叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 49 }
{ - }

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt]
LITERATURE , SCIENCE , AND ART
文学 , 科学 , 和 艺术

文学、科学与艺术

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[æn; ən] ['æŋglərz] ['ɪdɪl] .
AN ANGLER'S IDYLL .
一个 垂钓者的 牧歌 .

垂钓者的田园诗。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .
IN ALL SHADES .
在 全部 色调 .

各种色调。

['aʊə(r)] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ɒtə(r)] .
OUR DOMESTICATED OTTER .
我们的 家养的 獭 .

我们家养的水獭。

[ə; eɪ] ['gəʊldən] ['ɑːgəsi] .
A GOLDEN ARGOSY .
一个 金的 阿戈西 .

一艘金色的商船。

[snəʊ] - ['blɒsəm] .
SNOW - BLOSSOM .
雪 - 开花 .

雪花。

[ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] .
OCCASIONAL NOTES .
偶然 笔记 .

偶尔的笔记。

[æt; ət] ['weɪkɪŋ] .
AT WAKING .
在 醒来 .

醒来时。

[nəʊ] . - . — [vɒl] .
No . 108 . — Vol .
不 . - . — 沃尔 .

第 108 期——第 108 卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 23 , 1886 .
周六 , 一月 - , - .

1886年1月23日，星期六。

[æn; ən] ['æŋglərz] ['ɪdɪl] .
AN ANGLER'S IDYLL .
一个 垂钓者的 牧歌 .

垂钓者的田园诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] .
I am once more at the water's edge .
我 是 一次 更多的 在 这 水的 边缘 .

我又一次来到了水边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [twiːd] , ['sɪlvə(r)] - [vɔɪst] , ['mjuːzɪk(ə)l] ,
It is the Tweed , silver - voiced , musical ,
它 是 这 粗花呢 , 银 - 配音 , 音乐 ,

它是特威德，银铃般清亮，富有音乐性，

[ɪts] ['rɪplz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['lɪkwɪd] ['krɪstlz] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest]
its ripples breaking into liquid crystals as the rushing stream leaps into the breast
它是 涟漪 打破 进入 液体 晶体 作为 这 匆忙 溪流 跳跃 进入 这 胸部
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒftli] - ['sɜːklɪŋ] [puːl] .
of the softly - circling pool .
的 这 轻轻 - 盘旋 水池 .

湍急的溪流跃入波光粼粼的池塘，水面泛起涟漪，形成液晶。

[hɪə(r)] , [ɪn][ɪts] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] , [ə'mɪd][ðə; ði]['pɑːstərəl] [hɪlz] [ɒv; əv] ['piːblzʃiə(r)] ,
Here , in its upper reaches , amid the pastoral hills of Peeblesshire ,
这里 , 在 它是 上 到达 , 之中 这 牧灵 丘陵 的 皮布尔斯郡 ,

这里，在其上游，在皮布尔斯郡田园诗般的山丘之间，

[ɪts] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][feə(r)]['wɔːtə(r)][ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [pə'luːʃ(ə)n] .
its volume of fair water is untainted by pollution .
它是 体积 的 公平的 水 是 未受污染的 经过 污染 .

其水量充沛，水质清澈，未受污染。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [jet][tuː; tə][rʌn][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [skʌm]

It	has	miles	and	miles	yet	to	run	ere	it	comes	up	with	the	floating	scum
它	有	英里	和	英里	然而	到	跑步	埃雷	它	来	向上	和	这	漂浮的	浮渣

[ænd; ənd]['dɪzməl] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒv; əv] - [mɪl] - ['reɪsɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] -

and	dismal	discoloration	of	'	mill	-	races	'	and	the	refuse	of	the	dye	-
和	惨淡	变色	的	-	磨	-	种族	-	和	这	拒绝	的	这	染料	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

在遇到"磨坊水道"中漂浮的浮渣和令人沮丧的变色以及染厂的废料之前，它还有很长的路要走。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] ! — [ɪz][nɒt] [ðæt] - ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [ə'bʌv] ,

And	,	there	!	—	is	not	that	Drummelzier	Castle	on	the	opposite	bank	above	,
和	,	那里	!	—	是	不是	那	-	城堡	在	这	对面的	银行	多于	,

瞧！——对岸上方那座德鲁梅尔齐耶城堡不就是吗?

[ɪts] [greɪ] [wɔːlz] ['paʊdəd] [wɪð] [ðə; ði] ['jeloʊz] [ænd; ənd] [braʊnz] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] ['laɪkənz] ,

its	gray	walls	powdered	with	the	yellows	and	browns	of	spreading	lichens	,
它是	灰色的	墙壁	粉末状	和	这	黄色	和	棕色	的	传播	地衣	,

灰色的墙壁上覆盖着蔓延的地衣的黄色和棕色粉末，

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃætəd] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] ['weɪvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][krest][ɒv; əv]

and	its	shattered	bastions	waving	here	and	there	a	crest	of
和	它是	破碎	堡垒	挥手	这里	和	那里	一个	波峰	的

['sʌmərz] ['griːnɪst] [grɑːs] ?

summer's	greenest	grass	?
夏季	最绿色	草	?

而它那些破碎的堡垒，不时露出一簇簇夏日最翠绿的青草?

[ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] ['tʃiːftənz] [huː] ['ræŋgl] ['bɔːdə(r)] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][tuː; tə] -

The	fierce	old	chieftains	who	wrangled	Border	-	fashion	in	its	halls	are	silent	to	-
这	凶猛的	老的	酋长们	WHO	争吵	边界	-	时尚	在	它是	大厅	是	沉默的	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

那些曾经在边境大厅里争权夺利的凶悍老酋长们，如今都沉默了;

[ðə; ði][waɪld] ['twiːdɪ] [ænd; ənd] [heɪz] [ænd; ənd] - [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [rʌf] ['vɔɪsɪz]

the	wild	Tweedies	and	Hays	and	Veitches	have	had	their	rough	voices
这	荒野	粗花呢	和	海斯	和	-	有	有	他们的	粗糙的	声音

['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [dʌst] .

smothered	in	the	churchyard	dust	.
窒息	在	这	墓地	灰尘	.

那些狂野的特威迪、海斯和维奇们的粗犷嗓音，都被埋葬在了教堂墓地的尘土中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] [steps] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪnd(ə)ld] [bʊl] ,

From	the	shady	angle	of	the	old	tower	steps	out	a	great	brindled	bull	,
从	这	阴凉	角度	的	这	老的	塔	步骤	出去	一个	伟大的	斑纹	公牛	,

从古老塔楼阴凉处走出来一头巨大的斑纹公牛，

['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlki] [deɪmz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ɪz]['dʒuːsi][ɪn][ðə; ði]

leading	his	following	of	milky	dames	to	where	the	pasture	is	juicy	in	the
领导	他的	下列的	的	乳白色	女士们	到	在哪里	这	牧场	是	多汁的	在	这

[hɑːf] [bɪ'ləʊ] .

haughs	below	.
笑声	以下	.

带领着一群乳白色的母羊来到下方牧场肥美的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðə; ði] [brɔːd] [diːp] [striːm] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	am	thankful	the	broad	deep	stream	is	between	us	,
我	是	感恩	这	广阔	深的	溪流	是	之间	我们	,

我很庆幸我们之间隔着这条宽阔而深邃的河流。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [ˌem ˈiː][weə(r)][ai][stænd] ,

for	as	he	lifts	his	head	and	sees	me	where	I	stand	,
为了	作为	他	电梯	他的	头	和	看到	我	在哪里	我	站立	,

当他抬起头，看到我站在那里时，

[hiː; hi] [əˈnauns] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈæŋgri] [snɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlæʃɪŋ]

he	announces	his	displeasure	in	a	short	angry	snort	and	a	sudden	lashing
他	宣布	他的	不满	在	一个	短的	生气的	哼哼	和	一个	突然	鞭打

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs] [teɪl] .

of	his	ponderous	tail	.
的	他的	沉重的	尾巴	.

他用一声短促而愤怒的哼声和突然甩动沉重的尾巴来表达他的不满。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][flaɪz] [tɔːˈmentɪŋ] [hɪm] .

Perhaps	it	is	only	the	flies	tormenting	him	.
也许	它	是	仅有的	这	苍蝇	折磨	他	.

或许只是苍蝇在骚扰他。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

In	any	case	,	it	is	well	to	be	beyond	his	reach	.
在	任何	案件	,	它	是	出色地	到	是	超过	他的	抵达	.

总之，远离他的控制范围是件好事。

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][əˈraʊnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɪlz] [ɒv; əv] [twiːd] - [deɪl] .

Above	me	and	around	are	the	great	brown	hills	of	Tweed	-	dale	.
多于	我	和	大约	是	这	伟大的	棕色的	丘陵	的	粗花呢	-	戴尔	.

我头顶和周围是特威德谷雄伟的棕色山丘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [lʊk] .

They	have	this	morning	a	dreamy	look	.
他们	有	这	早晨	一个	梦幻般的	看	.

他们今天早上看起来神情梦幻。

[ðə; ði] [spft] [west] [wɪnd] [pleɪz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

The	soft	west	wind	plays	about	them	,
这	柔软的	西方	风	演出	关于	他们	,

柔和的西风吹拂着他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wiːvz] [ə; eɪ][web][ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [ˈglɔːri][ænd; ənd] [gluːm] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]

and	the	sunlight	weaves	a	web	of	mingled	glory	and	gloom	over	their
和	这	阳光	编织	一个	网站	的	混合	荣耀	和	愁云	超过	他们的

[brɔːd] [ˈsʌmit] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈfʌrəʊd] [saɪdz] .

broad	summits	and	down	their	furrowed	sides	.
广阔	峰会	和	向下	他们的	沟壑	侧面	.

阳光在它们宽阔的山顶和沟壑纵横的山坡上，交织出一片光辉与阴郁交织的景象。

[ðə; ði] [triːz] [weɪv] [griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [spft] [wɔːm] [eə(r)] ;

The	trees	wave	green	branches	in	the	soft	warm	air	;
这	树木	海浪	绿色的	分支	在	这	柔软的	温暖的	空气	;

树木在温暖柔和的空气中摇曳着翠绿的枝条；

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ðem; ðəm][nɒt] — [ˈəʊnli][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

but	I	hear	them	not	—	only	the	swish	and	tinkle	of	the	waters	.
但	我	听到	他们	不是	—	仅有的	这	嗖嗖	和	小便	的	这	水	.

但我听不到他们的声音——只有水流的潺潺声和叮咚声。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [fiːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [sləʊps] [muːv] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spektrəl]

The	sheep	that	feed	upon	the	long	gray	slopes	move	about	in	a	kind	of	spectral
这	羊	那	喂养	之上	这	长的	灰色的	连续下坡	移动	关于	在	一个	种类	的	光谱

['stɪlnəs] ;

stillness	;
寂静	;

在漫长的灰色山坡上吃草的羊群，以一种幽灵般的静谧四处游荡；

[ai]['ɔ:lməʊst]['fænsi][ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [bli:t] , [bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] ,

I	almost	fancy	I	hear	them	bleat	,	but	may	be	mistaken	,
我	几乎	想要	我	听到	他们	咩咩叫	,	但	可能	是	错误	,

我几乎感觉听到了它们的咩咩叫声，但也许是我听错了。

[səʊ][fɑ:(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] .

so	far	-	off	and	dream	-	like	is	the	sound	.
所以	远的	-	离开	和	梦	-	喜欢	是	这	声音	.

那声音如此遥远，如此梦幻。

[ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɒt] [ɪz] [hɜ:d] ,

A	distant	shot	is	heard	,
一个	遥远	射击	是	听到	,

远处传来一声枪响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [raɪz] [wɪð] [swɪft] [wɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

and	a	flock	of	white	pigeons	rise	with	swift	wing	from	the	summit	of
和	一个	群	的	白色的	鸽子	上升	和	迅速	翼	从	这	首脑	的

[ðə; ði] ['bætəd] [əʊld] [ki:p] ,

the	battered	old	keep	,
这	伤痕累累	老的	保持	,

一群白鸽从破败古老的城堡顶端迅速振翅飞起。

[ænd; ənd] [wi:l] [kwɪk] ['sɜ:klz] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n]

and	wheel	quick	circles	round	the	tower	,	then	settle	down	as	still	and	unseen
和	车轮	快的	界	圆形的	这	塔	,	然后	定居	向下	作为	仍然	和	看不见

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

as	before	.
作为	前	.

然后绕着塔快速旋转，接着像之前一样静止不动，不被人看见。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] ['mu:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][saɪd] .

And	something	else	is	moving	on	the	farther	side	.
和	某物	别的	是	移动	在	这	更远	边	.

远处还有别的东西在移动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪlkmeɪd] , ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtʃər]

It	is	a	milkmaid	,	tripping	down	the	bank	towards	the	river	,	her	pitchers
它	是	一个	挤奶女工	,	绊倒	向下	这	银行	向	这	河	,	她	投手

[kri:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gəʊz] .

creaking	as	she	goes	.
嘎吱作响	作为	她	去	.

那是一个挤奶女工，她跌跌撞撞地沿着河岸走向河边，手里的罐子边走边发出吱嘎声。

[ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [eə(r)] ['dɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,

She	pauses	ere	dipping	them	in	the	stream	,
她	停顿	埃雷	浸渍	他们	在	这	溪流	,

她停顿了一下，才将它们浸入溪水中。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð] ['lev(ə)l][hænd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [naʊ] [ə'fleɪm] [wɪð]

and	looks	with	level	hand	above	her	eyes	across	the	meadows	now	aflame	with
和	看起来	和	等级	手	多于	她	眼睛	穿过	这	草地	现在	燃烧	和

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] .

the	morning	sun	.
这	早晨	太阳	.

她抬起手，目光越过眼前，望向被晨曦染成一片火红的草地。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ik'spekt][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['gælənt] ['peɪti] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [wɔ:k; wɑ:k][əʊ]

Perhaps	she	expects	to	see	some	gallant	Patie	returning	from	the	'	wauking	o
也许	她	预期	到	看	一些	英勇	帕蒂	返回	从	这	-	沃金	o

- [ðə; ði] [fɔ:ld] ,

'	the	fauld	,
-	这	福尔德	,

或许她期待看到某个英勇的帕蒂从"wauking o"的福尔德归来，

- [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['bæʃfl] ['rɒdʒə(r)]['haɪdɪŋ] [maʊs] - [laɪk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wiləuz] .

'	or	some	bashful	Roger	hiding	mouse	-	like	behind	the	willows	.
-	或者	一些	害羞的	罗杰	隐藏	老鼠	-	喜欢	在后面	这	柳树	.

或者是害羞的罗杰像老鼠一样躲在柳树后面。

[hɜ:(r); hə(r)] [lait] [heə(r)][hæz; həz] [bi:n] [bli:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['laɪtə(r)] [hju:][baɪ][ðə; ði] [sʌnz]

Her	light	hair	has	been	bleached	to	a	still	lighter	hue	by	the	suns
她	光	头发	有	到过	漂白	到	一个	仍然	打火机	色调	经过	这	太阳

[ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

and	showers	of	many	a	summer	day	,
和	淋浴	的	许多	一个	夏天	天	,

她浅色的头发在夏日的阳光和雨水的冲刷下，颜色变得更浅了。

[bʌt; bət] [ði:z] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɒnzd] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [braʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [nek] ,

but	these	,	though	they	have	bronzed	her	broad	brow	and	shapely	neck	,
但	这些	,	尽管	他们	有	古铜色	她	广阔	眉头	和	优美	脖子	,

但是，尽管这些颜色使她宽阔的额头和优美的脖颈呈现出古铜色，

[hæv; həv][left] [ʌn'dɪmd] [ðə; ði]['rəʊzi]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

have	left	undimmed	the	rosy	lustre	of	her	cheek	.
有	左边	未变暗	这	红润	光泽	的	她	脸颊	.

她脸颊上那抹红润的光泽丝毫未减。

[lait] - ['hændɪd] , [red] - [tʃi:kt] ['pegɪ] , [gəʊ][ðaɪ] [wei] [ɪn] [swi:t] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !

Light	-	handed	,	red	-	cheeked	Peggy	,	go	thy	way	in	sweet	expectation	!
光	-	递交	,	红色的	-	脸颊	佩吉	,	去	你的	方式	在	甜的	期待	!

轻盈灵动、脸颊红润的佩吉，带着甜蜜的期待去吧！

[wen] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [fliŋ] ['pɜ:p(ə)l] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

When	the	westering	sun	flings	purple	shadows	over	the	hills	,
什么时候	这	西行	太阳	投掷	紫色的	阴影	超过	这	丘陵	,

当西沉的夕阳在山峦间投下紫色的阴影时，

[hi:; hi] [hu:z] ['rʌstɪk] ['ɪmɪdʒ] [stə:][ðaɪ] ['gləʊɪŋ] ['pʌlsɪz] [ʃæl; ʃəl] [sti:l] [tu:; tə] [mi:t] [ði:] [hɪə(r)] .

he	whose	rustic	image	stirs	thy	glowing	pulses	shall	steal	to	meet	thee	here	.
他	谁	乡村	图像	搅拌	你的	发光	脉冲	将	偷	到	见面	你	这里	.

他那质朴的身影激起你炽热的心跳，他将悄悄来到这里与你相遇。

[ænd; ənd][ai] ? — [wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][du:; də] ?

And	I	?	—	what	have	I	to	do	?
和	我	?	—	什么	有	我	到	做	?

那我呢？——我该怎么办？

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['temptɪŋ] [stri:m] ; [ðə; ði]['plaɪənt][rɒd] , [wɪð] [ɪts] ['gɒsəmə(r)] [laɪn][ænd; ənd] ['deɪntɪli]

There	is	the	tempting	stream	;	the	pliant	rod	,	with	its	gossamer	line	and	daintily
那里	是	这	诱人的	溪流	;	这	柔韧的	杆	,	和	它是	游丝	线	和	轻柔地

[bʌsk] [l'ɔ:z] ,

busked	lures	,
街头卖艺	诱饵	,

那里有诱人的溪流；有柔软的鱼竿，上面挂着薄如蝉翼的鱼线和精致的鱼饵。

[ɪz] ['redi] [tu:; tə][hænd] .

is	ready	to	hand	.
是	准备好	到	手	.

已准备就绪。

[deft] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌpsten'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'spleɪ] .

Deft	**fingers**	**have**	**mounted**	**it**	**for**	**me**	**without**	**ostentation**	**or**	**display**	**.**
麻利	手指	有	安装	它	为了	我	没有	炫耀	或者	展示	.

灵巧的双手已经帮我把它安装好了，没有丝毫炫耀或张扬。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hæŋk] [laɪn] [ɔː(r)]['tæŋg(ə)ld][kɑːst] ;

There	**has**	**been**	**no**	**struggling**	**with**	**hanked**	**line**	**or**	**tangled**	**cast**	**;**
那里	有	到过	不	挣扎	和	手帕	线	或者	纠缠不清	投掷	;

没有遇到钓线缠绕或抛竿打结的情况；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɜːvd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] ['æŋgləz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redɪ] - [ɪ'kwɪpt]

I	**have**	**been**	**served**	**like**	**a**	**prince**	**among**	**anglers**	**,**	**and**	**am**	**ready**	**-**	**equipped**
我	有	到过	服务	喜欢	一个	王子	之中	垂钓者	,	和	是	准备好	-	配备

[tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] .

to	**step**	**into**	**the**	**stream**	**.**
到	步	进入	这	溪流	.

我受到了垂钓者中的王子般的待遇，现在我已经做好了下水的准备。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː]['əʊnlɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]

And	**yet**	**at**	**the**	**moment**	**I**	**am**	**all**	**alone**	**;**	**for**	**round**	**me**	**only**	**are**	**the**
和	然而	在	这	片刻	我	是	全部	独自的	;	为了	圆形的	我	仅有的	是	这

['saɪlənt] [hɪlz] ,

silent	**hills**	**,**
沉默的	丘陵	,

然而此刻我孤身一人；周围只有寂静的山丘，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['brɔːdlɪ] - ['fləʊɪŋ] [twiːd] .

and	**beneath**	**me**	**the**	**broadly**	**-**	**flowing**	**Tweed**	**.**
和	下面	我	这	总体而言	-	流动	粗花呢	.

脚下是宽阔的粗花呢。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fiʃ] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] .

I	**have**	**never**	**fished**	**so**	**before**	**.**
我	有	绝不	钓鱼	所以	前	.

我以前从未这样钓过鱼。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['nɔːm(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

I	**feel**	**as**	**light**	**as**	**if**	**the**	**normal**	**fifteen**	**pounds**	**to**	**the**	**square**	**inch**	**of**
我	感觉	作为	光	作为	如果	这	普通的	十五	磅	到	这	正方形	英寸	的

[ˌætməs'ferɪk] ['preʃə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

atmospheric	**pressure**	**no**	**longer**	**existed**	**for**	**me**	**.**
大气	压力	不	更长	存在	为了	我	.

我感觉自己轻盈无比，仿佛每平方英寸15磅的大气压对我来说已经不存在了。

[ɑː] , [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ['læpɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [lɪmz] ,

Ah	**,**	**with**	**what**	**delight**	**I**	**feel**	**the**	**cool**	**water**	**lapping**	**round**	**my**	**limbs**	**,**
啊	,	和	什么	喜	我	感觉	这	凉爽的	水	交叠	圆形的	我的	四肢	,

啊，清凉的河水轻柔地拍打着我的四肢，我感到无比愉悦！

[æz; əz][aɪ] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [laɪn][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] ,

as	**I**	**fling**	**the**	**light**	**line**	**far**	**across**	**the**	**rippling**	**stream**	**,**
作为	我	一扔	这	光	线	远的	穿过	这	涟漪	溪流	,

当我把灯线远远地抛过波光粼粼的小溪时，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] - [flaɪz] - [æz; əz] [ðeɪ] [drɒp][ænd; ənd][fləʊt] ['daʊnwədz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] .

and	**watch**	**the**	**'**	**flies**	**'**	**as**	**they**	**drop**	**and**	**float**	**downwards**	**with**	**the**	**current**	**.**
和	手表	这	-	苍蝇	-	作为	他们	降低	和	漂浮	向下	和	这	当前的	.

观察"苍蝇"如何随着水流向下沉落和漂浮。

[ðə; ðɪ] [brɔːd] [braʊn] [hɪlz] , [ðə; ðɪ] ['djuːɪ] [wʊdz] , [ðə; ðɪ] [greɪ] ['taʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [naʊ] .

The	**broad**	**brown**	**hills**	**,**	**the**	**dewy**	**woods**	**,**	**the**	**gray**	**tower**	**,**	**are**	**forgotten**	**now**	**.**
这	广阔	棕色的	丘陵	,	这	露水	树林	,	这	灰色的	塔	,	是	被遗忘的	现在	.

广袤的棕色山丘、沾满露水的树林、灰色的塔楼，如今都已被遗忘。

[ðə; ði]['brɪnd(ə)ld] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪlki] ['fɒləʊɪŋ] [hæv; həv] [gɒn] , [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] ['mɪlkmeɪd] ,

The	brindled	bull	and	his	milky	following	have	gone	,	with	the	rosy	milkmaid	,
这	斑纹	公牛	和	他的	乳白色	下列的	有	已消失	,	和	这	红润	挤奶女工	,

那头毛色斑驳的公牛和它那群乳白色的牛犊都走了，还有那位面色红润的挤奶女工也走了。

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][maɪnd] .

out	of	sight	and	out	of	mind	.
出去	的	视线	和	出去	的	头脑	.

眼不见，心不烦。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] { - }

The	pigeons	{	50	}
这	鸽子	{	-	}

鸽子{50}

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] [ki:p] [meɪ] [wi:l] [fli:t] ['sɜ:klz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] ,

high	on	the	shattered	keep	may	wheel	fleet	circles	as	they	choose	,
高的	在	这	破碎	保持	可能	车轮	舰队	界	作为	他们	选择	,

在残破的城堡高处，舰队可以随意盘旋。

[ænd; ənd] [spred] [waɪt] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rient] [sʌn] ,

and	spread	white	wings	in	the	orient	sun	,
和	传播	白色的	翅膀	在	这	东方	太阳	,

在东方的阳光下展开洁白的翅膀，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:md] [spɒt] .

but	they	cannot	draw	my	eyes	from	the	charmed	spot	.
但	他们	不能	画	我的	眼睛	从	这	迷住了	点	.

但他们无法将我的目光从这迷人的地方移开。

[daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:f] [bɪ'ni:θ] , [nɪə(r)][tu:; tə] [weə(r)] - [bɜ:n] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [twi:d] ,

Down	there	,	in	the	haugh	beneath	,	near	to	where	Powsail	Burn	joins	the	Tweed	,
向下	那里	,	在	这	豪	下面	,	靠近	到	在哪里	-	烧伤	加入	这	粗花呢	,

下面，在山谷下方，靠近波赛尔溪汇入特威德河的地方，

[ðə; ði] [θɔ:n] - [tri:] [ɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [greɪv] ; [bʌt; bət] [greɪ] ['mɜ:lɪn] , ['sli:pɪŋ] [ɔ:(r)] ['weɪkɪŋ]

the	thorn	-	tree	is	shading	the	wizard's	grave	;	but	gray	Merlin	,	sleeping	or	waking
这	刺	-	树	是	阴影	这	巫师的	严重	;	但	灰色的	梅林	,	睡眠	或者	醒来

,

,

,

荆棘树为巫师的坟墓遮荫；但灰白的梅林，无论睡着还是醒着，

['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

living	or	dead	,	is	nothing	to	me	.
活的	或者	死的	,	是	没有什么	到	我	.

生死对我来说都无关紧要。

['jɒndə(r)] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪz] - [jɛt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ]

Yonder	,	up	the	river	,	is	Mossfennan	Yett	,	and	the	Scottish	king	,	for	all	I
远处	,	向上	这	河	,	是	-	耶特	,	和	这	苏格兰	国王	,	为了	全部	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

再往上游走，就是莫斯芬南耶特，而且，据我所知，苏格兰国王也住在那里。

[meɪ] [wʌns][mɔ:(r)][bi:; bi]['raɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - - [hed] , - ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] ,

may	once	more	be	riding	round	the	Merecleugh	-	head	,	'	booted	and	spurred	,
可能	一次	更多的	是	骑术	圆形的	这	-	-	头	,	-	已启动	和	受到刺激	,

[æz; əz][wi:; wi][ə; eɪ] - [dɪd] [si:] ,

as	we	a	'	did	see	,
作为	我们	一个	-	做过	看	,

或许会再次骑着马绕着梅尔克洛赫山头转圈，正如我们所见，穿着马靴，戴着马刺。

- [tuː; tə] [əˈlaɪt] [hɪm] [daʊn] , [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
' to alight him down , as in days of old ,
- 到 点燃 他 向下 , 作为 在 天 的 老的 ,

像过去那样让他降落，

[ænd; ənd] - [daɪn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [læs] [əʊ] - [ðə; ði][ˈləʊgən] [liː] ;
and ' dine wi ' the lass o ' the Logan Lea ;
和 - 用餐 wi - 这 小姐 o - 这 洛根 莉亚 ;

与洛根·利亚的姑娘共进晚餐；

- [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [əʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈlʌvə(r)][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .
' but to me that old royal lover is at this moment a thing of nought .
- 但 到 我 那 老的 皇家 情人 是 在 这 片刻 一个 事物 的 零 .

但对我来说，那位昔日的皇室情人此刻已毫无意义。

[ˈbɔːdə(r)] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈbɔːdə(r)] [sɒŋ] , [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [diːd] [ɒv; əv][ˈvælə(r)] — [wɒt]
Border story and Border song , tale of love and deed of valour — what
边界 故事 和 边界 歌曲 , 故事 的 爱 和 契据 的 勇气 — 什么
[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
are they now to me ,
是 他们 现在 到 我 ,

边境故事和边境歌曲，爱情故事和英勇事迹——如今它们对我而言又意味着什么呢?

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [ˈsaɪɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [ˈrɪvə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ]
with the soft wind sighing round my head and the swift river rushing at my
和 这 柔软的 风 叹息 圆形的 我的 头 和 这 迅速 河 匆忙 在 我的
[fiːt] ?
feet ?
脚 ?

微风轻拂过我的头顶，湍急的河水在我脚下奔流?

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [striːm] , [ɪnˈdiːd] !
A splendid stream , indeed !
一个 灿烂 溪流 , 的确 !

真是一条壮丽的小溪!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][ˌaɪ ˈtiː] [swiːps] [wɪð] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd][ˈdʒægɪd] [ˈsɜːfɪs] ,
For a hundred yards it sweeps with broken and jagged surface ,
为了 一个 百 码 它 扫荡 和 破碎的 和 锯齿状 表面 ,

百米之内，路面崎岖不平，坑洼遍布。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃæləʊ] [əˈbʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [puːl] [bɪˈləʊ] .
from the broad shallow above to the deep dark pool below .
从 这 广阔 浅的 多于 到 这 深的 黑暗的 水池 以下 .

从上方宽阔浅滩到下方深邃黑暗的水潭。

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkʌrənt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [ˈkiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
In the strong rush of its current , it is not easy keeping your feet .
在 这 强的 匆忙 的 它是 当前的 , 它 是 不是 简单的 保持 你的 脚 .

在湍急的水流中，保持平衡并不容易。

[ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] [ˈpeb(ə)lz] , [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ˈgliːmɪŋ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd]
The bottom is of small pebbles , smooth and round , gleaming yellow and
这 底部 是 的 小的 鹅卵石 , 光滑的 和 圆形的 , 闪闪发光 黄色的 和
[braʊn] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,
brown through the clear water ,
棕色的 通过 这 清除 水 ,

池底由光滑圆润的小卵石组成，在清澈的水中闪烁着黄褐色的光泽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːkwəd] [næk] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ['kleɪvəli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

and	they	have	an	awkward	knack	of	slipping	cleverly	from	beneath
和	他们	有	一个	尴尬的	诀窍	的	滑倒	巧妙地	从	下面

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

它们有一种笨拙的本事，能巧妙地从你脚下溜走。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .

giving	you	every	now	and	then	a	queer	sensation	of	standing	upon	nothing	.
给予	你	每一个	现在	和	然后	一个	酷儿	感觉	的	常设	之上	没有什么	.

时不时地给你一种奇怪的感觉，仿佛站在虚空中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔː(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	this	is	only	for	a	moment	,	or	ever	so	much	less	than	a	moment	.
但	这	是	仅有的	为了	一个	片刻	,	或者	曾经	所以	很多	较少的	比	一个	片刻	.

但这只是短暂的一瞬，甚至比一瞬还要短。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ]

For	if	it	were	longer	than	the	quickest	thought	,	it	might	bring	you
为了	如果	它	是	更长	比	这	最快	想法	,	它	可能	带来	你

[ə; eɪ][bæd][faɪv] ['mɪnɪts] .

a	bad	five	minutes	.
一个	坏的	五	分钟	.

因为如果它比你最快的思考时间还要长，那可能会给你带来糟糕的五分钟。

[tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [swɪft] - ['hʌrɪɪŋ] [striːm] ,

To	lose	your	footing	in	this	swift	-	hurrying	stream	,
到	失去	你的	立足点	在	这	迅速	-	匆忙	溪流	,

在这条湍急的溪流中失去立足点，

[maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fliːt] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [ðæt] [hʌgz] [ɪts] [blæk] ['wɔːtəz]

might	be	to	have	a	fleet	passage	into	the	great	pool	that	hugs	its	black	waters
可能	是	到	有	一个	舰队	通道	进入	这	伟大的	水池	那	拥抱	它是	黑色的	水

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['gluːmi] [rɒk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [weɪv] [ðeə(r)]

beneath	the	shadow	of	yonder	gloomy	rock	over	which	the	pine	-	trees	wave	their
下面	这	阴影	的	远处	阴沉	岩石	超过	哪个	这	松树	-	树木	海浪	他们的

['sʌnləs] [bau] .

sunless	boughs	.
无日光	树枝	.

或许可以快速进入那巨大的水池，它依偎在远处阴森的岩石阴影下，黑色的池水在岩石上摇曳，松树在不见天日的枝条上摆动。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

But	really	,	after	all	,	one	has	no	fear	of	that	.
但	真的	,	后	全部	,	一	有	不	害怕	的	那	.

但实际上，人们根本不必为此感到害怕。

['juːsɪdʒ] [gɪvz] [sɪ'kjʊərətɪ] .

Usage	gives	security	.
用法	给予	安全	.

使用可带来安全保障。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt]['kwaɪətlɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

The	railway	train	in	which	you	sit	quietly	reading	the	morning	paper	,
这	铁路	火车	在	哪个	你	坐	悄悄	阅读	这	早晨	纸	,

你静静地坐在火车车厢里阅读晨报。

[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [liːv] [ðə; ði]['reɪlz] , [ɔː(r)] [breɪk] [æn; ən]['æks(ə)l] ,

might	at	any	moment	leave	the	rails	,	or	break	an	axle	,
可能	在	任何	片刻	离开	这	铁轨	,	或者	休息	一个	轴	,

随时可能脱轨，或者车轴断裂。

[ɔː(r)] [kə'laɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] [brɪdʒ] [ə'hed] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ,

or	collide	with	the	stone	bridge	ahead	;	but	you	do	not	think	of	that	,
或者	碰撞	和	这	石头	桥	前方	;	但	你	做	不是	思考	的	那	,

或者撞上前面的石桥；但你并没有想到这一点。

[ɔː(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [laɪf] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

or	anticipate	it	—	or	,	if	you	did	,	life	would	not	be	worth	living	.
或者	预料	它	—	或者	,	如果	你	做过	,	生活	会	不是	是	值得	活的	.

或者预料到它——否则，如果你预料到了，人生就失去了意义。

[səʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [twiːd] .

So	is	it	here	in	the	broad	Tweed	.
所以	是	它	这里	在	这	广阔	粗花呢	.

在广阔的特威德地区也是如此。

[wɪð] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

With	the	faculties	engrossed	in	the	work	of	the	moment	,
和	这	学院	全神贯注	在	这	工作	的	这	片刻	,

全身心投入到当下的工作中，

[fʊt] [ænd; ənd] [hænd] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'lɜːt] .

foot	and	hand	are	equally	and	instinctively	alert	.
脚	和	手	是	同样地	和	本能地	警报	.

手脚同样具有本能的警觉性。

['sləʊli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [juː; jʊ] [muːv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peb(ə)lz] ,

Slowly	and	securely	you	move	over	the	shining	pebbles	,
缓慢地	和	安全地	你	移动	超过	这	灼灼	鹅卵石	,

你缓慢而稳妥地走过闪亮的鹅卵石，

['meɪkɪŋ] [kɑːst] ['ɑːftə(r)] [kɑːst] — ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪz] .

making	cast	after	cast	—	wondering	if	ever	you	are	to	have	a	rise	.
制作	投掷	后	投掷	—	好奇	如果	曾经	你	是	到	有	一个	上升	.

一次又一次地尝试——想知道自己是否能成功。

[aɪ] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɪə(r)] [wɪð] ['kɔːʃəs] [hænd] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [laɪn] .

I	must	work	here	with	cautious	hand	and	shortened	line	.
我	必须	工作	这里	和	谨慎	手	和	缩短	线	.

我必须谨慎行事，缩短工作节奏。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [triːz] ['bɔːdəz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ,

For	a	belt	of	trees	borders	the	river	on	the	farther	side	,
为了	一个	腰带	的	树木	边界	这	河	在	这	更远	边	,

河对岸有一片树林，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɑːmd] [æʃ] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bau] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːm] ,

and	a	long	-	armed	ash	is	pushing	his	boughs	far	out	over	the	stream	,
和	一个	长的	-	武装	灰	是	推动	他的	树枝	远的	出去	超过	这	溪流	,

一棵枝繁叶茂的白蜡树正将枝条伸向溪流深处。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪp] [hɪz; ɪz] [liːf] - [tɪps] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] - ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

as	if	seeking	to	dip	his	leaf	-	tips	in	the	cool	-	flowing	water	.
作为	如果	寻求	到	蘸	他的	叶子	-	尖端	在	这	凉爽的	-	流动	水	.

仿佛想要将叶尖浸入清凉的流水中。

[tuː; tə] [hæŋk] [wʌnz] [laɪn] [ɒn] [ðiːz] ['kwɪvərɪŋ] [bau] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm]

To	hank	one's	line	on	these	quivering	boughs	would	lead	to	a	loss	of	time
到	汉克	一个人的	线	在	这些	颤抖	树枝	会	带领	到	一个	损失	的	时间

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɒv; əv] ['tempə(r)] ,

and	probably	of	temper	,
和	大概	的	脾气	,

把鱼线挂在这些颤动的树枝上，既浪费时间，也可能惹恼脾气。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['æŋgri] [mu:d] .

and	this	morning	everything	is	too	beautiful	and	bright	for	any	angry	mood	.
和	这	早晨	一切	是	也	美丽的	和	明亮的	为了	任何	生气的	情绪	.

今天早上一切都太美好、太明亮了，让人没有心情生气。

[æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sək'ses] .

As	yet	I	have	no	success	.
作为	然而	我	有	不	成功	.

至今我还没有成功。

[nɒt] [ə; eɪ][fɪn][ɪz][ɒn][ðə; ði][raɪz] ; [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪlvəri] [skeɪl] [hæz; həz] ['glitə] .

Not	a	fin	is	on	the	rise	;	not	a	single	silvery	scale	has	glittered	.
不是	一个	鳍	是	在	这	上升	;	不是	一个	单身的	银色	规模	有	闪闪发光	.

没有一条鱼鳍抬起；没有一片银鳞闪闪发光。

[stɪl] , [wɒt] [bj'u:tɪz] [ai] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:kɪŋ] [ðeə(r)] .

Still	,	what	beauties	I	know	to	be	lurking	there	.
仍然	,	什么	美女	我	知道	到	是	潜伏	那里	.

但我知道那里隐藏着许多美丽的事物。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [pɔɪnt] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

You	see	that	point	,	where	the	ground	juts	out	a	little	into	the	stream	,
你	看	那	观点	,	在哪里	这	地面	尖刺	出去	一个	小的	进入	这	溪流	,

你看，那里地面稍微突出到溪流里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɔ:ldə(r)] [hæŋz] [wɪð] ['lu:s(ə)nd] [ru:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] ?

and	a	ragged	alder	hangs	with	loosened	roots	from	the	crumbling	bank	?
和	一个	破烂不堪	桤木	悬挂	和	松动	根	从	这	摇摇欲坠	银行	?

一棵枝干虬曲的桤木，根系松动，从摇摇欲坠的河岸上垂了下来?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['sləʊli] ['ʌndə'maind] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ,

It	is	being	slowly	undermined	by	the	stream	,
它	是	存在	缓慢地	被削弱	经过	这	溪流	,

它正逐渐被溪流侵蚀。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wɪl] [slɪp] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

and	one	day	will	slip	down	and	be	carried	away	.
和	一	天	将要	滑	向下	和	是	携带	离开	.

总有一天，他会滑落下来，被卷走。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [ə; eɪ][reə(r)] ['ʃeltərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪni] ['traɪt(ə)n] .

But	as	yet	,	it	affords	a	rare	sheltering	-	place	for	the	finny	tritons	.
但	作为	然而	,	它	提供	一个	稀有的	庇护所	-	地方	为了	这	芬尼	海神	.

但目前为止，它为鳍状海神提供了一个难得的庇护所。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][lɑ:st] ['si:z(ə)n] [ai] [hʊkt] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɒt] ,

It	was	but	last	season	I	hooked	one	at	that	very	spot	,
它	曾是	但	最后的	季节	我	钩子	一	在	那	非常	点	,

就在上个赛季，我还在那个地方钓到过一条鱼。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stʌbən] [faɪt] [gɒt][maɪ][net] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , [ænd; ənd] [went]

and	after	a	long	and	stubborn	fight	got	my	net	beneath	him	,	and	went
和	后	一个	长的	和	固执的	斗争	得到	我的	网	下面	他	,	和	去

['vɪktə(r)] [həʊm] .

victor	home	.
胜利者	家	.

经过一番漫长而顽强的搏斗，我终于用网把他缠住了，凯旋而归。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [stɪl] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

And	I	know	that	others	are	there	still	,	as	brave	and	as	beautiful	as
和	我	知道	那	其他的	是	那里	仍然	,	作为	勇敢的	和	作为	美丽的	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

我知道那里还有其他人，像他一样勇敢、一样美好。

[ɪn] ['fænsiz] [aɪ] [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [wɪð] [hed] [ʌp] - [striːm] ,

In	fancy's	eye	I	can	see	them	even	now	,	lying	with	head	up	-	stream	,
在	精致的	眼睛	我	能	看	他们	甚至	现在	,	说谎	和	头	向上	-	溪流	,

在我的幻想中，我甚至现在还能看到他们，头朝上游躺着。

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ðiː][teɪl]

and	motionless	but	for	now	and	then	a	quick	jerk	of	the	tail
和	静止不动	但	为了	现在	和	然后	一个	快的	混蛋	的	这	尾巴

['saɪdweɪz] ,

sideways	,
侧身	,

一动不动，但偶尔尾巴会猛地向侧面甩一下。

[ðeə(r)] ['jeləʊ] [flæŋks] ['gliːmɪŋ] [ɪn] ['spekld] ['reɪdiəns] [wen] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm]

their	yellow	flanks	gleaming	in	speckled	radiance	when	a	sunbeam	reaches	them
他们的	黄色的	侧翼	闪闪发光	在	斑驳的	辐射	什么时候	一个	阳光	到达	他们

[θruː] [ðə; ðiː][fret] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [liːvz] .

through	the	fret	-	work	of	the	overhanging	leaves	.
通过	这	烦恼	-	工作	的	这	悬垂	树叶	.

当阳光透过垂落树叶的缝隙照射到它们身上时，它们黄色的侧翼会闪耀出斑驳的光影。

[ðæt] [ʃɑːp] [dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ðiː][teɪl] ['saɪdweɪz] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['weðə(r)] -

That	sharp	jerk	of	the	tail	sideways	means	that	they	are	keeping	their	weather	-
那	锋利的	混蛋	的	这	尾巴	侧身	方法	那	他们	是	保持	他们的	天气	-

[aɪ] ['əʊpən] .

eye	open	.
眼睛	打开	.

尾巴猛地向侧面一甩，表示它们正睁着眼睛观察天气。

['biːɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ˌɪnsek'tɪvərəs] ,

Being	,	among	other	things	,	insectivorous	,
存在	,	之中	其他	事物	,	食虫的	,

其中，它们以昆虫为食。

[ðeɪ] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [preɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	know	if	they	would	secure	their	prey	they	must	be	quick	about	it	,
他们	知道	如果	他们	会	安全的	他们的	猎物	他们	必须	是	快的	关于	它	,

他们知道，要想捕获猎物，就必须迅速行动。

[hens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ðiː][ə'lɜːt] .

hence	they	are	ever	on	the	alert	.
因此	他们	是	曾经	在	这	警报	.

因此他们时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ðiː][flaɪz] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['ɒfərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [kləʊz][baɪ][ðem; ðəm]

And	yet	,	the	flies	which	I	am	offering	must	have	passed	close	by	them
和	然而	,	这	苍蝇	哪个	我	是	提供	必须	有	通过了	关闭	经过	他们

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

a	dozen	times	,
一个	打	时代	,

然而，我所提供的这些苍蝇肯定已经从它们身边飞过十几次了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɜːd] [nɒt] ,
but **still** **they** **have** **stirred** **not** **,**
但 仍然 他们 有 搅拌 不是 ,

但他们仍然一动不动。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] ['nəʊɪŋ] [weɪ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] .
except **in** **that** **knowing** **way** **which** **indicates** **they** **are** **not** **to** **be** **taken** **in** **.**
除了 在 那 会心 方式 哪个 表示 他们 是 不是 到 是 已采取 在 .

除非他们以那种心知肚明的方式表明他们不会被蒙蔽。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðiːz] [twiːd] [traʊt] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
They **have** **learned** **a** **thing** **or** **two** **,** **these** **Tweed** **trout** **,** **since** **the** **time** **of** **the**
他们 有 学习 一个 事物 或者 二 , 这些 粗花呢 鳟鱼 , 自从 这 时间 的 这
.
Cæsars **.**
凯撒 .

自凯撒时代以来，这些特威德河鳟鱼已经学到了不少东西。

[spiːk] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [nɒt] ['hævɪŋ] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] ?
Speak **about** **animals** **not** **having** **reasoning** **powers** **?**
说话 关于 动物 不是 拥有 推理 权力 ?

谈论动物没有推理能力?

[let] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪ'luːdz] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] [veɪn] ['fæləsi] , ['pɜːtʃəs] [ðə; ðɪ] [best] ['æŋglɪŋ]
Let **any** **one** **who** **deludes** **himself** **with** **this** **vain** **fallacy** **,** **purchase** **the** **best** **angling**
让 任何 一 WHO 妄想 他自己 和 这 徒劳 谬论 , 购买 这 最好的 钓鱼
[ˌæpə'reɪtəs] ['gəʊɪŋ] ,
apparatus **going** **,**
设备 去 ,

任何被这种虚妄谬论蒙蔽的人，都应该去购买市面上最好的钓鱼装备。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [twiːd] [traʊt] .
and **then** **try** **his** **hand** **upon** **Tweed** **trout** **.**
和 然后 尝试 他的 手 之上 粗花呢 鳟鱼 .

然后他又尝试钓特威德河鳟鱼。

[θriː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [səʊ] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'meʒərəbl]
Three **hours** **afterwards** **he** **will** **not** **feel** **quite** **so** **satisfied** **as** **to** **the** **immeasurable**
三 小时 然后 他 将要 不是 感觉 相当 所以 使满意 作为 到 这 无法估量的
[suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ɒv; əv] [mæn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] ['kriːtʃəz] .
superiority **of** **man** **over** **the** **lower** **creatures** **.**
优势 的 男人 超过 这 降低 生物 .

三个小时后，他对人类相对于低等生物的无可估量的优越性就不会那么满意了。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hɑːf] - [dɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɒt]
He **may** **even** **have** **some** **half** **-** **defined** **suspicion** **that** **it** **is** **himself** **,** **and** **not**
他 可能 甚至 有 一些 一半 - 定义 怀疑 那 它 是 他自己 , 和 不是
[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] ,
the **other** **party** **,**
这 其他 派对 ,

他甚至可能隐隐怀疑，怀疑对象是自己，而不是对方。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] .
that **has** **been** **taken** **in** **.**
那 有 到过 已采取 在 .

已被接收。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
And **not** **without** **cause** **.**
和 不是 没有 原因 .

而且并非毫无缘由。

[ðiːz] [twiːd] [traʊt] [kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [flai] [æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l]

These	Tweed	trout	can	pick	you	out	an	artificial	fly	as	skilfully	as	a	tackle
这些	粗花呢	鳟鱼	能	挑选	你	出去	一个	人造的	飞	作为	巧妙地	作为	一个	处理

- ['meɪkə(r)] .

-	maker	.
-	制造商	.

这些特威德河的鳟鱼能像渔具制造商一样熟练地挑出人造鱼饵。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪsˈhɑːtən] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] , ['læʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	thought	disheartens	me	for	a	moment	,	as	I	stand	here	,	lashing	away	,
这	想法	令人沮丧	我	为了	一个	片刻	,	作为	我	站立	这里	,	鞭打	离开	,

['mɪd(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

middle	-	deep	in	the	stream	.
中间	-	深的	在	这	溪流	.

想到这一点，我顿时感到沮丧，因为我站在这里，在溪流中央奋力挥舞着鞭子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	it	is	only	for	a	moment	.
但	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这只是暂时的。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][spft] ; [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [braɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [braɪt] , [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ;

The	wind	is	soft	;	the	air	is	bright	,	but	not	too	bright	,	with	sunshine	;
这	风	是	柔软的	;	这	空气	是	明亮的	,	但	不是	也	明亮的	,	和	阳光	;

风很轻柔；空气明亮，但阳光并不刺眼；

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [heɪz] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] ,

a	luminous	haze	is	gathering	between	me	and	the	distant	mountains	,
一个	发光的	阴霾	是	采集	之间	我	和	这	遥远	山脉	,

一层朦胧的光芒在我与远处群山之间聚集起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][hæv; həv][naʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [greɪ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bluː] [ɪn][ðeə(r)]['eəri]['tekstʃə(r)] .

and	the	skies	have	now	more	of	gray	than	of	blue	in	their	airy	texture	.
和	这	天空	有	现在	更多的	的	灰色的	比	的	蓝色的	在	他们的	轻盈的	质地	.

天空如今的轻盈质感中，灰色多于蓝色。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Everything	is	beautiful	,
一切	是	美丽的	,

一切都很美好，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spft] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd]['spɑːk(ə)l]

from	the	soft	contour	of	the	rounded	hills	to	the	glitter	and	sparkle
从	这	柔软的	轮廓	的	这	圆润	丘陵	到	这	闪光	和	火花

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːm] . — [bʌt; bət] ,

of	the	silvery	stream	.	—	But	,
的	这	银色	溪流	.	—	但	,

从圆润山丘柔和的轮廓到银色溪流闪烁的光芒——但是，

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

那里!

[maɪ] [riːl] [ɪz] [hwəː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːlz] [ðə; ði] ['sensɪz] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [els] .

My	reel	is	whirring	off	with	a	sound	that	seals	the	senses	against	everything	else	.
我的	卷轴	是	嗡嗡声	离开	和	一个	声音	那	封印	这	感官	反对	一切	别的	.

我的卷线器发出嗡嗡的响声，仿佛隔绝了一切感官。

[hiː; hi][ɪz][ɒn] !

He	is	on	!
他	是	在	!

他上场了!

[ai] [sɔː] [hɪm] [raɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ai] [strʌk] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

I	saw	him	rise	,	and	as	he	turned	to	descend	I	struck	—	and	there	he	is	!
我	锯	他	上升	,	和	作为	他	转向	到	下降	我	击	一	和	那里	他	是	!

我看见他站了起来，当他转身要下来时，我出手了——他就在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] .

It	was	all	quicker	than	thought	.
它	曾是	全部	更快	比	想法	.

一切都比预想的要快。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rʌʃt] [ʌp] - [striːm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] , [bʌt; bət] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [naʊ] .

He	has	rushed	up	-	stream	a	dozen	yards	,	but	is	turning	now	.
他	有	匆忙	向上	-	溪流	一个	打	码	,	但	是	转弯	现在	.

他已经向上游冲了十几码，但现在要转身了。

[æz; əz] [ai] [riːl] [ɪn] ,

As	I	reel	in	,
作为	我	卷轴	在	,

当我收线时，

[ai] [bɪ'gɪn] ['mentəli] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['reɪʃiəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] [pʊl] .

I	begin	mentally	to	calculate	the	ratio	of	his	weight	to	his	strength	of	pull	.
我	开始	精神上	到	计算	这	比率	的	他的	重量	到	他的	力量	的	拉	.

我开始在心里计算他的体重与他的拉力之比。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] ['hæpən] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] ,

This	is	a	useful	thing	to	do	;	because	if	you	should	happen	to	lose	your	fish	,
这	是	一个	有用	事物	到	做	;	因为	如果	你	应该	发生	到	失去	你的	鱼	,

这样做很有用；因为万一你不小心把鱼弄丢了，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [dʒəunz] , [huː] [ɪz] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

you	are	then	in	a	position	to	assure	your	friend	Jones	,	who	is	higher	up	the	water	,
你	是	然后	在	一个	位置	到	保证	你的	朋友	琼斯	,	WHO	是	更高	向上	这	水	,

这样你就可以向身处水位较高处的琼斯朋友保证，

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

and	very	likely	has	done	nothing	,
和	非常	可能	有	完毕	没有什么	,

而且很可能什么也没做。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] - [ɒn] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [paʊndz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊns] .

that	you	had	one	'	on	'	which	was	two	pounds	if	it	was	an	ounce	.
那	你	有	一	-	在	-	哪个	曾是	二	磅	如果	它	曾是	一个	盎司	.

你有一个“on”，如果一盎司是两磅的话。

[dʒəunz] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] —

Jones	will	of	course	believe	it	,	and	condole	with	you	upon	your	loss	—
琼斯	将要	的	课程	相信	它	,	和	吊丧	和	你	之上	你的	损失	—

[pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃʌk(ə)l] .

perhaps	with	a	secret	chuckle	.
也许	和	一个	秘密	轻笑	.

琼斯当然会相信，并对你的损失表示慰问——或许还会暗自窃笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [daɪ'gresɪv] .

But	this	is	digressive	.
但	这	是	离题的	.

但这有点跑题了。

[ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][dʒəunz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	have	other	work	than	to	talk	about	Jones	at	present	.
我	有	其他	工作	比	到	讲话	关于	琼斯	在	展示	.

我现在有其他工作要做，没空谈论琼斯。

['mɑːstə(r)]['færioʊ][ɪz][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Master	Fario	is	not	taking	kindly	to	the	bridle	which	I	have	put	in	his	mouth
掌握	法里奥	是	不是	采取	亲切地	到	这	辔	哪个	我	有	放	在	他的	嘴

,

,

,

法里奥少爷很不情愿接受我塞到他嘴里的缰绳。

[ænd; ənd][ɪz] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	having	another	run	for	it	.
和	是	拥有	其他	跑步	为了	它	.

并且正在再次尝试。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [swɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] .

There	he	goes	,	swish	out	of	the	water	a	couple	of	feet	.
那里	他	去	,	嗖嗖	出去	的	这	水	一个	夫妻	的	脚	.

他游出去了，嗖的一声跃出水面几英尺远。

[wɒt] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['məʊmənt] !

What	an	exhilarating	moment	!
什么	一个	令人振奋	片刻	!

多么激动人心的时刻!

[ə'nʌðə(r)] [liːp] [ænd; ənd] [wɜːl] ,

Another	leap	and	whirl	,
其他	飞跃	和	旋转	,

又一次跳跃和旋转，

[ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [gəʊz] [kəɹ'iəɹɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [puːl] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] .

and	off	he	goes	careering	towards	the	pool	below	in	a	way	you	never	saw	.
和	离开	他	去	职业	向	这	水池	以下	在	一个	方式	你	绝不	锯	.

然后他以你从未见过的方式，朝着下面的游泳池飞奔而去。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][fɑːst] .

But	the	line	is	running	out	after	him	,	and	still	he	is	fast	.
但	这	线	是	跑步	出去	后	他	,	和	仍然	他	是	快速地	.

但队伍在他身后已经快要耗尽了，而他仍然跑得很快。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [kiːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

The	fight	is	keen	,	but	he	is	worth	fighting	for	.
这	斗争	是	敏锐的	,	但	他	是	值得	斗争	为了	.

这场战斗很激烈，但他值得我们为他而战。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪn] ,

With	the	point	of	the	rod	well	up	,	and	a	considerable	strain	upon	the	line	,
和	这	观点	的	这	杆	出色地	向上	,	和	一个	大量	拉紧	之上	这	线	,

鱼竿尖端高高扬起，鱼线绷得相当紧，

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] ['aɪðə(r)] [jiːld] — [ɔː(r)] [breɪk] [ɒf] .

he	must	soon	either	yield	—	or	break	off	.
他	必须	很快	任何一个	屈服	—	或者	休息	离开	.

他必须尽快做出让步，或者退出。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] { - }

The	alternative	{	51	}
这	选择	{	-	}

替代方案{51}

[ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

is	dreadful	to	contemplate	.
是	可怕	到	沉思	.

想想都觉得可怕。

[səʊ][aɪ] [rɪ'njuː] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪm]['dʒentli] .

So	I	renew	my	caution	,	and	play	him	gently	.
所以	我	更新	我的	警告	,	和	玩	他	轻轻地	.

所以我再次提高警惕，温柔地对待他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [fiːl] [hiː; hi][ɪz] ['jiːldɪŋ] .

By	-	and	-	by	I	feel	he	is	yielding	.
经过	-	和	-	经过	我	感觉	他	是	屈服	.

渐渐地，我觉得他开始让步了。

['riːlɪŋ] [ɪn][wʌns][mɔː(r)] , [aɪ] [suːn] [drɔː] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['aɪsaɪt] .

Reeling	in	once	more	,	I	soon	draw	him	within	range	of	eyesight	.
卷轴	在	一次	更多的	,	我	很快	画	他	之内	范围	的	视力	.

我再次收线，很快就把他拉进了我的视线范围。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [hiː; hi][ɪz] !

What	a	beauty	he	is	!
什么	一个	美丽	他	是	!

他真是个美人！

[plʌmp] [ænd; ənd][fæt] , [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk][ɒv; əv] [traʊt] !

Plump	and	fat	,	the	very	pink	of	trouts	!
丰满	和	胖的	,	这	非常	粉色的	的	鳟鱼	!

肥美多汁，粉红色的鳟鱼！

['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] — ['bɔːrɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

Moving	uneasily	from	side	to	side	—	boring	occasionally	as	if	he	would	make
移动	不安地	从	边	到	边	—	无聊的	偶尔	作为	如果	他	会	制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

his	way	down	to	catch	hold	of	something	,
他的	方式	向下	到	抓住	抓住	的	某物	,

他不安地左右挪动着身体——偶尔还会无聊地走下去，好像要抓住什么东西似的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['məʊʃn] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] ['paʊə(r)]

but	with	a	swinging	and	swaying	motion	about	him	indicative	of	failing	power
但	和	一个	摇摆	和	摇晃	运动	关于	他	指示性的	的	失败	力量

— [hiː; hi] ['kɒmz] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][stænd] ,

—	he	comes	nearer	and	nearer	to	me	where	I	stand	,
—	他	来	更近	和	更近	到	我	在哪里	我	站立	,

但他摇摇晃晃的动作表明他的力量正在衰弱——他越来越靠近我站的地方。

['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['dredɪŋ] [lest] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

breathless	**with**	**excitement**	**,**	**dreading**	**lest**	**,**	**even**	**at**	**this**	**last**	**stage**	**of**	**the**	**struggle**	**,**
喘不过气	和	激动	,	恐惧	免得	,	甚至	在	这	最后的	阶段	的	这	斗争	,

激动得喘不过气来，即便在斗争的最后阶段，也依然担心会失败。

[aɪ] [meɪ] [jet] [lu:z] [hɪm] .

I	**may**	**yet**	**lose**	**him**	**.**
我	可能	然而	失去	他	.

我或许还会失去他。

[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['məʊmənt][ɪz][æt; ət][hænd] !

The	**supreme**	**moment**	**is**	**at**	**hand**	**!**
这	最高	片刻	是	在	手	!

最激动人心的时刻即将到来!

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lməʊst][æt; ət][maɪ] [fi:t] .

He	**is**	**almost**	**at**	**my**	**feet**	**.**
他	是	几乎	在	我的	脚	.

他几乎已经跪在我脚边了。

[aɪ][həʊld][ðə; ði][rɒd] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʌn'du:][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] .

I	**hold**	**the**	**rod**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**with**	**the**	**other**	**undo**	**the**	**landing**	**-**	**net**	**.**
我	抓住	这	杆	和	一	手	,	和	和	这	其他	撤销	这	降落	-	网	.

我一手拿着鱼竿，另一手解开抄网。

[hi:; hi] ['sɜ:klz] [raʊnd] [ˌem 'i:][æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔ:tnd] [laɪn] [wɪl] [ə'laʊ]

He	**circles**	**round**	**me**	**at**	**as**	**great**	**a**	**distance**	**as**	**the**	**shortened**	**line**	**will**	**allow**
他	界	圆形的	我	在	作为	伟大的	一个	距离	作为	这	缩短	线	将要	允许

,

,

,

他绕着我转圈，保持着缩短的线路所能允许的最远距离。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði][net] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,

and	**though**	**I**	**have**	**tried**	**once**	**or**	**twice**	**to**	**pass**	**the**	**net**	**beneath**	**him**	**,**
和	尽管	我	有	尝试	一次	或者	两次	到	经过	这	网	下面	他	,

虽然我曾一两次尝试将渔网从他身下穿过，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'i:] .

he	**has**	**hitherto**	**managed**	**to**	**baffle**	**me**	**.**
他	有	迄今为止	管理	到	挡板	我	.

到目前为止，他一直让我感到困惑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði][net][ɪz]['ʌndə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] , [ðeə(r)] — —

But	**now**	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**net**	**is**	**under**	**him**	**—**	**and**	**,**	**there**	**—**	**—**
但	现在	,	在	最后的	,	这	网	是	在下面	他	—	和	,	那里	—	—

但现在，他终于落入了网中——而且，就在那里——

[tæp] , [tæp] ! — - [kʌm] [ɪn] ! - — [ænd; ənd]['entə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l][wʌnz][tu:; tə][hɪd][pə'pɑ:] [gʊd]

Tap	**,**	**tap**	**!**	**—**	**'**	**Come**	**in**	**!**	**'**	**—**	**And**	**enter**	**two**	**or**	**three**	**little**	**ones**	**to**	**hid**	**papa**	**good**
轻敲	,	轻敲	!	—	-	来	在	!	-	—	和	进入	二	或者	三	小的	一个	到	隐藏	爸爸	好的

- [naɪt] .

-	**night**	**.**
-	夜晚	.

咚咚！——"进来！"——然后两三个小家伙进来跟爸爸道晚安。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l] ['swi:tˌhɑ:ts] , [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'dʌn] !

Ah	**,**	**little**	**sweethearts**	**,**	**what**	**a**	**vision**	**you**	**have**	**undone**	**!**
啊	,	小的	甜心们	,	什么	一个	想象	你	有	未完成	!

啊，小甜心们，你们毁掉了多么美好的愿景啊!

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [striːm] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] , [ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] , [ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] ,

The	flowing	stream	,	the	overhanging	trees	,	the	old	gray	tower	,	the	silent	hills	,
这	流动	溪流	,	这	悬垂	树木	,	这	老的	灰色的	塔	,	这	沉默的	丘陵	,

潺潺溪流，枝繁叶茂的树木，古老的灰色塔楼，寂静的山丘，

[hæv; həv][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['taɪni] ['fɪŋgəz] , ['vænɪʃd] !

have	all	,	at	the	touch	of	your	tiny	fingers	,	vanished	!
有	全部	,	在	这	触碰	的	你的	微小的	手指	,	消失了	!

在你小小的手指轻轻一触，一切都消失了！

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] — [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [ə'sliːp] .

I	was	not	dreaming	—	no	,	nor	yet	asleep	.
我	曾是	不是	做梦	—	不	,	也不	然而	睡着了	.

我当时既没有做梦，也没有睡着。

[maɪ] [hʊk] [laɪz] [tɜːnd] [feɪs] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][maɪ][paɪp] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

My	hook	lies	turned	face	down	on	my	knee	,	and	my	pipe	,	extinguished	,
我的	钩	谎言	转向	脸	向下	在	我的	膝盖	,	和	我的	管道	,	熄灭	,

我的鱼钩面朝下放在膝盖上，我的烟斗也熄灭了。

[ɪz] [stɪl] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] .

is	still	between	my	lips	.
是	仍然	之间	我的	嘴唇	.

还夹在我的嘴唇之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ; [ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rʌŋ] [aʊt]

It	is	towards	the	end	of	December	;	the	Christmas	bells	have	already	rung	out
它	是	向	这	结尾	的	十二月	;	这	圣诞节	铃铛	有	已经	梯子	出去

[ðeə(r)] ['mesɪdʒ] ,

their	message	,
他们的	信息	,

已近十二月底，圣诞钟声已经响起，传递着节日的喜庆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃə] [ɪn] .

and	the	New	Year	is	waiting	,	in	a	few	days	to	be	ushered	in	.
和	这	新的	年	是	等待	,	在	一个	很少	天	到	是	引导	在	.

新年即将到来，再过几天就将迎来它。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][laʊd] ['nɔɪzi] [gʌst] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Outside	,	the	wind	is	blowing	in	loud	noisy	gusts	through	the	darkness	,
外部	,	这	风	是	吹	在	大声	嘈杂	阵风	通过	这	黑暗	,

外面，狂风呼啸，穿过黑暗。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l][drɪft] .

scattering	the	snow	-	flakes	before	it	in	a	level	drift	.
散射	这	雪	-	薄片	前	它	在	一个	等级	漂移	.

雪花在它面前散落成一片平整的雪堆。

[hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] ['bʊkˌruːm] , [æz; əz][ai][sæt] [wɪð] [fʊt] [ɒn]['fendə(r)] ,

Here	,	in	my	bookroom	,	as	I	sat	with	foot	on	fender	,
这里	,	在	我的	书房	,	作为	我	卫星	和	脚	在	挡泥板	,

此刻，在我的书房里，我坐在那里，一只脚搭在汽车挡泥板上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [θɔːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz] [hæd; həd]['stəʊlən]

watching	the	glowing	embers	in	the	grate	,	thoughts	of	summer	days	had	stolen
观看	这	发光	余烬	在	这	格特	,	想法	的	夏天	天	有	被盗

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

看着壁炉里闪烁的余烬，夏日的美好时光涌上心头。

[ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][baɪ] ['sɪlvəri] [twiːd] , ['ʌndə(r)] ['sʌni] [skaɪz] ,

I	was	once	more	by	silvery	Tweed	,	under	sunny	skies	,
我	曾是	一次	更多的	经过	银色	粗花呢	,	在下面	阳光明媚	天空	,

我又一次来到了银色的粗花呢裙边，沐浴在阳光明媚的天空下。

['plaɪɪŋ] - [ðə; ði] [wel] - [di'sembl] [flai] - — [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [wɪ'ðaʊt] ,

plying	'	the	well	-	dissembled	fly	'	—	the	storm	and	the	snow	-	drift	without	,
合奏	-	这	出色地	-	拆卸	飞	-	—	这	风暴	和	这	雪	-	漂移	没有	,

['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

being	as	if	they	were	not	.
存在	作为	如果	他们	是	不是	.

巧妙地伪装成"苍蝇"——外面的暴风雪和积雪仿佛不存在。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['riːdə(r)] , [ai][hæv; həv] ['ʌtə] [ə'laʊd][ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [briːf] [faɪv] ['mɪnɪts]

To	you	,	reader	,	I	have	uttered	aloud	the	reverie	of	those	brief	five	minutes
到	你	,	读者	,	我	有	说出	大声	这	遐想	的	那些	简短的	五	分钟

[ɒv; əv] [swɪft] ['fænsi] ;

of	swift	fancy	;
的	迅速	想要	;

读者朋友，我已将那短暂五分钟的奇思妙想倾诉于你我心中；

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ['æŋgləz] , [meɪ] [ðæt] ['fæntæzməl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][biː; bi][ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv]

to	you	,	brother	anglers	,	may	that	phantasmal	expedition	be	the	harbinger	of
到	你	,	兄弟	垂钓者	,	可能	那	幻影	远征	是	这	预兆	的

['kʌmɪŋ] [spɔːt] ;

coming	sport	;
未来	运动	;

致各位钓友兄弟，愿那次梦幻般的探险成为未来垂钓运动的先兆；

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ai] [naʊ] [wɪl] [pɑːt] , ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] ['revərəntli] ,

and	with	each	and	all	of	you	I	now	will	part	,	bidding	you	reverently	,
和	和	每个	和	全部	的	你	我	现在	将要	部分	,	投标	你	虔诚地	,

现在我要和你们每一个人告别了，谨向你们致以崇高的敬意。

[æz; əz][ai][bɪd][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [gʊd] - [naɪt] !

as	I	bid	my	little	ones	,	Good	-	night	!
作为	我	出价	我的	小的	一个	,	好的	-	夜晚	!

当我向我的孩子们道晚安时！

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .

IN	ALL	SHADES	.
在	全部	色调	.

各种色调。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] ['edwəd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['greɪtli] [pə'tɜːbd] [əʊld]['mɪstə(r)] ['hɔːθɔːn]

The	letter	from	Edward	that	had	so	greatly	perturbed	old	Mr	Hawthorn
这	信	从	爱德华	那	有	所以	非常	忐忑	老的	先生	山楂

[hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,

had	been	written	,
有	到过	书面	,

那封令老霍桑先生十分不安的爱德华来信已经写好了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] [teɪks]

of	course	,	some	twenty	days	before	he	received	it	,	for	the	mail	takes
的	课程	,	一些	二十	天	前	他	已收到	它	,	为了	这	邮件	需要

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

about	that	time	,
关于	那	时间	,

当然，他大约在收到邮件前二十天左右，因为邮件大约需要那么长时间。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	a	rule	,	in	going	from	Southampton	across	the	Atlantic	to	the
作为	一个	规则	,	在	去	从	南安普顿	穿过	这	大西洋	到	这

[pɔːt] [ɒv; əv] ['trɪnɪˌdæd] .

port	of	Trinidad	.
港口	的	特立尼达	.

通常情况下，从南安普顿横渡大西洋前往特立尼达港。

['edwəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

Edward	had	already	told	his	father	of	his	long	-	standing	engagement	to
爱德华	有	已经	讲述	他的	父亲	的	他的	长的	-	常设	订婚	到

['meərɪən] ;

Marian	;
玛丽安	;

爱德华早已将他与玛丽安的长期婚约告诉了他的父亲；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['dʒʌdʒʃɪp] [hæd; həd] [biːn]

but	the	announcement	and	acceptance	of	the	district	judgeship	had	been
但	这	公告	和	验收	的	这	区	法官职位	有	到过

[səʊ] ['hʌrɪd] ,

so	hurried	,
所以	慌忙	,

但是，宣布和接受地区法官职务的过程却非常仓促。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['ɜːli] ,

and	the	date	fixed	for	his	departure	was	so	extremely	early	,
和	这	日期	固定的	为了	他的	离开	曾是	所以	极其	早期的	,

他的离境日期定得非常早，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪl] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [nəʊ]

that	he	had	only	just	had	time	by	the	first	mail	to	let	his	father	know
那	他	有	仅有的	只是	有	时间	经过	这	第一的	邮件	到	让	他的	父亲	知道

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

of	his	approaching	marriage	,
的	他的	接近	婚姻	,

他直到第一封邮件寄到时才来得及通知父亲他即将结婚的消息。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [baɪ] [ðə; ði]

and	his	determination	to	proceed	at	once	to	the	West	Indies	by	the
和	他的	决心	到	继续	在	一次	到	这	西方	印第斯	经过	这

[sək'siːdɪŋ] ['stiːmə(r)] .

succeeding	steamer	.
成功	汽船	.

他决心立即搭乘下一艘轮船前往西印度群岛。

[θriː] [wiːks] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [red] - [teɪp]
Three weeks was all the interval allowed him by the inexorable red - tape
三 周 曾是 全部 这 间隔 允许 他 经过 这 无情的 红色的 - 磁带

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪsti][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]
department of the Colonial Office for completing his hasty preparations for
部门 的 这 殖民 办公室 为了 完成 他的 仓促 准备工作 为了

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
his marriage ,
他的 婚姻 ,

殖民地事务部那套严苛的官僚程序只允许他用三周时间匆匆完成婚礼的准备工作。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [seɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [dʒuː'dɪʃəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] .
and setting sail to undertake his newly acquired judicial functions .
和 环境 帆 到 承担 他的 新 获得 司法 函数 .

然后扬帆起航，履行他新获得的司法职责。

- [θriː] [wiːks] , [maɪ][dɪə(r)] , - ['nɔːrə][kraɪd][ɪn][dɪ'speə(r)][tuː; tə]['meəriən] ; - [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
' Three weeks , my dear , ' Nora cried in despair to Marian ; ' why , you know ,
- 三 周 , 我的 亲爱的 , - 诺拉 哭 在 绝望 到 玛丽安 ; - 为什么 , 你 知道 ,

“三个星期，亲爱的，”诺拉绝望地对玛丽安哭诉道，“你知道，

[ˌaɪ 'tiː][kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dʌn] !
it can't possibly be done !
它 不能 可能 是 完毕 !

这根本不可能做到！

[ɪts] ['sɪmpli] [ɪm'præktɪkəbl] .
It's simply impracticable .
它是 简单地 不切实际 .

这根本不切实际。

[duː; də] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['gʌvənmənt] - ['ɒfɪs] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən][get] [tə'geðə(r)]
Do those horrid government - office people really imagine a girl can get together
做 那些 可怕的 政府 - 办公室 人们 真的 想象 一个 女孩 能 得到 一起

[ə; eɪ] ['truːsəʊ] ,
a trousseau ,
一个 嫁妆 ,

那些可恶的政府官员真的认为一个女孩可以自己准备嫁妆吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['braidzmeid] - [dresɪz] [meɪd] ,
and have all the bridesmaids ' dresses made ,
和 有 全部 这 伴娘 - 连衣裙 制成 ,

并定制所有伴娘的礼服，

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
and see about the house and the breakfast and all that sort of thing ,
和 看 关于 这 房子 和 这 早餐 和 全部 那 种类 的 事物 ,

看看房子、早餐之类的东西，

[ænd; ənd][get] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['mærid] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɔːtnaɪt] ?
and get herself comfortably married , all within a single fortnight ?
和 得到 她自己 舒适地 已婚 , 全部 之内 一个 单身的 两星期 ?

并且让她在短短两周内顺利结婚?

['ðer] [dʒʌst][laɪk][ɔːl][men] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] .
They're just like all men ; they think you can do things in less than no time .
它们是 只是 喜欢 全部 男人 ; 他们 思考 你 能 做 事物 在 较少的 比 不 时间 .

他们和所有男人一样，认为做事可以很快完成。

[ɪts] ['æbsəluːtli] [prɪ'pɒstərəs] . -
It's absolutely preposterous . '
它是 绝对地 荒谬 . -

这简直荒谬至极。

- [pə'hæps] , - ['meəriən] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ðə; ði] ['gʌvənmənt] - ['ɒfɪs] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd]
' **Perhaps** , ' **Marian** **answered** , ' **the** **government** - **office** **people** **would** **say** **they** **engaged**
- 也许 , - 玛丽安 回答 , - 这 政府 - 办公室 人们 会 说 他们 已订婚的
['edwəd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['dʒʌdʒʃɪp] ,
Edward **to** **take** **a** **district** **judgeship** ,
爱德华 到 拿 一个 区 法官职位 ,

"或许，"玛丽安回答说，"政府部门的人会说他们聘请爱德华担任地区法官。"

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['stɪpjuleɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə]
and **didn't** **stipulate** **anything** **about** **his** **getting** **married** **before** **he** **went** **out** **to**
和 没有 规定 任何事物 关于 他的 获得 已婚 前 他 去 出去 到
['trɪnɪˌdæd][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . -
Trinidad **to** **take** **it** **.** '
特立尼达 到 拿 它 . -

而且他去特立尼达拍摄之前，并没有特别说明他是否要结婚。

- [əʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] ,
' **Oh** , **well** , **you** **know** , **if** **you** **choose** **to** **look** **at** **it** **in** **that** **way** ,
- 哦 , 出色地 , 你 知道 , 如果 你 选择 到 看 在 它 在 那 方式 ,

"哦，好吧，如果你选择那样看待它的话……"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wʌn][kænt] ['ri:z(ə)nəbli] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əb'sɜ:d] ['hʌrɪɪŋ] .
of **course** **one** **can't** **reasonably** **grumble** **at** **them** **for** **their** **absurd** **hurrying** **.**
的 课程 一 不能 合理 叽 在 他们 为了 他们的 荒诞 匆忙 .

当然，人们不能因为他们荒谬的匆忙而合理地抱怨他们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kri:tʃəz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
But **still** **the** **horrid** **creatures** **ought** **to** **have** **a** **little** **consideration** **for** **a**
但 仍然 这 可怕的 生物 应该 到 有 一个 小的 考虑 为了 一个
[gɜ:rlz] [kən'vi:niəns] .
girl's **convenience** **.**
女孩们 方便 .

但这些可怕的生物也应该稍微顾及一下女孩的舒适和便利。

[waɪ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st]
Why , **we** **shall** **have** **to** **make** **up** **our** **minds** **at** **once** , **without** **the** **least**
为什么 , 我们 将 有 到 制作 向上 我们的 思想 在 一次 , 没有 这 至少
['prɒpə(r)][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
proper **deliberation** ,
恰当的 审议 ,

为什么我们要立刻做出决定，连最起码的思考时间都没有？

[wɒt] [ðə; ði] ['braidzmeid] - [dresɪz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ,
what **the** **bridesmaids** ' **dresses** **are** **to** **be** ,
什么 这 伴娘 - 连衣裙 是 到 是 ,

伴娘礼服的款式是什么？

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] .
and **begin** **having** **them** **cut** **out** **and** **the** **trimmings** **settled** **this** **very** **morning** **.**
和 开始 拥有 他们 切 出去 和 这 装饰 定居 这 非常 早晨 .

今天早上就开始将它们剪掉，并将修剪下来的部分处理掉。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['nəʊtɪs] !
A **wedding** **at** **a** **fortnight's** **notice** **!**
一个 婚礼 在 一个 两周的 注意 !

两周内就要结婚了！

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I **never** **in** **my** **life** **heard** **of** **such** **a** **thing** **.**
我 绝不 在 我的 生活 听到 的 这样的 一个 事物 .

我这辈子都没听说过这种事。

[ai]['wʌndə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . — [wel] , [wel] ,

I	wonder	,	for	my	part	,	your	mamma	consents	to	it	.	—	Well	,	well	,
我	想知道	，	为了	我的	部分	，	你的	妈妈	同意	到	它	.	—	出色地	，	出色地	，

我想知道，你妈妈是否同意这件事。——嗯，嗯。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] ;

I	shall	have	you	to	take	charge	of	me	going	out	,	that's	one	comfort	;
我	将	有	你	到	拿	收费	的	我	去	出去	，	那就是	一	舒适	；

出门时由你负责，这让我感到很安心；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] [meɪd] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

and	I	shall	have	my	bridesmaid's	dress	made	so	that	I	can	wear	it	a
和	我	将	有	我的	伴娘的	裙子	制成	所以	那	我	能	穿	它	一个

['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltəd] ,

little	altered	,
小的	已修改	，

我会定制一件伴娘礼服，并稍作修改后再穿。

[ænd; ənd] [kʌt] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪs] , [wen] [ai][get][tu:; tə]['trɪnɪˌdæd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][best] ['dɪnə(r)]

and	cut	square	in	the	bodice	,	when	I	get	to	Trinidad	,	for	a	best	dinner
和	切	正方形	在	这	紧身胸衣	，	什么时候	我	得到	到	特立尼达	，	为了	一个	最好的	晚餐

[dres] .

dress	.
裙子	.

等我到了特立尼达，我会把上身剪裁成方形，作为我的最佳晚礼服。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ri:əli] ['ɔ:fli] ['hɒrɪd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [wʌnz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

But	it's	really	awfully	horrid	having	to	make	all	one's	preparations	for	the
但	它是	真的	非常	可怕的	拥有	到	制作	全部一个人的		准备工作	为了	这

['wedɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hʌri] .

wedding	and	for	going	out	in	such	a	terrible	unexpected	hurry	.
婚礼	和	为了	去	出去	在	这样的	一个	糟糕的	意外	匆忙	.

但是，婚礼的所有准备工作都不得不如此仓促地完成，真是太糟糕了。

- [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['nɔ:rə] , [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]['dju:li]

'	However	,	in	spite	of	Nora	,	the	preparations	for	the	wedding	were	duly
-	然而	，	在	尽管如此	的	诺拉	，	这	准备工作	为了	这	婚礼	是	正式地

[meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['fɔ:tnaɪt] ,

made	within	the	appointed	fortnight	,
制成	之内	这	任命	两星期	，

"然而，尽管诺拉百般阻挠，婚礼的筹备工作还是在规定的两周内顺利完成。"

['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['braidzmeid] - [dresɪz] ['bi:ɪŋ] ['kwɪkli] ['set(ə)ld][tu:; tə]

even	that	important	item	of	the	bridesmaids	'	dresses	being	quickly	settled	to
甚至	那	重要的	物品	的	这	伴娘	-	连衣裙	存在	迅速地	定居	到

['ɛvriˌbɑ:diz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

everybody's	satisfaction	.
每个人的	满意	.

就连伴娘礼服这个重要事项也很快得到解决，令大家都非常满意。

[streɪndʒ] [ðæt] [wen] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [prə'pəʊz] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɒləm] ['kɒntrækt; kən'trækt]

Strange	that	when	two	human	beings	propose	entering	into	a	solemn	contract
奇怪的	那	什么时候	二	人类	生物	提出	进入	进入	一个	庄严	合同

[tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['gʌvənəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][dʒɔɪnt] [ɪg'zɪstəns] ,

together	for	the	future	governance	of	their	entire	joint	existence	,
一起	为了	这	未来	治理	的	他们的	全部的	联合的	存在	，

奇怪的是，当两个人提议共同订立一份庄严的契约，以共同治理他们未来的生活时，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	thoughts	of	one	of	them	,
这	想法	的	一	的	他们	，

其中一人的想法是：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][məʊst] ['ɪnfɪnətli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

and	that	the	one	to	whom	the	change	is	most	infinitely	important	,
和	那	这	一	到	谁	这	改变	是	最多	无限地	重要的	,

而对于这个变革而言，最重要的人是.....

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɑːdʒli] ['teɪkən][ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

should	be	largely	taken	up	for	some	weeks	beforehand	with	the	particular
应该	是	很大程度上	已采取	向上	为了	一些	周	预先	和	这	特别的

[kləʊðz] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][weə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] ['pʌblɪkli] ['rætɪfaɪd]

clothes	she	is	to	wear	on	the	morning	when	the	contract	is	publicly	ratified
衣服	她	是	到	穿	在	这	早晨	什么时候	这	合同	是	公开	已批准

!

!
!

应该提前几周就开始准备合同公开批准当天早上要穿的衣服!

['fænsi] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [huː] [saɪnz][ðə; ði] ['triːti] ['biːɪŋ] ['meɪnli] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten]

Fancy	the	ambassador	who	signs	the	treaty	being	mainly	occupied	for	the	ten
想要	这	大使	WHO	标志	这	条约	存在	主要	占领	为了	这	十

[deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]

days	of	the	preliminary	negotiations	with	deciding	what	sort	of	uniform	and
天	的	这	初步的	谈判	和	决定	什么	种类	的	制服	和

[haʊ] ['meni] ['ɔːdərs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɒn][ə'pɒn][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sɪgnətʃə(r)] !

how	many	orders	he	shall	put	on	upon	the	eventful	day	of	the	final	signature	!
如何	许多	订单	他	将	放	在	之上	这	多事	天	的	这	最终的	签名	!

想象一下，签署条约的大使在前期谈判的十天里，主要精力都放在决定在最终签署条约的那个重要日子里要穿什么样的制服以及要佩戴多少号令上!

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɔːt] ['hʌri] - ['skɜːriːɪŋ] ['fɔːtnaɪt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['æktʃuəli] [tʊk]

At	the	end	of	that	short	hurry	-	scurrying	fortnight	,	the	wedding	actually	took
在	这	结尾	的	那	短的	匆忙	-	匆匆忙忙	两星期	,	这	婚礼	实际上	采取

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

在那短暂而匆忙的两周后，婚礼终于举行了;

[ænd; ənd][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['djuːli] [ə'naʊnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	an	advertisement	in	the	Times	next	morning	duly	announced	among	the
和	一个	广告	在	这	《时代周刊》	下一个	早晨	正式地	宣布	之中	这

[lɪst][ɒv; əv] ['mæridʒz] ,

list	of	marriages	,
列表	的	婚姻	,

第二天早上，《泰晤士报》刊登了结婚启事，正式公布了他们的结婚信息。

- [æt; ət]['həʊli] ['trɪnəti] , ['brɔmtən] , [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɔːrd] , ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

'	At	Holy	Trinity	,	Brompton	,	by	the	Venerable	Archdeacon	Ord	,	uncle	of	the
-	在	圣	三位一体	,	布朗普顿	,	经过	这	可敬	副主教	奥德	,	叔叔	的	这

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

"在布朗普顿圣三一教堂，由新娘的叔叔、尊敬的奥尔德大主教主持婚礼，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['sævɪl] , [biː] . [diː] . , ['edwəd] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ['hɔːθɔːn] , [em] . [ə; eɪ] .

assisted	by	the	Rev	.	Augustus	Savile	,	B	.	D	.	,	Edward	Beresford	Hawthorn	,	M	.	A	.
协助	经过	这	牧师	.	奥古斯都	萨维尔	,	B	.	D	.	,	爱德华	贝雷斯福德	山楂	,	M	.	一个	.

, ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['temp(ə)l] ,

,	Barrister	-	at	-	law	,	of	the	Inner	Temple	,
,	律师	-	在	-	法律	,	的	这	内	寺庙	,

在内殿律师学院的奥古斯都·萨维尔牧师（神学学士）和爱德华·贝雷斯福德·霍桑律师（文学硕士）的协助下，

[leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['kæθərɪnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
late Fellow of St Catherine's College , Cambridge , and District Judge of the
晚的 同伴 的 英石 凯瑟琳的 大学 , 剑桥 , 和 区 法官 的 这
['wɛstˈmɔːrlənd] ['dɪstrɪkt] ,
Westmoreland District ,
韦斯特摩兰 区 ,

已故剑桥大学圣凯瑟琳学院院士，以及威斯特摩兰地区地方法官

['trɪnɪˌdæd] , [tuː; tə]['meərɪən] [ɑːˈbʌθnɒt] , ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][siː] . [es] . [ɔːrd] , [siː] . [ai] . [iː]
Trinidad , to Marian Arbuthnot , only daughter of General C . S . Ord , C . I . E
特立尼达 , 到 玛丽安 阿布斯诺特 , 仅有的 女儿 的 一般的 C . S . 奥德 , C . 我 . E
. , { - }
. , { 52 }
. , { - }

特立尼达，致玛丽安·阿布斯诺特，CIE将军CS Ord的独生女，{52}

['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbenˈgɔːl] ['ɪnfəntri] . -
formerly of the Bengal Infantry . '
以前 的 这 孟加拉 步兵 . -

曾服役于孟加拉步兵团。

- [ðə; ði] [braɪdz] ['tɔɪlət] , - [sed] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , - [kən'sistid] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn][diː]['laɪən]
' The bride's toilet , ' said the newspapers , ' consisted of white broché satin de Lyon
- 这 新娘的 洗手间 , - 说 这 报纸 , - 由……组成 的 白色的 布罗谢 缎 德 里昂
,
,
,

报纸上写道："新娘的梳妆台由里昂的白色缎面刺绣面料制成。"

[dreɪpt] [wɪð] [diːp] [leɪs] ['flaʊnsɪz] , [kɔːt] [ʌp] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .
draped with deep lace flounces , caught up with orange blossoms .
垂坠的 和 深的 蕾丝 褶边 , 捕捉 向上 和 橙子 花朵 .

缀以厚重的蕾丝花边，点缀着橙花。

[ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tjuːl] , [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːl] ['kres(ə)nt][ænd; ənd]
The veil was of tulle , secured to the hair with a pearl crescent and
这 面纱 曾是 的 薄纱 , 安全 到 这 头发 和 一个 珍珠 新月 和
[stɑːz] .
stars .
明星 .

面纱由薄纱制成，用珍珠月牙和星星固定在头发上。

[ðə; ði] [buˈkeɪ] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][reə(r)][ig'zɔtiks] .
The bouquet was composed of rare exotics .
这 花束 曾是 由 的 稀有的 异国风情 .

这束花束由珍稀异花组成。

- [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [meɪl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'taɪə(r)]
' In fact , to the coarse and undiscriminating male intelligence , the whole attire
- 在 事实 , 到 这 粗 和 不加区分的 男性 智力 , 这 所有的 服装
,
,
,

事实上，对于粗俗且缺乏鉴别力的男性智力而言，整套服装，

[ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪdli] [bɪ'stəʊd] ,
on which so much pains and thought had been hurriedly bestowed ,
在 哪个 所以 很多 疼痛 和 想法 有 到过 匆匆 授予 ,

倾注了如此多的心血和思考，匆匆完成的，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] ['difə] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l]

does	not	appear	to	have	differed	in	any	respect	whatsoever	from	that	of	all
做	不是	出现	到	有	不同	在	任何	尊重	任何	从	那	的	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [braɪdz] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	other	brides	one	has	ever	looked	at	during	the	entire	course	of	a
这	其他	新娘	一	有	曾经	看起来	在	期间	这	全部的	课程	的	一个

['ri:z(ə)nəbli] [lɒŋ] [ænd; ənd]['veərid] ['laɪftaɪm] .

reasonably	long	and	varied	lifetime	.
合理	长的	和	多种多样	寿命	.

在相当漫长而丰富的人生中，她似乎与我见过的所有其他新娘没有任何区别。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

After	the	wedding	,	however	,
后	这	婚礼	,	然而	,

然而，婚礼之后，

['meərɪən][ænd; ənd] ['edwəd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wi:k] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n]

Marian	and	Edward	could	only	afford	a	single	week	by	way	of	a	honeymoon
玛丽安	和	爱德华	可以	仅有的	买得起	一个	单身的	星期	经过	方式	的	一个	蜜月

,

,

,

玛丽安和爱德华只能负担得起一周的蜜月旅行。

[ɪn] [ðæt] [məʊst] ['əʊvərʌn] [baɪ] [braɪdz] [ænd; ənd] ['braidgrum] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪstrɪkts] , [ðə; ði] [aɪl]

in	that	most	overrun	by	brides	and	bridegrooms	of	all	English	districts	,	the	Isle
在	那	最多	超限	经过	新娘	和	新郎	的	全部	英语	地区	,	这	小岛

[ɒv; əv] [waɪt] ,

of	Wight	,
的	怀特岛	,

在所有英格兰地区中，怀特岛是新郎新娘最多的地方。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['nɪərɪst] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l][ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [wens] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]

as	being	nearest	within	call	of	Southampton	,	whence	they	had	to
作为	存在	最近的	之内	称呼	的	南安普顿	,	何处	他们	有	到

[stɑ:t] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['əʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .

start	on	their	long	ocean	voyage	.
开始	在	他们的	长的	海洋	航程	.

因为这是距离南安普顿最近的港口，而他们必须从南安普顿开始漫长的海上航行。

[ðə; ði] [ɑ:nt] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz][tu:; tə][send] [daʊn] ['nɔ:rə][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]

The	aunt	in	charge	was	to	send	down	Nora	to	meet	them	at	the	hotel
这	阿姨	在	收费	曾是	到	发送	向下	诺拉	到	见面	他们	在	这	酒店

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [seɪld] ;

the	day	before	the	steamer	sailed	;
这	天	前	这	汽船	航行	;

负责的姑妈要派诺拉在轮船启航的前一天到酒店与他们会面；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz][ɔ:rd][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

and	the	general	and	Mrs	Ord	were	to	see	them	off	,
和	这	一般的	和	太太	奥德	是	到	看	他们	离开	,

将军和奥德夫人将为他们送行。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] .

and	say	a	long	good	-	bye	to	them	on	the	morning	of	sailing	.
和	说	一个	长的	好的	-	再见	到	他们	在	这	早晨	的	帆船	.

在启航当天早上，向他们依依惜别。

['hæri] [nəʊ'el] , [tu:] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [best] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Harry	Noel	,	too	,	who	had	been	best	-	man	at	the	wedding	,
哈里	诺埃尔	,	也	,	WHO	有	到过	最好的	-	男人	在	这	婚礼	,

婚礼上的伴郎哈里·诺埃尔也在其中。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][məʊst]['fʊli] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self] ,

for	some	reason	most	fully	known	to	himself	,
为了	一些	原因	最多	完全	已知	到	他自己	,

出于某种只有他自己才完全清楚的原因，

[prə'fest] [ə; eɪ][vɑːst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] - [siː] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɔːθɔːn] ,

professed	a	vast	desire	to	'	see	the	last	of	poor	Hawthorn	,
声称	一个	广阔的	欲望	到	-	看	这	最后的	的	贫穷的	山楂	,

声称非常希望"看到可怜的霍桑彻底消失"，

- [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][fɔː(r); fə(r)][pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt]

'	before	he	left	for	parts	unknown	in	the	Caribbean	;	and	with	that
-	前	他	左边	为了	部分	未知	在	这	加勒比海	;	和	和	那

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

在他启程前往加勒比海未知之地之前；并且怀着这样的意图，

['djuːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][həʊ'tel][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)]

duly	presented	himself	at	a	Southampton	hotel	on	the	day	before	their
正式地	呈现	他自己	在	一个	南安普顿	酒店	在	这	天	前	他们的

['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

final	departure	.
最终的	离开	.

在他们最终离开的前一天，他如约出现在南安普顿的一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pjʊəli] [baɪ]['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , ['aɪðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt][ɔː(r)][ɒn]['meəriən]

It	was	not	purely	by	accident	,	however	,	either	on	his	own	part	or	on	Marian
它	曾是	不是	纯粹	经过	事故	,	然而	,	任何一个	在	他的	自己的	部分	或者	在	玛丽安

['hɔːˌθɔːrnz] ,

Hawthorn's	,
山楂的	,

然而，无论是他本人还是玛丽安·霍桑，这都并非完全是偶然的。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət][wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['fiːldz][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['bætri] ,

that	when	they	took	a	quiet	walk	that	evening	in	some	fields	behind	the	battery	,
那	什么时候	他们	采取	一个	安静的	走	那	晚上	在	一些	字段	在后面	这	电池	,

那天晚上，当他们在炮台后面的田野里安静地散步时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [wɪð] ['nɔːrə][dju'pwiː] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['njuːli] ['mærɪd] [peə(r)] ,

he	found	himself	a	little	in	front	with	Nora	Dupuy	,	while	the	newly	married	pair	,
他	成立	他自己	一个	小的	在	正面	和	诺拉	杜普伊	,	尽管	这	新	已婚	一对	,

他发现自己和诺拉·杜普伊的关系略胜一筹，而这对新婚夫妇……

[æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli]['prɒpə(r)] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] .

as	was	only	proper	,	brought	up	the	rear	in	a	conjugal	tête	-	à	-	tête	.
作为	曾是	仅有的	恰当的	,	带来	向上	这	后部	在	一个	夫妻	头	-	-	-	头	.

理所当然地，在夫妻二人的单独谈话中落在了最后。

- [mɪs] [dju'pwiː] , - ['hæri] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

'	Miss	Dupuy	,	'	Harry	said	suddenly	,	as	they	reached	an	open	space	in	the	fields	,
-	错过	杜普伊	,	-	哈里	说	突然	,	作为	他们	达到	一个	打开	空间	在	这	字段	,

"杜普伊小姐，"当他们走到田野中的一片空地时，哈利突然说道。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

with	a	clear	view	uninterrupted	before	them	,
和	一个	清除	看法	不间断	前	他们	,

眼前视野开阔，一览无余。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

'	there's	something	I	wish	to	say	to	you	before	you	leave	to	-	morrow
-	有	某物	我	希望	到	说	到	你	前	你	离开	到	-	明天

[fɔː(r); fə(r)] ['trɪnɪˌdæd] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['premətʃə(r)] ,

for	Trinidad	—	something	a	little	premature	,
为了	特立尼达	—	某物	一个	小的	过早	,

"在你明天动身前往特立尼达之前，我想对你说句话——虽然现在说可能有点早。"

[pə'hæps] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [æz; əz] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [səʊ] [suːn] — [aɪ] [kænt]

perhaps	,	but	under	the	circumstances	—	as	you're	leaving	so	soon	—	I	can't
也许	,	但	在下面	这	情况	—	作为	你是	离开	所以	很快	—	我	不能

[dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

delay	it	.
延迟	它	.

或许如此，但鉴于你即将离开，我不能拖延了。

[aɪv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] , [mɪs] [dju'pwiː] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I've	seen	very	little	of	you	,	as	yet	,	Miss	Dupuy	,	and	you've	seen	very	little
我已经	已见	非常	小的	的	你	,	作为	然而	,	错过	杜普伊	,	和	你已经	已见	非常	小的

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

杜普伊小姐，我至今为止很少见到你，你也很少见到我。

[səʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [prɪ'sɪpɪtənsi] ; [bʌt; bət] — —

so	I	daresay	I	owe	you	some	apology	for	this	strange	precipitancy	;	but	—	—
所以	我	敢说	我	欠	你	一些	道歉	为了	这	奇怪的	慌张	;	但	—	—

[wel] ,

Well	,
出色地	,

所以，我或许应该为我这突如其来的冲动向你道歉；但是——好吧，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ; [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

you're	going	away	at	once	from	England	;	and	I	may	not	see	you	again
你是	去	离开	在	一次	从	英格兰	;	和	我	可能	不是	看	你	再次

[fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ;

for	—	for	some	months	;
为了	—	为了	一些	几个月	;

你要立刻离开英国；我可能几个月都见不到你了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [waɪ] - — —

and	if	I	allow	you	to	go	without	having	spoken	to	you	,	why	'	—	—
和	如果	我	允许	你	到	去	没有	拥有	说	到	你	,	为什么	-	—	—

如果我让你不跟你说话就走，为什么？

['nɔːrəz] [hɑːt] [θrɔb] ['vaɪələntli] .

Nora's	heart	throbbed	violently	.
诺拉的	心	悸动	暴力	.

诺拉的心脏剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [nəʊ'el] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;

She	didn't	care	very	much	for	Harry	Noel	at	first	sight	,	to	be	sure	;
她	没有	关心	非常	很多	为了	哈里	诺埃尔	在	第一的	视线	,	到	是	当然	;

可以肯定的是，她第一眼并不太喜欢哈里·诺埃尔；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd]

but	still	,	she	had	never	till	now	had	a	regular	offer	of	marriage	made
但	仍然	,	她	有	绝不	直到	现在	有	一个	常规的	提供	的	婚姻	制成

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

但是，直到现在，她还没有收到过正式的求婚；

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmənz] [hɑːt] [biːts] ['nætʃ(ə)rəli] — [ai] [bɪ'liːv] — [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [wɪ'ðɪn]
and **every** **woman's** **heart** **beats** **naturally** **—** **I** **believe** **—** **when** **she** **finds** **herself** **within**
和 每一个 女性的 心 节拍 自然 — 我 相信 — 什么时候 她 发现 她自己 之内
['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['ɒfə(r)] .
measurable **distance** **of** **her** **first** **offer** **.**
可测量的 距离 的 她 第一的 提供 .

我相信，每个女人在发现自己离第一个求婚对象近在咫尺时，她的心都会自然而然地怦怦直跳。

[bɪ'saɪdz] , ['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , [æz; əz]
Besides **,** **Harry** **was** **the** **heir** **to** **a** **baronetcy** **,** **and** **a** **great** **catch** **,** **as**
除了 , 哈里 曾是 这 继承人 到 一个 从男爵爵位 , 和 一个 伟大的 抓住 , 作为
[məʊst][gˈɜːlz] ['kaʊntɪd] ;
most **girls** **counted** **;**
最多 女孩们 计数 ;

此外，哈里是男爵爵位的继承人，而且是个很抢手的男伴，因为大多数女孩都看得起他；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['bærənət] ,
and **even** **if** **you** **don't** **want** **to** **marry** **a** **baronet** **,**
和 甚至 如果 你 不 想 到 结婚 一个 男爵 ,

即使你不想嫁给男爵，

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
it's **something** **at** **least** **to** **be** **able** **to** **say** **to** **yourself** **in** **future** **,**
它是 某物 在 至少 到 是 有能力的 到 说 到 你自己 在 未来 ,

至少将来你可以这样对自己说。

- [ai] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] [nəʊ'el] .
' **I** **refused** **an** **offer** **to** **be** **Lady** **Noel** **.**
- 我 拒绝 一个 提供 到 是 女士 诺埃尔 .

“我拒绝了成为诺埃尔夫人的提议。”

- [maɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [gəʊ] ,
' **Mind** **you** **,** **as** **women** **go** **,**
- 头脑 你 , 作为 女性 去 ,

“不过话说回来，就女性而言，

[ðə; ðɪ][eə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['bærənətsi] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
the **heir** **to** **an** **old** **baronetcy** **and** **twelve** **thousand** **a** **year** **is** **not** **to** **be**
这 继承人 到 一个 老的 从男爵爵位 和 十二 千 一个 年 是 不是 到 是
[dɪ'spaɪzd] ,
despised **,**
被鄙视的 ,

继承古老男爵爵位且年收入一万两千英镑的人，不容小觑。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
though **you** **may** **not** **care** **a** **single** **pin** **about** **his** **mere** **personal** **attractions** **.**
尽管 你 可能 不是 关心 一个 单身的 别针 关于 他的 仅仅 个人的 景点 .

虽然你可能对他的个人外貌毫不在意。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gˈɜːlz] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] , [ðə; ðɪ][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] ,
A **great** **many** **girls** **who** **would** **refuse** **,** **the** **man** **upon** **his** **own** **merits** **,**
一个 伟大的 许多 女孩们 WHO 会 拒绝 , 这 男人 之上 他的 自己的 优点 ,

很多女孩会拒绝，男人凭借自身条件，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [seɪ] - [jes] - [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] .
would **willingly** **say** **'** **Yes** **'** **at** **once** **to** **the** **title** **and** **the** **income** **.**
会 心甘情愿 说 - 是的 - 在 一次 到 这 标题 和 这 收入 .

会毫不犹豫地对这个头衔和收入说“是”。

[səʊ]['nɔːrə][dju'pwiː] , [huː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
So **Nora** **Dupuy** **,** **who** **was** **,** **after** **all** **,**
所以 诺拉 杜普伊 , WHO 曾是 , 后 全部 ,

所以，诺拉·杜普伊，毕竟，

[kwaɪt][æz; əz]['hju:mən][æz; əz][məʊst]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] — [ɪf] [nɒt]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][səʊ] — ['mɪəli] [held]

quite	as	human	as	most	other	girls	—	if	not	rather	more	so	—	merely	held
相当	作为	人类	作为	最多	其他	女孩们	—	如果	不是	相当	更多的	所以	—	仅仅	握住

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [hɑ:d][ænd; ənd][traɪd][hɜ:(r); hə(r)][best][tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

her	breath	hard	and	tried	her	best	to	still	the	beating	of	her
她	气息	难的	和	尝试	她	最好的	到	仍然	这	殴打	的	她

['weɪwəd] [hɑ:t] ,

wayward	heart	,
任性的	心	,

她和其他女孩一样，甚至比她们更像一个普通人——她只是屏住呼吸，竭尽全力平复自己狂跳的心跳。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [bæk] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] : - [wel] , ['mɪstə(r)][nəʊ'el] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

as	she	answered	back	with	childish	innocence	:	'	Well	,	Mr	Noel	;	in	that	case	,
作为	她	回答	后退	和	幼稚	无辜	:	-	出色地	,	先生	诺埃尔	;	在	那	案件	,

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] ? -

what	would	happen	?	'
什么	会	发生	?	-

她用孩子般的天真回答道："诺埃尔先生，如果那样的话，会发生什么呢？"

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mɪs] [dju'pwi:] , - ['hæri] [rɪ'plaɪd] ,

'	In	that	case	,	Miss	Dupuy	,	'	Harry	replied	,
-	在	那	案件	,	错过	杜普伊	,	-	哈里	回复	,

"既然如此，杜普伊小姐，"哈利回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pɜ:st] - [ʌp] ['gaɪlləs] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɪ'zaɪə(r)]

looking	at	her	pretty	little	pursed	-	up	guileless	mouth	with	a	hungry	desire
寻找	在	她	漂亮的	小的	攥紧	-	向上	朴实	嘴	和	一个	饥饿的	欲望

[tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] — - [waɪ] ,

to	kiss	it	incontinently	then	and	there	—	'	why	,
到	吻	它	失禁	然后	和	那里	—	-	为什么	,

看着她那张娇嫩的小嘴，她微微撅起，天真无邪，我心中涌起一股强烈的渴望，想要立刻就吻上去——"为什么，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

in	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[aɪm][ə'freɪd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] — [sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] ['trɪnɪˌdæd]['plɑ:ntə(r)][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] —

I'm	afraid	some	other	man	—	some	handsome	young	Trinidad	planter	or	other	—
我是	害怕的	一些	其他	男人	—	一些	英俊的	年轻的	特立尼达	播种机	或者	其他	—

[mait] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði][praɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə][pʊt][ɪn]

might	carry	off	the	prize	on	his	own	account	before	I	had	ventured	to	put	in
可能	携带	离开	这	奖	在	他的	自己的	帐户	前	我	有	冒险	到	放	在

[maɪ]['hʌmb(ə)l][kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . — [mɪs] [dju'pwi:] ,

my	humble	claim	for	it	.	—	Miss	Dupuy	,
我的	谦逊的	宣称	为了	它	.	—	错过	杜普伊	,

我担心，在我还没来得及提出我卑微的申请之前，某个英俊的特立尼达年轻种植园主或其他什么人，就会把这个奖项据为己有。——杜普伊小姐

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ,

what's	the	use	of	beating	about	the	bush	,
是什么	这	使用	的	殴打	关于	这	衬套	,

拐弯抹角有什么用呢?

[wen] [aɪ] [si:] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] !

when	I	see	by	your	eyes	you	know	what	I	mean	!
什么时候	我	看	经过	你的	眼睛	你	知道	什么	我	意思是	!

当我看到你的眼神，你就知道我的意思了！

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

From	the	moment	I	first	saw	you	,	I	said	to	myself	:
从	这	片刻	我	第一的	锯	你	，	我	说	到	我	：

从我第一眼见到你起，我就对自己说：

“ [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [huːm] [ai] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai][kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp]

“	She's	the	one	woman	I	have	ever	seen	whom	I	feel	instinctively	I	could	worship
“	她是	这	一	女士	我	有	曾经	已见	谁	我	感觉	本能地	我	可以	崇拜

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

for	a	lifetime	.
为了	一个	寿命	.

“她是我见过的唯一一个让我本能地想要崇拜一辈子的女人。”

” ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [jes] .

”	Answer	me	yes	.
”	回答	我	是的	.

“回答我‘是’。”

[aɪm][nəʊ]['spiːkə(r)] .

I'm	no	speaker	.
我是	不	扬声器	.

我不擅长演讲。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	I	love	you	.
但	我	爱	你	.

但我爱你。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

Will	you	take	me	?
将要	你	拿	我	?

你愿意带我走吗?

- ['nɔːrə] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['tæsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ['nɜːvəsli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]

'	Nora	twisted	the	tassel	of	her	parasol	nervously	between	her	finger
-	诺拉	扭曲	这	流苏	的	她	阳伞	紧张地	之间	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

and	thumb	for	a	few	seconds	;
和	拇指	为了	一个	很少	秒	;

诺拉紧张地用拇指和食指捻着阳伞的流苏，转了几秒钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['gɜːlɪʃ] ['əʊpən] [aɪz] ,

then	she	looked	back	at	him	full	in	the	face	with	her	pretty	girlish	open	eyes	,
然后	她	看起来	后退	在	他	满的	在	这	脸	和	她	漂亮的	少女	打开	眼睛	,

然后她抬起头，睁着漂亮清澈的大眼睛，直直地看着他。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌnɑːiːv'teɪ] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [ɑːskt]

and	answered	with	charming	naïveté	—	just	as	if	he	had	merely	asked
和	回答	和	迷人	天真	—	只是	作为	如果	他	有	仅仅	问

[hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] :

her	whether	she	would	take	another	cup	of	tea	:
她	无论	她	会	拿	其他	杯子	的	茶	:

他用一种天真烂漫的语气回答道——就好像他只是问她是否愿意再喝一杯茶一样：

— - [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)][nəʊ'el] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

—	'	Thank	you	,	no	,	Mr	Noel	;	I	don't	think	so	.
—	-	感谢	你	，	不	，	先生	诺埃尔	；	我	不	思考	所以	.

“谢谢，不，诺埃尔先生；我不这么认为。”

- ['hæri] [nəʊ'el] [smaɪld] [wɪð] [ə'mju:zmənt] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɜ:t] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]

'	Harry	Noel	smiled	with	amusement	—	in	spite	of	this	curt	and	simple	rejection
-	哈里	诺埃尔	微笑	和	娱乐	—	在	尽管如此	的	这	简短	和	简单的	拒绝

— [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

—	at	the	oddity	of	such	a	reply	to	such	a	question	.
—	在	这	奇特	的	这样的	一个	回复	到	这样的	一个	问题	.

尽管遭到了如此简短的拒绝，哈里·诺埃尔还是觉得这种回答很奇怪，于是露出了好笑的笑容。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [hi:; hi] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [tu:; tə] [haɪd]

'	Of	course	,	'	he	said	,	glancing	down	at	her	pretty	little	feet	to	hide
-	的	课程	,	-	他	说	,	瞥了一眼	向下	在	她	漂亮的	小的	脚	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒn] ,

his	confusion	,
他的	困惑	,

“当然，”他说道，低头看了看她漂亮的小脚丫，以掩饰自己的困惑。

- [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:]

'	I	didn't	expect	you	to	answer	me
-	我	没有	预计	你	到	回答	我

我没想到你会回答我。

[jes] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [səʊ] ['veri] [ʃɔ:t] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] ['aʊəz] [hæz; həz] [bi:n] .

Yes	at	once	on	so	very	short	an	acquaintance	as	ours	has	been	.
是的	在	一次	在	所以	非常	短的	一个	熟人	作为	我们的	有	到过	.

是的，尽管我们相识时间很短，但我立刻就明白了。

[aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] ['dredfəli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ]

I	acknowledge	it's	dreadfully	presumptuous	in	me	to	have	dared	to	put	you
我	承认	它是	极其糟糕	放肆	在	我	到	有	敢于	到	放	你

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ,

a	question	like	that	,
一个	问题	喜欢	那	,

我承认，我竟然敢问你这样的问题，实在是太冒昧了。

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [si:n] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɜ:θ]

when	I	know	you	can	have	seen	so	very	little	in	me	to	make	me	worth
什么时候	我	知道	你	能	有	已见	所以	非常	小的	在	我	到	制作	我	值得

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [jʊd] [bi:; bi] [bi'stəu] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] . -

the	honour	you'd	be	bestowing	upon	me	.	'
这	荣誉	你会	是	授予	之上	我	.	-

我知道你可能在我身上只看到了微不足道的一点优点，根本不配给予我这份荣誉。

- [kwaɪt] [səʊ] , - ['nɔ:rə] [m'ɜ:məd] ['mɪstʃɪvəsli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪkl] ['ʌndətəʊn] .

'	Quite	so	,	'	Nora	murmured	mischievously	,	in	a	parenthetical	undertone	.
-	相当	所以	,	-	诺拉	低声说道	顽皮地	,	在	一个	括号	底色	.

“正是如此，”诺拉调皮地低声说道，语气中带着一丝补充意味。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [kaɪnd] ; [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['i:v(ə)n] ['leɪdi] - [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi]

It	wasn't	kind	;	I	daresay	it	wasn't	even	lady	-	like	;	but	then	you	see	she
它	不是	种类	;	我	敢说	它	不是	甚至	女士	-	喜欢	;	但	然后	你	看	她

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ,

was	really	,
曾是	真的	,

那并不友善；我甚至敢说那一点也不淑女；但后来你才知道，她其实是……

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:l] .

after	all	,	only	a	school	-	girl	.
后	全部	,	仅有的	一个	学校	-	女孩	.

毕竟，她只是个女学生。

['hæri] [pɔ:zd] ,
Harry paused ,
哈里 暂停 ,

哈利停顿了一下，

[hɑ:f] [ə'bæʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['lɪtərəl] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l]
half abashed for a second at this very literal acceptance of his conventional
一半 羞愧 为了 一个 第二 在 这 非常 文字 验收 的 他的 传统的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] .
expression of self - depreciation .
表达 的 自己 - 折旧 .

面对这种对他的传统自贬方式的字面理解，他一时感到有些尴尬。

[hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [waɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
He hardly knew whether it was worth while continuing his suit in the face
他 几乎 知道 无论 它 曾是 值得 尽管 继续 他的 套装 在 这 脸
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'si:dɪŋli] [aʊt'spəʊkən] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
of such exceedingly outspoken discouragement .
的 这样的 非常 直言不讳 沮丧 .

面对如此直言不讳的劝阻，他几乎不知道是否值得继续诉讼。

[stɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Still , he had something to say , and he determined to say it .
仍然 , 他 有 某物 到 说 , 和 他 决定 到 说 它 .

但他有话要说，而且他决心要说出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['nɔ:rə] ,
He was really very much in love with Nora ,
他 曾是 真的 非常 很多 在 爱 和 诺拉 ,

他真的很爱诺拉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] ['aʊtraɪt] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
and he wasn't going to lose his chance outright just for the sake of
和 他 不是 去 到 失去 他的 机会 直接 只是 为了 这 清酒 的
[wɒt] [maɪt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rlz] [prə'vəʊkɪŋ] ['kɔɪnəs] .
what might be nothing more than a pretty girl's provoking coyness .
什么 可能 是 没有什么 更多的 比 一个 漂亮的 女孩们 挑衅 羞怯 .

他绝不会仅仅因为一个漂亮女孩的挑逗和娇羞就彻底失去机会。

- [jes] , - [hi:; hi] [went] [ɒn]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['nəʊtɪs][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
' Yes , ' he went on quietly , without seeming to notice her little interruption ,
- 是的 , - 他 去 在 悄悄 , 没有 似乎 到 注意 她 小的 中断 ,

“是的，”他平静地继续说道，似乎没有注意到她轻微的打断。

- [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk]
' though you haven't yet seen anything in me to care for , I'm going to ask
- 尽管 你 还没有 然而 已见 任何事物 在 我 到 关心 为了 , 我是 去 到 问
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“虽然你还没发现我身上有什么值得你关心的地方，但我还是要问你，

[nɒt] ['weðə(r)] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] ['defɪnət] ['prɒmɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]

not	whether	you'll	give	me	any	definite	promise	—	it	was	foolish	of	me	to
不是	无论	你会	给	我	任何	定	承诺	—	它	曾是	愚蠢	的	我	到

[ɪk'spekt][wʌn][ɒn][səʊ] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [bʌt; bət] ['weðə(r)] [jʊl] ['kaɪndli][beə(r)][ɪn][maɪnd]

expect	one	on	so	brief	an	acquaintance	—	but	whether	you'll	kindly	bear	in	mind
预计	一	在	所以	简短的	一个	熟人	—	但	无论	你会	亲切地	熊	在	头脑

[ðæt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] ,

that	I've	told	you	I	love	you	—	yes	,
那	我已经	讲述	你	我	爱	你	—	是的	,

不是问你是否会给我一个明确的承诺——我这么快就期待你能给我一个承诺，真是太傻了——而是问你是否会记住我曾告诉过你我爱你——是的，

[aɪ] [sed] [lʌv] [juː; jʊ] - — [fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə][hæd; həd] [klæʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli]

I	said	love	you	'	—	for	Nora	had	clashed	her	little	hand	aside	impatiently
我	说	爱	你	-	—	为了	诺拉	有	冲突	她	小的	手	旁边	不耐烦地

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .

at	the	word	.
在	这	单词	.

我说"我爱你"——诺拉听到这个词时，不耐烦地挥开了她的小手。

- [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [həʊp] , [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]

'	And	remember	,	I	shall	still	hope	,	until	I	see	you	again	,	you	may	yet	in	future
-	和	记住	,	我	将	仍然	希望	,	直到	我	看	你	再次	,	你	可能	然而	在	未来

{ - }

{	53	}
{	-	}

"记住，我仍然希望，直到我再次见到你，你将来或许还有机会{53}

[ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] . — [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː]['eni] ['prɒmɪs] , [mɪs] [djuː'pwiː] ;

reconsider	the	question	.	—	Don't	make	me	any	promise	,	Miss	Dupuy	;
重新考虑	这	问题	.	—	不	制作	我	任何	承诺	,	错过	杜普伊	;

重新考虑一下这个问题。——杜普伊小姐，别给我任何承诺；

[ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [juːv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gəʊ]

and	don't	repeat	the	answer	you've	already	given	me	;	but	when	you	go
和	不	重复	这	回答	你已经	已经	给定	我	;	但	什么时候	你	去

[tuː; tə]['trɪnɪˌdæd] ,

to	Trinidad	,
到	特立尼达	,

不要重复你已经给我的答案；但是当你去特立尼达的时候，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][əd'maɪəd][ænd; ənd] [kɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

and	are	admired	and	courted	as	you	needs	must	be	,
和	是	钦佩	和	求爱	作为	你	需求	必须	是	,

并根据需要受到赞赏和追求，

[doʊnt] ['həʊlli] [fə'get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋgləənd] [wʌns][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd]

don't	wholly	forget	that	some	one	in	England	once	told	you	he	loved	you	—	loved
不	完全	忘记	那	一些	一	在	英格兰	一次	讲述	你	他	喜爱	你	—	喜爱

[juː; jʊ] ['pæʃənətli] . -

you	passionately	.	'
你	热情地	.	-

别完全忘记，曾经有个英国人告诉你他爱你——深深地爱着你。

- [aɪm][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)][nəʊ'el] , - ['nɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mə'lɪʃəs] ['kɑːmnəs] ;

'	I'm	not	likely	to	forget	it	,	Mr	Noel	,	'	Nora	answered	with	malicious	calmness	;
-	我是	不是	可能	到	忘记	它	,	先生	诺埃尔	,	-	诺拉	回答	和	恶意	平静	;

"我不太可能忘记这件事，诺埃尔先生，"诺拉带着恶意的平静回答道；

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi]['evə(r)] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

'	because	nobody	ever	proposed	to	me	before	,	you	know	;
-	因为	无人	曾经	建议的	到	我	前	,	你	知道	;

因为你知道，以前从来没有人向我求婚过；

[ænd; ənd] [wʌnz] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [fə'get] [wʌnz] [fɜ:st] ['ɒfə(r)] . -

and	one's	sure	not	to	forget	one's	first	offer	.	'
和	一个人的	当然	不是	到	忘记	一个人的	第一的	提供	.	-

而且，人们肯定不会忘记自己第一次提出的条件。

- [mɪs] [dju'pwi:] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

'	Miss	Dupuy	,	you	are	making	game	of	me	!
-	错过	杜普伊	,	你	是	制作	游戏	的	我	!

"杜普伊小姐，你是在戏弄我吗！"

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['dʒenərəs] .

It	isn't	right	of	you	—	it	isn't	generous	.
它	不是	正确的	的	你	—	它	不是	慷慨的	.

你这样做不对，也不慷慨。

- ['nɔ:rə] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

'	Nora	paused	and	looked	at	him	again	.
-	诺拉	暂停	和	看起来	在	他	再次	.

诺拉停顿了一下，又看了他一眼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɑ:k] , [bʌt; bət] ['veri] ['hænsəm] .

He	was	dark	,	but	very	handsome	.
他	曾是	黑暗的	,	但	非常	英俊的	.

他肤色黝黑，但非常英俊。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [stɪl] [wen] [hi:; hi]['braɪd(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	looked	handsomer	still	when	he	bridled	up	a	little	.
他	看起来	更英俊	仍然	什么时候	他	勒住	向上	一个	小的	.

他稍微桀骜不驯一些后，看起来更英俊了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['leɪdi] [nəʊ'el] .

It	was	a	very	nice	thing	to	look	forward	to	being	Lady	Noel	.
它	曾是	一个	非常	好的	事物	到	看	向前	到	存在	女士	诺埃尔	.

能够期待成为诺埃尔夫人，真是一件非常美好的事情。

[haʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][æt; ət] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

How	all	the	other	girls	at	school	would	have	just	jumped	at	it	!
如何	全部	这	其他	女孩们	在	学校	会	有	只是	跳了起来	在	它	!

学校里其他女生肯定会欣然接受的！

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [baɪ][hɑ:f][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] .

But	no	;	he	was	too	dark	by	half	to	meet	her	fancy	.
但	不	;	他	曾是	也	黑暗的	经过	一半	到	见面	她	想要	.

但是不行；他肤色太黑，不符合她的喜好。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

She	couldn't	give	him	the	slightest	encouragement	.
她	不能	给	他	这	丝毫	鼓励	.

她无法给他丝毫鼓励。

- ['mɪstə(r)][nəʊ'el] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv]

'	Mr	Noel	,	'	she	said	,	far	more	seriously	this	time	,	with	a	little	sigh	of
-	先生	诺埃尔	,	-	她	说	,	远的	更多的	严重地	这	时间	,	和	一个	小的	叹	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

"诺埃尔先生，"她这次语气严肃得多，带着一丝不耐烦的叹了口气说道。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

'	believe	me	,	I	didn't	really	mean	to	offend	you	.
-	相信	我	，我		没有	真的	意思是	到	得罪	你	.

相信我，我真的没有想冒犯你。

[ai] — [ai][laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] ;

I	—	I	like	you	very	much	;
我	—	我	喜欢	你	非常	很多	;

我——我很喜欢你;

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪm]['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] [ɪn'diːd] [baɪ] [wɒt] [juːv] [dʒʌst] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf]

and	I'm	sure	I'm	very	much	flattered	indeed	by	what	you've	just	been	kind	enough
和	我是	当然	我是	非常	很多	受宠若惊	的确	经过	什么	你已经	只是	到过	种类	足够的

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	say	to	me	.
到	说	到	我	.

您刚才的赞扬让我倍感荣幸。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt]

I	know	it's	a	great	honour	for	you	to	ask	me	to	—	to	ask	me	what
我	知道	它是	一个	伟大的	荣誉	为了	你	到	问	我	到	—	到	问	我	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

you	have	asked	me	.
你	有	问	我	.

我知道您邀请我——邀请我问您提出的问题——是对我莫大的荣幸。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [lait] , [ɪg'zæktli] .

But	—	you	know	,	I	don't	think	of	you	in	that	light	,	exactly	.
但	—	你	知道	，我		不	思考	的	你	在	那	光	，	确切地	.

但是——你知道，我并不那样看待你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] [wen] [ai] [seɪ] [ai] [kænt]['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['əʊpən] .

You	will	understand	what	I	mean	when	I	say	I	can't	even	leave	the	question	open	.
你	将要	理解	什么	我	意思是	什么时候	我	说	我	不能	甚至	离开	这	问题	打开	.

你会明白我的意思，我甚至不能让这个问题悬而未决。

[ai] — [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] .

I	—	I	have	nothing	to	reconsider	.
我	—	我	有	没有什么	到	重新考虑	.

我——我没有什么需要重新考虑的。

- ['hæri] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

'	Harry	waited	a	moment	in	internal	reflection	.
-	哈里	等待	一个	片刻	在	内部的	反射	.

哈利沉思了一会儿。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][tuː; tə][hɪm] .

He	liked	her	all	the	better	because	she	said	no	to	him	.
他	喜欢	她	全部	这	更好的	因为	她	说	不	到	他	.

因为她拒绝了他，他反而更喜欢她了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn][g'ɜːlz][aʊt][ɒv; əv]

He	was	man	of	the	world	enough	to	know	that	ninety	-	nine	girls	out	of
他	曾是	男人	的	这	世界	足够的	到	知道	那	九十	-	九	女孩们	出去	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][wʌns][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['ɒfə(r)] .

a	hundred	would	have	jumped	at	once	at	such	an	eligible	offer	.
一个	百	会	有	跳了起来	在	一次	在	这样的	一个	有资格的	提供	.

他见多识广，知道一百个女孩里有九十九个会立刻欣然接受这样的邀请。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ɪn][æn; ən][æb'stræktɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

'	In	a	few	months	,	'	he	said	quietly	,	in	an	abstracted	fashion	,
-	在	一个	很少	几个月	，	-	他	说	悄悄	，	在	一个	摘要	时尚	，

“几个月后，”他平静地、心不在焉地说。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][aʊt][ɪn]['trɪnɪˌdæd] . -

'	I	shall	be	paying	a	visit	out	in	Trinidad	.	'
-	我	将	是	付费	一个	访问	出去	在	特立尼达	.	-

"我将去特立尼达拜访。"

- [əʊ] , [doʊnt] , [preɪ] , [doʊnt] , - ['nɔːrə][kraɪd]['heɪstɪli] .

'	Oh	,	don't	,	pray	,	don't	,	'	Nora	cried	hastily	.
-	哦	,	不	,	祈祷	,	不	,	-	诺拉	哭	草草	.

"哦，不要，求求你，不要，"诺拉急忙喊道。

- ['itl] [biː; bi][nəʊ][juːz] , ['mɪstə(r)][nəʊˈel] , [nəʊ][juːz][ɪn]['eni] [wei] .

'	It'll	be	no	use	,	Mr	Noel	,	no	use	in	any	way	.
-	它将	是	不	使用	,	先生	诺埃尔	,	不	使用	在	任何	方式	.

"没用的，诺埃尔先生，一点用处都没有。"

[aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	quite	made	up	my	mind	;	and	I	never	change	it	.
我已经	相当	制成	向上	我的	头脑	;	和	我	绝不	改变	它	.

我已经下定决心了，而且我从不改变主意。

[doʊnt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['trɪnɪˌdæd] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

Don't	come	out	to	Trinidad	,	I	beg	of	you	.	'
不	来	出去	到	特立尼达	,	我	求	的	你	.	-

求求你，别来特立尼达。

- [ai] [siː] , - ['hæri] [sed] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

'	I	see	,	'	Harry	said	,	smiling	a	little	bitterly	.
-	我	看	,	-	哈里	说	,	微笑	一个	小的	苦涩地	.

"我明白了，"哈利说着，脸上带着一丝苦涩的笑容。

- [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

'	Some	one	else	has	been	beforehand	with	me	already	.
-	一些	一	别的	有	到过	预先	和	我	已经	.

"之前已经有人和我在一起过了。"

[nəʊ]['wʌndə(r)] .

No	wonder	.
不	想知道	.

怪不得。

[aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪm] .

I'm	not	at	all	surprised	at	him	.
我是	不是	在	全部	惊讶	在	他	.

我一点也不惊讶他会做出这种事。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	possibly	see	you	and	help	it	?
如何	可以	他	可能	看	你	和	帮助	它	?

他怎么可能看到你并帮上忙呢?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]['nɔːrəz] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [pɹ'ɪtɪe]

'	And	he	looked	with	unmistakable	admiration	at	Nora's	face	,	all	the	prettier
-	和	他	看起来	和	毋庸置疑	钦佩	在	诺拉的	脸	,	全部	这	更漂亮

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [diːp] [blʌʃ] .

now	for	its	deep	blushes	.
现在	为了	它是	深的	脸红	.

他带着毫不掩饰的欣赏目光打量着诺拉的脸，她此刻因绯红的脸颊而更加美丽动人。

- [nəʊ] , ['mɪstə(r)][nəʊˈel] , - ['nɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

'	No	,	Mr	Noel	,	'	Nora	answered	simply	.
-	不	,	先生	诺埃尔	,	-	诺拉	回答	简单地	.

"不，诺埃尔先生，"诺拉简单地回答道。

- [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
' There you are mistaken .
- 那里 你 是 错误 .

你错了。

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] — ['æbsəluːtli] ['nəʊbədi] .
There's nobody — absolutely nobody .
有 无人 — 绝对地 无人 .

一个人也没有——绝对一个人也没有。

[aɪv] ['əʊnli] [dʒʌst] [left] [skuːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I've only just left school , you know ,
我已经 仅有的 只是 左边 学校 , 你 知道 ,

我才刚离开学校，你知道的。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [nəʊ] [wʌn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] . -
and I've seen no one so far that I care for in any way . '
和 我已经 已见 不 一 所以 远的 那 我 关心 为了 在 任何 方式 . -

而且到目前为止，我还没有遇到任何让我感到喜欢的人。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - ['hæri] [nəʊ'el] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] ,
' In that case , ' Harry Noel said , in his decided manner ,
- 在 那 案件 , - 哈里 诺埃尔 说 , 在 他的 决定 方式 ,

“既然如此，”哈里·诺埃尔斩钉截铁地说。

- [ðə; ði] [kwest] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [pə'sjuːɪŋ] .
' the quest will still be worth pursuing .
- 这 寻求 将要 仍然 是 值得 追求 .

这项探索仍然值得继续。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [dju'pwiː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — [ɪn]
No matter what you say , Miss Dupuy , we shall meet again — before long — in
['trɪnɪˌdæd] .
Trinidad .
特立尼达 .

杜普伊小姐，不管你怎么说，我们不久之后就会在特立尼达再次相见。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [skuːl] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [stɪl] [tuː; tə]
A young lady who has just left school has plenty of time still to
[ˌriːkən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [diˌtəːmi'neiʃənz] . -
reconsider her determinations . '
重新考虑 她 决定 . -

一位刚离开学校的年轻女士还有足够的时间重新考虑她的决定。

- ['mɪstə(r)] [nəʊ'el] !
' Mr Noel !
- 先生 诺埃尔 !

“诺埃尔先生！”

[pliːz] , [doʊnt] !
Please , don't !
请 , 不 !

求求你，别这样！

['itl] [biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] . -
It'll be quite useless . '
它将 是 相当 无用 . -

这完全没用。

- [ai][mʌst; məst] , [mɪs] [dju'pwiː] ; [ai] [kænt] [help] [maɪ'self] .

'	I	must	,	Miss	Dupuy	;	I	can't	help	myself	.
-	我	必须	,	错过	杜普伊	;	我	不能	帮助	我	.

“我必须这么做，杜普伊小姐；我控制不住自己。”

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	draw	me	after	you	,	even	if	I	tried	to	prevent	it	.
你	将要	画	我	后	你	,	甚至	如果	我	尝试	到	防止	它	.

即使我试图阻止，你也会把我拉到你身后。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	believe	I	have	had	one	real	passion	in	my	life	,
我	相信	我	有	有	一	真实的	热情	在	我的	生活	,

我相信我一生中只有一个真正的爱好，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [ækt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægnət] [ɒn] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]

and	that	passion	will	act	upon	me	like	a	magnet	on	a	needle	for	ever
和	那	热情	将要	行为	之上	我	喜欢	一个	磁铁	在	一个	针	为了	曾经

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

这份激情将永远像磁铁吸引针尖一样影响着我。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['trɪnɪˌdæd] . -

I	shall	go	to	Trinidad	.	'
我	将	去	到	特立尼达	.	-

我将前往特立尼达。

- [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ðen] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

'	At	anyrate	,	then	,	you'll	remember	that	I	gave	you	no	encouragement	,	and
-	在	总之	,	然后	,	你会	记住	那	我	给予	你	不	鼓励	,	和

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

that	for	me	,
那	为了	我	,

“无论如何，你应该记得我没有鼓励你，而且对我来说，

[æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['faɪn(ə)l] . -

at	least	,	my	answer	is	final	.	'
在	至少	,	我的	回答	是	最终的	.	-

至少，我的答案是最终的。

- [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [mɪs] [dju'pwiː] — [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	will	remember	,	Miss	Dupuy	—	and	I	won't	believe	it	.
-	我	将要	记住	,	错过	杜普伊	—	和	我	惯于	相信	它	.

“我会记住的，杜普伊小姐——但我不会相信的。”

- [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['meəriən] [kɪst] ['nɔːrə] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm] [æt; ət]

'	That	evening	,	as	Marian	kissed	Nora	good	-	night	in	her	own	bedroom	at
-	那	晚上	,	作为	玛丽安	亲吻	诺拉	好的	-	夜晚	在	她	自己的	卧室	在

[ðə; ði] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [həʊ'tel] ,

the	Southampton	hotel	,
这	南安普顿	酒店	,

那天晚上，玛丽安在南安普顿酒店的房间里吻别诺拉，道晚安。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːtʃli] : - [wel] , ['nɔːrə] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ? -

she	asked	archly	:	'	Well	,	Nora	,	what	did	you	answer	him	?	'
她	问	傲慢的	:	-	出色地	,	诺拉	,	什么	做过	你	回答	他	?	-

她尖刻地问道：“诺拉，你是怎么回答他的？”

- ['ɑːnsə(r)] [huː] ?

'	Answer	who	?
-	回答	WHO	?

回答谁？

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

- ['nɔːrə] [rɪ'piːtɪd] ['heɪstɪli] ,
' Nora repeated hastily ,
- 诺拉 重复 草草 ,

“诺拉急忙重复道,”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sə'prest] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]
trying to look as if she didn't understand the suppressed antecedent of the
尝试 到 看 作为 如果 她 没有 理解 这 被抑制 前件 的 这
['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] .
personal pronoun .
个人的 代词 .

她装作不理解人称代词中隐含的先行词。

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,
' My dear girl ,
- 我的 亲爱的 女孩 ,

“我亲爱的女孩,

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
it isn't the least use your pretending you don't know what I mean by it .
它 不是 这 至少 使用 你的 假装 你 不 知道 什么 我 意思是 经过 它 .

你假装不知道我的意思，这根本不是问题。

[ai] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['nɔːrə] , [wen] ['edwəd] [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ,
I saw in your face , Nora , when Edward and I caught you up ,
我 锯 在 你的 脸 , 诺拉 , 什么时候 爱德华 和 我 捕捉 你 向上 ,

诺拉，我和爱德华找到你的时候，我从你的脸上看出来了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)][nəʊ'el][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
what it was Mr Noel had been saying to you .
什么 它 曾是 先生 诺埃尔 有 到过 说 到 你 .

诺埃尔先生跟你说了些什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][hɪm] ?
And how did you answer him ?
和 如何 做过 你 回答 他 ?

你是如何回答他的?

[tel] [ˌem 'iː] , ['nɔːrə] ! -
Tell me , Nora ! '
告诉 我 , 诺拉 ! -

告诉我，诺拉!

- [aɪ][təʊld][hɪm][nəʊ] , ['meərɪən] , [kwaɪt] ['pɒzətɪvli] . -
' I told him no , Marian , quite positively . '
- 我 讲述 他 不 , 玛丽安 , 相当 积极地 . -

“我非常明确地告诉他‘不’，玛丽安。”

- [əʊ]['nɔːrə] ! -
' O Nora ! '
- 哦 诺拉 ! -

“哦，诺拉！”

- [jes] , [aɪ][dɪd] .
' Yes , I did .
- 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [id] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə]['trɪnɪˌdæd] ;

And	he	said	he'd	follow	me	out	to	Trinidad	;
和	他	说	他会	跟随	我	出去	到	特立尼达	;

他说他会跟着我去特立尼达;

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] ['riːəli] ['nidnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

and	I	told	him	he	really	needn't	take	the	trouble	,
和	我	讲述	他	他	真的	不必	拿	这	麻烦	,

我告诉他，他真的不必费这个劲。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['eni] [keɪs] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

because	in	any	case	I	could	never	care	for	him	.	'
因为	在	任何	案件	我	可以	绝不	关心	为了	他	.	-

因为无论如何，我都不可能喜欢他。

- [əʊ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

'	O	dear	,	I	am	so	sorry	.
-	哦	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	.

“哦，天哪，我太抱歉了。”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [gɜːl] !

You	wicked	girl	!
你	邪恶	女孩	!

你这个坏女孩!

[ænd; ənd] , ['nɔːrə] , [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [tuː] !

And	,	Nora	,	he's	such	a	nice	fellow	too	!
和	,	诺拉	,	他是	这样的	一个	好的	同伴	也	!

诺拉，他也是个非常好的人!

[ænd; ənd][səʊ] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] !

and	so	dreadfully	in	love	with	you	!
和	所以	极其糟糕	在	爱	和	你	!

我如此深爱着你!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm] . -

You	ought	to	have	taken	him	.	'
你	应该	到	有	已采取	他	.	-

你应该把他带走的。

- [maɪ][dɪə(r)]['meəriən] !

'	My	dear	Marian	!
-	我的	亲爱的	玛丽安	!

“我亲爱的玛丽安！”

[hiːz] [səʊ] ['ɔːfli] [blæk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He's	so	awfully	black	,	you	know	.
他是	所以	非常	黑色的	,	你	知道	.

你知道吗，他黑得真厉害。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [biː; bi] — [biː; bi] ['kʌləd] .

I	really	believe	he	must	positively	be	—	be	coloured	.
我	真的	相信	他	必须	积极地	是	—	是	有色	.

我真的相信他一定是——是有色人种。

- ['aʊə(r)] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ɒtə(r)] .

'	OUR	DOMESTICATED	OTTER	.
-	我们的	家养的	獭	.

我们家养的水獭。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ,

One	fine	day	in	early	autumn	,
一	美好的	天	在	早期的	秋天	,

初秋的一个晴朗日子，

[waɪl] [strei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [traʊt] [striːmz] [wɪtʃ]

while	straying	along	the	banks	of	one	of	the	sparkling	little	trout	streams	which
尽管	迷途	沿着	这	银行	的	一	的	这	闪闪发光	小的	鳟鱼	溪流	哪个

[əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlʌvli] [ˈwaɪndɪŋ]

appear	to	be	at	once	the	cause	and	the	purpose	of	those	lovely	winding
出现	到	是	在	一次	这	原因	和	这	目的	的	那些	迷人的	绕线

['væliz] [səʊ] ['njuːmərəs] [ɪn] ['nɔːðən] ['devn] ,

valleys	so	numerous	in	Northern	Devon	,
山谷	所以	很多的	在	北方	德文郡	,

沿着北德文郡众多美丽蜿蜒山谷中一条条闪闪发光的小鳟鱼溪流漫步，这些溪流似乎既是这些山谷的成因，也是它们存在的意义。

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [dɪ'strest] ['tʃɜːpɪŋ] [saʊnd] ,

our	attention	was	drawn	,	by	a	faint	distressed	chirping	sound	,
我们的	注意力	曾是	绘制	,	经过	一个	头晕的	苦恼	啁啾声	声音	,

我们被一阵微弱而凄厉的鸣叫声吸引了注意力。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

to	a	small	dark	object	stirring	in	the	grass	at	some	distance	from
到	一个	小的	黑暗的	目的	搅拌	在	这	草	在	一些	距离	从

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

远处溪流边的草丛里，有个小小的黑色物体在动。

[wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔː] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [wet] ,

We	hurried	to	the	spot	,	and	there	saw	,	to	our	great	surprise	,	wet	,
我们	慌忙	到	这	点	,	和	那里	锯	,	到	我们的	伟大的	惊喜	,	湿的	,

我们赶紧赶到现场，惊讶地发现那里湿漉漉的，

['mʌdi] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [skwəːm] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ]['beɪbi]['ɒtə(r)] !

muddy	,	and	uneasily	squirming	at	our	feet	,	a	baby	otter	!
浑	,	和	不安地	蠕蠕	在	我们的	脚	,	一个	婴儿	獭	!

一只浑身泥泞、不安地在我们脚边扭动的小水獭！

[pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnfənt] !

Poor	infant	!
贫穷的	婴儿	!

可怜的宝宝！

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

how	came	it	there	?
如何	来了	它	那里	?

它怎么会出现在那里？

[baɪ] [wɒt] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪd][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)nt] [faɪnd][ɪt'self]

By	what	concatenation	of	untoward	circumstances	did	the	helpless	innocent	find	itself
经过	什么	级联	的	不愉快的	情况	做过	这	无助	清白的	寻找	本身

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ?

in	a	position	so	foreign	to	the	habits	of	its	kind	?
在	一个	位置	所以	外国的	到	这	习惯	的	它是	种类	?

究竟是怎样一系列不幸的巧合，才使得无助的无辜者陷入了与自身习性如此格格不入的境地？

[ɪts] [ə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Its	appearance	under	conditions	so	utterly	at	variance	with	our	experience	of	the
它是	外貌	在下面	状况	所以	完全地	在	方差	和	我们的	经验	的	这

['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]['ɒtə(r)][sə'saɪəti] ,

customs	and	manners	of	otter	society	,
海关	和	礼仪	的	獭	社会	,

它出现在与我们所了解的水獭社会习俗和行为完全不同的条件下，

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'meɪzɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] ['aʊə(r)] [aɪz] .

was	so	amazing	,	that	we	could	scarcely	believe	our	eyes	.
曾是	所以	惊人的	,	那	我们	可以	几乎	相信	我们的	眼睛	.

太不可思议了，我们简直不敢相信自己的眼睛。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] ;

However	,	there	the	little	creature	undoubtedly	was	;
然而	,	那里	这	小的	生物	无疑	曾是	;

然而，那只小动物无疑就在那里；

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ɑ:'selvz] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]

and	congratulating	ourselves	on	this	unlooked	-	for	and	valuable	addition
和	祝贺	我们自己	在	这	未曾注意的	-	为了	和	有价值的	添加

[tu:; tə]['aʊə(r)] [həʊm] [mə'nædʒəri] — [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)][ɪn] ['devn] ,

to	our	home	menagerie	—	for	these	animals	are	rare	in	Devon	,
到	我们的	家	动物园	—	为了	这些	动物	是	稀有的	在	德文郡	,

我们为家中意外收获了这一珍贵的新成员而感到欣喜——因为这些动物在德文郡很罕见。

[ænd; ənd][tu:; tə] [laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn]['evɪdənt] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm]

and	to	light	upon	a	young	scion	of	the	race	in	evident	need	of	a	home
和	到	光	之上	一个	年轻的	继承人	的	这	种族	在	明显	需要	的	一个	家

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] — [ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['bæntlɪŋ]

and	education	was	quite	a	piece	of	good	luck	—	the	forlorn	bantling
和	教育	曾是	相当	一个	片	的	好的	运气	—	这	绝望	班特林

[wɒz; wəz] ['prɒmptli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['praʊdli] [bɔ:n] ['həʊmwədz] .

was	promptly	deposited	in	a	coat	-	pocket	and	proudly	borne	homewards	.
曾是	及时	已存	在	一个	外套	-	口袋	和	自豪地	出生	回家	.

碰巧遇到一个显然需要家庭和教育的年轻后代，真是件幸运的事——这个可怜的小家伙立刻被放进外套口袋里，骄傲地带回了家。

[ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] ,

Introduced	to	the	family	circle	,
介绍	到	这	家庭	圆圈	,

被介绍给家庭成员，

- [tɪm] - — [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['dju:li] ['krɪsnd] — [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sentə(r)]

'	Tim	'	—	as	he	was	afterwards	duly	christened	—	became	at	once	the	centre
-	蒂姆	-	—	作为	他	曾是	然后	正式地	受洗	—	成为	在	一次	这	中心

[ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] [keə(r)] .

of	domestic	interest	and	unceasing	care	.
的	国内的	兴趣	和	不断	关心	.

"蒂姆"（他后来正式被命名为"蒂姆"）立刻成为全家人关注和无微不至照顾的中心。

[tu:; tə] [fi:d] [hɪm][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['aʊə(r)][fɜ:st][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

To	feed	him	was	necessarily	our	first	consideration	.
到	喂养	他	曾是	一定	我们的	第一的	考虑	.

我们首先考虑的当然是让他吃饱。

[ə; eɪ]['fi:laɪn][ɔ:(r)]['keɪnaɪn]['mʌðə(r)] [dɪ'praɪvd] { - }

A	feline	or	canine	mother	deprived	{	54	}
一个	猫科动物	或者	犬类	母亲	被剥夺的	{	-	}

猫或狗的母亲被剥夺了{54}

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ,

of	her	young	was	suggested	as	a	suitable	foster	-	mother	;	but	,
的	她	年轻的	曾是	建议	作为	一个	合适的	促进	-	母亲	;	但	,

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

unfortunately	,	no	such	animal	was	at	hand	,
很遗憾	,	不	这样的	动物	曾是	在	手	,

有人建议用她幼崽中的一只来做合适的养母；但是，不幸的是，附近没有这样的动物。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] .

and	meantime	the	creature	must	be	fed	.
和	与此同时	这	生物	必须	是	美联储	.

与此同时，这只生物必须得到喂养。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'kjʊəd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnfənts] ['fiːdɪŋ] - ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

We	therefore	procured	an	ordinary	infant's	feeding	-	bottle	,	and	filling	it	with
我们	所以	采购	一个	普通的	婴儿的	喂养	-	瓶子	,	和	填充	它	和

[ˌluːk'wɔːm] ['kaʊz] [mɪlk] ,

lukewarm	cow's	milk	,
温	牛的	牛奶	,

因此，我们买了一个普通的婴儿奶瓶，并往里面装满了温热的牛奶，

['esei, e'sei] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] - ['ɒtə(r)] .

essayed	thus	to	make	good	the	absence	of	mamma	-	otter	.
尝试	因此	到	制作	好的	这	缺席	的	妈妈	-	獭	.

这样做是为了弥补缺少水獭妈妈的遗憾。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

At	first	the	little	stranger	absolutely	declined	even	to	consider	this	arrangement	,
在	第一的	这	小的	陌生人	绝对地	拒绝	甚至	到	考虑	这	安排	,

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [pain] ['sʌmwɒt] ;

and	in	consequence	pined	somewhat	;
和	在	结果	松开	有些	;

起初，这个小陌生人断然拒绝考虑这个安排，结果感到有些惋惜；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

but	in	the	end	the	pangs	of	hunger	wrought	a	change	in	his	feelings	,
但	在	这	结尾	这	疼痛	的	饥饿	锻	一个	改变	在	他的	情怀	,

但最终，饥饿的煎熬改变了他的感受。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌenə'dʒetɪk] [ðəʊ] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tempts] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði]

and	after	several	energetic	though	unscientific	attempts	,	he	overcame	the
和	后	一些	精力充沛	尽管	不科学的	尝试	,	他	克服	这

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['fiːdɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

difficulties	of	his	new	feeding	apparatus	,
困难	的	他的	新的	喂养	设备	,

经过几次精力充沛但并不科学的尝试，他克服了新喂食装置的种种困难。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['vɪgərəsli] ['sʌkɪŋ] .

and	was	soon	vigorously	sucking	.
和	曾是	很快	大力	吸吮	.

很快便开始用力吮吸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ɔːl] [went] [wel] .

For	a	time	,	all	went	well	.
为了	一个	时间	,	全部	去	出色地	.

有一段时间，一切都很顺利。

[tɪm] , [wɪð] [kə'mendəbl] [ˌregju'lærəti] ,

Tim	,	with	commendable	regularity	,
蒂姆	,	和	值得称赞	规律性	,

蒂姆，以令人称赞的规律性，

[ɔːl'tɜːnətli] [fɪld] [hɪm'self] [wɪð] [mɪlk][ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [swiːt] [heɪ]

alternately	filled	himself	with	milk	and	slept	peacefully	in	his	basket	of	sweet	hay
交替	已填	他自己	和	牛奶	和	睡着了	和平地	在	他的	篮子	的	甜的	干草

.

:
.

他时而喝饱牛奶，时而安然地睡在装满香甜干草的篮子里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

But	at	the	close	of	the	second	day	,	a	change	came	over	our	interesting
但	在	这	关闭	的	这	第二	天	,	一个	改变	来了	超过	我们的	有趣的

[tʃɑːdʒ] ;

charge	;
收费	;

但到了第二天结束时，我们这个有趣的指控发生了变化；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

he	was	restless	and	uneasy	during	the	night	,	and	in	the	morning	,
他	曾是	不安	和	不安	期间	这	夜晚	,	和	在	这	早晨	,

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fiːd] ,

refused	to	feed	,
拒绝	到	喂养	,

他夜里躁动不安，早上起来拒绝进食。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] .

and	appeared	to	be	suffering	pain	.
和	出现	到	是	痛苦	疼痛	.

他看起来很痛苦。

['faɪnəli] , [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

Finally	,	his	respiration	became	laboured	and	difficult	,
最后	,	他的	呼吸	成为	辛勤劳作	和	难的	,

最后，他的呼吸变得困难而费力。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ['aʊə(r)][həʊps][ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

and	for	a	whole	day	and	night	our	hopes	of	rearing	him	were
和	为了	一个	所有的	天	和	夜晚	我们的	希望	的	饲养	他	是

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [eb] .

at	the	lowest	ebb	.
在	这	最低	落潮	.

整整一天一夜，我们抚养他的希望都跌到了谷底。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ]

But	at	the	end	of	that	time	,	to	our	great	satisfaction	,	the	distressing
但	在	这	结尾	的	那	时间	,	到	我们的	伟大的	满意	,	这	令人痛心

['sɪmptəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'beɪt] ,

symptoms	began	to	abate	,
症状	开始	到	减弱	,

但令人欣慰的是，在那段时间结束时，这些令人痛苦的症状开始减轻。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [rɪ'tɜːnd] [kɒn]

and	in	a	few	hours	had	disappeared	,	and	the	convalescent	returned	con
和	在	一个	很少	小时	有	消失	,	和	这	康复期	返回	康

[æ'mɔːreɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .

amore	to	his	bottle	.
爱	到	他的	瓶子	.

几个小时后，他就消失了，康复中的病人又回到了他的酒瓶旁。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz][ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fiːdɪŋ] , [wiː; wi] [ˌhens'fɔːθ] [daɪ'luːtɪd]

Believing	his	attack	was	attributable	to	over	-	feeding	,	we	henceforth	diluted
相信	他的	攻击	曾是	可归因的	到	超过	-	喂养	,	我们	今后	稀

[ðə; ði] ['kaʊz] [mɪlk] [wɪð] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,

the	cow's	milk	with	warm	water	,
这	牛的	牛奶	和	温暖的	水	,

我们认为他的发作是由于喂食过量引起的，因此从此以后，我们都用温水稀释牛奶。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][saɪn][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sə'taɪəti] ,

and	removed	his	bottle	at	the	first	sign	of	approaching	satiety	,
和	已移除	他的	瓶子	在	这	第一的	符号	的	接近	饱腹感	,

他一感到快要饱腹，就把酒瓶拿走了。

[nɔ:(r)][dɪd][wi:; wi] [ə'gen] [əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑ:ndz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌstənəns] [bɪ'keɪm]

nor	did	we	again	administer	it	until	his	demands	for	sustenance	became
也不	做过	我们	再次	管理	它	直到	他的	需求	为了	维持	成为

[və'sɪfərəs] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

vociferous	and	imperative	.
喧闹的	和	至关重要的	.

直到他对食物的需求变得强烈而迫切，我们才再次给他喂食。

[ɒn] [ðɪs] ['sɪstəm] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['rɪərɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['meni]

On	this	system	we	were	successful	in	rearing	him	in	the	face	of	many
在	这	系统	我们	是	成功的	在	饲养	他	在	这	脸	的	许多

['prɔfisiz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

prophecies	of	failure	.
预言	的	失败	.

凭借这套体系，我们成功地将他抚养成人，克服了许多关于失败的预言。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , ['bi:ɪŋ] [ig'zibitid] [tu:; tə][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,

At	this	early	stage	of	his	existence	,	being	exhibited	to	admiring	friends	,
在	这	早期的	阶段	的	他的	存在	,	存在	展出	到	钦佩	朋友们	,

在他生命的早期阶段，他被展示给仰慕他的朋友们，

[hi:; hi] [krɔ:l] [lə'bɔ:riəsli] [ænd; ənd] ['flætli] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns]

he	crawled	laboriously	and	flatly	about	on	the	carpet	,	with	a	decided	preference
他	爬行	费力地	和	断然	关于	在	这	地毯	,	和	一个	决定	偏爱

[fɔ:(r); fə(r)] ['bækwəd] ['məʊʃn] ;

for	backward	motion	;
为了	落后	运动	;

他费力地、平直地在地毯上爬行，明显偏爱向后移动；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ['sɜ:fɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	if	he	encountered	a	perpendicular	surface	,	such	as	the	sides	of	his
但	如果	他	遭遇	一个	垂直	表面	,	这样的	作为	这	侧面	的	他的

['hæmpə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['traʊzə(r)] - [leg] ,

hamper	or	a	trouser	-	leg	,
阻碍	或者	一个	裤子	-	腿	,

但如果他遇到的是垂直表面，例如洗衣篮的侧面或裤腿，

[hi:; hi] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔ:z] , [klaɪm] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'dʒɪləti] .

he	would	,	with	the	aid	of	his	claws	,	climb	up	it	with	considerable	agility	.
他	会	,	和	这	援助	的	他的	爪子	,	爬	向上	它	和	大量	敏捷	.

他会借助利爪，以相当敏捷的身手爬上去。

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

He	distinctly	showed	a	love	of	warmth	,	and	gave	us	to	understand	that
他	明显地	显示	一个	爱	的	温暖	,	和	给予	我们	到	理解	那

[hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [kə'res] ,

he	appreciated	caresses	,
他	感谢	爱抚	,

他明显表现出对温暖的喜爱，让我们明白他喜欢爱抚。

[baɪ] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['femənɪn] [læps] , [ænd; ənd] ['si:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [waɪl] ['aʊə(r)][hændz]

by	nestling	down	in	feminine	laps	,	and	ceasing	his	plaintive	cry	while	our	hands
经过	雏鸟	向下	在	女性	圈数	,	和	停止	他的	哀怨	哭	尽管	我们的	双手

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

were	about	him	.
是	关于	他	.

他依偎在女人的腿上，当我们的手环绕着他时，他哀怨的哭声就停止了。

[ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [æz; əz][duː; də] ['dʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz]

On	awakening	from	sleep	,	he	would	begin	,	as	do	ducklings	and	chickens
在	唤醒	从	睡觉	,	他	会	开始	,	作为	做	小鸭	和	鸡

,

,

,

他睡醒后，就会像小鸭子和小鸡一样开始活动。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərmənts] .

with	a	gentle	reminder	of	his	existence	and	requirements	.
和	一个	温和的	提醒	的	他的	存在	和	要求	.

温和地提醒他他的存在和需求。

[ɪf] [nəʊ]['nəʊtɪs][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] ,

If	no	notice	were	taken	of	this	,
如果	不	注意	是	已采取	的	这	,

如果没有人注意到这一点，

[ðə; ði] [nəʊt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mægnɪfaɪd] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn]

the	note	—	which	was	something	between	the	magnified	chirp	of	a	chicken
这	笔记	—	哪个	曾是	某物	之间	这	放大	啁啾	的	一个	鸡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] — [wʊd] ['stedəli] [ɪn'kriːs] [ɪn]['paʊə(r)]

and	the	very	earliest	bark	of	a	puppy	—	would	steadily	increase	in	power
和	这	非常	最早	吠	的	一个	小狗	—	会	稳步	增加	在	力量

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] ,

and	insistence	,
和	坚持	,

这种声音——介于放大的鸡鸣和幼犬最早期的吠叫之间——音量和强度会逐渐增强。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['klæmə(r)] .

until	it	became	an	absolute	clamour	.
直到	它	成为	一个	绝对	叫嚣	.

直到它变成了一片喧嚣。

[wen] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

When	his	bottle	was	given	to	him	,
什么时候	他的	瓶子	曾是	给定	到	他	,

当有人把瓶子递给他时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [tiːt] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	seize	on	the	leather	teat	and	tug	at	it	,
他	会	抢占	在	这	皮革	乳头	和	拖船	在	它	,

他会抓住皮质奶嘴，用力拉扯。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪts] [əʊn] [end] ,

and	plunge	about	with	a	violence	and	impatience	which	defeated	its	own	end	,
和	暴跌	关于	和	一个	暴力	和	不耐烦	哪个	战败	它是	自己的	结尾	,

结果却以狂暴和急躁的态度贸然行事，最终适得其反。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'weəri][ɔː(r)] ['ɔːkwəd] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	woe	to	the	unwary	or	awkward	fingers	which	came	in	the	way	of	the
和	悲哀	到	这	粗心大意	或者	尴尬的	手指	哪个	来了	在	这	方式	的	这

['taɪni][faɪn] [waɪt] [tiːθ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !

tiny	fine	white	teeth	at	this	moment	!
微小的	美好的	白色的	牙齿	在	这	片刻	!

而此时，那些粗心大意或笨拙的手指如果挡在了这些细小洁白的牙齿前面，那可就糟了！

['ɒbstək(ə)lz] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [sək'ses] [ə'teɪnd] , [tɪm] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['stedi] ['səʊbə(r)]

Obstacles	**overcome**	**and**	**success**	**attained**	**,**	**Tim**	**settled**	**down**	**to**	**steady**	**sober**
障碍	克服	和	成功	已达到	,	蒂姆	定居	向下	到	稳定的	清醒

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

enjoyment	**;**
享受	;

克服重重困难，取得成功后，蒂姆开始享受平静而清醒的生活；

[ðə; ði] [webd] [pɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [spred] [ænd; ənd] [kləʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] [wen]

the	**webbed**	**paws**	**were**	**alternately**	**spread**	**and**	**closed**	**like**	**a**	**cat's**	**when**
这	蹼状的	爪子	是	交替	传播	和	关闭	喜欢	一个	猫的	什么时候

['θʌrəli] ['kɒntent] ,

thoroughly	**content**	**,**
彻底	内容	,

它们的蹼状爪子像猫咪感到十分满足时那样，时而张开，时而合拢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [kɜːld] [ænd; ənd] [ˌʌn'kəːl] [ænd; ənd] [wæg] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

and	**the**	**tail**	**curled**	**and**	**uncurled**	**and**	**wagged**	**to**	**and**	**fro**	**,**
和	这	尾巴	卷曲	和	展开	和	摇晃	到	和	弗	,

尾巴卷曲、舒展，来回摇摆。

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['læmz] [wen] ['hæpɪli] ['fiːdɪŋ] .

as	**does**	**a**	**lamb's**	**when**	**happily**	**feeding**	**.**
作为	做	一个	羊羔的	什么时候	快乐地	喂养	.

就像小羊羔快乐地吃东西时一样。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

After	**the**	**lapse**	**of**	**a**	**few**	**days**	**,**
后	这	失效	的	一个	很少	天	,

几天后，

['aʊə(r)] [njuː] [pet] [ʃəʊd] [dɪ'saɪdɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fʌn] :

our	**new**	**pet**	**showed**	**decided**	**signs**	**of**	**intelligence**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**fun**	**:**
我们的	新的	宠物	显示	决定	标志	的	智力	和	一个	感觉	的	乐趣	:

我们新来的宠物表现出了明显的聪明才智和玩乐精神：

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['laɪvli] [wei] ,

he	**would**	**run**	**round**	**after**	**one's**	**finger**	**in**	**a**	**clumsy**	**-**	**lively**	**way**	**,**
他	会	跑步	圆形的	后	一个人的	手指	在	一个	笨拙	-	热闹	方式	,

他会笨拙而活泼地追着你的手指跑来跑去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒkjələ(r)] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [wʊd] [raʊz] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːkwədli] ['pleɪf(ə)l]

and	**a**	**jocular**	**poke**	**in**	**the**	**ribs**	**would**	**rouse**	**him**	**to**	**an**	**awkwardly**	**playful**
和	一个	诙谐	戳	在	这	肋骨	会	唤醒	他	到	一个	尴尬地	顽皮的

[ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['dɪdʒɪt] .

attempt	**to**	**seize**	**the**	**offending**	**digit**	**.**
试图	到	抢占	这	犯罪	数字	.

轻轻戳一下他的肋骨，就能激起他笨拙而顽皮的举动，试图抓住那个惹人生气的手指。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]

In	**less**	**than**	**three**	**weeks**	**he**	**knew**	**his**	**name**	**,**	**and**	**scuttled**	**across**	**the**	**room**
在	较少的	比	三	周	他	知道	他的	姓名	,	和	沉没	穿过	这	房间

[wen] [kɔːld] ,

when	**called**	**,**
什么时候	称为	,

不到三周，他就知道自己的名字了，一叫他名字就飞快地跑过房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

followed	**us**	**about**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**endeavoured**	**to**	**establish**	**friendly**	**relations**
随后	我们	关于	这	花园	,	和	努力	到	建立	友好的	关系

[wɪð] [ə; eɪ][pet][waɪld] ['ræbɪt] ,

with	**a**	**pet**	**wild**	**rabbit**	**,**
和	一个	宠物	荒野	兔子	,

它跟着我们在花园里走来走去，并试图与一只宠物野兔建立友好的关系。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [slaɪ]

which	**was**	**furiously**	**jealous**	**of**	**the**	**new**	**favourite**	**,**	**and**	**administered**	**sly**
哪个	曾是	愤怒地	嫉妒的	的	这	新的	最喜欢的	,	和	管理	狡猾

['skrætʃɪz] ,

scratches	**,**
划痕	,

它对新宠嫉妒不已，偷偷地抓挠它。

[ænd; ənd] - ['hʌsl] - [hɪm][ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] .

and	**'**	**hustled**	**'**	**him**	**on**	**every**	**possible**	**occasion**	**.**
和	-	匆忙	-	他	在	每一个	可能的	场合	.

并抓住一切机会"哄骗"他。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['məʊmənt]

About	**this**	**time**	**,**	**he**	**also**	**acquired**	**a**	**charming**	**habit**	**of**	**beginning**	**,**	**the**	**moment**
关于	这	时间	,	他	还	获得	一个	迷人	习惯	的	开始	,	这	片刻

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

the	**sun**	**rose**	**,**
这	太阳	玫瑰	,

大约在同一时期，他还养成了一个迷人的习惯，那就是太阳一升起，他就立刻开始工作。

[ə; eɪ]['klæmə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɑːf][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [sliːp] ,

a	**clamour**	**which**	**deprived**	**half**	**the**	**household**	**of**	**further**	**sleep**	**,**
一个	叫嚣	哪个	被剥夺的	一半	这	家庭	的	更远	睡觉	,

一阵喧闹声，吵得半个家庭的人都睡不着觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid][baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][sʌm; səm] [wʌnz]

and	**which**	**was**	**only**	**to**	**be**	**quieted**	**by**	**his**	**being**	**taken**	**into**	**some**	**one's**
和	哪个	曾是	仅有的	到	是	安静	经过	他的	存在	已采取	进入	一些	一个人的

[bed] ,

bed	**,**
床	,

只有把他抱到某人的床上才能让他安静下来。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] - ['snʌg(ə)l] - [daʊn] [ænd; ənd][laɪ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

where	**he**	**would**	**at**	**once**	**'**	**snuggle**	**'**	**down**	**and**	**lie**	**motionless**	**for**	**hours**	**.**
在哪里	他	会	在	一次	-	依偎	-	向下	和	说谎	静止不动	为了	小时	.

他会立刻"依偎"下来，一动不动地躺上几个小时。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ɒn][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv] [tɪm] ,

At	**first**	**we**	**resisted**	**this**	**importunity**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Tim**	**,**
在	第一的	我们	抵抗	这	恳求	在	这	部分	的	蒂姆	,

起初我们对蒂姆的这种纠缠不休有所抵触，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['ɒtə(r)][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌn] [wʊd] [sɪ'lekt] [æz; əz][ə; eɪ]

partly	**because**	**an**	**otter**	**is**	**not**	**exactly**	**the**	**animal**	**one**	**would**	**select**	**as**	**a**
部分	因为	一个	獭	是	不是	确切地	这	动物	一	会	选择	作为	一个

['bedfeləʊ] ,

bedfellow	**,**
同床共枕	,

部分原因是水獭并不是人们会选择作为床伴的动物，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔː(r)] ['həʊlsəm]

and	**partly**	**because**	**we**	**could**	**not**	**think**	**it**	**a**	**desirable**	**or**	**wholesome**
和	部分	因为	我们	可以	不是	思考	它	一个	理想	或者	健康

['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪt'self] .

habit	**for**	**the**	**creature**	**itself**	**.**
习惯	为了	这	生物	本身	.

部分原因是我们认为这对于动物本身来说不是一个可取或有益的习惯。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [tɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

But	**Master**	**Tim**	**was**	**too**	**much**	**for**	**us**	**.**
但	掌握	蒂姆	曾是	也	很多	为了	我们	.

但蒂姆大师对我们来说太难对付了。

- [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː] [sliːp] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] !

'	**If**	**you**	**won't**	**let**	**me**	**sleep**	**with**	**you**	**,**	**you**	**shan't**	**sleep**	**at**	**all**	**!**
- 如果	你	惯于	让	我	睡觉	和	你	,	你	不会	睡觉	在	全部	!	

"如果你不让我和你一起睡，那你一刻也别想睡！"

- [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

'	**he**	**declared**	**in**	**unmistakable**	**language**	**,**	**and**	**by**	**dint**	**of**	**sticking**	**to**	**his**	**point**
-	他	声明	在	毋庸置疑	语言	,	和	经过	凹痕	的	粘性	到	他的	观点

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**carried**	**it**	**.**
他	携带	它	.

他用明确的语言宣称，并且坚持自己的观点，最终取得了胜利。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪvɪlaɪzd][laɪf] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**month**	**of**	**his**	**civilised**	**life**	**,**
在	这	结尾	的	这	第一的	月	的	他的	文明	生活	,

在他文明生活的第一个月结束时，

[sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [rɔː] [miːt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

some	**one**	**gave**	**him**	**a**	**scrap**	**of**	**raw**	**meat**	**;**	**and**	**after**	**that**	**,**
一些	一	给予	他	一个	废料	的	生的	肉	;	和	后	那	,

有人给了他一小块生肉；之后，

[ðəʊ] [hiː; hi][et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ['veri] [kən'tentɪdli] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ,

though	**he**	**ate**	**bread**	**and**	**milk**	**very**	**contentedly**	**between**	**times**	**,**
尽管	他	吃	面包	和	牛奶	非常	心满意足地	之间	时代	,

虽然他两时之间会很满足地吃面包和牛奶，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]

he	**made**	**us**	**understand**	**that**	**his**	**constitution**	**required**	**the**	**support**	**of**	**animal**
他	制成	我们	理解	那	他的	宪法	必需的	这	支持	的	动物

[fuːd] ,

food	**,**
食物	,

他让我们明白，他的体质需要动物饲料来维持。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ræʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌn'kʊkt] [fleʃ] .

and	**was**	**never**	**satisfied**	**without**	**his**	**daily**	**ration**	**of**	**uncooked**	**flesh**	**.**
和	曾是	绝不	使满意	没有	他的	日常的	配给	的	生	肉	.

如果每天没有吃到配给的生肉，他就永远不会满足。

[fɪʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [kʊkt] .

Fish	,	strange	to	say	,	he	seemed	to	prefer	cooked	.
鱼	,	奇怪的	到	说	,	他	似乎	到	更喜欢	煮熟	.

说来奇怪，他似乎更喜欢吃熟鱼。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [miːlz] ,

When	we	were	seated	at	meals	,
什么时候	我们	是	坐着	在	餐	,

我们入座用餐时，

[ə; eɪ][hænd][held] [daʊn] [wʊd] [brɪŋ] [tɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wʌnz] [saɪd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [ɪn]

a	hand	held	down	would	bring	Tim	quickly	to	one's	side	with	an	eager	look	in
一个	手	握住	向下	会	带来	蒂姆	迅速地	到	一个人的	边	和	一个	渴望的	看	在

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['jeləʊ] [aɪz] ;

the	small	yellow	eyes	;
这	小的	黄色的	眼睛	;

按住一只手，蒂姆就会迅速来到你身边，他那双黄色的小眼睛里充满了渴望；

[hɪz; ɪz][kəʊld][nəʊz] [snɪft] [æt; ət] [wʌnz] ['fɪŋgəz] [wɪð] ['ræpɪd]['kləʊzɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

his	cold	nose	sniffed	at	one's	fingers	with	rapid	closing	and	unclosing	of	the
他的	寒冷的	鼻子	嗅了嗅	在	一个人的	手指	和	迅速的	结束	和	解开	的	这

['kjʊəriəsli] [fɔːmd] ['nɒstrəlz] ;

curiously	formed	nostrils	;
奇怪的是	形成	鼻孔	;

他那冰冷的鼻子快速地闭上又张开形状奇特的鼻孔，嗅着人的手指；

[ðə; ðɪ] ['sɒftli] [fɜːd] [hed] [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd]

the	softly	furred	head	would	be	thrust	into	the	palm	in	search	of	the	expected
这	轻轻	毛茸茸的	头	会	是	推力	进入	这	棕榈	在	搜索	的	这	预期的

['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] .

dainty	morsel	.
纤巧	小块	.

毛茸茸的小脑袋会伸进手掌里，寻找期待已久的美味佳肴。

[ɪf] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] ['rʌfld] ,

If	none	were	to	be	found	,	his	temper	would	be	sadly	ruffled	,
如果	没有任何	是	到	是	成立	,	他的	脾气	会	是	令人遗憾的是	褶皱的	,

如果找不到，他会非常生气。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [nɒt]

sometimes	to	the	extent	of	inflicting	with	his	teeth	a	sharp	reminder	that	not
有时	到	这	程度	的	造成	和	他的	牙齿	一个	锋利的	提醒	那	不是

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːtərz] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['traɪfl] [wɪð] !

even	an	otter's	feelings	should	be	trifled	with	!
甚至	一个	水獭的	情怀	应该	是	琐碎	和	!

有时甚至会用牙齿狠狠地惩罚别人，以此提醒他们，即使是水獭的感情也不容轻视！

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] ,

As	he	grew	older	,
作为	他	生长	老	,

随着年龄的增长，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

he	developed	an	amount	of	intelligence	scarcely	to	be	expected	from
他	发达	一个	数量	的	智力	几乎	到	是	预期的	从

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [breɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sneɪk] - [laɪk] [hed] ;

the	small	brain	contained	in	the	flat	and	somewhat	snake	-	like	head	;
这	小的	脑	包含	在	这	平坦的	和	有些	蛇	-	喜欢	头	;

他那扁平而略似蛇头的脑袋里装着一个小小的脑袋，但他却发展出了远超人们预期的智力；

[hiː; hi] [ʃəʊd] [dɪ'saɪdɪd] ['pref(ə)rənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['əʊvə(r)]

he	showed	decided	preferences	for	some	members	of	the	family	over
他	显示	决定	偏好	为了	一些	成员	的	这	家庭	超过

['ʌðə(r)z] ; [ɪf] [pə'mɪtɪd] ,

others	;	if	permitted	,
其他的	; 如果		允许	,

他对某些家庭成员表现出明显的偏爱；如果允许的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] ['evriweə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,

he	would	follow	everywhere	at	our	heels	like	a	dog	,
他	会	跟随	到处	在	我们的	高跟鞋	喜欢	一个	狗	,

他会像条狗一样跟在我们身后，寸步不离。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ,

and	played	with	the	children	after	the	manner	of	one	,
和	玩	和	这	孩子们	后	这	方式	的	一	,

他像个孩子一样和孩子们玩耍，

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɔːkwəd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [dʒʌmps] [ðæt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

but	with	awkward	springs	and	jumps	that	put	us	in	mind	of	a	particularly
但	和	尴尬的	弹簧	和	跳跃	那	放	我们	在	头脑	的	一个	特别

[ʌn'greɪsfʊl] [læm] .

ungraceful	lamb	.
不优雅的	羊肉	.

但它笨拙的弹跳动作让我们想起一只特别不优雅的小羊羔。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [kwaɪt] [ˌenə'dʒetɪk] [ə'sɔːlts] [ɒn] [ðə; ði] ['æŋklz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	occasionally	made	quite	energetic	assaults	on	the	ankles	of	some	of	the
他	偶尔	制成	相当	精力充沛	袭击	在	这	脚踝	的	一些	的	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;

ladies	of	the	family	;
女士们	的	这	家庭	;

他偶尔会用力地攻击家中一些女性的脚踝；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnprə'tektɪd] ['æŋklz] [went] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

and	if	he	perceived	that	the	owner	of	unprotected	ankles	went	in	fear	of
和	如果	他	感知	那	这	所有者	的	未受保护	脚踝	去	在	害怕	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果他察觉到那个脚踝未受保护的人是出于对他的恐惧而离开，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət] ['evri] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

showed	a	malicious	pleasure	in	renewing	the	attack	at	every	favourable	opportunity	.
显示	一个	恶意	乐趣	在	更新	这	攻击	在	每一个	有利	机会	.

表现出一种恶意的快感，只要有机会就再次发起攻击。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] , [tɪm] ['friːkwəntli] [ə'kʌmp(ə)nid]

When	the	children	went	for	a	country	ramble	,	Tim	frequently	accompanied
什么时候	这	孩子们	去	为了	一个	国家	漫谈	,	蒂姆	频繁地	伴随

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子们去乡间漫步时，蒂姆经常陪伴他们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] .

taking	the	greatest	delight	in	these	excursions	.
采取	这	最	喜	在	这些	短途旅行	.

在这些短途旅行中，我获得了极大的乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ʌn'tɪl] [bɪ'jɒnd] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] { - }

He	would	be	carried	until	beyond	danger	from	wandering	{	55	}
他	会	是	携带	直到	超过	危险	从	漫游	{	-	}

他将被带走，直到远离流浪的危险{55}

[dɒgz] , [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] ['lɪbəti] , [ðə; ði][fʌn] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

dogs	,	and	then	being	set	at	liberty	,	the	fun	would	begin	.
狗	,	和	然后	存在	放	在	自由	,	这	乐趣	会	开始	.

把狗放出去，然后让它们自由活动，好戏就开始了。

['mɑːstə(r)][tɪm] , [ɔːl] ['iːgənəs] , ['trɒtɪŋ] [ɒn][bɪ'fɔː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] ,

Master	Tim	,	all	eagerness	,	trotting	on	before	in	search	of	interesting	facts	,
掌握	蒂姆	,	全部	渴望	,	小跑	在	前	在	搜索	的	有趣的	事实	,

蒂姆少爷兴致勃勃地走在前面，四处寻找有趣的事实。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd]

the	children	take	advantage	of	a	moment	when	all	his	faculties	are	engaged
这	孩子们	拿	优势	的	一个	片刻	什么时候	全部	他的	学院	是	已订婚的

[wɪð] [sʌm; səm]['nɒv(ə)lti] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒtə(r)][maɪnd] ,

with	some	novelty	attractive	to	the	otter	mind	,
和	一些	新奇	吸引人的	到	这	獭	头脑	,

孩子们趁着水獭全身心投入到某种对它来说很新鲜的事物中时，趁机占了他便宜。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [geɪt] [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

to	vanish	through	a	neighbouring	gate	or	behind	a	haystack	.
到	消失	通过	一个	邻接	门	或者	在后面	一个	草垛	.

消失在邻近的栅栏门后或干草堆后面。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət] [suːn] [ə'raʊzɪz] [tɪmz] [sə'spiʃən] ; [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd][faindz]

The	unusual	quiet	soon	arouses	Tim's	suspicions	;	he	looks	round	,	and	finds
这	异常	安静的	很快	唤起	蒂姆的	怀疑	;	他	看起来	圆形的	,	和	发现

[hɪm'self] [ə'ləʊn] .

himself	alone	.
他自己	独自的	.

异常的安静很快引起了蒂姆的怀疑；他环顾四周，发现自己孤身一人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ɪts] ['streɪndʒnəs] , [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃriːk]

The	situation	,	from	its	strangeness	,	is	appalling	to	him	;	he	utters	a	shriek
这	情况	,	从	它是	奇怪	,	是	令人震惊	到	他	;	他	说话	一个	尖叫

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

of	despair	,
的	绝望	,

眼前的情景诡异无比，令他感到恐惧；他发出了一声绝望的尖叫。

[ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kæn; kən] [teɪk] [hɪm] , ['skwiːkɪŋ] ['laʊdli] [ɔːl]

and	scurries	back	as	fast	as	his	legs	can	take	him	,	squeaking	loudly	all
和	匆匆忙忙	后退	作为	快速地	作为	他的	腿	能	拿	他	,	吱吱作响	高声	全部

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

然后他用尽全力飞奔回去，一路发出响亮的吱吱声。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪt] ,

If	he	should	chance	,	in	his	fright	,
如果	他	应该	机会	,	在	他的	惊吓	,

如果他胆怯地碰巧.....

[tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [prə'tektər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]

to	pass	by	the	hiding	-	place	of	his	young	protectors	without	discovering	them
到	经过	经过	这	隐藏	-	地方	的	他的	年轻的	保护者	没有	发现	他们

, [greɪt] [ɪz][ðeə(r)] [dɪ'leɪt] .

,	great	is	their	delight	.
,	伟大的	是	他们的	喜	.

能够悄无声息地经过他年轻的保护者的藏身之处而不被发现，他们感到无比高兴。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɪəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] , [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] [gliː] ,

One	little	face	after	another	peers	out	and	watches	,	with	mischievous	glee	,
一	小的	脸	后	其他	同龄人	出去	和	手表	,	和	恶作剧	高兴	,

一张张稚嫩的小脸探出头来，带着顽皮的喜悦看着。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɪmz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːm] ['trʌndl] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l]

poor	Tim's	plump	and	anxious	form	trundling	along	as	fast	as	is	possible
贫穷的	蒂姆的	丰满	和	焦虑的	形式	缓慢行驶	沿着	作为	快速地	作为	是	可能的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] !

to	it	in	the	wrong	direction	!
到	它	在	这	错误的	方向	!

可怜的蒂姆，他那圆滚滚、焦虑不安的身躯，正以最快的速度朝着错误的方向蹒跚而行！

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jʌŋ]

But	very	soon	the	humour	of	the	situation	is	too	much	for	some	young
但	非常	很快	这	幽默	的	这	情况	是	也	很多	为了	一些	年轻的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但很快，这种情景的滑稽之处就让一些年轻人难以接受了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðə] [lɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] ['gɪg(ə)l] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['taɪni] [ʃɑːp]

and	a	smothered	laugh	or	a	half	-	suppressed	giggle	reaches	the	tiny	sharp
和	一个	窒息	笑	或者	一个	一半	-	被抑制	傻笑	到达	这	微小的	锋利的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

一声压抑的笑声或半抑制的轻笑传入了那双灵敏的小耳朵。

[ænd; ənd] [tɪm] ['kwɪkli] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Tim	quickly	turns	,	and	with	another	shriek	of	mingled	satisfaction	and
和	蒂姆	迅速地	转弯	,	和	和	其他	尖叫	的	混合	满意	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

蒂姆迅速转身，又发出了一声夹杂着满足和愤慨的尖叫，

[gɪvz] [tʃeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

gives	chase	to	his	playful	tormentors	.
给予	追赶	到	他的	顽皮的	折磨者	.

他追赶那些戏弄他的人。

[wʌns] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [medəuz] , [weə(r)] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]

Once	arrived	in	the	open	meadows	,	where	this	novel	game	of	hide	-	and	-	seek
一次	到达的	在	这	打开	草地	,	在哪里	这	小说	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找

[ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] ,

is	not	possible	,
是	不是	可能的	,

一旦到达开阔的草地，这种新颖的捉迷藏游戏就无法进行了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɪmz] [tɜːn] .

it	is	Tim's	turn	.
它	是	蒂姆的	转动	.

轮到蒂姆了。

[stɪl] , [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [əˈbiːdiəntli] [ɪˈnʌf] , [ˈfrɪskɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæmbəl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sɒft] [grɑːs] ,

Still	,	he	follows	obediently	enough	,	frisking	and	gamboling	in	the	fresh	soft	grass	,
仍然	,	他	跟随	顺从地	足够的	,	搜身	和	嬉戏	在	这	新鲜的	柔软的	草	,

然而，他还是乖乖地跟在后面，在柔软的草地上嬉戏玩耍。

[ʌnˈtɪl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈnjuːmərəb(ə)l][smɔːl] [striːmz] [ɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

until	one	of	the	innumerable	small	streams	is	approached	.
直到	一	的	这	无数	小的	溪流	是	接近	.

直到接近无数条小溪中的一条。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ɒf] .

As	soon	as	he	catches	sight	of	the	water	,	he	is	off	.
作为	很快	作为	他	捕获物	视线	的	这	水	,	他	是	离开	.

他一看到水就冲了出去。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][trɒt][hiː; hi] [ˈhʌri] [tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪð] [swɪft][ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs]

At	a	rapid	trot	he	hurries	to	the	brink	,	and	with	swift	and	noiseless
在	一个	迅速的	小跑	他	匆忙	到	这	边缘	,	和	和	迅速	和	无声

[dɑːt] ,

dart	,
镖	,

他快步跑到边缘，然后迅速而无声地冲了过去。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] , [ænd; ənd][ɪn][əˈnʌðə(r)] [ˌriːəˈpiə]

in	a	flash	he	has	disappeared	in	the	current	,	and	in	another	reappeared
在	一个	闪光	他	有	消失	在	这	当前的	,	和	在	其他	再次出现

[sʌm; səm][jɑːrdz] [əˈweɪ] .

some	yards	away	.
一些	码	离开	.

他瞬间消失在水流中，又瞬间出现在几码之外。

[ˈrəʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈdaɪvɪŋ] , [hiː; hi] [ˈrevlz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ,

Rolling	over	,	turning	,	twisting	,	diving	,	he	revels	in	his	cold	bath	,
滚动	超过	,	转弯	,	扭曲	,	潜水	,	他	揭秘	在	他的	寒冷的	洗澡	,

他翻来覆去，扭动身体，俯身潜水，尽情享受着冰冷的浴水。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][nəʊ][smɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv]

and	it	is	sometimes	a	matter	of	no	small	difficulty	to	get	him	out	of
和	它	是	有时	一个	事情	的	不	小的	困难	到	得到	他	出去	的

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

有时要把他从水里弄出来可不是件容易的事。

[ə; eɪ] [ˈkɔːdn] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] [fɔːmd] — [ðə; ði] [tuː] [bɪgɪst] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][legz] ,

A	cordon	of	children	is	formed	—	the	two	biggest	with	bare	feet	and	legs	,
一个	警戒线	的	孩子们	是	形成	—	这	二	最大	和	裸	脚	和	腿	,

一群孩子组成人墙——其中两个最大的孩子光着脚和腿，

[tuː; tə][kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [striːm] — [wɪtʃ] , [ˈgrædʒuəli][ˈkləʊzɪŋ][ɪn][ɒn][hɪm] ,

to	cut	off	his	retreat	up	and	down	stream	—	which	,	gradually	closing	in	on	him	,
到	切	离开	他的	撤退	向上	和	向下	溪流	—	哪个	,	逐步地	结束	在	在	他	,

切断他上下游的退路——而这股力量正逐渐向他逼近，

[ˈsiːzɪz] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ;

seizes	him	at	last	;
逮捕	他	在	最后的	;

最终抓住了他；

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][draɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] [prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə]

and	reluctantly	he	is	compelled	to	dry	himself	in	the	grass	preparatory	to
和	勉强	他	是	被迫	到	干燥	他自己	在	这	草	预备	到

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv]['sɪvɪlaɪzd] [laɪf] .

returning	to	the	forms	and	ceremonies	of	civilised	life	.
返回	到	这	表格	和	仪式	的	文明	生活	.

他很不情愿地在草地上擦干身体，准备回归文明生活的形式和仪式。

[ə; eɪ] ['gəʊldən] ['ɑ:gəsi] .

A	GOLDEN	ARGOSY	.
一个	金的	阿戈西	.

一艘金色的商船。

[ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] .

A	NOVELETTE	.
一个	小说	.

一部中篇小说。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

- [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] , ['mɑ:grət] ? -

'	How	do	you	feel	now	,	Margaret	?	'
-	如何	做	你	感觉	现在	,	玛格丽特	?	-

"玛格丽特，你现在感觉怎么样？"

- ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [mɪs] ['neli] .

'	Nearly	over	,	Miss	Nelly	.
-	几乎	超过	,	错过	内莉	.

"快结束了，内莉小姐。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

I	shall	die	with	the	morning	.
我	将	死	和	这	早晨	.

我将随晨曦而逝。

- [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][gɒt] ['grædʒuəli] [wɜ:s] .

'	A	week	later	,	and	the	patient	had	got	gradually	worse	.
-	一个	星期	之后	,	和	这	病人	有	得到	逐步地	更糟	.

一周后，病人的病情逐渐恶化。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ðə; ði] [hɑ:d] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] [ɒv; əv]['semi] - [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ,

The	constant	exposure	,	the	hard	life	,	and	the	weeks	of	semi	-	starvation	,
这	持续的	接触	,	这	难的	生活	,	和	这	周	的	半	-	饥饿	,

持续不断的暴露、艰苦的生活以及数周的半饥饿状态，

[hæd; həd][təʊld][ɪts] [teɪl] [ɒn][ðə; ði] [wi:k] ['wʊmənli] [freɪm] .

had	told	its	tale	on	the	weak	womanly	frame	.
有	讲述	它是	故事	在	这	虚弱的	女性	框架	.

它的故事发生在柔弱的女性躯体上。

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][kəʊld][ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]

The	exposure	in	the	rain	and	cold	on	that	eventful	night	had	hastened	on	the
这	接触	在	这	雨	和	寒冷的	在	那	多事	夜晚	有	加快	在	这

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃest] .

consumption	which	had	long	settled	in	the	delicate	chest	.
消耗	哪个	有	长的	定居	在	这	精美的	胸部	.

在那充满变故的夜晚，淋雨受寒加速了早已在脆弱的胸腔中形成的肺结核的病情发展。

[ɔ:l] [saɪnz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

All	signs	of	mental	exhaustion	had	passed	away	,
全部	标志	的	精神的	疲惫	有	通过了	离开	,

所有精神疲惫的迹象都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m]['həʊpf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [sək'si:dɪd] .

and	the	calm	hopeful	waiting	frame	of	mind	had	succeeded	.
和	这	冷静的	充满希望	等待	框架	的	头脑	有	成功了	.

平静而充满希望的等待心态取得了成功。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ; [nɒt] [wɪð] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð]

She	was	waiting	for	death	;	not	with	any	feeling	of	terror	,	but	with
她	曾是	等待	为了	死亡	;	不是	和	任何	感觉	的	恐怖	,	但	和

['həʊpflnəs] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

hopefulness	and	expectation	.
希望	和	期待	.

她等待着死亡的到来；她没有感到恐惧，而是充满希望和期待。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Up	to	the	present	,
向上	到	这	展示	,

截至目前，

['elənɔ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]['eni][mə'mentəʊ][ɔ:(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

Eleanor	had	not	the	heart	to	ask	for	any	memento	or	remembrance	of
埃莉诺	有	不是	这	心	到	问	为了	任何	纪念	或者	纪念	的

[ðə; ði][əʊld][laɪf] ;

the	old	life	;
这	老的	生活	;

埃莉诺不忍心索要任何旧生活的纪念品或回忆；

[bʌt; bət][hæd; həd] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] ['wɒtʃfl] [keə(r)] ,

but	had	nursed	her	patient	with	an	unceasing	watchful	care	,
但	有	护理	她	病人	和	一个	不断	警惕	关心	,

但她一直悉心照料着她的病人，不遗余力。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .

which	only	a	true	woman	is	capable	of	.
哪个	仅有的	一个	真的	女士	是	有能力的	的	.

只有真正的女人才能做到。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['nevə(r)] ['mu:vɪŋ] , [bʌt; bət]['nəʊtɪŋ] ,

All	that	day	she	had	sat	beside	the	bed	,	never	moving	,	but	noting	,
全部	那	天	她	有	卫星	旁	这	床	,	绝不	移动	,	但	注意到	,

整整一天，她都坐在床边，一动不动，但一直在观察着。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [pɑ:st] ['stedəli] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['fi:vərɪʃ]

as	hour	after	hour	passed	steadily	away	,	the	gradual	change	from	feverish
作为	小时	后	小时	通过了	稳步	离开	,	这	逐渐地	改变	从	发烧

['restləsnəs] [tu:; tə]['kwaɪət]['kɒntent] ,

restlessness	to	quiet	content	,
躁动不安	到	安静的	内容	,

随着时间一分一秒地过去，最初的躁动不安逐渐转变为平静满足。

['nevə(r)] ['spi:kɪŋ] , [ɔ:(r)] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [spi:k] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ]

never	speaking	,	or	causing	her	patient	to	speak	,	though	she	was	longing
绝不	请讲	,	或者	导致	她	病人	到	说话	,	尽管	她	曾是	渴望

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [saɪn] .

for	some	word	or	sign	.
为了	一些	单词	或者	符号	.

她从不说话，也不让病人说话，尽管她渴望得到一些言语或信号。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['neli] .
' You have been very good to me , Miss Nelly .
- 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 错过 内莉 .

“内莉小姐，你对我很好。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [biːn] [naʊ] ! -
Had it not been for you , where should I have been now ! '
有 它 不是 到过 为了 你 , 在哪里 应该 我 有 到过 现在 ! -

要不是你，我现在该身在何处啊！

- [hʌʃ] , ['mɑːgrət] ; [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
' Hush , Margaret ; don't speak like that .
- 嘘 , 玛格丽特 ; 不 说话 喜欢 那 .

“嘘，玛格丽特；别那样说话。”

[rɪ'membə(r)] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [fə'givn] [naʊ] .
Remember , everything is forgiven now .
记住 , 一切 是 已原谅 现在 .

记住，一切都被原谅了。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [fə'gɪvnəs] . -
Where there is great temptation , there is much forgiveness . '
在哪里 那里 是 伟大的 诱惑 , 那里 是 很多 饶恕 . -

诱惑越大，宽恕也越多。

- [ai][həʊp][səʊ] , [mɪs] — [ai][həʊp][səʊ] .
' I hope so , miss — I hope so .
- 我 希望 所以 , 错过 — 我 希望 所以 .

“但愿如此，小姐——但愿如此。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [nəʊ] . -
Some day , we shall all know . '
一些 天 , 我们 将 全部 知道 . -

总有一天，我们都会知道。

- [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
' Don't try to talk too much .
- 不 尝试 到 讲话 也 很多 .

不要说太多话。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] ['hektɪk] [flʌʃ] ,
' For a while she lay back , her face , with its bright hectic flush ,
- 为了 一个 尽管 她 躺 后退 , 她 脸 , 和 它是 明亮的 忙碌的 冲洗 ,

她躺了一会儿，脸上泛起兴奋的红晕。

[mɑːkt] [aʊt][ɪn]['peɪnf(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊ] .
marked out in painful contrast to the white pillow .
标记 出去 在 痛苦 对比 到 这 白色的 枕头 .

与白色枕头形成鲜明的对比，显得格外刺眼。

['eləns] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti][ænd; ənd] ['tendənəs] .
Eleanor watched her with a look of infinite pity and tenderness .
埃莉诺 观看 她 和 一个 看 的 无限 遗憾 和 压痛 .

埃莉诺用充满怜悯和温柔的目光注视着她。

[ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm][ɒv; əv] ['bɪzi] ['həʊbən] [keɪm] [wɪð] [dʌl] [fɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The distant hum of busy Holborn came with dull force into the room ,
这 遥远 哼 的 忙碌的 霍尔本 来了 和 乏味的 力量 进入 这 房间 ,

远处霍尔本熙熙攘攘的嗡嗡声沉闷地传入房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [dɜːdʒ] .
and the heavy rain beat upon the windows like a mournful dirge .
和 这 重的 雨 打 之上 这 视窗 喜欢 一个 悲哀 挽歌 .

瓢泼大雨像哀伤的挽歌一样拍打着窗户。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði]

The	little	American	clock	on	the	mantel	-	shelf	was	the	only	sound	,	save	the
这	小的	美国人	钟	在	这	壁炉架	-	架子	曾是	这	仅有的	声音	,	节省	这

[draɪ]['peɪnf(ə)l] [kɒf] ,

dry	painful	cough	,
干燥	痛苦	咳嗽	,

除了干咳声，壁炉架上那台小小的美国钟是唯一的声音。

[wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [lɪps] .

which	ever	and	anon	proceeded	from	the	dying	woman's	lips	.
哪个	曾经	和	匿名	继续	从	这	垂死	女性的	嘴唇	.

那些话，总是从垂死的女人嘴里说出来。

[ðə; ði] [naɪt] [sped][ɒn] ; [ðə; ði] ['sʌlən] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['træfɪk] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] ;

The	night	sped	on	;	the	sullen	roar	of	the	distant	traffic	grew	less	and	less	;
这	夜晚	加速	在	;	这	忧郁	吼	的	这	遥远	交通	生长	较少的	和	较少的	;

夜色渐深，远处车流的轰鸣声越来越小；

[ðə; ði][wɪnd] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rlz][hɑ:d] ['bri:ðɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['peɪnfəli]

the	wind	dropped	,	and	the	girl's	hard	breathing	could	be	heard	painfully
这	风	掉落	,	和	这	女孩们	难的	呼吸	可以	是	听到	痛苦地

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

and	distinctly	.
和	明显地	.

风停了，女孩急促的呼吸声清晰而痛苦地传了出来。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [braɪt] , ['ɔ:lməʊst]

Presently	,	a	change	came	over	her	face	—	a	kind	of	bright	,	almost
目前	,	一个	改变	来了	超过	她	脸	—	一个	种类	的	明亮的	,	几乎

[ʌn'ɜ:θli] [ɪn'telɪdʒəns] .

unearthly	intelligence	.
超凡脱俗的	智力	.

这时，她的脸上露出了另一种神情——一种明亮、近乎超凡脱俗的智慧。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [peɪn] , [mædʒ] ?

'	Are	you	in	any	pain	,	Madge	?
-	是	你	在	任何	疼痛	,	玛吉	?

玛吉，你哪里疼吗?

- ['eləns] [ɑ:skt] [wɪð] ['pɪtiɪŋ] [eə(r)] .

'	Eleanor	asked	with	pitying	air	.
-	埃莉诺	问	和	怜悯	空气	.

“埃莉诺带着怜悯的神情问道。”

- [haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! - [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:l] .

'	How	much	lighter	it	is	!	'	said	the	dying	girl	.
-	如何	很多	打火机	它	是	!	-	说	这	垂死	女孩	.

“轻多了！”垂死的女孩说道。

- [maɪ] [hed] [ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] [naʊ] , [mɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][peɪn][hæz; həz] [gɒn] . — [mɪs] ['neli] ,

'	My	head	is	quite	clear	now	,	miss	,	and	all	the	pain	has	gone	.	—	Miss	Nelly	,
-	我的	头	是	相当	清除	现在	,	错过	,	和	全部	这	疼痛	有	已消失	.	—	错过	内莉	,

“小姐，我现在头脑清醒多了，疼痛也消失了。”——内莉小姐

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊm] .

I	have	been	dreaming	of	the	old	home	.
我	有	到过	做梦	的	这	老的	家	.

我一直梦见那座老房子。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][əʊld]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Do	you	remember	how	we	used	to	sit	by	the	old	fountain	under	the
做	你	记住	如何	我们	用过的	到	坐	经过	这	老的	喷泉	在下面	这

['wiːpɪŋ] - [æʃ] ,

weeping	-	ash	,
哭泣	-	灰	,

你还记得我们以前常常坐在垂枝白蜡树下的老喷泉旁吗?

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [biː; bi] ?

and	wonder	what	our	fortunes	would	be	?
和	想知道	什么	我们的	财富	会	是	?

并想知道我们的命运将会如何?

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . — [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] — [ɪn]

I	little	thought	it	would	come	to	this	.	—	Tell	me	,	miss	,	are	you	in	—	in
我	小的	想法	它	会	来	到	这	.	—	告诉	我	,	错过	,	是	你	在	—	在

[wɒnt] ? -

want	?	'
想	?	-

我万万没想到会发展到这种地步。——小姐，告诉我，你愿意吗？你愿意吗?

- [nɒt] [ɪg'zæktli] , [mædʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] . -

'	Not	exactly	,	Madge	;	but	the	struggle	is	hard	sometimes	.	'
-	不是	确切地	,	玛吉	;	但	这	斗争	是	难的	有时	.	-

"不完全是这样，玛吉；但有时候奋斗确实很艰难。"

- [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , - [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	thought	so	,	'	the	dying	girl	continued	.
-	我	想法	所以	,	-	这	垂死	女孩	持续	.

"我就知道，"垂死的女孩继续说道。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

'	I	would	have	helped	you	after	she	came	;
-	我	会	有	帮助	你	后	她	来了	;

"她来之后，我会帮助你的;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ]['paʊə(r)]

but	you	know	the	power	she	had	over	your	poor	uncle	,	a	power
但	你	知道	这	力量	她	有	超过	你的	贫穷的	叔叔	,	一个	力量

[ðæt] [ɪn'kriːst] ['deɪli] .

that	increased	daily	.
那	增加	日常的	.

但你知道她对你可怜的叔叔有多大的影响力，而且这种影响力与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

She	used	to	frighten	me	.
她	用过的	到	吓唬	我	.

她以前很吓人。

[aɪ]['tremb(ə)l] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

I	tremble	now	when	I	think	of	her	.	'
我	颤抖	现在	什么时候	我	思考	的	她	.	-

现在我一想到她就浑身发抖。

- [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['elənɔ] ['suːðɪŋli] .

'	Don't	think	of	her	,	'	said	Eleanor	soothingly	.
-	不	思考	的	她	,	-	说	埃莉诺	舒缓地	.

"别想她了，"埃莉诺轻声安慰道。

- [traɪ][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] .

'	Try	and	rest	a	little	,	and	not	talk	.
-	尝试	和	休息	一个	小的	,	和	不是	讲话	.

"尽量休息一会儿，不要说话。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	cannot	be	good	for	you	.
它	不能	是	好的	为了	你	.

这对你肯定不好。

- [ðə; ði]['sʌfərə(r)] [smaɪld] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

'	The	sufferer	smiled	painfully	,	and	a	terrible	fit	of	coughing	shook	her
-	这	患者	微笑	痛苦地	,	和	一个	糟糕的	合身	的	咳嗽	摇晃	她

[freɪm] .

frame	.
框架	.

患者痛苦地笑了笑，一阵剧烈的咳嗽使她浑身颤抖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [mɪs] ['neli] :

When	she	recovered	,	she	continued	:	'	It	is	no	use	,	Miss	Nelly	:
什么时候	她	恢复	,	她	持续	:	-	它	是	不	使用	,	错过	内莉	:

她恢复过来后，继续说道："没用的，内莉小姐："

[ɔːl][ðə; ði][rest][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['nɜːsɪŋ] ['kænɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

all	the	rest	and	all	your	kind	nursing	cannot	save	me	now	.
全部	这	休息	和	全部	你的	种类	护理	不能	节省	我	现在	.

其他的一切，以及你们所有的悉心照料，现在都救不了我了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [left] ['iːstˌwʊd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [teɪk]

I	used	to	wonder	,	when	you	left	Eastwood	so	suddenly	,	why	you	did	not	take
我	用过的	到	想知道	,	什么时候	你	左边	伊斯特伍德	所以	突然	,	为什么	你	做过	不是	拿

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我以前常常想，你突然离开伊斯特伍德时，为什么没有带上我；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

but	now	I	know	it	is	all	for	the	best	.
但	现在	我	知道	它	是	全部	为了	这	最好的	.

但我现在明白，这一切都是最好的安排。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

Until	the	very	last	,	I	stayed	in	the	house	.	'
直到	这	非常	最后的	,	我	入住	在	这	房子	.	-

直到最后一刻，我一直待在房子里。

- [ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['mesɪdʒ] , ['eni]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

'	And	did	not	my	uncle	give	you	any	message	,	any	letter	for	me	?
-	和	做过	不是	我的	叔叔	给	你	任何	信息	,	任何	信	为了	我	?

"难道我叔叔没有给你带任何消息，任何给我的信吗？"

- [ɑːskt] ['elənɔ] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] .

'	asked	Eleanor	,	with	an	eagerness	she	could	not	conceal	.
-	问	埃莉诺	,	和	一个	渴望	她	可以	不是	隐藏	.

"埃莉诺问道，语气中充满了难以掩饰的渴望。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

'	I	am	coming	to	that	.
-	我	是	未来	到	那	.

"我正要说到这一点。"

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][daɪd] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

The	day	he	died	,	I	was	in	his	room	,	for	she	was	away	,
这	天	他	死亡	,	我	曾是	在	他的	房间	,	为了	她	曾是	离开	,

他去世那天，我在他的房间里，因为她不在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	he	asked	me	if	I	ever	heard	from	you	.
和	他	问	我	如果	我	曾经	听到	从	你	.

他问我是否收到过你的消息。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [təʊld][hɪm] .

I	knew	you	had	written	letters	to	him	which	he	never	got	;	and	so	I	told	him	.
我	知道	你	有	书面	信件	到	他	哪个	他	绝不	得到	;	和	所以	我	讲述	他	.

我知道你曾给他写过信，但他从未收到过；所以我告诉了他。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] { - }

Then	he	gave	me	a	paper	for	{	56	}
然后	他	给予	我	一个	纸	为了	{	-	}

然后他给了我一张{56}的纸

[juː; jʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sweə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd] ;

you	,	which	he	made	me	swear	to	deliver	to	you	by	my	own	hand	;
你	,	哪个	他	制成	我	发誓	到	递送	到	你	经过	我的	自己的	手	;

他让我发誓要亲手把东西交给你;

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

and	I	promised	to	find	you	.
和	我	承诺	到	寻找	你	.

我答应过要找到你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['brəʊkənli] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

You	know	how	I	found	you	,	'	she	continued	brokenly	,	burying	her	face	in	her	hands	.
你	知道	如何	我	成立	你	,	-	她	持续	破碎地	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

"你知道我是怎么找到你的，"她哽咽着说，双手捂住了脸。

- [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] , ['mɑːgrət] , - [sed] ['elənɔ] , ['teɪkɪŋ] [wʌn]['weɪstɪd][hænd][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

'	Don't	think	of	that	now	,	Margaret	,	'	said	Eleanor	,	taking	one	wasted	hand	in	her	own	.
-	不	思考	的	那	现在	,	玛格丽特	,	-	说	埃莉诺	,	采取	一	浪费	手	在	她	自己的	.

"玛格丽特，现在别想这些了，"埃莉诺说着，握住了她一只无力的手。

- [ðæt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [fə'gɪvn] . -

'	That	is	past	and	forgiven	.	'
-	那	是	过去的	和	已原谅	.	-

"那都过去了，已经过去了。"

- [ai] [həʊp] [səʊ] , [mɪs] .

'	I	hope	so	,	miss	.
-	我	希望	所以	,	错过	.

"但愿如此，小姐。"

[pliːz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dres] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [trʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Please	,	bring	me	that	dress	,	and	I	will	discharge	my	trust	before	it	is	too	late	.
请	,	带来	我	那	裙子	,	和	我	将要	释放	我的	相信	前	它	是	也	晚的	.

请把那件裙子拿来，我会在为时已晚之前履行我的委托。

[teɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'pɪk] [ðə; ði] [si:mz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bʊzəm][ɒn][ðə; ði][left]
Take **a** **pair** **of** **scissors** **and** **unpick** **the** **seams** **inside** **the** **bosom** **on** **the** **left**
拿 一个 一对 的 剪刀 和 拆开 这 接缝 里面 这 怀 在 这 左边
[saɪd] .
side **.**
边 .

用剪刀拆开左侧胸部内侧的缝线。

- [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒtʃt] ['elənɔ] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [waɪlst] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
' **The** **speaker** **watched** **Eleanor** **with** **feverish** **impatience** **,** **whilst** **,** **with** **trembling** **fingers** **,**
- 这 扬声器 观看 埃莉诺 和 发烧 不耐烦 , 而 , 和 发抖 手指 ,
[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
she **followed** **the** **instructions** **.**
她 随后 这 指示 .

说话的人焦急地看着埃莉诺，而她颤抖着手指，按照指示去做。

[nɒt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt][ə; eɪ][flæt]['pɑ:s(ə)l] , [ræpt] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] ,
Not **until** **she** **had** **drawn** **out** **a** **flat** **parcel** **,** **wrapped** **securely** **in** **oiled** **paper** **,**
不是 直到 她 有 绘制 出去 一个 平坦的 包裹 , 包装 安全地 在 涂油 纸 ,

直到她拿出一个扁平的包裹，用涂了油的纸紧紧包裹着，

[dɪd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [træns'fɔ:m] [tu:; tə][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
did **the** **look** **of** **impatience** **transform** **to** **an** **air** **of** **relief** **.**
做过 这 看 的 不耐烦 转换 到 一个 空气 的 宽慰 .

原本不耐烦的神情是否转变为如释重负的神情?

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɑ:grət] , [æz; əz] ['elənɔ] [tɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
' **Yes** **,** **that** **is** **it** **,** **'** **said** **Margaret** **,** **as** **Eleanor** **tore** **off** **the** **covering** **.**
- 是的 , 那 是 它 , - 说 玛格丽特 , 作为 埃莉诺 撕裂 离开 这 覆盖 .

“是的，就是这样，”玛格丽特说着，埃莉诺撕掉了覆盖物。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz]
' **I** **have** **seen** **the** **letter** **,** **and** **have** **a** **strange** **feeling** **that** **it** **contains**
- 我 有 已见 这 信 , 和 有 一个 奇怪的 感觉 那 它 包含
[sʌm; səm]['si:krət] ,
some **secret** **,**
一些 秘密 ,

“我看过那封信，有一种奇怪的感觉，觉得里面藏着什么秘密。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dɒtɪd] [laɪnz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
it **is** **so** **vague** **and** **rambling** **,** **and** **those** **dotted** **lines** **across** **it** **are** **so**
它 是 所以 模糊的 和 漫无边际 , 和 那些 虚线 线条 穿过 它 是 所以
[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

它如此含糊不清，如此杂乱无章，而且上面的虚线也显得很奇怪。

[jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ,
Your **uncle** **was** **so** **terribly** **in** **earnest** **,**
你的 叔叔 曾是 所以 可怕 在 认真 ,

你叔叔真是太认真了，

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæz; həz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] .
that **I** **cannot** **but** **think** **the** **paper** **has** **some** **hidden** **meaning** **.**
那 我 不能 但 思考 这 纸 有 一些 隐 意义 .

我不禁觉得这篇文章一定有什么隐藏的含义。

[pli:z] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Please **,** **read** **it** **to** **me** **.**
请 , 读 它 到 我 .

请读给我听。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Perhaps I can make something of it . '
也许 我 能 制作 某物 的 它 . -

或许我能从中做点什么。

- [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] , - [əb'zɜːvd] ['elənɔ] , [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
' It certainly does appear strange , ' observed Eleanor , with suppressed excitement .
- 它 当然 做 出现 奇怪的 , - 观察到 埃莉诺 , 和 被抑制 激动 .

“这看起来确实很奇怪，”埃莉诺强忍着兴奋说道。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] , ['elənɔ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Turning towards the light , Eleanor read as follows :
转弯 向 这 光 , 埃莉诺 读 作为 跟随 :

埃莉诺转向光源，读道：

['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [frendz] .
Darling , we must now be friends .
亲爱的 , 我们 必须 现在 是 朋友们 .

亲爱的，我们现在必须成为朋友了。

[rɪ'membə(r)] , ['neli] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ə'beɪ][maɪ] ['wɪʃɪz] .
Remember , Nelly , in the garden you promised to obey my wishes .
记住 , 内莉 , 在 这 花园 你 承诺 到 服从 我的 愿望 .

记住，内莉，在花园里你答应过要听从我的意愿。

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['weɪkfiːld] [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː]
Under the care of Miss Wakefield I hoped you would improve but now I see
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,
it was not to be ,
在下面 这 关心 的 错过 韦克菲尔德 我 希望 你 会 提升 但 现在 我 看
它 曾是 不是 到 是 ,

我原以为在韦克菲尔德小姐的照料下你会好转，但现在看来事与愿违。

[ænd; ənd][æz; əz]['pruːd(ə)ns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ai][mʌst; məst][biː; bi]
and as prudence teaches us that all is for the best I must be
['kɒntent] .
content .
和 作为 谨慎 教导 我们 那 全部 是 为了 这 最好的 我 必须 是
内容 .

而审慎告诉我们一切都是最好的安排，所以我必须感到满足。

[ɑːsk]['edgə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Ask Edgar to forgive me the wrong I have done you both in the past ,
问 埃德加 到 原谅 我 这 错误的 我 有 完毕 你 两个都 在 这 过去的 ,

请埃德加原谅我过去对你们俩造成的伤害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt] [wɪl] [nɒt] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and this I feel his generous heart will not withhold from me .
和 这 我 感觉 他的 慷慨的 心 将要 不是 扣压 从 我 .

我相信他慷慨的心不会对我有所保留。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ai] [siː] [haʊ] [blaɪnd][ai][hæv; həv] [biːn] ,
Now that it is too late I see how blind I have been ,
现在 那 它 是 也 晚的 我 看 如何 瞎的 我 有 到过 ,

现在一切都太迟了，我才意识到自己之前有多么盲目。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] .
and could I live my life over again how different things would be .
和 可以 我 居住 我的 生活 超过 再次 如何 不同的 事物 会 是 .

如果人生可以重来，一切都会多么不同啊。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [jet] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][pɑːst] [deɪz] ['liŋgəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Times	are	changed	,	yet	the	memory	of	past	days	lingers	within	me	,	and
《时代周刊》	是	已更改	，	然而	这	记忆	的	过去的	天	徘徊不去	之内	我	，	和

[laɪk]['naiəubi] ,

like	Niobe	,
喜欢	尼俄柏	，

时代变迁，但往昔的记忆依然萦绕在我心头，就像尼俄柏一样，

[ai] [mɔːn] [juː; jʊ] .

I	mourn	you	.
我	哀悼	你	.

我为你哀悼。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['blesɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] .

When	I	am	gone	you	will	find	my	blessing	a	gift	that	is	better	than	money	.
什么时候	我	是	已消失	你	将要	寻找	我的	祝福	一个	礼物	那	是	更好的	比	钱	.

当我离世之后，你会发现我留给你的祝福比金钱更珍贵。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fuːlskæp] ,

The	paper	was	half	a	sheet	of	ordinary	foolscap	,
这	纸	曾是	一半	一个	床单	的	普通的	活页纸	，

那张纸是普通A4纸的半张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪk] [ɔː(r)]['mɑːdʒɪn] .

and	the	words	were	written	without	a	single	break	or	margin	.
和	这	字	是	书面	没有	一个	单身的	休息	或者	利润	.

文字写得非常流畅，没有一丝停顿或留白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ˌpəːpən'dikjuləli] [baɪ][faɪv] ['dɒtɪd] [laɪnz] , [ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)][laɪnz]

It	was	divided	perpendicularly	by	five	dotted	lines	,	and	by	four	lines
它	曾是	分割	垂直	经过	五	虚线	线条	，	和	经过	四	线条

[ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,

horizontally	,
水平方向	，

它被五条虚线垂直分割，被四条实线水平分割。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	displayed	nothing	to	the	casual	eye	but	an	ordinary	letter	in	a
和	显示	没有什么	到	这	随意的	眼睛	但	一个	普通的	信	在	一个

['fiːb(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] .

feeble	handwriting	.
微弱	手写	.

从不经意间看，这不过是一封字迹潦草的普通信件。

[ðə; ði]['taɪni] [θredz] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæðə(r)] .

The	tiny	threads	of	fate	had	begun	to	gather	.
这	微小的	线程	的	命运	有	开始	到	收集	.

命运的细丝开始汇聚。

[ɔːl] [jet] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɪsti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [feɪnt] [ænd; ənd]['trænziənt] ,

All	yet	was	dark	and	misty	;	but	in	the	gloom	,	faint	and	transient	,
全部	然而	曾是	黑暗的	和	蒙蒙	；	但	在	这	愁云	，	头晕的	和	瞬态	，

当时天色仍然昏暗，雾气弥漫；但在昏暗、微弱而短暂的光线中，

[wɒz; wəz][wʌn] [smɔːl] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] .

was	one	small	ray	of	light	.
曾是	一	小的	射线	的	光	.

那是一束微弱的光线。

['elənɔ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [æb'stræktɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

Eleanor	gazed	at	the	paper	abstractedly	for	a	few	moments	,
埃莉诺	凝视	在	这	纸	抽象地	为了	一个	很少	时刻	，

埃莉诺心不在焉地盯着那张纸看了一会儿，

['veɪgli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] .

vaguely	trying	to	find	some	hidden	clue	to	the	mystery	.
依稀	尝试	到	寻找	一些	隐	线索	到	这	神秘	.

试图从中寻找一些解开谜团的线索。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] , [mɪs] ['neli] .

'	You	must	take	care	of	that	paper	,	Miss	Nelly	.
-	你	必须	拿	关心	的	那	纸	,	错过	内莉	.

“内莉小姐，你一定要保管好那份文件。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['siːkrət] . -

Something	tells	me	it	contains	a	secret	.	'
某物	讲述	我	它	包含	一个	秘密	.	-

我总觉得里面藏着一个秘密。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] [lɒŋ] [j'iəz] ,

'	And	have	you	been	searching	for	me	two	long	years	,
-	和	有	你	到过	搜索	为了	我	二	长的	年	,

“你找了我整整两年吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

for	the	sole	purpose	of	giving	me	this	?
为了	这	唯一	目的	的	给予	我	这	?

仅仅是为了给我这个吗?

- ['elənɔ] [ɑːskt] .

'	Eleanor	asked	.
-	埃莉诺	问	.

“埃莉诺问道。”

- [jes] , [mɪs] , - [ðə; ði]['sʌfərə(r)] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

'	Yes	,	miss	,	'	the	sufferer	replied	simply	.
-	是的	,	错过	,	-	这	患者	回复	简单地	.

“是的，小姐，”病人简单地回答道。

- [ai] ['prɒmɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	I	promised	,	you	know	.
-	我	承诺	,	你	知道	.

“我答应过你，你知道的。”

[ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [laɪk] [maɪn] . -

Indeed	,	I	could	not	look	at	your	uncle	and	break	a	vow	like	mine	.	'
的确	,	我	可以	不是	看	在	你的	叔叔	和	休息	一个	发誓	喜欢	矿	.	-

的确，我不能看着你叔叔的背信弃义，就像我一样。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['pɜːpəs] ? -

'	And	you	came	to	London	on	purpose	?	'
-	和	你	来了	到	伦敦	在	目的	?	-

“你是特意来伦敦的？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] .

No	one	knew	where	I	was	gone	.
不	一	知道	在哪里	我	曾是	已消失	.

没有人知道我去了哪里。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	have	no	friends	that	I	remember	,	and	so	I	came	to	London	.
我	有	不	朋友们	那	我	记住	,	和	所以	我	来了	到	伦敦	.

我没有一个记得的朋友，所以我就来到了伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [teɪl] , [mɪs] .

It	is	an	old	tale	,	miss	.
它	是	一个	老的	故事	,	错过	.

小姐，那是一个老掉牙的故事了。

['traɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [get] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['regjələli] ['feɪlɪŋ] .

Trying	day	by	day	to	get	employment	,	and	as	regularly	failing	.
尝试	天	经过	天	到	得到	就业	,	和	作为	经常	失败	.

每天都在努力找工作，但总是失败。

[ai][hæv; həv] [traɪd] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['bɪtə(r)] [j'iəz] .

I	have	tried	many	things	the	last	two	bitter	years	.
我	有	尝试	许多	事物	这	最后的	二	苦的	年	.

过去两年，我经历了很多痛苦的事情，尝试了很多方法。

[ai][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] — [ai] ['kænɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] — [ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

I	have	existed	—	I	cannot	call	it	living	—	in	the	vilest	parts	of	London	,
我	有	存在	—	我	不能	称呼	它	活的	—	在	这	最卑鄙的	部分	的	伦敦	,

我曾在伦敦最肮脏的地区苟延残喘——我不能称之为生活——

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][baɪ][maɪ]['niːd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [miːnz] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

and	tried	to	keep	myself	by	my	needle	;	but	that	only	means	dying	by	inches	.
和	尝试	到	保持	我	经过	我的	针	;	但	那	仅有的	方法	垂死	经过	英寸	.

我努力让自己坚持下去；但这只会让我一点一点地死去。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendləs] ['wʊmən] [hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp]

God	alone	knows	the	struggle	it	is	for	a	friendless	woman	here	to	keep
上帝	独自的	知道	这	斗争	它	是	为了	一个	没有朋友	女士	这里	到	保持

['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] .

honest	and	virtuous	.
诚实的	和	有德行的	.

只有上帝才知道，对于一个在这里没有朋友的女人来说，保持诚实和美德有多么艰难。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['sɔːli] [traɪd] ,

The	temptation	is	awful	;	and	as	I	have	been	so	sorely	tried	,
这	诱惑	是	可怕	;	和	作为	我	有	到过	所以	非常	尝试	,

诱惑太可怕了；而且我已经饱受考验，

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kaʊnt] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I	hope	it	will	count	in	my	favour	hereafter	.
我	希望	它	将要	数数	在	我的	偏爱	此后	.

我希望这以后能对我有利。

[ai][hæv; həv] [siːn] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['welθi] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

I	have	seen	sights	that	the	wealthy	world	knows	nothing	of	.
我	有	已见	景点	那	这	富裕	世界	知道	没有什么	的	.

我见过富裕世界一无所知的景象。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] { - }

I	have	lived	{	57	}
我	有	居住地	{	-	}

我已生活过{57}

[weə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [deə(r)] [nɒt] [set] [fʊt] .

where	a	well	-	dressed	man	or	woman	dare	not	set	foot	.
在哪里	一个	出色地	-	穿着	男人	或者	女士	敢	不是	放	脚	.

即使是衣着光鲜的男士或女士也不敢踏足的地方。

[əʊ] , [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] ['lʌndən] ! -

Oh	,	the	wealth	and	the	misery	of	this	place	they	call	London	!	'
哦	,	这	财富	和	这	苦难	的	这	地方	他们	称呼	伦敦	!	-

哦，这被称为伦敦的地方，既有财富，也有苦难！

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' And you have suffered like this for me ?
- 和 你 有 遭受 喜欢 这 为了 我 ?

"你为了我受了这么多苦？"

- ['elənɔ] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] [naʊ] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
' Eleanor said , the tears now streaming down her face .
- 埃莉诺 说 , 这 眼泪 现在 流媒体 向下 她 脸 .

"埃莉诺说着，泪水顺着脸颊流了下来。"

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪmplɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
' You have gone through all this simply for my sake ?
- 你 有 已消失 通过 全部 这 简单地 为了 我的 清酒 ?

"你做这一切都只是为了我吗？"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mædʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['wʊmən]
Do you know , Madge , what a thoroughly good woman
做 你 知道 , 玛吉 , 什么 一个 彻底 好的 女士

你知道吗，玛吉，她真是个好女人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ? -
you really are ? '
你 真的 是 ? -

你真是吗?

- [aɪ] , [mɪs] ?
' I , miss ?
- 我 , 错过 ?

"我，小姐？"

- [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] .
' the dying girl exclaimed in surprise .
- 这 垂死 女孩 惊呼 在 惊喜 .

"垂死的女孩惊呼道。"

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɒsəblɪ] [biː; bi] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
' How can I possibly be that , when you know what you do of me !
- 如何 能 我 可能 是 那 , 什么时候 你 知道 什么 你 做 的 我 !

"你明明知道你对我做了什么，我怎么可能那样呢！"

[əʊ]
O
哦

哦

[nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
no ; I am a miserable sinner by the side of you .
不 ; 我 是 一个 悲惨的 罪人 经过 这 边 的 你 .

不，在你身边，我只是个可怜的罪人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['neli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɪvn] ? -
Do you think , Miss Nelly , I shall be forgiven ? '
做 你 思考 , 错过 内莉 , 我 将 是 已原谅 ? -

内莉小姐，您觉得我会被原谅吗?

- [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['elənɔ] ['sɒftlɪ] ; - [aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I do not doubt it , ' said Eleanor softly ; ' I cannot doubt it .
- 我 做 不是 怀疑 它 , - 说 埃莉诺 轻轻 ; - 我 不能 怀疑 它 .

"我毫不怀疑，"埃莉诺轻声说道，"我无法怀疑。"

[haʊ] ['meni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [jɔː(r); jə(r)][temp'teɪʃ(ə)n] ? -
How many in your situation could have withstood your temptation ? '
如何 许多 在 你的 情况 可以 有 经受住了考验 你的 诱惑 ? -

换作其他人，有多少人能抵挡住你的诱惑?

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] ;
' I am so glad you think so , miss ;
- 我 是 所以 高兴的 你 思考 所以 , 错过 ;

“小姐，您这么想真是太好了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
it is comfort to me to hear you say that .
它 是 舒适 到 我 到 听到 你 说 那 .

听到你这么说，我感到很欣慰。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪtfəli] .
You were always so good to me , ' she continued gratefully .
你 是 总是 所以 好的 到 我 , - 她 持续 感激不尽 .

“你一直对我那么好，”她感激地继续说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['neli]
' Do you know , Miss Nelly
- 做 你 知道 , 错过 内莉

“你知道吗，内莉小姐？”

[dɪə(r)] , [wen'evə(r)] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , [ai] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ?
dear , whenever I thought of death , I always pictured you as being by my side ?
亲爱的 , 每当 我 想法 的 死亡 , 我 总是 如图所示 你 作为 存在 经过 我的 边 ?
-
'
-
-

亲爱的，每当我想到死亡，我总是会想象你在我身边。

- [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [peɪn][ɔː(r)] ['restləsnəs] [naʊ] , ['mɑːgrət] ? -
' Do you feel any pain or restlessness now , Margaret ? '
- 做 你 感觉 任何 疼痛 或者 躁动不安 现在 , 玛格丽特 ? -

“玛格丽特，你现在感到疼痛或烦躁吗？”

- [nəʊ] , [mɪs] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No , miss ; thank you .
- 不 , 错过 ; 感谢 你 .

“不，小姐；谢谢。”

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
I feel quite peaceful and contented .
我 感觉 相当 和平 和 满足 .

我感到非常平静和满足。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][tɑːsk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd][wʌn][æt; ət][taɪmz] .
I have done my task , though it has been a hard one at times .
我 有 完毕 我的 任务 , 尽管 它 有 到过 一个 难的 一 在 时代 .

我已经完成了我的任务，虽然有时很困难。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][maɪ] [greɪv] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] . — [lɪft]
I don't think I could have rested in my grave if I had not seen you . — Lift
我 不 思考 我 可以 有 休息 在 我的 严重 如果 我 有 不是 已见 你 . — 举起
[ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] ,
me up a little higher ,
我 向上 一个 小的 更高 ,

如果没有见到你，我想我死后都无法安息。——请你再把我抬高一点。

[pliːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] .
please , and come a little closer .
请 , 和 来 一个 小的 更近 .

请再靠近一点。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	can	scarcely	see	you	now	.
我	能	几乎	看	你	现在	.

我现在几乎看不见你了。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['mɪsti] .

My	eyes	are	quite	misty	.
我的	眼睛	是	相当	蒙蒙	.

我的眼睛有点迷糊。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] , [mɪs] ['neli] ?

I	wonder	if	all	dying	people	think	about	their	younger	days	,	Miss	Nelly	?
我	想知道	如果	全部	垂死	人们	思考	关于	他们的	年轻	天	,	错过	内莉	?

我想知道，所有临终的人都会想起自己的年轻时代吗，内莉小姐?

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] : [ðə; ði][əʊld]['brəʊkən]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,

I	can	see	it	all	distinctly	:	the	old	broken	fountain	under	the	tree	,
我	能	看	它	全部	明显地	:	这	老的	破碎的	喷泉	在下面	这	树	,

我能清楚地看到一切：树下那座破旧的喷泉，

[weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ;

where	we	used	to	sit	and	talk	about	the	days	to	come	;
在哪里	我们	用过的	到	坐	和	讲话	关于	这	天	到	来	;

我们以前常坐在那里谈论未来的日子;

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	how	happy	we	all	were	there	before	she	came	.
和	如何	快乐的	我们	全部	是	那里	前	她	来了	.

在她来之前，我们所有人都有多么开心啊。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ðen] ,

Your	uncle	was	a	different	man	then	,
你的	叔叔	曾是	一个	不同的	男人	然后	,

你叔叔那时和现在判若两人。

[wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] .

when	he	sat	with	us	and	listened	to	your	singing	hymns	.
什么时候	他	卫星	和	我们	和	听着	到	你的	歌唱	赞美诗	.

当他坐在我们身边，聆听你们唱赞美诗时。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɪmz] [naʊ] , [pliːz] .

Sing	me	one	of	the	old	hymns	now	,	please	.
唱歌	我	一	的	这	老的	赞美诗	现在	,	请	.

请现在为我唱一首古老的赞美诗。

- [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [kiː] , ['elənɔ] [sæŋ] [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	In	a	subdued	key	,	Eleanor	sang	Abide	with	me	,
-	在	一个	低沉的	钥匙	,	埃莉诺	唱	遵守	和	我	,

埃莉诺用低沉的嗓音唱着《与我同在》,

[ðə; ði]['lɪsənə(r)] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pælɪd][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .

the	listener	moving	her	pallid	lips	to	the	words	.
这	听众	移动	她	苍白	嘴唇	到	这	字	.

听者苍白的嘴唇随着字句翕动。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [leɪ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Presently	,	the	singer	finished	,	and	the	dying	girl	lay	quiet	for	a	moment	.
目前	,	这	歌手	完成的	,	和	这	垂死	女孩	躺	安静的	为了	一个	片刻	.

这时，歌手唱完了歌，垂死的女孩静静地躺了一会儿。

- [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' **Abide with me .**
- 遵守 和 我 .

与我同在。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !
How sweet it sounds !
如何 甜的 它 声音 !

听起来真美好!

“ [swɪft] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] [ebz] [aʊt] [laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪ] .
“ Swift to its close ebbs out life's little day .
“ 迅速 到 它是 关闭 潮汐 出去 生活的 小的 天 .

“生命短暂的一天，转瞬即逝。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [tʃəʊz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] , [mɪs] ['neli] .
” I am glad you chose my favourite hymn , Miss Nelly .
” 我 是 高兴的 你 选择 我的 最喜欢的 圣歌 , 错过 内莉 .

“我很高兴你选择了我最喜欢的赞美诗，内莉小姐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] : “ [ðə; ðiː] ['dɑːknəs] ['diːpən] ; [lɔːd] , [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baɪd] .
I shall die repeating these words : “ The darkness deepens ; Lord , with me abide .
我 将 死 重复 这些 字 : “ 这 黑暗 加深 ; 主 , 和 我 遵守 .

我将临终前反复念诵这些话：“黑暗加深了；主啊，请与我同在。”

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːkə] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] .
” Now it is darker still ; but I can feel your hand in mine , and I am safe .
” 现在 它 是 较暗 仍然 ; 但 我 能 感觉 你的 手 在 矿 , 和 我 是 安全的 .

“现在天色更暗了；但我能感觉到你的手握着我的手，我很安全。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [deθ] [wɒz; wəz][səʊ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
I did not think death was so blessed and peaceful as this .
我 做过 不是 思考 死亡 曾是 所以 蒙福 和 和平 作为 这 .

我没想到死亡竟是如此安宁祥和。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] — ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] . -
I am going , going — floating away . '
我 是 去 , 去 — 漂浮的 离开 . -

我要走了，要走了——飘走了。

- ['mɑːgrət] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' **Margaret , speak to me ! '**
- 玛格丽特 , 说话 到 我 ! -

“玛格丽特，跟我说话！”

- [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
' **Just one word more .**
- 只是 一 单词 更多的 .

就剩最后一个字了。

[haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] !
How light it is getting !
如何 光 它 是 获得 !

天亮了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːnɪŋ] ?
Is it morning ?
是 它 早晨 ?

现在是早上吗?

[ai][kæn; kən] [siː] .
I **can** **see** **.**
我 能 看 .

我可以看到。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [fə'givn] .
I **think** **I** **am** **forgiven** **.**
我 思考 我 是 已原谅 .

我想我已被原谅了。

[ai] [fiːl] ['betə(r)] , ['betə(r)] !
I **feel** **better** **,** **better** **!**
我 感觉 更好的 , 更好的 !

我感觉好多了!

[kwaɪt] [fə'givn] .
quite **forgiven** **.**
相当 已原谅 .

完全原谅了。

[lait] , [lait] , [lait] !
Light **,** **light** **,** **light** **!**
光 , 光 , 光 !

光，光，光!

['evriweə(r)] .
everywhere **.**
到处 .

到处。

[ai][kæn; kən] [siː] [æt; ət][lɑːst] .
I **can** **see** **at** **last** **.**
我 能 看 在 最后的 .

我终于看清了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
' **It** **was** **all** **over** **.**
- 它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][rest] .
The **weary** **aching** **heart** **was** **at** **rest** **.**
这 厌倦 疼痛 心 曾是 在 休息 .

那颗疲惫疼痛的心终于得到了安宁。

['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] , [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [baɪ][stɑː'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Only **a** **woman** **,** **done** **to** **death** **in** **the** **flower** **of** **youth** **by** **starvation** **and**
仅有的 一个 女士 , 完毕 到 死亡 在 这 花 的 青年 经过 饥饿 和
[ɪk'spəʊʒə(r)] ;
exposure **;**
接触 ;

只有一名女子，正值青春年华，却因饥饿和风寒而丧命;

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'kʌmplɪʃt] .
but **not** **before** **her** **task** **was** **done** **,** **her** **work** **accomplished** **.**
但 不是 前 她 任务 曾是 完毕 , 她 工作 完成 .

但在此之前，她的任务已经完成，她的工作已经圆满完成。

[nəʊ] ['lɒfti] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] , [nəʊ] [greɪt] [gəʊl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)]

No	lofty	ambition	to	stir	her	pulses	,	no	great	goal	to	point	to	for
不	高远	志向	到	搅拌	她	脉冲	,	不	伟大的	目标	到	观点	到	为了

[ɪts] [end] .

its	end	.
它是	结尾	.

没有远大的抱负让她热血沸腾，也没有伟大的目标让她有所期待。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [trʌst] ;

Only	a	woman	,	who	had	given	her	life	to	carry	out	a	dying	trust	;
仅有的	一个	女士	,	WHO	有	给定	她	生活	到	携带	出去	一个	垂死	相信	;

只有一位女性，她献出了自己的一生去完成临终遗愿；

['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['daɪərɪst]

only	a	woman	,	who	had	preserved	virtue	and	honesty	amid	the	direst
仅有的	一个	女士	,	WHO	有	保存完好	美德	和	诚实	之中	这	最直接

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

只有一位女性，在最严峻的诱惑中依然保持了美德和正直。

[wɒt] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] !

What	an	epitaph	for	a	gravestone	!
什么	一个	墓志铭	为了	一个	墓碑	!

多么精彩的墓志铭啊！

[ə; eɪ] ['juːlədʒi] [ðæt] [niːdz] [nəʊ] ['glɪtərɪŋ] ['mɑːb(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]

A	eulogy	that	needs	no	glittering	marble	to	point	the	way	up	to	the	Great
一个	颂	那	需求	不	闪闪发光	大理石	到	观点	这	方式	向上	到	这	伟大的

[waɪt] [θrəʊn] .

White	Throne	.
白色的	王座	.

一篇无需华丽大理石装饰的悼词，便能指引人们走向至高无上的白色宝座。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪstə(r)] ['kɑːvə(r)] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wɪð] ['mɑːrgərəts] ['legəsi]

Mr	Carver	sat	in	his	private	office	a	few	days	later	,	with	Margaret's	legacy
先生	卡弗	卫星	在	他的	私人的	办公室	一个	很少	天	之后	,	和	玛格丽特的	遗产

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

几天后，卡弗先生坐在他的私人办公室里，面前摆着玛格丽特的遗物。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['əʊvə(r)] .

A	hundred	times	he	had	turned	the	paper	over	.
一个	百	时代	他	有	转向	这	纸	超过	.

他把那张纸翻来覆去地看了上百遍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

He	had	held	it	to	the	light	;	he	had	looked	at	it	upside	down	,
他	有	握住	它	到	这	光	;	他	有	看起来	在	它	上行	向下	,

他曾对着光看过它；他也曾把它倒过来看过，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['lɒŋweɪz] ; [ɪn] [fækt] ,

and	he	had	looked	at	it	sideways	and	longways	;	in	fact	,
和	他	有	看起来	在	它	侧身	和	长	;	在	事实	,

他从侧面、从长远两个角度都观察过它；事实上，

['evri] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nju:əti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

every	way	that	his	ingenuity	could	devise	.
每一个	方式	那	他的	独创性	可以	设计	.

他使尽浑身解数，想出了各种办法。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn][feɪnt] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk] ;

He	had	even	held	it	to	the	fire	,	in	faint	hopes	of	sympathetic	ink	;
他	有	甚至	握住	它	到	这	火	,	在	头晕的	希望	的	交感神经	墨水	;

他甚至把它放在火上烧过，希望能得到同情的墨水；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][hæd; həd][met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'wɔ:d] .

but	his	labour	had	met	with	no	reward	.
但	他的	劳动	有	遇见	和	不	报酬	.

但他的辛勤付出却没有得到任何回报。

[ðə; ði]['si:krət][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌvəd] .

The	secret	was	not	discovered	.
这	秘密	曾是	不是	发现	.

秘密并未被发现。

[ðə; ði] [ə'stju:t] ['li:g(ə)l] ['dʒentlmən] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

The	astute	legal	gentleman	consulted	his	diary	,
这	精明	合法的	绅士	咨询	他的	日记	,

这位精明的法律人士查阅了他的日记，

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [keɪs] ;

where	he	had	carefully	noted	down	all	the	facts	of	the	extraordinary	case	;
在哪里	他	有	小心	著名的	向下	全部	这	事实	的	这	非凡的	案件	;

他仔细地记下了这起非同寻常的案件的所有事实；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	the	more	he	studied	the	matter	,
和	这	更多的	他	研究	这	事情	,

他越研究这个问题，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [kən'si:ld] ['sʌmweə(r)] ;

the	more	convinced	he	became	that	there	was	a	mystery	concealed	somewhere	;
这	更多的	确信	他	成为	那	那里	曾是	一个	神秘	暗	某处	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他越发确信某处隐藏着一个秘密；而且，

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['əʊnli] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz]

moreover	,	that	the	key	was	in	his	hands	,	only	,	unfortunately	,	the	key	was
而且	,	那	这	钥匙	曾是	在	他的	双手	,	仅有的	,	很遗憾	,	这	钥匙	曾是

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] .

a	complicated	one	.
一个	复杂的	一	.

而且，钥匙就在他手里，只是不幸的是，这把钥匙很复杂。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d] [leŋθs] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Indeed	,	to	such	absurd	lengths	had	he	gone	in	the	matter	,
的确	,	到	这样的	荒诞	长度	有	他	已消失	在	这	事情	,

事实上，他在这件事上竟然做到了如此荒谬的地步。

[ðæt] ['edgə(r)]['ælən] [poʊz] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [bʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letə(r)] [leɪ]

that	Edgar	Allan	Poe's	romances	of	The	Gold	Bug	and	The	Purloined	Letter	lay
那	埃德加	艾伦	爱伦·坡的	浪漫故事	的	这	金子	漏洞	和	这	被盗	信	躺

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

埃德加·爱伦·坡的浪漫小说《金甲虫》和《失窃的信》就摆在他面前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stʌdi][ɒv; əv][ðəʊz][ɪn'dʒi:niəs]['nærətɪvz][hæd; həd]['pɜ:mɪeɪtɪd][hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə]

and	his	study	of	those	ingenious	narratives	had	permeated	his	brain	to
和	他的	学习	的	那些	巧妙	叙事	有	渗透	他的	脑	到

[sʌtʃ][æn; ən][ɪk'stent]['leɪtli],

such	an	extent	lately	,
这样的	一个	程度	最近	,

最近，他对那些精妙故事的研究已经深深渗透到他的脑海中，

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][bɪ'gʌn][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]['mɪst(ə)ri][ɪn]['evriθɪŋ].

that	he	had	begun	to	discover	mystery	in	everything	.
那	他	有	开始	到	发现	神秘	在	一切	.

他开始在万事万物中发现神秘之处。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən]['dʒi:niəs][kən'vɪnst][hɪm][ðæt][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	tales	of	the	American	genius	convinced	him	that	the	solution	was	a
这	故事	的	这	美国人	天才	确信	他	那	这	解决方案	曾是	一个

['sɪmp(ə)l][wʌn]—[prə'voʊkɪŋli]['sɪmp(ə)l],

simple	one	—	provokingly	simple	,
简单的	一	—	挑衅地	简单的	,

美国天才的故事让他相信，解决办法很简单——简单得令人惊讶。

['əʊnli],[laɪk][ɔ:l]['sɪmp(ə)l][θɪŋz],[ðə; ði][hɑ:dɪst][ɒv; əv][ə'teɪnmənt].

only	,	like	all	simple	things	,	the	hardest	of	attainment	.
仅有的	,	喜欢	全部	简单的	事物	,	这	最难	的	素养	.

只是，就像所有简单的事情一样，却是最难实现的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'θɒdɪkl]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leɪt]['klaɪənt],['mɪstə(r)]

He	was	quite	aware	of	the	methodical	habits	of	his	late	client	,	Mr
他	曾是	相当	意识到的	的	这	有条不紊	习惯	的	他的	晚的	客户	,	先生

['mɔ:t(ə)n],

Morton	,
莫顿	,

他非常清楚他已故的客户莫顿先生做事有条不紊的习惯。

[ænd; ənd][felt][ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['rɪt(ə)n][sʌtʃ][ə; eɪ]['letə(r)],

and	felt	that	such	a	man	could	not	have	written	such	a	letter	,
和	毛毡	那	这样的	一个	男人	可以	不是	有	书面	这样的	一个	信	,

他觉得这样的人不可能写出这样的信。

['i:v(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ][bed],[ən'les][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊəf(ə)l]['məʊtɪv][ɪn][səʊ]['du:ɪŋ].

even	on	his	dying	bed	,	unless	he	had	a	powerful	motive	in	so	doing	.
甚至	在	他的	垂死	床	,	除非	他	有	一个	强大的	动机	在	所以	正在做	.

即使在他弥留之际，除非他有强烈的动机，否则他也不会这样做。

[dɪ'spaɪt][ðə; ði][ʌn'i:zi]['kɒnʃəsnəs][ðæt][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lu:dɪkrəs][wʌn][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]

Despite	the	uneasy	consciousness	that	the	affair	was	a	ludicrous	one	to	engage
尽管	这	不安	意识	那	这	事务	曾是	一个	荒谬	一	到	从事

[ðə; ði][ə'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)]['bɪznəs][mæn][laɪk][hɪm'self],

the	attention	of	a	sober	business	man	like	himself	,
这	注意力	的	一个	清醒	商业	男人	喜欢	他自己	,

尽管他内心隐隐觉得，像他这样一位冷静的商人竟然会关注这件事，实在是荒谬可笑，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ʃeɪk][ɒf][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][wɪtʃ][held][hɪm].

he	could	not	shake	off	the	fascination	which	held	him	.
他	可以	不是	摇	离开	这	魅力	哪个	握住	他	.

他始终无法摆脱那种令他着迷的氛围。

- ['prɪti] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][get] [mɪkst] [ʌp]
' **Pretty sort of thing this for a man at my time of life to get mixed up**
- 漂亮的 种类 的 事物 这 为了 一个 男人 在 我的 时间 的 生活 到 得到 混合 向上
[ɪn] ,
in ,
在 ,

"对于我这个年纪的男人来说，卷入这种事真是太不寻常了。"

- [hi:; hi] ['mʌtə] [tu:; tə][hɪm'self] .
' **he muttered to himself .**
- 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

- [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] ['rɪtʃəd] ['kɑ:və(r)][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ri:d]
' **What would the profession say if they knew Richard Carver had taken to read**
- 什么 会 这 职业 说 如果 他们 知道 理查德 卡弗 有 已采取 到 读
[dɪ'tektɪv] [rəu'mænsiz][ɪn] ['bɪznəs] ['aʊəz] ?
detective romances in business hours ?
侦探 浪漫故事 在 商业 小时 ?

"如果业内人士知道理查德·卡弗在工作时间喜欢阅读侦探爱情小说，他们会怎么说？"

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] ,
I shall find myself writing poetry some day , if I don't take care ,
我 将 寻找 我 写作 诗 一些 天 , 如果 我 不 拿 关心 ,

如果我不注意，总有一天我会发现自己在写诗。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪli] - [kɒk] [hæt][ænd; ənd] [tɜ:n] - [daʊn] ['kɒlə(r)] .
and coming to the office in a billy - cock hat and turn - down collar .
和 未来 到 这 办公室 在 一个 比利 - 公鸡 帽子 和 转动 - 向下 衣领 .

戴着高顶礼帽，穿着翻领衬衫来上班。

[ai] [fi:l] [laɪk][ðə; ði] ['hevi] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði][træns'pɒntaɪn; trɑ:ns-; -nz-]['drɑ:mə] ;
I feel like the heavy father in the transpontine drama ;
我 感觉 喜欢 这 重的 父亲 在 这 桥脑 戏剧 ;

我感觉自己就像跨海峡剧中的沉重父亲；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [gɜ:rlz] [aɪz] , [ai] [fi:l] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['lu:nəsi] .
but when I look in that girl's eyes , I feel fit for any lunacy .
但 什么时候 我 看 在 那 女孩们 眼睛 , 我 感觉 合身 为了 任何 疯狂 .

但当我看着那个女孩的眼睛时，我觉得自己可以去做任何疯狂的事。

[pʃɔ:] ! — [beɪts] !
Pshaw ! — Bates !
呸 ! — 贝茨 !

呸！——贝茨！

- ['mɪstə(r)] [beɪts] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'pɪriərz] ['bɪdɪŋ] .
' **Mr Bates entered the apartment at his superior's bidding .**
- 先生 贝茨 进入 这 公寓 在 他的 上级的 投标 .

贝茨先生是奉上司之命进入公寓的。

- [wel] , [sɜ:(r)] ?
' **Well , sir ?**
- 出色地 , 先生 ?

"先生，您好？"

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

[ðə; ði]['estɪməb(ə)l] [beɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .

The	estimable	Bates	was	a	man	of	few	words	.
这	可估量的	贝茨	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

德高望重的贝茨是个寡言少语的人。

- [ai][kæn; kən][nɒt] [meɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

' I	can	not	make	this	thing	out	,	' exclaimed	Mr	Carver	,	rubbing	his	head	in
- 我	能	不是	制作	这	事物	出去	,	- 惊呼	先生	卡弗	,	擦	他的	头	在

['ɪrɪteɪtɪŋ] [pə'pleksəti] .

irritating	perplexity	.
令人恼火的	困惑	.

“我完全看不懂这个东西，”卡弗先生一边揉着头，一边困惑地说道。

- [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

' The	more	I	look	at	it	the	worse	it	seems	.
- 这	更多的	我	看	在	它	这	更糟	它	似乎	.

“我越看越觉得糟糕。”

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] - — —

Yet	I	am	convinced	'	—	—
然而	我	是	确信	-	—	—

但我确信——

- [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! -

' That	there	is	some	mystery	about	it	!	'
- 那	那里	是	一些	神秘	关于	它	!	-

“这其中确实蕴含着一些神秘之处！”

- [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .

' Precisely	what	I	was	going	to	remark	.
- 恰恰	什么	我	曾是	去	到	评论	.

这正是我要说的。

[naʊ] , [beɪts] , [wiː; wi][mʌst; məst] — [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] — [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Now	,	Bates	,	we	must	—	we	really	must	—	unravel	this	complication	.
现在	,	贝茨	,	我们	必须	—	我们	真的	必须	—	绎	这	并发症	.

现在，贝茨，我们必须——真的必须——解开这个难题。

[ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n][hɪə(r)] .

I	feel	convinced	that	there	is	something	hidden	here	.
我	感觉	确信	那	那里	是	某物	隐	这里	.

我确信这里面隐藏着什么秘密。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lend][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

You	must	lend	me	your	aid	in	the	matter	.
你	必须	借	我	你的	援助	在	这	事情	.

你必须在这件事上帮助我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][æt; ət] [steɪk] .

There	is	a	lot	at	stake	.
那里	是	一个	很多	在	赌注	.

这事关重大。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] - — —

For	instance	,	if	'	—	—
为了	实例	,	如果	-	—	—

例如，如果'——

- [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prɒpəli] , [ai] [get] [maɪ] ['pɑːtnəʃɪp] ; [ɪf] [nɒt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] —
' We get it out properly , I get my partnership ; if not , I shall have to —
- 我们 得到 它 出去 适当地 , 我 得到 我的 合伙 ; 如果 不是 , 我 将 有 到 —
['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
whistle for it ,
哨 为了 它 ,

"如果我们能妥善解决，我就能保住我的合伙人身份；否则，我就只能——吹口哨求它了。"

[sɜː(r)] ! -
sir ! '
先生 ! -

先生！ '

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['feləʊ] , [beɪts] — ['veri] .
' You are a very wonderful fellow , Bates — very .
- 你 是 一个 非常 精彩的 同伴 , 贝茨 — 非常 .

"你真是个很棒的人，贝茨——真的非常棒。"

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - ['mɪstə(r)] ['kɑːvə(r)] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] .
That is precisely what I was going to say , ' Mr Carver exclaimed admiringly .
那 是 恰恰 什么 我 曾是 去 到 说 , - 先生 卡弗 惊呼 钦佩地 .

"这正是我要说的，"卡弗先生赞叹道。

- [naʊ] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['stændəd] [wɜːk] , [ai] [meɪ] [seɪ] . - { - }
' Now , I have been reading a book — a standard work , I may say . ' { 58 }
- 现在 , 我 有 到过 阅读 一个 书 — 一个 标准 工作 , 我 可能 说 . - { - }

"我现在正在读一本书——可以说是一部经典著作。"{58}

- ['wɪljəmzɪz] [ɪg'zekjətəz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] — — ? -
' Williams's Executors , sir , or — — ? '
- 威廉姆斯 遗嘱执行人 , 先生 , 或者 — — ? -

"是威廉姆斯先生的遗嘱执行人，还是——？"

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['kɑːvə(r)] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ;
' No , ' said Mr Carver shortly , and not without some confusion ;
- 不 , - 说 先生 卡弗 不久 , 和 不是 没有 一些 困惑 ;

"不，"卡弗先生简短地说道，语气中带着些许困惑；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['vɒljuːm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
' it is not that admirable volume — it is , in fact , a — a romance .
- 它 是 不是 那 令人钦佩的 体积 — 它 是 , 在 事实 , 一个 — 一个 浪漫 .

"它并不是一部令人钦佩的作品——事实上，它是一部——爱情小说。"

- ['mɪstə(r)] [beɪts] [kɔːf] ['draɪli] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' Mr Bates coughed dryly , but respectfully , behind his hand .
- 先生 贝茨 咳嗽 干巴巴地 , 但 尊敬 , 在后面 他的 手 .

贝茨先生用手捂着嘴，干咳了一声，但语气很恭敬。

- [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
' I beg your pardon , sir ; I don't quite understand .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 我 不 相当 理解 .

"先生，请您原谅，我不太明白。"

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] — ['nɒv(ə)l] ? -
Do you mean you have been reading a — novel ? '
做 你 意思是 你 有 到过 阅读 一个 — 小说 ? -

你是说你一直在读一本——小说？

- [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['kɑːvə(r)] ['blʌʃɪŋ] ['feɪntli] .
' Well , not exactly , ' replied Mr Carver blushing faintly .
- 出色地 , 不是 确切地 , - 回复 先生 卡弗 脸红 淡淡的 .

"嗯，也不完全是，"卡弗先生回答道，脸颊微微泛红。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][rəʊ'mæns] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,
' It is , as I have said , a romance — a romance ,
- 它 是 , 作为 我 有 说 , 一个 浪漫 — 一个 浪漫 ,

正如我所说，这是一段爱情故事——一段爱情故事，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [səb'stæntɪv] ,
' he continued with an emphasis upon the substantive ,
- 他 持续 和 一个 强调 之上 这 实质性 ,

他继续强调实质内容，

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
to mark the difference between that and an ordinary work of fiction .
到 标记 这 不同之处 之间 那 和 一个 普通的 工作 的 小说 .

为了凸显它与普通虚构作品的区别。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['triːtɪŋ] [ə'pɒn]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]
' It is a book treating upon hidden things , and explaining , in a light and
- 它 是 一个 书 治疗 之上 隐 事物 , 和 解释 , 在 一个 光 和
['plez(ə)nt] [weɪ] ,
pleasant way ,
令人愉快的 方式 ,

这是一本探讨隐秘事物并以轻松愉快的方式进行解释的书。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪkli] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['prɒbləm][baɪ] ['kɒmən] - [sens] .
the method of logically working out a problem by common - sense .
这 方法 的 逻辑上 在职的 出去 一个 问题 经过 常见的 - 感觉 .

运用常识逻辑地解决问题的方法。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [mɑːkt] , [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] ,
Now , for instance , in the passage I have marked , an allusion is made ,
现在 , 为了 实例 , 在 这 通道 我 有 标记 , 一个 典故 是 制成 ,

例如，在我标记的这段文字中，就存在一个典故。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] . — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] — [hɑː] , [hɑː] ! [pleɪ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz] , [beɪts] ? -
by way of example . — Did you ever — ha , ha ! play at marbles , Bates ? '
经过 方式 的 例子 . — 做过 你 曾经 — 哈 , 哈 ! 玩 在 弹珠 , 贝茨 ? -

举个例子——你有没有——哈哈！玩过弹珠，贝茨?

- [wel] , [sɜː(r)] , ['meni] [jˈiəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,
' Well , sir , many years ago , I might have indulged in that little amusement ,
- 出色地 , 先生 , 许多 年 前 , 我 可能 有 沉溺其中 在 那 小的 娱乐 ,

“嗯，先生，很多年前，我或许会沉迷于这种小小的消遣。”

- ['mɪstə(r)] [beɪts] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ; - [bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' Mr Bates admitted with professional caution ; ' but really , sir , it is such a
- 先生 贝茨 承认 和 专业的 警告 ; - 但 真的 , 先生 , 它 是 这样的 一个
[lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ,
long time ago ,
长的 时间 前 ,

贝茨先生谨慎地承认道：“不过，先生，那真的是很久以前的事了。”

[ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] . -
that I hardly remember . '
那 我 几乎 记住 . -

我几乎不记得了。

- ['veri] [gʊd] , [beɪts] .
' Very good , Bates .
- 非常 好的 , 贝茨 .

“很好，贝茨。”

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] ,

Now	,	in	the	course	of	your	experience	upon	the	subject	of	marbles	,
现在	,	在	这	课程	的	你的	经验	之上	这	主题	的	弹珠	,

现在，在你积累了关于弹珠的经验之后，

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][rɪ'membə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] “ [ɒd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ? ”

do	you	ever	remember	playing	a	game	called	“	Odd	and	Even	?	”
做	你	曾经	记住	玩耍	一个	游戏	称为	“	奇怪的	和	甚至	?	”

你还记得玩过一种叫做“奇偶数”的游戏吗?

- [beɪts] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] , ['kætʃɪŋ]

-	Bates	looked	at	his	principal	in	utter	amazement	,	and	Mr	Carver	,	catching
-	贝茨	看起来	在	他的	主要的	在	说出	惊愕	,	和	先生	卡弗	,	捕捉

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	expression	of	his	face	,
这	表达	的	他的	脸	,

贝茨惊愕地看着他的校长，卡弗先生捕捉到他脸上的表情，

[bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] , ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [klɑːk] .

burst	into	a	hearty	laugh	,	faintly	echoed	by	the	bewildered	clerk	.
爆裂	进入	一个	爽朗	笑	,	淡淡的	回声	经过	这	困惑	职员	.

他突然放声大笑，困惑的店员也隐约跟着笑了起来。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [greɪ] - ['hedɪd] [men] ['spləmli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz][ɪn]

The	notion	of	two	gray	-	headed	men	solemnly	discussing	a	game	of	marbles	in
这	概念	的	二	灰色的	-	标题	男人	庄严地	讨论	一个	游戏	的	弹珠	在

['bɪznəs] ['aʊəz] ,

business	hours	,
商业	小时	,

两个白发苍苍的老人在工作时间一本正经地讨论弹珠游戏，这种场景真是令人难以置信。

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['luːdɪkrəs] .

suddenly	struck	him	as	being	particularly	ludicrous	.
突然	击	他	作为	存在	特别	荒谬	.

他突然觉得这件事特别荒谬。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [beɪts] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

-	Well	,	sir	,	-	Bates	said	with	a	look	of	relief	,
-	出色地	,	先生	,	-	贝茨	说	和	一个	看	的	宽慰	,

“好的，先生，”贝茨如释重负地说。

- [ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

-	I	don't	remember	the	fascinating	amusement	you	speak	of	,
-	我	不	记住	这	迷人	娱乐	你	说话	的	,

“我不记得你说的那种令人着迷的乐趣了。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	was	wondering	what	it	could	possibly	have	to	do	with	the
和	我	曾是	好奇	什么	它	可以	可能	有	到	做	和	这

[keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] . -

case	in	point	.	'
案件	在	观点	.	-

我当时就在想，这跟这个案例到底有什么关系呢?

- [wel] , [ai][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

-	Well	,	I	won't	go	into	it	now	;	but	if	you	should	like	to	read	it	for
-	出色地	,	我	惯于	去	进入	它	现在	;	但	如果	你	应该	喜欢	到	读	它	为了

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“嗯，我现在就不细说了；但如果你有兴趣自己读一读的话，

[ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [ˈmɪstə(r)][ˈkɑːvə(r)] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] - [baʊnd] ['vɒljuːm] [tuː; tə]

there	it	is	,	'	said	Mr	Carver	,	pushing	over	the	yellow	-	bound	volume	to
那里	它	是	,	-	说	先生	卡弗	,	推动	超过	这	黄色的	-	边界	体积	到

[hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnət] .

his	subordinate	.
他的	下属	.

"就是它，"卡弗先生说着，把那本黄色封面的书推给了他的下属。

['mɪstə(r)] [beɪts] [aɪd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [səˈspɪʃəsli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɪndʒəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Mr	Bates	eyed	the	volume	suspiciously	,	and	touched	it	gingerly	with	his
先生	贝茨	眼睛	这	体积	可疑地	,	和	感动	它	小心翼翼地	和	他的

['fɔːfɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

贝茨先生狐疑地打量着那本书，用食指小心翼翼地碰了碰它。

- [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['djuːti] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

'	As	a	matter	of	professional	duty	,	sir	,	if	you	desire	it	,
-	作为	一个	事情	的	专业的	责任	,	先生	,	如果	你	欲望	它	,

"先生，出于职业操守，如果您有此意愿，

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði]['mætə(r)][juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

I	will	read	the	matter	you	refer	to	;	but	if	it	is	a	question	of
我	将要	读	这	事情	你	参考	到	;	但	如果	它	是	一个	问题	的

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

我会阅读你提到的那件事；但如果是关于娱乐方面的问题，

[ðen] , [sɜː(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] . -

then	,	sir	,	with	your	permission	,	I	would	rather	not	.	'
然后	,	先生	,	和	你的	允许	,	我	会	相当	不是	.	-

那么，先生，如果您允许的话，我宁愿不去。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [beɪts] , - [sed] ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [gʊd]

'	That	is	a	hint	for	me	,	I	suppose	,	Bates	,	'	said	Mr	Carver	with	much	good
-	那	是	一个	暗示	为了	我	,	我	认为	,	贝茨	,	-	说	先生	卡弗	和	很多	好的

- ['hjuːmə(r)] ,

-	humour	,
-	幽默	,

"我想，这算是给我一个提示吧，贝茨，"卡弗先生幽默地说。

- [nɒt][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ][taɪm] [wɪð] ['frɪvələs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . -

'	not	to	occupy	my	time	with	frivolous	literature	.	'
-	不是	到	占据	我的	时间	和	轻浮	文学	.	-

"不想把时间浪费在无聊的文学作品上。"

- [wel] , [sɜː(r)] ,

'	Well	,	sir	,
-	出色地	,	先生	,

"先生，嗯....."

[aɪ][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtərz]

I	do	not	consider	these	the	sort	of	books	for	a	place	on	a	solicitor's
我	做	不是	考虑	这些	这	种类	的	图书	为了	一个	地方	在	一个	律师的

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

我不认为这些书适合放在律师的桌子上；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] . -
but **I** **suppose** **you** **know** **best** **.** **'**
但 我 认为 你 知道 最好的 . -

但我想您最清楚。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [beɪts] , - ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] ['ɑːnsə(r)d]
' **I** **don't** **think** **such** **a** **thing** **has** **happened** **before** **,** **Bates** **,** **'** **Mr** **Carver** **answered**
- 我 不 思考 这样的 一个 事物 有 发生 前 , 贝茨 , - 先生 卡弗 回答
[wɪð] [hjuː'mɪlətɪ] .
with **humility** **.**
和 谦逊 .

"我想以前从未发生过这样的事，贝茨，"卡弗先生谦虚地回答道。

- [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtiz] .
' **You** **see** **,** **this** **is** **an** **exceptional** **case** **,** **and** **I** **take** **great** **interest** **in** **the** **parties** **.**
- 你 看 , 这 是 一个 非凡的 案件 , 和 我 拿 伟大的 兴趣 在 这 各方 .
-
'
-
-

"你看，这是一个特殊案例，我对各方当事人非常感兴趣。"

- [wel] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] [beɪts] [sɪ'vɪəli] ,
' **Well** **,** **there** **is** **something** **in** **that** **,** **'** **said** **Mr** **Bates** **severely** **,**
- 出色地 , 那里 是 某物 在 那 , - 说 先生 贝茨 严重 ,

"嗯，这话有几分道理，"贝茨先生严肃地说。

- [səʊ][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] . — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
' **so** **I** **suppose** **we** **must** **admit** **it** **on** **this** **occasion** **.** **—** **But** **don't** **you** **think** **,**
- 所以 我 认为 我们 必须 承认 它 在 这 场合 . — 但 不 你 思考 ,

所以我想我们这次必须承认这一点了。——但是你不觉得吗，

[sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
sir **,** **there** **is** **some** **way** **of** **getting** **to** **the** **bottom** **of** **this** **affair** **,**
先生 , 那里 是 一些 方式 的 获得 到 这 底部 的 这 事务 ,

先生，这件事总有办法查明真相。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['væljuəb(ə)l][taɪm][ɒn] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ?
without **wasting** **valuable** **time** **on** **such** **stuff** **as** **that** **?**
没有 浪费 有价值的 时间 在 这样的 东西 作为 那 ?

不想把宝贵的时间浪费在这种事情上?

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
' **and** **he** **pointed** **contemptuously** **at** **the** **book** **before** **him** **.**
- 和 他 尖 轻蔑地 在 这 书 前 他 .

他轻蔑地指着面前的书。

- [pə'hæps] [səʊ] , [beɪts] — [pə'hæps] [səʊ] .
' **Perhaps** **so** **,** **Bates** **—** **perhaps** **so** **.**
- 也许 所以 , 贝茨 — 也许 所以 .

"也许是这样，贝茨——也许是这样。"

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən]['ekspɜːt] .
I **think** **the** **best** **thing** **we** **can** **do** **is** **to** **consult** **an** **expert** **.**
我 思考 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 咨询 一个 专家 .

我认为我们能做的最好的事情就是咨询专家。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [vɜːst] [ɪn] ['raɪtɪŋz] ,
Not **a** **man** **who** **is** **versed** **in** **writings** **,**
不是 一个 男人 WHO 是 精通 在 著作 ,

他并非精通著作之人，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['saɪfəz] .
but one of those clever gentlemen who make a study of ciphers .
但 一 的 那些 聪明的 先生们 WHO 制作 一个 学习 的 密码 .

但他是那种研究密码的聪明绅士之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [fɔ:m] [ɒv; əv]['saɪfə(r)][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] . -
For all we know , there may be a common form of cipher in this paper . '
为了 全部 我们 知道 , 那里 可能 是 一个 常见的 形式 的 密码 在 这 纸 . -

就我们所知，这篇论文中可能存在某种常见的密码形式。

- [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , [sɜ:(r)] .
' That is my opinion , sir .
- 那 是 我的 观点 , 先生 .

先生，这是我的看法。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:b(ə)lz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] . -
Depend upon it , marbles have nothing to do with this mystery . '
依赖 之上 它 , 弹珠 有 没有什么 到 做 和 这 神秘 . -

可以肯定的是，弹珠与这个谜团毫无关系。

- ['mɪstə(r)] ['si:tən] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , - [sed] [ə; eɪ] [klɑ:k] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
' Mr Seaton wishes to see you , sir , ' said a clerk at this moment .
- 先生 西顿 愿望 到 看 你 , 先生 , - 说 一个 职员 在 这 片刻 .

这时，一名职员说道："西顿先生想见您，先生。"

- [ɪn'di:d] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] . — [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , - [æz; əz] ['si:tən] ['entəd] .
Ask him to come in . — Good - morning , my dear sir , ' as Seaton entered .
问 他 到 来 在 . — 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 先生 , - 作为 西顿 进入 .

请他进来。——"早上好，亲爱的先生，"西顿走了进来。

- [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] , [beɪts] [ænd; ənd][ai] ;
' We have just been discussing your little affair , Bates and I ;
- 我们 有 只是 到过 讨论 你的 小的 事务 , 贝茨 和 我 ;

"我们刚才一直在讨论你和贝茨之间的小插曲;

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] . -
but we can make nothing of it — positively nothing . '
但 我们 能 制作 没有什么 的 它 — 积极地 没有什么 . -

但我们却无法从中得到任何结果——绝对一无所获。

- [nəʊ] ; [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , - ['edgə(r)] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
' No ; I suppose not , ' Edgar replied lightly .
- 不 ; 我 认为 不是 , - 埃德加 回复 轻轻 .

"不，我想不是，"埃德加淡淡地回答道。

- [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən]
' I , for my part , cannot understand your making so much of a common
- 我 , 为了 我的 部分 , 不能 理解 你的 制作 所以 很多 的 一个 常见的
[skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
scrap of paper .
废料 的 纸 .

"就我而言，我无法理解你为何要把一张普通的废纸看得如此重要。"

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɒkjumənt][ɪz]['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌvælɪ'dɪktəri] ['letə(r)]
Depend upon it , the precious document is only an ordinary valedictory letter
依赖 之上 它 , 这 宝贵的 文档 是 仅有的 一个 普通的 告别词 信
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

相信我，这份珍贵的文件其实只是一封普通的告别信。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] — [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
Take my advice — throw it in the fire , and think no more about it . '
拿 我的 建议 — 扔 它 在 这 火 , 和 思考 不 更多的 关于 它 . -

听我的劝告——把它扔进火里，别再想它了。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] , - ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
' Certainly not , sir , ' Mr Carver replied indignantly .
- 当然 不是 , 先生 , - 先生 卡弗 回复 愤慨地 .

“当然不是，先生，”卡弗先生愤愤不平地回答道。

- [aɪ][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]
' I don't for one moment believe it to be anything but an important
- 我 不 为了 一 片刻 相信 它 到 是 任何事物 但 一个 重要的
['saɪfə(r)] . — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['smaɪlɪŋ][æt; ət] ?
cipher . — What are you smiling at ?
密码 . — 什么 是 你 微笑 在 ?

我丝毫不认为它不是重要的密码。——你在笑什么?

- ['edgə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['vɒljuːm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
' Edgar had caught sight of the yellow volume on the table , and could
- 埃德加 有 捕捉 视线 的 这 黄色的 体积 在 这 桌子 , 和 可以
[nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl] .
not repress a smile .
不是 抑 一个 微笑 .

埃德加瞥见了桌上的黄色小册子，忍不住笑了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] ?
' Have you read those tales ?
- 有 你 读 那些 故事 ?

你读过那些故事吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] . -
' Yes , I have ; and they are particularly interesting . '
- 是的 , 我 有 ; 和 他们 是 特别 有趣的 . -

“是的，我看过；而且它们特别有趣。”

- [ðen] [aɪ][woʊnt][seɪ] ['eni][mɔː(r)] , - ['edgə(r)] [rɪ'plaɪd] .
' Then I won't say any more , ' Edgar replied .
- 然后 我 惯于 说 任何 更多的 , - 埃德加 回复 .

“那我就不说了。”埃德加回答道。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rəu'mænsiz] ,
' When a man is fresh from these romances ,
- 什么时候 一个 男人 是 新鲜的 从 这些 浪漫故事 ,

“当一个男人刚结束这些恋情时，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
he is incapable of regarding ordinary life for a time .
他 是 无法 的 关于 普通的 生活 为了 一个 时间 .

他有一段时间无法正常生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kj'ɔːz] [ɪt'self] .

But	the	disease	cures	itself	.
但	这	疾病	治愈	本身	.

但这种病会自愈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fə'get] [ðiːz] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

In	the	course	of	a	month	or	so	,	you	will	begin	to	forget	these	complications
在	这	课程	的	一个	月	或者	所以	,	你	将要	开始	到	忘记	这些	并发症

,

'

'

大约一个月后，你就会开始忘记这些复杂情况。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bɜːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['peɪpə(r)] . -

and	probably	burn	that	fatal	paper	.	'
和	大概	烧伤	那	致命的	纸	.	-

或许还会把那份致命的文件烧掉。

- [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ;

'	I	intend	to	do	nothing	of	the	sort	;
-	我	打算	到	做	没有什么	的	这	种类	;

我绝不会做这种事;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['ekspɜːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz]

I	am	going	to	submit	it	to	an	expert	this	afternoon	,	and	get	his
我	是	去	到	提交	它	到	一个	专家	这	下午	,	和	得到	他的

[ə'pɪnjən] . -

opinion	.	'
观点	.	-

我今天下午会把这份报告提交给一位专家，听听他的意见。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][wʌns] ,

And	he	will	keep	it	for	a	fortnight	,	after	reading	it	over	once	,
和	他	将要	保持	它	为了	一个	两星期	,	后	阅读	它	超过	一次	,

他会把书保存两周，期间会先通读一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [get][æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'pɔːt] , ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	then	you	will	get	an	elaborate	report	,	covering	some	sheets	of	paper	,
和	然后	你	将要	得到	一个	精心制作的	报告	,	覆盖	一些	纸张	的	纸	,

然后你会收到一份详细的报告，足足有好几页纸。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['letə(r)] .

stating	that	it	is	an	ordinary	letter	.
声明	那	它	是	一个	普通的	信	.

声明这是一封普通的信件。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [lent] [juː; jʊ] [poʊz] [wɜːks] ? -

Who	was	the	enemy	who	lent	you	Poe's	works	?	'
WHO	曾是	这	敌人	WHO	借出的	你	爱伦·坡的	作品	?	-

是哪个敌人借给你爱伦·坡的作品?

- [aɪ] [riːd] [ðəʊz] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [jʌŋ] [mæn] ;

'	I	read	those	books	before	you	were	born	,	young	man	;
-	我	读	那些	图书	前	你	是	出生	,	年轻的	男人	;

"年轻人，在你出生之前我就读过那些书了;

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt]

and	I	may	tell	you	—	apart	from	them	—	that	I	am	fully	convinced	that
和	我	可能	告诉	你	—	除	从	他们	—	那	我	是	完全	确信	那

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ['sʌmweə(r)] .

there	is	a	mystery	somewhere	.
那里	是	一个	神秘	某处	.

我可以告诉你们——撇开他们不谈——我完全确信某个地方存在着某种谜团。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['kuːlli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

'	Pon	my	word	,	you	take	the	matter	very	coolly	,	considering	all	things	.
-	庞	我的	单词	,	你	拿	这	事情	非常	冷静地	,	考虑	全部	事物	.

"说真的，你考虑到所有因素，对这件事处理得非常冷静。"

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

But	let	us	put	aside	the	mystery	for	a	time	,	and	tell	me	something
但	让	我们	放	旁边	这	神秘	为了	一个	时间	,	和	告诉	我	某物

[ɒv; əv] [jɔː'self] . -

of	yourself	.	'
的	你自己	.	-

但我们暂且放下这个谜团，告诉我一些关于你自己的事情吧。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fiːlɪks] , - ['edgə(r)] [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] .

'	I	am	looking	up	now	,	thanks	to	you	and	Felix	,	'	Edgar	replied	gratefully	.
-	我	是	寻找	向上	现在	,	谢谢	到	你	和	菲利克斯	,	-	埃德加	回复	感激不尽	.

"多亏了你和菲利克斯，我现在才能重新振作起来，"埃德加感激地回答道。

- [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][lɑːst] . -

'	I	have	an	appointment	at	last	.	'
-	我	有	一个	预约	在	最后的	.	-

"我终于预约上了。"

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	sure	I	am	heartily	glad	to	hear	it	.
-	我	是	当然	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息，我一定会非常高兴。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	is	it	?	'
什么	是	它	?	-

那是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	It	was	the	doing	of	Felix	,	of	course	.
-	它	曾是	这	正在做	的	菲利克斯	,	的	课程	.

"当然，这是菲利克斯干的。"

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]['meɪfeə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən][baɪ][maɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [staɪl] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)]

The	editor	of	Mayfair	was	rather	taken	by	my	descriptive	style	in	a	paper
这	编辑	的	梅菲尔	曾是	相当	已采取	经过	我的	描述性的	风格	在	一个	纸

[wɪtʃ] ['fiːlɪks] [ʃəʊd] [hɪm] ,

which	Felix	showed	him	,
哪个	菲利克斯	显示	他	,

《梅菲尔》杂志的编辑很喜欢我在费利克斯给他看的那篇文章中的描述风格。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz]

and	made	me	an	offer	of	doing	the	principal	continental	gambling	-	houses
和	制成	我	一个	提供	的	正在做	这	主要的	大陆	赌博	-	房屋

[ɪn] ['lʌndən] . -

in	London	.	'
在	伦敦	.	-

他们还向我提出让我负责伦敦主要的几家欧洲大陆赌场。

- [ʌm; əm] , - [sed] ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] ['daʊtfəli] .
' Um , ' said Mr Carver doubtfully .
- 嗯 , - 说 先生 卡弗 怀疑地 .

"嗯,"卡弗先生犹豫地说。

- [ænd; ənd][ðə; ði][peɪ] ? -
' And the pay ? '
- 和 这 支付 ? -

"那薪水呢? "

- [ɪz] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði]
' Is particularly good , besides which , I have the entrée of these places — the
- 是 特别 好的 , 除了 哪个 , 我 有 这 主菜 的 这些 地方 — 这
['gəʊldən] [kiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
golden key , you know . '
金的 钥匙 , 你 知道 . -

"这特别好,而且,我还有进入这些地方的通行证——你知道,就是那把金钥匙。"

- [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Have you told your wife about it ? '
- 有 你 讲述 你的 妻子 关于 它 ? -

你跟妻子说过这件事吗?

- [wel] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' Well , not altogether ; she might imagine it was dangerous for me .
- 出色地 , 不是 共 ; 她 可能 想象 它 曾是 危险的 为了 我 .

"嗯,也不完全是这样;她可能认为这对我来说很危险。"

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['pɑːtli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
She knows partly what I am doing ; but I must not frighten her .
她 知道 部分 什么 我 是 正在做 ; 但 我 必须 不是 吓唬 她 .

她略知我的意图,但我不能吓到她。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [naɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
I have had two nights of it , and apart from the excitement
我 有 有 二 夜晚 的 它 , 和 除 从 这 激动
[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ,
and the heat ,
和 这 热 ,

我已经体验了两晚,除了兴奋和炎热之外,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['deɪndʒərəs] . - { - }
it is certainly not dangerous . ' { 59 }
它 是 当然 不是 危险的 . - { - }

它肯定不危险。{59}

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)] ;
' I am glad of that , ' said Mr Carver ;
- 我 是 高兴的 的 那 , - 说 先生 卡弗 ;

"我对此感到高兴,"卡弗先生说;

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] — [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] .
' and am heartily pleased to hear of your success — providing it lasts .
- 和 是 衷心地 高兴 到 听到 的 你的 成功 — 提供 它 持续时间 .
-
'
-

"我衷心高兴听到你取得成功的消息——前提是这种成功能够持续下去。"

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
' Oh , it is sure to last , for I have hundreds of places to go to .
- 哦 , 它 是 当然 到 最后的 , 为了 我 有 数百 的 地方 到 去 到 .

"哦,这肯定会持续很久,因为我还有数百个地方要去。"

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [pleɪs] [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] .

To	-	night	I	am	going	to	a	foreign	place	in	Leicester	Square	.
到	-	夜晚	我	是	去	到	一个	外国的	地方	在	莱斯特	正方形	.

今晚我要去莱斯特广场的一家外国餐厅。

[aɪ][gəʊ][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [həʊm] [ə'baʊt]

I	go	about	midnight	,	and	think	I	may	generally	be	able	to	get	home	about
我	去	关于	午夜	,	和	思考	我	可能	一般来说	是	有能力的	到	得到	家	关于

[tuː] .

two	.
二	.

我大约在午夜出发，我想我通常可以在两点左右到家。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] ['ɔːlweɪz] . -

I	have	to	go	alone	always	.	'
我	有	到	去	独自的	总是	.	-

我总是得独自一人去。

- [wel] , [aɪ][həʊp] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [wel] , - ['mɪstə(r)]['kɑːvə(r)]

'	Well	,	I	hope	now	you	have	started	,	you	will	continue	as	well	,	'	Mr	Carver
-	出色地	,	我	希望	现在	你	有	开始	,	你	将要	继续	作为	出色地	,	-	先生	卡弗

[sed] ['hɑːtɪli] ;

said	heartily	;
说	衷心地	;

“嗯，我希望你既然已经开始了，就能继续下去，”卡弗先生热情地说；

- [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl][aɪ][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

'	at	anyrate	,	you	can	continue	until	I	unravel	the	mystery	,
-	在	总之	,	你	能	继续	直到	我	绎	这	神秘	,

总之，你可以继续，直到我解开这个谜团为止。

[ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

and	place	you	in	possession	of	your	fortune	.
和	地方	你	在	拥有	的	你的	财富	.

并让你掌握自己的财富。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] . -

Until	then	,	it	will	do	very	well	.	'
直到	然后	,	它	将要	做	非常	出色地	.	-

在此之前，它的表现会非常好。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] , - ['edgə(r)] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)]

'	I	am	not	going	to	count	on	that	,	'	Edgar	replied	;	'	and	if	it	is	a	failure
-	我	是	不是	去	到	数数	在	那	,	-	埃德加	回复	;	-	和	如果	它	是	一个	失败

,

,

,

“我不会指望这一点，”埃德加回答说；“如果失败了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ]['fænsi] .

I	shall	not	be	so	disappointed	as	you	,	I	fancy	.
我	将	不是	是	所以	失望的	作为	你	,	我	想要	.

我想我应该不会像你那样失望。

- ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

'	CHAPTER	VIII	.
-	章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

It	wanted	a	few	minutes	to	eleven	o'clock	,
它	通缉	一个	很少	分钟	到	十一	点钟	,

还差几分钟就到十一点了。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] ['siːtən] [tɜːnd] ['ɪntuː] [lɒŋ] ['eɪkə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪznəs] .

the	same	night	when	Seaton	turned	into	Long	Acre	on	his	peculiar	business	.
这	相同的	夜晚	什么时候	西顿	转向	进入	长的	英亩	在	他的	奇特	商业	.

就在西顿因他那奇特的生意而前往长亩镇的当晚。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɔːk] [suːn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,

A	sharp	walk	soon	brought	him	to	the	Alhambra	,
一个	锋利的	走	很快	带来	他	到	这	阿尔罕布拉宫	,

一阵快步走后，他很快就来到了阿尔罕布拉宫。

[wens] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

whence	the	people	were	pouring	out	into	the	square	.
何处	这	人们	是	浇注	出去	进入	这	正方形	.

人们从那里涌入广场。

['tɜːnɪŋ] [daʊn] — — [striːt] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [haʊs] ,

Turning	down	—	—	Street	,	he	soon	reached	his	destination	—	a	long	narrow	house	,
转弯	向下	—	—	街道	,	他	很快	达到	他的	目的地	—	一个	长的	狭窄的	房子	,

他拐进——街，很快就到达了目的地——一栋狭长的房子。

[ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] — [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ]

in	total	darkness	—	a	sombre	contrast	to	the	neighbouring	buildings	,	which
在	全部的	黑暗	—	一个	阴沉	对比	到	这	邻接	建筑物	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

were	mostly	a	blaze	of	light	,
是	大多	一个	火焰	的	光	,

一片漆黑——与周围灯火通明的建筑物形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] .

and	busy	with	the	occupations	of	life	.
和	忙碌的	和	这	职业	的	生活	.

忙于生活中的各种事务。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʌb(ə)l] [ræp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

A	quiet	double	rap	for	some	time	produced	no	impression	;
一个	安静的	双倍的	说唱	为了	一些	时间	生产	不	印象	;

一阵安静的双人敲击声持续了一段时间，却没有引起任何反响;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]

and	just	as	he	had	stood	upon	the	doorstep	long	enough	to	acquire
和	只是	作为	他	有	站立	之上	这	家门口	长的	足够的	到	获得

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

considerable	impatience	,
大量	不耐烦	,

正当他站在门口久久，开始变得相当不耐烦的时候，

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][gæs]

a	sliding	panel	in	the	door	was	pushed	back	,	and	a	face	,	in	the	dim	gas
一个	滑动	控制板	在	这	门	曾是	推动	后退	,	和	一个	脸	,	在	这	暗淡	气体

- [laɪt] ,

-	light	,
-	光	,

门上的滑动面板被推开，昏暗的煤气灯光下，一张脸映了出来。

[wɒz; wəz] [əb'truːdɪd] .

was	obtruded	.
曾是	突兀	.

被打扰了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [in'sjuː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ]

A	short	but	somewhat	enigmatical	conversation	ensued	,	at	the	end	of	which
一个	短的	但	有些	神秘的	对话	随后	,	在	这	结尾	的	哪个

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] ['əʊpənd] ,

the	door	was	grudgingly	opened	,
这	门	曾是	勉强	打开	,

随后进行了一段简短但略显神秘的对话，最后门才不情愿地打开。

[ænd; ənd]['edgə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [blæk] ['dɑːknəs] .

and	Edgar	found	himself	in	black	darkness	.
和	埃德加	成立	他自己	在	黑色的	黑暗	.

埃德加发现自己置身于一片漆黑之中。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] [ə'tendənt] ['hævɪŋ] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði]['eksɪt] , [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɪs(ə)l] ,

The	truculent	attendant	having	barricaded	the	exit	,	gave	a	peculiar	whistle	,
这	好斗的	服务员	拥有	路障	这	出口	,	给予	一个	奇特	哨	,

那名脾气暴躁的服务员堵住了出口，吹了一声奇怪的口哨。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] .

and	immediately	the	light	in	the	hall	was	turned	up	.
和	立即地	这	光	在	这	大厅	曾是	转向	向上	.

于是，大厅里的灯立刻亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ˌʌndə'fʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	a	perfectly	bare	place	;	but	the	carpet	underfoot	was	of	the
它	曾是	一个	完美	裸	地方	;	但	这	地毯	脚下	曾是	的	这

['hevist] ['tekstʃə(r)] ,

heaviest	texture	,
最重	质地	,

那地方空空荡荡，但脚下的地毯质地却极其厚重。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] — [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] — [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɪndiə] -

and	apparently	—	as	an	extra	precaution	—	had	been	covered	with	india	-
和	显然	—	作为	一个	额外的	预防	—	有	到过	涵盖	和	印度	-

['rʌbə(r)] ['mætɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['dednd] ;

rubber	matting	,	so	that	the	footsteps	were	perfectly	deadened	;
橡皮	垫子	,	所以	那	这	脚步声	是	完美	麻木	;

而且显然——作为额外的预防措施——还铺上了橡胶垫，使脚步声完全消失了；

[ɪn'diːd] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fʊtfɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

indeed	,	not	the	slightest	footfall	could	be	heard	.
的确	,	不是	这	丝毫	人流量	可以	是	听到	.

确实，连一丝脚步声都听不到。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Following	his	guide	in	the	direction	of	the	rear	of	the	house	,
下列的	他的	指导	在	这	方向	的	这	后部	的	这	房子	,

跟着向导朝房子后面走去，

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , ['edgə(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['ɪntuː]

and	ascending	a	short	flight	of	steps	,	Edgar	was	thrust	unceremoniously	into
和	上升	一个	短的	航班	的	步骤	,	埃德加	曾是	推力	不体面地	进入

[ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ,

a	dark	room	,
一个	黑暗的	房间	,

埃德加走上一小段台阶，就被粗暴地推进了一个黑屋子里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [lɒkt] .

the	door	of	which	was	immediately	closed	behind	him	and	locked	.
这	门	的	哪个	曾是	立即地	关闭	在后面	他	和	已锁定	.

他身后的门立刻被关上并锁上了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['edgə(r)] [stʊd] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]

For	a	few	seconds	,	Edgar	stood	quite	at	a	loss	to	understand	his
为了	一个	很少	秒	,	埃德加	站立	相当	在	一个	损失	到	理解	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

埃德加愣在那里，一时不知所措，愣了好一会儿才明白自己身处何地。

[tɪl] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

till	the	peculiar	whistle	was	again	repeated	,	and	immediately	,	as	if	by
直到	这	奇特	哨	曾是	再次	重复	,	和	立即地	,	作为	如果	经过

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

直到那奇特的哨声再次响起，紧接着，仿佛施了魔法一般，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

the	room	was	brilliantly	lighted	.
这	房间	曾是	精彩	照明	.

房间灯光明亮。

[wen] ['edgə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] .

When	Edgar	recovered	from	the	glare	,	he	looked	curiously	around	.
什么时候	埃德加	恢复	从	这	强光	,	他	看起来	奇怪的是	大约	.

埃德加从强光中回过神来后，好奇地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] , [seɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['skaɪlaɪt] ,

It	was	a	large	room	,	without	windows	,	save	a	long	skylight	,
它	曾是	一个	大的	房间	,	没有	视窗	,	节省	一个	长的	天窗	,

那是一间很大的房间，没有窗户，只有一个长长的天窗。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [eɪm][æt; ət]['kʌltʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)]

and	furnished	with	an	evident	aim	at	culture	;	but	though	the	furniture
和	提供	和	一个	明显	目的	在	文化	;	但	尽管	这	家具

[wɒz; wəz] ['hænsəm] ,

was	handsome	,
曾是	英俊的	,

并且明显带有文化气息的装饰；但是尽管家具很漂亮，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['gɔːdi] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['teɪstfl] [aɪ] .

it	was	too	gaudy	to	please	a	tasteful	eye	.
它	曾是	也	艳丽的	到	请	一个	有品味的	眼睛	.

它过于艳俗，无法取悦有品位的人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [kən'sistid] [ɒv; əv] [glɑːs] [gɪlt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ;

The	principal	component	parts	consisted	of	glass	gilt	and	crimson	velvet	;
这	主要的	成分	部分	由……组成	的	玻璃	镀金	和	赤红	天鹅绒	;

主要组成部分包括镀金玻璃和深红色天鹅绒;

[kwaɪt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['hɪərəʊ] [dis'kʌvə] ,

quite	the	sort	of	apartment	that	the	boy	-	hero	discovers	,
相当	这	种类	的	公寓	那	这	男生	-	英雄	发现	,

这位少年主人公发现的公寓真是别具一格。

[wen] [hiː; hi][ɪz][led] [wɪð] ['dɔːntləs] [miːn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [aɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	is	led	with	dauntless	mien	and	defiant	eye	into	the	presence	of	the
什么时候	他	是	引领	和	无畏	面容	和	桀骜不驯	眼睛	进入	这	在场	的	这

['paɪrət] [kɪŋ] ;

Pirate	king	;
海盗	国王	;

当他带着无畏的神态和桀骜不驯的眼神被带到海盗王面前时;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['si:tɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [gri:n] [bɔ:d]

and	indeed	some	of	the	faces	of	the	men	seated	around	the	green	board
和	的确	一些	的	这	面孔	的	这	男人	坐着	大约	这	绿色的	木板

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['pɜ:fɪktli] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['blʌdθɜ:sti] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]

would	have	done	perfectly	well	for	that	bloodthirsty	favourite	of	our	juvenile
会	有	完毕	完美	出色地	为了	那	嗜血	最喜欢的	的	我们的	少年

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

事实上，围坐在绿板周围的一些男人的面孔，完全可以胜任我们青少年小说中那种嗜血成性的经典角色。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [men][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ]

There	were	some	thirty	men	in	the	room	,	two	-	thirds	of	them	playing
那里	是	一些	三十	男人	在	这	房间	,	二	-	三分之一	的	他们	玩耍

[ru:ʒ] - [et] - [nwɑ:(r)] ;

rouge	-	et	-	noir	;
胭脂	-	等	-	黑色电影	;

房间里大约有三十个人，其中三分之二的人在玩红黑扑克；

[nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [si:s] [ðeə(r)] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tu:; tə]

nor	did	they	cease	their	rapt	attention	to	the	game	for	one	moment	to
也不	做过	他们	停止	他们的	欣喜若狂	注意力	到	这	游戏	为了	一	片刻	到

['sɜ:veɪ] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] ,

survey	the	new	-	comer	,
民意调查	这	新的	-	角	,

他们甚至没有片刻停顿，全神贯注地盯着比赛，去打量新来的人。

[ðæt] ['ɒfɪs] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:gəs] - [aɪd] [prə'praɪətə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ]

that	office	being	perfectly	filled	by	the	Argus	-	eyed	proprietor	,	who	was	moving
那	办公室	存在	完美	已填	经过	这	阿格斯	-	眼睛	业主	,	WHO	曾是	移动

[ʌn'si:sɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

unceasingly	about	the	room	.
不停地	关于	这	房间	.

那间办公室正好被一位目光炯炯的老板占据，他不停地在房间里走来走去。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] , ['sɛri] ?

'	Will	you	play	,	sare	?
-	将要	你	玩	,	萨雷	?

你会玩吗，萨雷?

- [hi:; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [tu:; tə]['edgə(r)] ,

'	he	said	insinuatingly	to	Edgar	,
-	他	说	暗示地	到	埃德加	,

他意味深长地对埃德加说：

[hu:] [wɒz; wəz] ['leʒəli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)]

who	was	leisurely	surveying	the	group	and	making	little	mental	notes	for
WHO	曾是	悠闲	测量	这	团体	和	制作	小的	精神的	笔记	为了

[hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

his	guidance	.
他的	指导	.

他悠闲地环顾四周，默默地记下一些要点，以便日后指导。

- [θæŋks] !

'	Thanks	!
-	谢谢	!

'谢谢!

['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑ:(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

Presently	,	when	I	have	finished	my	cigar	,	'	he	replied	.
目前	,	什么时候	我	有	完成的	我的	雪茄	,	-	他	回复	.

"等我抽完雪茄，"他回答说。

- [vɜː] [gʊd] , ['sɛri] , [vɜː] [gʊd] .
' Ver good , sare , ver good .
- 维尔 好的 , 萨雷 , 版本 好的 .

非常好，sare，非常好。

[wɪl] [nɒt] - [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] — [ə; eɪ] ['liːtl] - [ɔː(r)] [əʊ] - [diː] - [vaɪ] ? -
Will not m'sieu take some refreshment — a leetle champein or eau - de - vie ? '
将要 不是 - 拿 一些 清爽 — 一个 小精灵 - 或者 水 - 德 - 争夺 ? -

先生，您不来点茶点吗？来一小杯香槟或白兰地？

- ['eniθɪŋ] , - ['edgə(r)] [rɪ'plaɪd] ['keələsli] , [æz; əz][ðə; ði][pə'laɪt][prə'praɪətə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə][get]
' Anything , ' Edgar replied carelessly , as the polite proprietor proceeded to get
- 任何事物 , - 埃德加 回复 粗心大意 , 作为 这 有礼貌的 业主 继续 到 得到
[ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [rɪ'freʃmənt] .
the desired refreshment .
这 想要的 清爽 .

"什么都行，"埃德加漫不经心地回答道，而彬彬有礼的店主则去拿他想要的饮料。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , ['edgə(r)][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒŋgruəs] [kəm'pænjənz] ,
For a few minutes , Edgar sat watching his incongruous companions ,
为了 一个 很少 分钟 , 埃德加 卫星 观看 他的 不协调 同伴 ,

埃德加静静地坐着，观察着他这些格格不入的同伴们，过了好一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk] ['speərɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
as he drank sparingly of the champagne before him .
作为 他 喝 少量地 的 这 香槟酒 前 他 .

他小心翼翼地啜饮着面前的香槟。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][rʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , ['məʊstli] ['fɒrənəz] , [æz; əz]
The gathering was of the usual run of such places , mostly foreigners , as
这 采集 曾是 的 这 通常 跑步 的 这样的 地方 , 大多 外国人 , 作为
[bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
befitted the neighbourhood ,
合适的 这 邻里 ,

这次聚会和这类地方常见的聚会一样，参与者大多是外国人，这与周边环境相符。

[ænd; ənd][nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɒrənəz] [æt; ət] [ðæt] .
and not particularly desirable foreigners at that .
和 不是 特别 理想 外国人 在 那 .

而且这些外国人也并非特别受欢迎。

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [smɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['edgə(r)][kʊd; kəd] [siː]
On the green table the stakes were apparently small , for Edgar could see
在 这 绿色的 桌子 这 赌注 是 显然 小的 , 为了 埃德加 可以 看
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪlvə(r)] ,
nothing but silver ,
没有什么 但 银 ,

在绿色赌桌上，赌注似乎很小，因为埃德加看到的只有银子。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .
with here and there a piece of gold .
和 这里 和 那里 一个 片 的 金子 .

这里那里零星散落着一些金子。

[æt; ət][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['teɪb(ə)l][fɔː(r)][men][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [kɔːld] ['pəʊkə(r)][fɔː(r); fə(r)]
At a smaller table four men were playing the game called poker for
在 一个 较小的 桌子 四 男人 是 玩耍 这 游戏 称为 扑克 为了
[smɔːl] [steɪks] ;
small stakes ;
小的 赌注 ;

在一张较小的桌子上，四名男子正在玩一种叫做扑克的游戏，赌注很小；

[bʌt; bət] [wɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] ['edgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

but	what	particularly	interested	Edgar	was	a	young	man	deep	in	the	fascination
但	什么	特别	感兴趣的	埃德加	曾是	一个	年轻的	男人	深的	在	这	魅力

[ɒv; əv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

of	écarté	with	a	man	who	to	him	was	evidently	a	stranger	.
的	écarté	和	一个	男人	WHO	到	他	曾是	显然	一个	陌生人	.

但真正让埃德加感兴趣的是一个年轻人，他深深地迷恋着一个对他来说显然是陌生人的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] — [kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][fækt] — [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['hevɪli] ,

The	younger	man	—	quite	a	boy	,	in	fact	—	was	losing	heavily	,
这	年轻	男人	—	相当	一个	男生	,	在	事实	—	曾是	输	重度	,

这个年轻人——实际上还是个孩子——输得很惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪə(r)][wɒz; wəz][gəʊld][ə'ləʊn] , [wɪð] [sʌm; səm][bæŋk] - [nəʊts] .

and	the	money	on	the	table	here	was	gold	alone	,	with	some	bank	-	notes	.
和	这	钱	在	这	桌子	这里	曾是	金子	独自的	,	和	一些	银行	-	笔记	.

桌上的钱全是黄金，还有一些纸币。

[də'rektli] ['edgə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] , [hi:; hi] [nju:] [hɪm][æt; ət]

Directly	Edgar	saw	the	older	man	,	who	was	winning	steadily	,	he	knew	him	at
直接地	埃德加	锯	这	老	男人	,	WHO	曾是	获胜	稳步	,	他	知道	他	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

埃德加一眼就看到了那个稳步获胜的老人，他立刻认出了他；

['əʊnli] [tu:] [naɪts] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [west]

only	two	nights	before	he	had	seen	him	in	a	gambling	-	house	at	the	West
仅有的	二	夜晚	前	他	有	已见	他	在	一个	赌博	-	房子	在	这	西方

[end] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ,

End	playing	the	same	game	,
结尾	玩耍	这	相同的	游戏	,

就在两天前的晚上，他还在西区的一家赌场里看到他玩同样的赌局。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	the	same	result	.
和	这	相同的	结果	.

结果相同。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl] , ['bækɪŋ] [ðə; ði]

Standing	behind	the	winner	was	a	sinister	-	looking	scoundrel	,	backing	the
常设	在后面	这	优胜者	曾是	一个	险恶	-	寻找	恶棍	,	后盾	这

['wɪnərz] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['jʌŋstə(r)] ,

winner's	luck	with	the	unfortunate	youngster	,
获胜者	运气	和	这	不幸	青少年	,

站在获胜者身后的是一个面目狰狞的恶棍，他押宝在那个不幸的年轻人身上，企图助获胜者一臂之力。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f] - [kraʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tɔ:l] [rɔ:] - ['lʊkɪŋ] [ə'merɪkən] ,

and	occasionally	winning	a	half	-	crown	from	a	tall	raw	-	looking	American	,
和	偶尔	获胜	一个	一半	-	王冠	从	一个	高的	生的	-	寻找	美国人	,

偶尔还能从一个身材高大、外表粗犷的美国人那里赢到半克朗。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['lu:zə(r)] .

who	was	apparently	simple	enough	to	risk	his	money	on	the	loser	.
WHO	曾是	显然	简单的	足够的	到	风险	他的	钱	在	这	失败者	.

他显然足够单纯，会把钱押在输家身上。

[ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

Attracted	by	some	impulse	he	could	not	understand	,
吸引	经过	一些	冲动	他	可以	不是	理解	,

被某种他自己也无法理解的冲动所驱使，

['edgə(r)] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

Edgar	**quitted**	**his**	**seat**	**and**	**took**	**his**	**stand**	**alongside**	**the**	**stranger**	**,**
埃德加	辞职	他的	座位	和	采取	他的	站立	旁边	这	陌生人	,

埃德加起身子，走到陌生人身边站了起来。

[huː] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

who	**was**	**losing**	**his**	**money**	**with**	**such**	**simple**	**good**	**-**	**nature**	**.**
WHO	曾是	输	他的	钱	和	这样的	简单的	好的	-	自然	.

如此善良的人竟然会赔钱。

- ['streɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

'	**Stranger**	**,**	**you**	**have**	**all**	**the**	**luck**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**fact**	**.**
-	陌生人	,	你	有	全部	这	运气	,	和	那就是	一个	事实	.

“陌生人，你运气真好，这是事实。”

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [pleɪt] .

There	**goes**	**another**	**piece**	**of**	**my**	**family**	**plate**	**.**
那里	去	其他	片	的	我的	家庭	盘子	.

我家盘子里又少了一块食物。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɛtərən] [gəʊld] - ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , -

Your	**business**	**is**	**better'n**	**gold**	**-**	**mining**	**,**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**believe**	**it**	**,**	**'**
你的	商业	是	比	金子	-	矿业	,	和	我	想	你	到	相信	它	,	-

[drɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

drawled	**the**	**American**	**,**
拖长音	这	美国人	,

“你的生意比挖金矿强多了，我希望你相信这一点，”美国人慢条斯理地说。

['pɑːsɪŋ] [ə'nʌðə(r)][hɑːf] - [kraʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

passing	**another**	**half**	**-**	**crown**	**across**	**the**	**table**	**.**
通过	其他	一半	-	王冠	穿过	这	桌子	.

又递过半克朗。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'lʌki] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

'	**You**	**are**	**a**	**bit**	**unlucky**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**stranger**	**,**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**his**	**white**
-	你	是	一个	少量	倒霉	,	-	回复	这	陌生人	,	和	一个	闪光	的	他的	白色的

[tiːθ] ;

teeth	**;**
牙齿	;

“你有点不走运，”陌生人回答道，露出一口洁白的牙齿；

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]

'	**but**	**your**	**turn**	**will**	**come**	**,**	**particularly**	**as**	**the**	**young**	**gentleman**	**is**	**really**	**the**
-	但	你的	转动	将要	来	,	特别	作为	这	年轻的	绅士	是	真的	这

['betə(r)]['pleɪə(r)] .

better	**player**	**.**
更好的	玩家	.

但总有一天你会上场的，尤其是那位年轻的先生球技确实更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bæk] [hɪm][maɪ'self] , ['əʊnli][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [lʌk] . -

I	**should**	**back**	**him**	**myself**	**,**	**only**	**I**	**believe**	**in**	**a**	**man's**	**luck**	**.**	**'**
我	应该	后退	他	我	,	仅有的	我	相信	在	一个	男人的	运气	.	-

我本应该支持他，只是我相信人的运气。

- [wɔːl] , [naʊ] , [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋkə(r)] [ɪz][ðə; ði][best]['pleɪə(r)] , - [ðə; ði] [ə'merɪkən]

'	**Wall**	**,**	**now**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**the**	**younker**	**is**	**the**	**best**	**player**	**,**	**'**	**the**	**American**
-	墙	,	现在	,	我	不应该	想知道	如果	这	年轻人	是	这	最好的	玩家	,	-	这	美国人

[rɪ'plaɪd] ,

replied	**,**
回复	,

“沃尔，现在我不应该怀疑这个年轻球员是不是最好的球员了，”美国人回答道。

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
with an emphasis on the last word .
和 一个 强调 在 这 最后的 单词 .

强调最后一个字。

- [səʊ][ai]['fænsi][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ə'nʌðə(r)]['traɪəl] .
' So I fancy I shall give him another trial .
- 所以 我 想要 我 将 给 他 其他 审判 .

所以我想我应该再给他一次机会。

[hiːz] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɒs] , [hiː; hi][ɪz] — [bʌt; bət][hiːz] ['ɒnɪst] . -
He's a bit like a young hoss , he is — but he's honest . '
他是 一个 少量 喜欢 一个 年轻的 霍斯 , 他 是 — 但 他是 诚实的 . -

他有点像一匹年轻的骏马，确实如此——但他很诚实。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt] [wɪr] [nɒt][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [eɪ] ? - [sed][ðə; ði] ['lʌki] ['pleɪə(r)]
' You don't mean to insinuate we're not on the square , eh ? ' said the lucky player
- 你 不 意思是 到 暗示 是 不是 在 这 正方形 , 嗯 ? - 说 这 幸运的 玩家
['sʌlənli] ;
sullenly ;
闷闷不乐地 ;

“你不会是想暗示我们不公平吧？”那位幸运的玩家闷闷不乐地说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] - — —
' because , if that is so ' — —
- 因为 , 如果 那 是 所以 - — —

“因为，如果真是那样的话”——

- [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][get] [rail] , [doʊnt] , - [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋli] .
' Now , don't you get riled , don't , ' said the American soothingly .
- 现在 , 不 你 得到 激怒 , 不 , - 说 这 美国人 舒缓地 .

“别激动，别激动，”美国人安抚道。

- [aɪm][ə; eɪ] ['piːsəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][get] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
' I'm a peaceable individual , and apt to get easily frightened .
- 我是 一个 和平的 个人 , 和 易于 到 得到 容易地 害怕 .

我是一个爱好和平的人，但也很容易被吓到。

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ən] [ə'gen] .
I'm a - goin ' to back the young un again .
我是 一个 - 去 - 到 后退 这 年轻的 联合国 再次 .

我还要再次支持这个年轻人。

- [ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdid] : [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [lɒst] . { - }
' The game proceeded : the younger man lost . { 60 }
- 这 游戏 继续 : 这 年轻 男人 丢失的 . { - }

比赛继续进行：年轻人输了。{60}

[ə'nʌðə(r)] [geɪm] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bækɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Another game followed , the American backing him again , and gradually , in his
其他 游戏 随后 , 这 美国人 后盾 他 再次 , 和 逐步地 , 在 他的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

又一局比赛开始了，美国选手再次支持他，渐渐地，他兴奋起来，

['bendɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
bending further and further over the table .
弯曲 更远 和 更远 超过 这 桌子 .

他身体越弯越低，几乎要趴在桌子上。

[ðə; ði] ['pleər] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
The players , deep in his movements , scarcely noticed him .
这 玩家 , 深的 在 他的 移动 , 几乎 注意到 他 .

球员们全神贯注于他的动作，几乎没有注意到他。

- [maɪ] [geɪm] ! - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [traɪ'ʌmfəntli] .
' My game ! ' said the elder man triumphantly .
- 我的 游戏 ! - 说 这 长老 男人 凯旋而归 .

“我的游戏！”老人得意地说。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [lʌk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?
' Did you ever see such luck in your life ?
- 做过 你 曾经 看 这样的 运气 在 你的 生活 ?

你这辈子见过这么好的运气吗?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] .
Here is the king again .
这里 是 这 国王 再次 .

国王又来了。

- [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ,
' **The American , quick as thought ,**
- 这 美国人 , 快的 作为 想法 ,

美国人反应迅速，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðem; ðəm] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
picked up the pack of cards and turned them leisurely over in his hand .
挑选 向上 这 盒 的 牌 和 转向 他们 悠闲 超过 在 他的 手 .

他拿起那副扑克牌，悠闲地在手中翻来覆去地看。

- [wɔ:l] , [naʊ] , ['streɪndʒə(r)] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] , - [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
' **Wall , now , stranger , ' he said , with great distinctness , ' I don't know much about**
- 墙 , 现在 , 陌生人 , - 他 说 , 和 伟大的 明显 , - 我 不 知道 很多 关于
[kɑ:dz] ,
cards ,
牌 ,

"沃尔，陌生人，"他非常清晰地说，"我对纸牌不太了解。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
and that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] — [nəʊ] ,
I've seen some strange things in my time , but I never — no ,
我已经 已见 一些 奇怪的 事物 在 我的 时间 , 但 我 绝不 — 不 ,

我这辈子见过不少怪事，但我从来没有——不，

['nevə(r)] — [si:d] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [tu:] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [su:t] . -
never — seed a pack of cards before with two kings of the same suit . '
绝不 — 种子 一个 盒 的 牌 前 和 二 国王 的 这 相同的 套装 . -

永远不要——在一副扑克牌里放两张同花色的K。

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
' **It must be a mistake , ' exclaimed the stranger , jumping to his feet**
- 它 必须 是 一个 错误 , - 惊呼 这 陌生人 , 跳 到 他的 脚
[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
with an oath .
和 一个 誓言 .

"这一定是搞错了！"陌生人惊呼道，一边跳起来一边咒骂。

- [pə'hæps] [ðə; ði] [kɑ:dz] [hæv; həv][gɒt] [mɪkst] . -
' **Perhaps the cards have got mixed . '**
- 也许 这 牌 有 得到 混合 . -

"或许牌面顺序搞混了。"

- [wɔ:l] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][naɪs] [mis'teik] , [ai] ['rekən] .
' **Wall , it's not a nice mistake , I reckon .**
- 墙 , 它是 不是 一个 好的 错误 , 我 估计 .

"沃尔，我觉得这不是什么好错误。"

[aʊt] [tu:; tə]['frɪskoʊ] ,
Out to Frisco ,
出去 到 弗里斯科 ,

前往旧金山，

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] [dɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːnərəl][fɔː(r); fə(r)]

I	seed	a	gentleman	of	your	persuasion	dance	at	his	own	funeral	for
我	种子	一个	绅士	的	你的	劝说	舞蹈	在	他的	自己的	葬礼	为了

[ə; eɪ] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] .

a	mistake	like	that	.
一个	错误	喜欢	那	.

我仿佛看到像你这样的绅士，因为犯了这样的错误，会在自己的葬礼上跳舞庆祝。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɑːns] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [kɪld] [hɪm] ; [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]

He	didn't	dance	long	,	and	the	exertion	killed	him	;	at	least	that's	what	the
他	没有	舞蹈	长的	,	和	这	用力	被杀	他	;	在	至少	那就是	什么	这

- ['dʒʊəri] [sed] . -

crowner's	jury	said	.	'
-	陪审团	说	.	-

他跳舞时间不长，过度劳累就夺去了他的生命；至少陪审团是这么说的。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [sɜː(r)] ?

'	Do	you	mean	to	insinuate	that	I'm	a	swindler	,	sir	?
-	做	你	意思是	到	暗示	那	我是	一个	骗子	,	先生	?

先生，您的意思是暗示我是个骗子吗?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [ðɪs] ['dʒentlmən] ? - ['blʌstə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪd]

Do	you	mean	to	infer	that	I	cheated	this	gentleman	?	'	blustered	the	detected
做	你	意思是	到	推断	那	我	作弊	这	绅士	?	-	虚张声势	这	检测到

['ʃɑːpə(r)] ,

sharper	,
更锐利	,

你是想暗示我欺骗了这位先生吗?＇侦察员厉声问道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [eə(r)] .

approaching	the	speaker	with	a	menacing	air	.
接近	这	扬声器	和	一个	威胁	空气	.

带着威胁的神情走向说话者。

- [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɪəfəli] .

'	That	is	about	the	longitude	of	it	,	'	replied	the	American	cheerfully	.
-	那	是	关于	这	经度	的	它	,	-	回复	这	美国人	愉快地	.

"那差不多就是它的经度，"美国人愉快地回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['swɪndlə(r)] [rʌʃt] [æt; ət]

Without	another	word	and	without	the	slightest	warning	,	the	swindler	rushed	at
没有	其他	单词	和	没有	这	丝毫	警告	,	这	骗子	匆忙	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ;

the	American	;
这	美国人	;

骗子一句话也没说，也没有任何预兆，就冲向了美国人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

but	he	had	evidently	reckoned	without	his	host	,
但	他	有	显然	估计	没有	他的	主持人	,

但他显然低估了他的主人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bləʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

for	he	was	met	by	a	crashing	blow	full	in	the	face	,
为了	他	曾是	遇见	经过	一个	崩溃	吹	满的	在	这	脸	,

因为他脸上遭到了重重一击。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

which	sent	him	reeling	across	the	room	.
哪个	发送	他	卷轴	穿过	这	房间	.

这让他踉跄着穿过房间。

[hɪz; ɪz] ['kɒli:g] ['di:mɪŋ] [dɪ'skreʃn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:nd] [baɪ][ə; eɪ]

His	colleague	deeming	discretion	the	better	part	of	valour	,	and	warned	by	a
他的	同事	认为	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,	和	警告	经过	一个

['menəsɪŋ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm]['edgə(r)] ,

menacing	glance	from	Edgar	,
威胁	瞥一眼	从	埃德加	,

他的同事认为谨慎才是上策，并且受到了埃德加的警告眼神的提醒，

[di'zist] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .

desisted	from	his	evident	intention	of	aiding	in	the	attack	.
停止	从	他的	明显	意图	的	协助	在	这	攻击	.

他放弃了协助袭击的明显意图。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz]

By	this	time	the	sinister	proprietor	and	the	players	from	the	other	tables
经过	这	时间	这	险恶	业主	和	这	玩家	从	这	其他	表格

[hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] ,

had	gathered	round	,
有	聚集	圆形的	,

这时，阴险的老板和其他桌的玩家都围了过来。

['evɪdəntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , [raɪp][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf]

evidently	,	from	the	expression	of	their	eyes	,	ripe	for	any	sort	of	mischief
显然	,	从	这	表达	的	他们的	眼睛	,	成熟	为了	任何	种类	的	恶作剧

[ænd; ənd]['plʌndə(r)] .

and	plunder	.
和	掠夺	.

从他们的眼神来看，显然他们随时准备进行各种恶作剧和掠夺。

['klɪəli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [streɪt] .

Clearly	,	the	little	group	were	in	a	desperate	strait	.
清楚地	,	这	小的	团体	是	在	一个	绝望的	海峡	.

显然，这群人处境十分艰难。

- [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , - ['wɪspəd] ['edgə(r)] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [kəm'pænjən] .

'	Have	it	out	,	'	whispered	Edgar	eagerly	to	his	gaunt	companion	.
-	有	它	出去	,	-	低声说道	埃德加	急切地	到	他的	瘦削	伴侣	.

“说出来吧，”埃德加急切地低声对瘦削的同伴说。

- [aɪm][kwaɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .

'	I'm	quite	with	you	.
-	我是	相当	和	你	.

我完全同意你的看法。

[ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [mi:n] ['mɪstʃɪf] . -

They	certainly	mean	mischief	.	'
他们	当然	意思是	恶作剧	.	-

他们肯定是想搞恶作剧。

- [ɔ:l] [raɪt] , ['brɪtɪʃə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ku:lli] .

'	All	right	,	Britisher	,	'	replied	the	American	coolly	.
-	全部	正确的	,	英国人	,	-	回复	这	美国人	冷静地	.

“好吧，英国佬，”美国人冷冷地回答道。

- [aɪl] [pʊl] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .

'	I'll	pull	through	it	somehow	.
-	患病的	拉	通过	它	不知何故	.

“我总会挺过去的。”

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [tu:; tə] [maɪn] .

Keep	your	back	to	mine	.
保持	你的	后退	到	矿	.

背对着我。

- [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
' The proprietor was the first to speak .
- 这 业主 曾是 这 第一的 到 说话 .

店主率先开口说话。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['sɛri] , [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːt] .
' I understand , sare , you accuse one of my customer of the cheat .
- 我 理解 , 萨雷 , 你 控 一 的 我的 顾客 的 这 欺骗 .

"我明白了，sare，你指控我的一个顾客作弊。"

[tʃiːt] [jɔː'self] — [pɑː] !
Cheat yourself — pah !
欺骗 你自己 — 帕 !

欺骗自己——呸!

- [hiː; hi] [sed] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] .
' he said , snapping his fingers in the American's face .
- 他 说 , 啪啪 他的 手指 在 这 美国人的 脸 .

"他一边说着，一边对着美国人的脸打了个响指。"

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sɛri] , [ðæt] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːt] ? -
' Who are you , sare , that comes here to accuse of the cheat ? '
- WHO 是 你 , 萨雷 , 那 来 这里 到 控 的 这 欺骗 ? -

"你是谁，萨雷，竟来这里指控别人作弊？"

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['grɪmli] .
' Look here , ' said the American grimly .
- 看 这里 , - 说 这 美国人 阴沉地 .

"看这里，"美国人神情严肃地说。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [biː] . [slɪm] , ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [ben] .
' My name is Æneas B . Slimm , generally known as Long Ben .
- 我的 姓名 是 埃涅阿斯 B . 斯利姆 , 一般来说 已知 作为 长的 本 .

"我的名字是埃尼亚斯·B·斯利姆，通常被称为长本。"

[ai][doʊnt] ['iːzəli] [raɪl] , [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də][raɪl] ,
I don't easily rile , you grinning little monkey ; but when I do rile ,
我 不 容易地 激怒 , 你 咧嘴笑 小的 猴 ; 但 什么时候 我 做 激怒 ,

我不容易被激怒，你这只咧嘴笑的小猴子；但当我真的被激怒时，

[ai][raɪl] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
I rile hard , and that's a fact .
我 激怒 难的 , 和 那就是 一个 事实 .

我很容易被激怒，这是事实。

[ai] [eɪnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wen] [ai]
I ain't been in the mines for ten years without knowing a scoundrel when I
我 不是 到过 在 这 矿井 为了 十 年 没有 会心 一个 恶棍 什么时候 我
[miːt] [hɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

我在矿井里待了十年，每次遇到恶棍都能认出来。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv]['siːɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn]['sɑːmp(ə)l][æz; əz][ai] [siː]
and I never had the privilege of seein ' such a fine sample as I see
和 我 绝不 有 这 特权 的 看到 - 这样的 一个 美好的 样本 作为 我 看
[ə'raʊnd][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
around me to - night .
大约 我 到 - 夜晚 .

我从未有幸见过像今晚这样精美的样品。

[naʊ] [juː; jʊ]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	you	open	that	door	right	away	;	you	hear	me	say	it	.
现在	你	打开	那	门	正确的	离开	;	你	听到	我	说	它	.

现在你立刻打开那扇门；你听到我这么说了吗?

- [ðə; ði] ['frentʃmən] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [dɪ'tɜːmɪndli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] ,

'	The	Frenchman	clenched	his	teeth	determinedly	,	but	did	not	speak	,
-	这	法国人	紧握	他的	牙齿	坚定地	,	但	做过	不是	说话	,

“那个法国人咬紧牙关，一言不发。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['triːəʊ] .

and	the	crowd	gathered	more	closely	around	the	trio	.
和	这	人群	聚集	更多的	密切	大约	这	三人组	.

人群更加紧密地聚集在三人周围。

- [stænd] [bæk] !

'	Stand	back	!
-	站立	后退	!

退后!

- ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] [slɪm] — - [stænd] [bæk] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; jɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] .

'	shouted	Mr	Slimm	—	'	stand	back	,	or	some	of	ye	will	suffer	.
-	喊叫	先生	斯利姆	—	-	站立	后退	,	或者	一些	的	是的	将要	遭受	.

“斯利姆先生喊道——‘都退后，否则你们有些人会遭殃。’”

[wɪl] [juː; jʊ]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] ?

Will	you	open	that	door	?
将要	你	打开	那	门	?

你会打开那扇门吗?

- [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

'	The	only	answer	was	a	rush	by	some	one	in	the	crowd	,
-	这	仅有的	回答	曾是	一个	匆忙	经过	一些	一	在	这	人群	,

唯一的回应是人群中有人冲了过去。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['bɪtəli] [ri'pent] ,

a	movement	which	that	some	one	bitterly	repented	,
一个	移动	哪个	那	一些	一	苦涩地	悔改	,

一场有人为此感到无比懊悔的运动，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] - [klæmpt] [təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [buːt] [strʌk] [hɪm] [prəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	iron	-	clamped	toe	of	the	American's	boot	struck	him	prone	to	the
为了	这	铁	-	夹紧	脚趾	的	这	美国人的	启动	击	他	易于	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

美国人的铁钳靴尖狠狠地踢中了他，把他打倒在地。

[sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .

sick	and	faint	with	the	pain	.
生病的	和	头晕的	和	这	疼痛	.

疼痛难忍，恶心昏厥。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

At	this	moment	the	peculiar	whistle	was	heard	,	and	the	room	was
在	这	片刻	这	奇特	哨	曾是	听到	,	和	这	房间	曾是

['ɪnstəntli] [ɪn] ['dɑːknəs] .

instantly	in	darkness	.
即刻	在	黑暗	.

就在这时，传来一声奇特的哨声，房间瞬间陷入黑暗。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

Before	**the**	**crowd**	**could**	**collect**	**themselves**	**for**	**a**	**rush**	**,**
前	这	人群	可以	收集	他们自己	为了	一个	匆忙	,

人群还没来得及组织好应对冲撞，

[ˈmɪstə(r)] [slɪm] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [flæt] ['læntən] ,

Mr	**Slimm**	**passed**	**his**	**hand**	**beneath**	**his**	**long**	**coat**	**-**	**tails**	**and**	**produced**	**a**	**flat**	**lantern**	**,**
先生	斯利姆	通过了	他的	手	下面	他的	长的	外套	-	尾巴	和	生产	一个	平坦的	灯笼	,

斯利姆先生将手从长长的外套下摆伸进去，掏出一个扁平的灯笼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] ,

which	**was**	**fastened**	**round**	**his**	**waist**	**like**	**a**	**policeman's**	**,**
哪个	曾是	系紧	圆形的	他的	腰部	喜欢	一个	警察的	,

像警察的制服一样，腰间系着一条带子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ˈeni] [əˈtæk] ;

and	**which**	**gave**	**sufficient**	**light**	**to**	**guard**	**against**	**any**	**attack**	**;**
和	哪个	给予	充足的	光	到	警卫	反对	任何	攻击	;

而且光线充足，足以抵御任何攻击；

[ˈsɜːt(ə)nli] [ɪˈnʌf] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] ['swindlə] [ðə; ði] [kəʊld] [gliːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈvɒlvə(r)] ['bærəl] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembli] .

certainly	**enough**	**light**	**to**	**show**	**the**	**hungry**	**swindlers**	**the**	**cold**	**gleam**	**of**	**a**	**revolver**	**barrel**	**covering**	**the**	**assembly**	**.**
当然	足够的	光	到	展示	这	饥饿的	骗子	这	寒冷的	闪耀	的	一个	左轮手枪	桶	覆盖	这	集会	.

光线足够明亮，足以让那些贪婪的骗子们看到覆盖着整个装置的左轮手枪枪管发出的冰冷光芒。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wepən] [tuː; tə] ['edgə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kɑːmli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [muːv] .

The	**American**	**passed**	**a**	**second**	**weapon**	**to**	**Edgar**	**,**	**and**	**stood**	**calmly**	**waiting**	**for**	**the**	**next**	**move**	**.**
这	美国人	通过了	一个	第二	武器	到	埃德加	,	和	站立	平静地	等待	为了	这	下一个	移动	.

美国人将第二件武器递给埃德加，然后冷静地站在那里等待下一步行动。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] , - [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪts] .

'	**Now**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**sullenly**	**and**	**distinctly**	**,**	**'**	**I**	**think**	**we**	**are**	**quits**	**.**
-	现在	,	-	他	说	,	闷闷不乐地	和	明显地	,	-	我	思考	我们	是	退出	.

“现在，”他闷闷不乐地、清晰地说，“我想我们完了。”

[wiː; wi] [eə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] .

We	**air**	**going**	**to**	**leave**	**this**	**pleasant**	**company**	**right**	**away**	**,**	**but**	**first**	**we**	**propose**	**to**	**do**	**justice**	**.**
我们	空气	去	到	离开	这	令人愉快的	公司	正确的	离开	,	但	第一的	我们	提出	到	做	正义	.

我们打算马上离开这家愉快的公司，但首先我们想公正地处理此事。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] [pleɪz] [kɑːdz] [wɪð] [tuː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [wʌn] [suːt] ?

Where	**is**	**the**	**artist**	**who**	**plays**	**cards**	**with**	**two**	**kings**	**of**	**one**	**suit**	**?**
在哪里	是	这	艺术家	WHO	演出	牌	和	二	国王	的	一	套装	?

那位用两张同花色的K玩扑克牌的艺术家在哪里?

[id] ['betə(r)] [kʌm] ['fɔːwəd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] ['wepən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒf] .

He'd	**better**	**come**	**forward**	**,**	**because**	**this**	**weapon**	**has**	**a**	**bad**	**way**	**of**	**going**	**off**	**.**
他会	更好的	来	向前	,	因为	这	武器	有	一个	坏的	方式	的	去	离开	.

他最好站出来，因为这件武器很容易走火。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] ['fænsi] [ai] [kænt] [siː] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kæn; kən] .

He	need	not	fancy	I	can't	see	him	,	because	I	can	.
他	需要	不是	想要	我	不能	看	他	,	因为	我	能	.

他不必假装我看不见他，因为我能看见他。

[hiː; hi] [ɪz] [skʌlk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['brɪgənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] .

He	is	skulking	behind	the	brigand	with	the	earrings	.
他	是	潜行	在后面	这	强盗	和	这	耳环	.

他正鬼鬼祟祟地躲在戴耳环的强盗身后。

- [ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['swɪndlə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['sʌlənli] .

'	The	detected	swindler	came	forward	sullenly	.
-	这	检测到	骗子	来了	向前	闷闷不乐地	.

被抓获的骗子闷闷不乐地站了出来。

- [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['mɪstə(r)] [slɪm] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] ,

'	Young	man	,	'	said	Mr	Slimm	,	turning	towards	the	boy	who	had	been	losing	so	heavily	,
-	年轻的	男人	,	-	说	先生	斯利姆	,	转弯	向	这	男生	WHO	有	到过	输	所以	重度	,

"年轻人，"斯利姆先生说着，转向那个输得很惨的男孩。

- [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] ?

'	how	much	have	you	lost	?
-	如何	很多	有	你	丢失的	?

你损失了多少?

- [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] ['twenti] [paʊndz] .

'	The	youngster	thought	a	moment	,	and	said	about	twenty	pounds	.
-	这	青少年	想法	一个	片刻	,	和	说	关于	二十	磅	.

"年轻人想了一会儿，说大概二十英镑。"

- ['twenti] [paʊndz] .

'	Twenty	pounds	.
-	二十	磅	.

二十英镑。

['veri] [gʊd] . — [naʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] .

Very	good	.	—	Now	,	my	friend	,	I'm	going	to	trouble	you	for	the	loan	of	twenty	pounds	.
非常	好的	.	—	现在	,	我的	朋友	,	我是	去	到	麻烦	你	为了	这	贷款	的	二十	磅	.

很好。——现在，我的朋友，我要向你借二十英镑。

[aɪ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

I	don't	expect	to	be	in	a	position	to	pay	you	back	just	at	present	;
我	不	预计	到	是	在	一个	位置	到	支付	你	后退	只是	在	展示	;

我目前不指望能还你钱;

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [duː; də] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'səʊl] [jɔː'self] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

but	until	I	do	,	you	can	console	yourself	by	remembering	that	virtue	is	its	own	reward	.
但	直到	我	做	,	你	能	安慰	你自己	经过	记住	那	美德	是	它是	自己的	报酬	.

但在我这样做之前，你可以安慰自己，因为美德本身就是一种回报。

[kʌm] , [nəʊ] ['sʌlkɪŋ] ; [ʃel] [aʊt] [ðæt] ['mʌni] , [ɔː(r)] - — —

Come	,	no	sulking	;	shell	out	that	money	,	or	'	—	—
来	,	不	生闷气	;	壳	出去	那	钱	,	或者	-	—	—

别闹了，赶紧把钱掏出来，否则——

[wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

With	great	reluctance	,	the	sharper	produced	the	money	and	handed	it	over
和	伟大的	不情愿	,	这	更锐利	生产	这	钱	和	递交	它	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .

to	the	youth	.
到	这	青年	.

骗子极不情愿地掏出钱，交给了年轻人。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒtʃt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wɪð] [greɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]

The	American	watched	the	transaction	with	grave	satisfaction	,	and	then	turned
这	美国人	观看	这	交易	和	严重	满意	,	和	然后	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːd] .

to	the	landlord	.
到	这	房东	.

美国人带着极大的满足感看着这笔交易，然后转向房东。

- ['mɪstə(r)] ['frentʃmən] , [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [naɪt] .

'	Mr	Frenchman	,	we	wish	you	a	very	good	-	night	.
-	先生	法国人	,	我们	希望	你	一个	非常	好的	-	夜晚	.

"法国先生，祝您晚安。"

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['kʌstəməz] , [nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi]['trespəs, -pæs][ə'pɒn]

We	have	not	been	very	profitable	customers	,	nor	have	we	trespassed	upon
我们	有	不是	到过	非常	有利可图	顾客	,	也不	有	我们	擅闯	之上

[jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] .

your	hospitality	.
你的	热情好客	.

我们并非盈利颇丰的客户，也没有辜负你们的盛情款待。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['peɪmənt] ['bædli] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] [huː] [wʌn] [maɪ]

If	you	want	payment	badly	,	you	can	get	it	out	of	the	thief	who	won	my
如果	你	想	支付	糟糕	,	你	能	得到	它	出去	的	这	贼	WHO	韩元	我的

[hɑːf] - [kraʊnz] . — [gʊd] - [naɪt] ,

half	-	crowns	.	—	Good	-	night	,
一半	-	皇冠	.	—	好的	-	夜晚	,

如果你真的想要钱，你可以从偷走我半克朗的小偷那里要回来。——晚安。

['dʒentlmən] ; [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

gentlemen	;	we	may	meet	again	.
先生们	;	我们	可能	见面	再次	.

各位先生，我们或许还会再见面。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	we	do	,	and	I	am	on	the	jury	,	I'll	give	you	the	benefit	of	the
如果	我们	做	,	和	我	是	在	这	陪审团	,	患病的	给	你	这	益处	的	这

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

如果真是这样，而我又是陪审员，我会相信你。

- [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

'	A	moment	later	,	they	were	in	the	street	,	and	walking	away	at	a
-	一个	片刻	之后	,	他们	是	在	这	街道	,	和	步行	离开	在	一个

[brɪsk] [peɪs] ,

brisk	pace	,
轻快	步伐	,

片刻之后，他们已经走到了街上，快步走开了。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [juːθ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

the	ungrateful	youth	disappearing	with	all	speed	.
这	忘恩负义	青年	消失	和	全部	速度	.

忘恩负义的年轻人飞速消失。

- [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - ['edgə(r)] [sed] [əd'maɪərɪŋli] ;
' I am much obliged to you , ' Edgar said admiringly ;
- 我 是 很多 有义务 到 你 , - 埃德加 说 钦佩地 ;

“我非常感谢你,”埃德加赞赏地说;

- [ai] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] . -
' I would give something to have your pluck and coolness . '
- 我 会 给 某物 到 有 你的 采摘 和 凉爽 . -

“我真想拥有你那样的勇气和冷静。”

- ['præktɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['draɪli] .
' Practice , ' replied the American dryly .
- 实践 , - 回复 这 美国人 干巴巴地 .

“练习,”美国人冷冷地回答道。

- [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ] [skreɪp] — [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
' That isn't what I call a scrape — that's only a little amusement .
- 那 不是 什么 我 称呼 一个 刮 — 那就是 仅有的 一个 小的 娱乐 .

“那可不是我所说的擦伤——那只是一点小乐趣而已。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But I was rather glad you were with me .
但 我 曾是 相当 高兴的 你 是 和 我 .

但我很高兴你当时在我身边。

[ai][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ðeə(r)] .
I like the look of your face ; there's plenty of character there .
我 喜欢 这 看 的 你的 脸 ; 有 很多 的 特点 那里 .

我喜欢你的长相，很有个性。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['peskɪ] [jʌŋ] [snɪp] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [hiː; hɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] [ɒf] [laɪk] [ðæt] ,
As to that pesky young snip , if I'd known he was going to slip off like that ,
作为 到 那 讨厌的 年轻的 剪 , 如果 ID 已知 他 曾是 去 到 滑 离开 喜欢 那 ,

至于那个讨厌的小混蛋，如果我知道他会那样溜走，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɒðəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌnɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
do you think I should have bothered about his money for him ?
做 你 思考 我 应该 有 烦恼 关于 他的 钱 为了 他 ?

你觉得我应该替他操心他的钱吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] . - { - }
No , sir . ' { 61 }
不 , 先生 . - { - }

不，先生。{61}

- [ai]['fænsi][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] [mʌtʃ] . -
' I fancy he was too frightened to say or do much . '
- 我 想要 他 曾是 也 害怕 到 说 或者 做 很多 . -

“我猜他太害怕了，所以不敢说也不敢做。”

- [pə'hæps] [səʊ] . — [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ? — [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiːz] [sʌm; səm] [wɔːn] - [aʊt] [rʊ'ei] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
' Perhaps so . — Have a cigar ? — I daresay he's some worn - out roué of eighteen ,
- 也许 所以 . — 有 一个 雪茄 ? — 我 敢说 他是 一些 磨损 - 出去 鲁埃 的 十八 ,

“或许如此吧。——来根雪茄吗？——我敢说他是个十八岁就过气的浪荡子。”

[ɔːl][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [leɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
all **his** **nerves** **destroyed** **by** **late** **hours** **and** **dissipation** **,**
全部 他的 神经 损毁 经过 晚的 小时 和 耗散 ,

熬夜和放纵的生活让他所有的神经都崩溃了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] . -
at **a** **time** **when** **he** **ought** **to** **be** **still** **at** **his** **books** **.** **'**
在 一个 时间 什么时候 他 应该 到 是 仍然 在 他的 图书 . -

在他本该埋头读书的时候。

- [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [get]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðɪs] [ə'feə(r)] ? - [ɑːskt] ['edgə(r)] ,
' **Do** **you** **always** **get** **over** **a** **thing** **as** **calmly** **as** **this** **affair** **?** **'** **asked** **Edgar** **,**
- 做 你 总是 得到 超过 一个 事物 作为 平静地 作为 这 事务 ? - 问 埃德加 ,

"你每次都能这么冷静地处理这件事吗？"埃德加问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hjuːdʒ][sɪg'ɑːz] .
at **the** **same** **time** **manipulating** **one** **of** **his** **companion's** **huge** **cigars** **.**
在 这 相同的 时间 操纵 一 的 他的 同伴的 巨大的 雪茄 .

与此同时，他还摆弄着同伴的一根巨大的雪茄。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] . -
' **I** **don't** **think** **dissipation** **has** **had** **much** **effect** **on** **your** **nerves** **.** **'**
- 我 不 思考 耗散 有 有 很多 影响 在 你的 神经 . -

"我认为放纵并没有对你的神经造成太大影响。"

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , - ['mɪstə(r)] [slɪm] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] ;
' **Well** **,** **it** **don't** **,** **and** **that's** **a** **fact** **,** **'** **Mr** **Slimm** **admitted** **candidly** **;**
- 出色地 , 它 不 , 和 那就是 一个 事实 , - 先生 斯利姆 承认 坦率地说 ;

"嗯，事实并非如此，"斯利姆先生坦率地承认；

- [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] [tuː] . — [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] — ['mɪstə(r)] - —
' **and** **I've** **had** **my** **fling** **too** **.** **—** **I** **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **Mr** **—** **Mr** **'** **—**
- 和 我已经 有 我的 一扔 也 . — 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 — 先生 - —
—
—
—

"我也有过一段风流韵事。——我告诉你那是什么，先生——先生……"

- ['siːtən] — ['edgə(r)] ['siːtən] [ɪz][maɪ] [neɪm] . -
' **Seaton** **—** **Edgar** **Seaton** **is** **my** **name** **.** **'**
- 西顿 — 埃德加 西顿 是 我的 姓名 . -

"西顿——我的名字是埃德加·西顿。"

- [wel] , ['mɪstə(r)] ['siːtən] ,
' **Well** **,** **Mr** **Seaton** **,**
- 出色地 , 先生 西顿 ,

"嗯，西顿先生，

[aɪv] [lʊkt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I've **looked** **death** **in** **the** **face** **too** **often** **to** **be** **put** **out** **by** **a** **little** **thing** **like** **that** **.**
我已经 看起来 死亡 在 这 脸 也 经常 到 是 放 出去 经过 一个 小的 事物 喜欢 那 .

我曾多次直面死亡，这点小事根本不算什么。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][slept] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
When **a** **man** **has** **slept** **,** **as** **I** **have** **,**
什么时候 一个 男人 有 睡着了 , 作为 我 有 ,

当一个人睡着后，就像我一样，

[ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][tent]
in the mines with a matter of one thousand ounces of gold in his tent
在 这 矿井 和 一个 事情 的 一 千 盎司 的 金子 在 他的 帐篷
[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ,
for six weeks ,
为了 六 周 ,

他带着一千盎司黄金在矿井里待了六个星期，帐篷里一直装着这些黄金。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['blægɑːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['plʌki] ['blægɑːd] [tuː] ,
among the most awful blackguards in the world , and plucky blackguards too ,
之中 这 最多 可怕 黑帮 在 这 世界 , 和 勇敢的 黑帮 也 ,

既有世界上最令人发指的恶棍，也有胆大妄为的恶棍。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['eniθɪŋ] ['ɑːftəwədz] .
his nerves are fit for most anything afterwards .
他的 神经 是 合身 为了 最多 任何事物 然后 .

此后，他的神经系统几乎可以应对任何情况。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [dʌn] , [eɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] . -
That's what I done , ay , and had to fight for it more than once . '
那就是 什么 我 完毕 , 哎 , 和 有 到 斗争 为了 它 更多的 比 一次 . -

是的，我就是这么做的，而且不止一次为此据理力争。

- [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm]['deindʒəz] . -
' But that does not seem so bad as some dangers . '
- 但 那 做 不是 似乎 所以 坏的 作为 一些 危险 . -

“但这似乎没有某些危险那么糟糕。”

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
' Isn't it ? ' replied the American with a shudder .
- 不是 它 ? - 回复 这 美国人 和 一个 不寒而栗 .

“难道不是吗？”美国人打了个寒颤，回答道。

- [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ]
' When you wake up and find yourself in bed with a rattlesnake , you've got a
- 什么时候 你 唤醒 向上 和 寻找 你自己 在 床 和 一个 响尾蛇 , 你已经 得到 一个
[tʃɑːns] [ðen] ;
chance then ;
机会 然后 ;

“当你醒来发现自己和一条响尾蛇躺在床上时，你就有机会了；

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænθə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]
when you are on the ground with a panther over you , there is just a
什么时候 你 是 在 这 地面 和 一个 豹 超过 你 , 那里 是 只是 一个
[skwiːk] [ðen] ;
squeak then ;
吱 然后 ;

当你倒在地上，一只美洲豹压在你身上时，只会发出吱吱声；

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪbz] ,
but to go to sleep expecting to wake up with a knife in your ribs ,
但 到 去 到 睡觉 期待 到 唤醒 向上 和 一个 刀 在 你的 肋骨 ,

但如果你入睡时预期醒来会发现肋骨上插着一把刀，

[ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)]['æp(ə)l] . — [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
is quite another apple . — Well , I must say good - night .
是 相当 其他 苹果 . — 出色地 , 我 必须 说 好的 - 夜晚 .

完全是另一种苹果。——好了，我得说晚安了。

[hɪə(r)][ɪz] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
Here is Covent Garden .
这里 是 科文特 花园 .

这里是科文特花园。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfəd] .
I am staying at the Bedford .
我 是 入住 在 这 贝德福德 .

我住在贝德福德酒店。

[kʌm] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tu:; tə][ɑ:sk]
Come and breakfast with me to - morrow , and don't forget to ask
来 和 早餐 和 我 到 - 明天 , 和 不 忘记 到 问
[fɔ:(r); fə(r)] [slɪm] . -
for Æneas Slimm . '
为了 埃涅阿斯 斯利姆 . -

明天来和我一起吃早餐吧，别忘了找埃涅阿斯·斯利姆。

- [ai] [wɪl] [kʌm] , - [sed] ['edgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['hændʃeɪk] . — - [gʊd] - [naɪt] .
' I will come , ' said Edgar , with a hearty handshake . — ' Good - night .
- 我 将要 来 , - 说 埃德加 , 和 一个 爽朗 握手 . — - 好的 - 夜晚 .

“我会来的，”埃德加说着，热情地握了握对方的手。“晚安。”

- [snəʊ] - ['blɒsəm] .
' SNOW - BLOSSOM .
- 雪 - 开花 .

雪花。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] , [prə'fesə(r)] ['wɪtrɑ:k] , [ɪn] - ['stʌdiz] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:tʃɪz]
Under the above title , Professor Wittrock , in Nordenskjöld's Studies and Researches
在下面 这 多于 标题 , 教授 维特罗克 , 在 - 研究 和 研究
[ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] ,
in the Far North ,
在 这 远的 北 ,

在上述标题下，维特罗克教授在诺登舍尔德的《远北研究》中写道：

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔ:də(r)]
has given us a wonderful and exhaustive account of the lowest order
有 给定 我们 一个 精彩的 和 详尽的 帐户 的 这 最低 命令
[ɒv; əv][plɑ:nts] — [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ]
of plants — those which have their existence on the surface of the snow
的 植物 — 那些 哪个 有 他们的 存在 在 这 表面 的 这 雪
[ænd; ənd][aɪs] ,
and ice ,
和 冰 ,

为我们提供了关于最低等植物——那些生长在冰雪表面的植物——的精彩而详尽的描述，

[ænd; ənd]['kʌlə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [waɪt] [ɔ:(r)]['dɜ:ti] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['snəʊfi:ld]
and colour the monotonous white or dirty gray of the everlasting snowfields
和 颜色 这 单调 白色的 或者 肮脏的 灰色的 的 这 永恒 雪地
[wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst][ænd; ənd][məʊst] ['lʌvli] ['rəʊzi] [red] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
with the warmest and most lovely rosy red and crimson ,
和 这 最温暖 和 最多 迷人的 红润 红色的 和 赤红 ,

用最温暖、最可爱的玫瑰红和深红，为单调的白色或灰蒙蒙的永恒雪原增添色彩。

['vɪvɪd] [gri:n] , [ænd; ənd] [sɒft] [braʊn] ,
vivid green , and soft brown ,
生动 绿色的 , 和 柔软的 棕色的 ,

鲜亮的绿色和柔和的棕色，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ði:z] ['frɪdʒɪd][zəʊnz][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][taɪm][ɒv; əv]
until it almost appears as if these frigid zones have also their time of
直到 它 几乎 出现 作为 如果 这些 寒冷 区域 有 还 他们的 时间 的
[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['blɒsəm] .
spring and blossom .
春天 和 开花 .

直到人们几乎感觉这些寒冷地区也有自己的春天和花开的季节。

[leɪt] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [gəʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs]['flɔ:rə][ɪz][fɑ:(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd]
Late researches go to show that the snow and ice flora is far greater and
晚的 研究 去 到 展示 那 这 雪 和 冰 植物 是 远的 更大的 和
[rɪtʃə] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
richer than was at one time supposed .
更富有 比 曾是 在 一 时间 据称 .

近期的研究表明，冰雪植物群落比人们之前认为的要丰富得多。

['fɔ:məli] , ['pi:p(ə)l][hæd; həd]['əʊnli] [hɜ:d] [ɒv; əv] - [red] [snəʊ] - — [wɪtʃ] ['ɑ:gɑ:rd] [pəʊ'etɪkli] [kɔ:lz] -
Formerly , people had only heard of ' red snow ' — which Agardh poetically calls '
以前 , 人们 有 仅有的 听到 的 - 红色的 雪 - — 哪个 阿加德 诗意地 呼叫 -
[snəʊ] - ['blɔsəmz] - — [ænd; ənd] - [gri:n] [snəʊ] ,
snow - blossoms ' — and ' green snow ,
雪 - 花朵 - — 和 - 绿色的 雪 ,

以前，人们只听说过"红雪"（阿加德诗意地称之为"雪花"）和"绿雪"，

- [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['bɒtənɪst] ['ʌŋgər] — ['spesəmən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t]
' first discovered by the botanist Unger — specimens of which were brought
- 第一的 发现 经过 这 植物学家 昂格尔 — 标本 的 哪个 是 带来
[frɒm; frəm] ['spits,bə:gən] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] - ,
from Spitzbergen by Dr Kjellmann ,
从 斯匹次卑尔根 经过 博士 - ,

'最早由植物学家昂格尔发现——其标本由谢尔曼博士从斯匹次卑尔根岛带回，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['gri:nlənd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv][bɜ:'lɪn] .
and from Greenland by Dr Berlin .
和 从 格陵兰 经过 博士 柏林 .

以及来自格陵兰岛的柏林博士。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kləuzə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] - [gri:n] [snəʊ] - [ə'baʊt][ə; eɪ]
But a closer examination has discovered in the ' green snow ' about a
但 一个 更近 考试 有 发现 在 这 - 绿色的 雪 - 关于 一个
['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][plɑ:nts] ,
dozen different kinds of plants ,
打 不同的 种类 的 植物 ,

但仔细观察后发现，在这片"绿色雪"中，大约有十几种不同的植物。

[ænd; ənd] [ði:z] [nɒt] ['mɪəli] [kəm'praiz] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm]
and these not merely comprising the lowest order , but also including some
和 这些 不是 仅仅 包括 这 最低 命令 , 但 还 包括 一些
[mɔsɪs] .
mosses .
苔藓 .

这些不仅包括最低等的生物，还包括一些苔藓。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜ:rmə,net] [steɪt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [gri:n]
The latter , however , were only in their germinating state , looking like the green
这 后者 , 然而 , 是 仅有的 在 他们的 发芽 状态 , 寻找 喜欢 这 绿色的
[θredz] [ɒv; əv] ,
threads of algæ ,
线程 的 藻类 ,

然而，后者仅处于萌发状态，看起来像绿色的藻类丝状物。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
and therefore showing a much inferior degree of development to that which
和 所以 显示 一个 很多 下 程度 的 发展 到 那 哪个
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['wɔ:mə(r)]['sʌbstrɑ:təm] .
they would have if growing on a warmer substratum .
他们 会 有 如果 生长 在 一个 更温暖 基质 .

因此，它们的生长发育程度远低于在较温暖的基质上生长时的发育程度。

[ðə; ði]['flɔ:rə][ɒv; əv][ðə; ði] [lu:s] [snəʊ] , [tu:] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][fɑ:(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	flora	of	the	loose	snow	,	too	,	is	generally	far	richer	than	that	of	the
这	植物	的	这	松动的	雪	,	也	,	是	一般来说	远的	更富有	比	那	的	这

['sɒlɪd][aɪs] ;

solid	ice	;
坚硬的	冰	;

松散积雪上的植物种类通常也比坚硬冰层上的植物种类丰富得多;

[ɔ:l'redi] ['fɔ:ti] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][plɑ:nts] ['hævɪŋ] [bi:n] [faʊnd] ,

already	forty	different	varieties	of	plants	having	been	found	,
已经	四十	不同的	品种	的	植物	拥有	到过	成立	,

目前已发现四十种不同的植物,

[wɪtʃ] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['evri] [freʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

which	number	will	no	doubt	be	greatly	increased	by	every	fresh	expedition	to	the
哪个	数字	将要	不	怀疑	是	非常	增加	经过	每一个	新鲜的	远征	到	这

['ɑ:ktɪk][zəʊn] .

arctic	zone	.
北极	区	.

毫无疑问,每一次新的北极探险都会大大增加这个数字。

[ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd][aɪs] , ['əʊnli][ten] ['dɪfrənt] [kaɪndz][hæv; həv] [bi:n] [əb'zɜ:vd] .

On	the	solid	ice	,	only	ten	different	kinds	have	been	observed	.
在	这	坚硬的	冰	,	仅有的	十	不同的	种类	有	到过	观察到	.

在固态冰上,目前只观察到十种不同的种类。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ri:əl][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [plɑ:nts] [wɪtʃ] [grəʊ]

There	is	a	great	difference	between	the	real	ice	and	snow	plants	which	grow
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	真实的	冰	和	雪	植物	哪个	生长

[ɪk'sklu:sɪvli] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [laɪn][ænd; ənd] [ðəʊz] ['hɑ:d(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] ['əʊnli]

exclusively	on	the	snow	-	line	and	those	hardened	children	of	the	sun	which	only
只	在	这	雪	-	线	和	那些	硬化	孩子们	的	这	太阳	哪个	仅有的

[grəʊ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

grow	on	the	snow	.
生长	在	这	雪	.

真正的冰雪植物只生长在雪线上,而那些在阳光下茁壮成长、只生长在雪上的植物则与它们有很大的区别。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɔ:l] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] - [seld] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔ:də(r)] ,

The	latter	all	belong	to	the	one	-	celled	microscopic	algæ	of	the	lowest	order	,
这	后者	全部	属于	到	这	一	-	细胞	显微镜	藻类	的	这	最低	命令	,

后者均属于最低阶的单细胞微观藻类。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:s] [baɪ] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] , [pə'zesɪŋ] [nəʊ][dʒə'nerɪk]['kærəktə(r)] ,

which	increase	by	partition	,	possessing	no	generic	character	,
哪个	增加	经过	分割	,	拥有	不	通用的	特点	,

通过分割增加,不具备通用特征,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l]['mætə(r)] .

and	generally	appearing	in	large	horizontal	masses	of	vegetable	matter	.
和	一般来说	出现	在	大的	水平的	群众	的	蔬菜	事情	.

通常以大块水平植物物质的形式出现。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['seldəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] [gri:n] ['klɒrəfɪl] ['kʌlə(r)]

They	are	also	distinguished	by	seldom	having	the	pure	green	chlorophyll	colour
他们	是	还	杰出的	经过	很少	拥有	这	纯的	绿色的	叶绿素	颜色

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][plɑ:nts] ,

of	other	plants	,
的	其他	植物	,

它们的另一个显著特点是很少像其他植物那样具有纯绿色的叶绿素。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [dɪ'spleɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [red] , [braʊn] , [ænd; ənd][sæp] [griːn] , [wens] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	instead	display	shades	of	red	,	brown	,	and	sap	green	,	whence	they	have
但	反而	展示	色调	的	红色的	,	棕色的	,	和	树液	绿色的	,	何处	他们	有

[biːn] [nemd] ['kʌlәd] .

been	named	coloured	algæ	.
到过	命名	有色	藻类	.

但它们却呈现出红色、棕色和树液绿色等色调，因此得名彩色藻类。

[sʌm; səm] ['bɒtənɪst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][məʊst] ['njuːmərəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ,

Some	botanists	suppose	that	the	chief	and	most	numerous	of	all	the	algæ	,
一些	植物学家	认为	那	这	首席	和	最多	很多的	的	全部	这	藻类	,

[ðə; ði] [red] [snəʊ] ,

the	red	snow	,
这	红色的	雪	,

一些植物学家认为，所有藻类中最主要、数量最多的是红雪藻。

['әʊnli] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)]

only	represents	a	lower	state	of	a	higher	class	of	algæ	which	has	never
仅有的	代表	一个	降低	状态	的	一个	更高	班级	的	藻类	哪个	有	绝不

[ə'teɪnd] [tuː; tə] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [snəʊ] ;

attained	to	full	development	in	the	region	of	perpetual	snow	;
已达到	到	满的	发展	在	这	地区	的	永久	雪	;

仅代表一类较高等级藻类的较低状态，该类藻类在常年积雪的地区从未达到完全发育状态；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

and	this	supposition	is	the	more	remarkable	,
和	这	假设	是	这	更多的	卓越	,

而这一假设则更加引人注目。

[æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt] [red] ['grænjuːls][ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] — [ə'baʊt][ðə; ði][fɔː(r)] - ['θaʊznθ] [pɑːt]

as	the	brilliant	red	granules	of	this	species	—	about	the	four	-	thousandth	part
作为	这	杰出的	红色的	颗粒	的	这	物种	—	关于	这	四	-	千分之一	部分

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] — ['prɒbəbli] [sə'pɑːs] [ɪn] [ˌriːprə'dʌktɪv] [p'aʊəz] ['evri] ['ʌðə(r)][plɑːnt]

of	an	inch	in	diameter	—	probably	surpass	in	reproductive	powers	every	other	plant
的	一个	英寸	在	直径	—	大概	超过	在	生殖	权力	每一个	其他	植物

.

:

.

这种植物的鲜红色颗粒直径约为千分之四英寸，其繁殖能力可能超过其他所有植物。

[ðeɪ] ['kʌvə(r)] [ɪ'nɔːməs] [trækts][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [dens] ['mæsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəz]

They	cover	enormous	tracts	of	snow	in	such	dense	masses	that	it	sometimes	appears
他们	覆盖	巨大的	小册子	的	雪	在	这样的	稠密	群众	那	它	有时	出现

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌlәd] [blʌd] - [red] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['sevrәl] [fiːt] .

as	if	the	snow	was	coloured	blood	-	red	to	the	depth	of	several	feet	.
作为	如果	这	雪	曾是	有色	血	-	红色的	到	这	深度	的	一些	脚	.

它们以如此密集的厚层覆盖着大片积雪，以至于有时看起来好像积雪被染成了血红色，深达数英尺。

['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [faʊnd] , [red] [snəʊ] [hæz; həz] ['greɪtli] ['eksəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

Ever	since	it	was	first	found	,	red	snow	has	greatly	exercised	the	minds	of
曾经	自从	它	曾是	第一的	成立	,	红色的	雪	有	非常	锻炼	这	思想	的

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] .

the	learned	.
这	学习	.

自发现以来，红雪就极大地激发了学者们的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][әʊld] ['raɪtɪŋz] ,

It	is	often	mentioned	in	old	writings	,
它	是	经常	提及	在	老的	著作	,

它经常在古代文献中被提及，

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [red] [snəʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tʊk] [ɪts] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [ɔː(r)]

though	whether	the	red	snow	referred	to	took	its	colour	from	the	red	algæ	or
尽管	无论	这	红色的	雪	指	到	采取	它是	颜色	从	这	红色的	藻类	或者

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['miːtiə(r)] - [dʌst] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['aɪən] ,

from	the	meteor	-	dust	which	contains	iron	,
从	这	流星	-	灰尘	哪个	包含	铁	,

然而，人们所指的红雪究竟是来自红色藻类，还是来自含有铁的陨石尘埃，尚不得而知。

[ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

is	not	certain	.
是	不是	肯定	.

尚不确定。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [red] - [snəʊ] [wɪtʃ] [diː] [səʊ'sjʊə]

But	there	is	no	doubt	that	it	was	the	real	red	-	snow	algæ	which	De	Saussure
但	那里	是	不	怀疑	那	它	曾是	这	真实的	红色的	-	雪	藻类	哪个	德	索绪尔

[faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ælpaɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] .

found	in	his	Alpine	expeditions	.
成立	在	他的	高山	探险	.

但毫无疑问，德·索绪尔在阿尔卑斯山探险中发现的正是真正的红雪藻。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] - ,

He	mentions	this	phenomenon	several	times	in	1760	,
他	提及	这	现象	一些	时代	在	-	,

他在1760年多次提到这种现象，

[ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒn] [mɒnt] [ˌes 'tiː] [bər'nɑːrd]

and	states	that	he	had	found	the	most	beautiful	species	on	Mont	St	Bernard
和	各州	那	他	有	成立	这	最多	美丽的	物种	在	蒙特	英石	伯纳德

,

,

,

并声称他在圣伯纳德山上发现了最美丽的物种。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɒlən] , [wɑːft, wɔft, wæft] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

but	had	thought	it	must	be	pollen	,	wafted	thither	by	the	wind	,
但	有	想法	它	必须	是	花粉	,	飘散	那里	经过	这	风	,

但我原以为那一定是花粉，被风吹到那里的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [nəʊ] [plɑːnt] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [red] ['pɒlən] .

although	he	knew	of	no	plant	that	had	that	kind	of	red	pollen	.
虽然	他	知道	的	不	植物	那	有	那	种类	的	红色的	花粉	.

尽管他不知道有哪种植物的花粉是那种红色的。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [əʊz] [ɪts]

The	knowledge	that	the	red	snow	of	the	polar	regions	and	mountains	owes	its
这	知识	那	这	红色的	雪	的	这	极性	地区	和	山脉	欠款	它是

['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [plɑːnt] ,

colour	to	a	living	plant	,
颜色	到	一个	活的	植物	,

人们了解到，极地和山区的红色积雪之所以呈现红色，是因为一种活着的植物。

['əʊnli] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [wen] [rɒs] [ænd; ənd] ['pæri] [meɪd] [ðeə(r)] ['selɪbreɪtɪd]

only	dates	from	the	year	1818	,	when	Ross	and	Parry	made	their	celebrated
仅有的	日期	从	这	年	-	,	什么时候	罗斯	和	格挡	制成	他们的	著名

['pəʊlə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

polar	expedition	,
极性	远征	,

仅可追溯至1818年，即罗斯和帕里进行著名的极地探险之时。

[ænd; ənd] [rɒs] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] - ['krɪmz(ə)n] [klɪfs] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəʊst][ɒv; əv] ['griːnlənd] ,

and	Ross	discovered	the	'	crimson	cliffs	'	of	the	coast	of	Greenland	,
和	罗斯	发现	这	-	赤红	悬崖	-	的	这	海岸	的	格陵兰	,

罗斯发现了格陵兰岛海岸的"深红色悬崖"。

[sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

six	hundred	feet	above	the	level	of	the	sea	.
六	百	脚	多于	这	等级	的	这	海	.

海拔六百英尺。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [red] [snəʊ] ['kʌlərd] [ðə; ðɪ] ['rɒkɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [beɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gləʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

Here	the	red	snow	coloured	the	rocky	walls	of	Baffin's	Bay	a	rich	glowing	crimson
这里	这	红色的	雪	有色	这	岩石	墙壁	的	-	湾	一个	富有的	发光	赤红

,

,

,

这里，红色的积雪将巴芬湾的岩壁染成了浓郁而耀眼的深红色。

['riːtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] [fiːt] ,

reaching	in	some	parts	to	a	depth	of	nine	or	ten	feet	,
到达	在	一些	部分	到	一个	深度	的	九	或者	十	脚	,

有些地方深达九到十英尺，

[ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə] [keɪp] [jɔːk] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] ['nɔːtɪk(ə)l][maɪlz] .

and	close	to	Cape	York	extending	over	a	distance	of	eight	nautical	miles	.
和	关闭	到	岬	约克	扩展	超过	一个	距离	的	八	航海	英里	.

靠近约克角，绵延八海里。

['veərɪəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn]

Various	were	the	surmises	and	conjectures	as	to	the	origin
各种各样的	是	这	推测	和	猜想	作为	到	这	起源

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] .

and	nature	of	the	phenomenon	.
和	自然	的	这	现象	.

关于这种现象的起源和性质，人们提出了各种各样的猜测和推测。

['bauə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] ,

Bauer	was	the	first	to	examine	it	under	a	microscope	,
鲍尔	曾是	这	第一的	到	检查	它	在下面	一个	显微镜	,

鲍尔是第一个在显微镜下观察它的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ðɪ][ɔː'gænɪk] [red] ['grænjuːls] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] .

and	he	fancied	the	organic	red	granules	represented	a	species	of	fungus	.
和	他	幻想	这	有机的	红色的	颗粒	代表	一个	物种	的	菌	.

他认为这些红色的有机颗粒代表了一种真菌。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] , [ʃɑːr'pɛntiər] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ælpaɪn][ɪk'splɔːrə(r)] ,

The	same	year	,	Charpentier	,	the	great	Alpine	explorer	,
这	相同的	年	,	夏庞蒂埃	,	这	伟大的	高山	探险家	,

同年，伟大的阿尔卑斯山探险家夏庞蒂埃

['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['mætə(r)] ,

started	the	idea	that	the	red	appearance	was	caused	by	some	meteoric	matter	,
开始	这	主意	那	这	红色的	外貌	曾是	导致	经过	一些	流星	事情	,

人们开始认为这种红色外观是由某种陨石物质造成的，

[wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] , [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [trækts][ɒv; əv] [snəʊ] .

which	,	falling	from	the	sky	,	spread	over	the	immense	tracts	of	snow	.
哪个	,	坠落	从	这	天空	,	传播	超过	这	巨大	小册子	的	雪	.

它们从天而降，散落在广袤的雪原上。

['hʊkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [truː] ['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [plɑːnt] ,

Hooker	**was**	**the**	**first**	**who**	**recognised**	**the**	**true**	**nature**	**of**	**this**	**new**	**plant**	**,**
妓女	曾是	这	第一的	WHO	已确认	这	真的	自然	的	这	新的	植物	,

胡克是第一个认识到这种新植物真正特性的人。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [red] [slaɪm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [blʌd] -

and	**compared**	**it**	**to**	**the**	**red**	**slime**	**algæ**	**which**	**are**	**found**	**floating**	**in**	**blood**	**-**
和	比较的	它	到	这	红色的	粘液	藻类	哪个	是	成立	漂浮的	在	血	-

[red] ['mæsɪz] [ɪn]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][dæmp]['pleɪsɪz] ;

red	**masses**	**in**	**water**	**or**	**damp**	**places**	**;**
红色的	群众	在	水	或者	潮湿	地方	;

并将其与漂浮在水里或潮湿地方的血红色团块中的红色粘藻进行了比较;

[waɪl] ['ræŋgəl] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['grænjuːls][hæd; həd] [ə'pærəntli] [nəʊ][ɔː'gænɪk] ['sʌbstrɑːtəm] ,

while	**Wrangel**	**declared**	**the**	**granules**	**had**	**apparently**	**no**	**organic**	**substratum**	**,**
尽管	弗兰格尔	声明	这	颗粒	有	显然	不	有机的	基质	,

而 Wrangel 则宣称这些颗粒显然没有有机基质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪkən] { - }

and	**they**	**must**	**therefore**	**be**	**of**	**the**	**lichen**	**{**	**62**	**}**
和	他们	必须	所以	是	的	这	地衣	{	-	}

因此它们一定是地衣{62}

[traɪb] , [sə'dʒestɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːrmz][wɜː(r); wə(r)]['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

tribe	**,**	**suggesting**	**also**	**that**	**the**	**germs**	**were**	**generated**	**by**	**the**	**electricity**	**in**	**the**
部落	,	建议	还	那	这	细菌	是	生成的	经过	这	电	在	这

[eə(r)] ,

air	**,**
空气	,

部落方面也暗示，细菌是由空气中的电流产生的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [rɒk] [splɪt][ɪn] [tuː] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

for	**he**	**had**	**once**	**seen**	**a**	**rock**	**split**	**in**	**two**	**by**	**lightning**	**,**
为了	他	有	一次	已见	一个	岩石	分裂	在	二	经过	闪电	,

因为他曾亲眼见过一块岩石被闪电劈成两半。

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [dʌst] ['sɪmələ(r)][ɪn]['nɛɪtʃə(r)]

the	**sides**	**of**	**which**	**were**	**thickly**	**covered**	**with**	**a**	**red**	**dust**	**similar**	**in**	**nature**
这	侧面	的	哪个	是	浓密	涵盖	和	一个	红色的	灰尘	相似的	在	自然

[tuː; tə][ðə; ði] - [red] [snəʊ] .

to	**the**	**'**	**red**	**snow**	**.**
到	这	-	红色的	雪	.

它们的侧面厚厚地覆盖着一层红色的粉尘，性质类似于"红雪"。

- [tuː] [mɔː(r)] ['bɒtənɪst] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['grænjuːls][wɜː(r); wə(r)] - [red] ['paʊdə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

'	**Two**	**more**	**botanists**	**agreed**	**that**	**the**	**red**	**granules**	**were**	**'**	**red**	**powder**	**that**	**had**
-	二	更多的	植物学家	同意	那	这	红色的	颗粒	是	-	红色的	粉末	那	有

[bɪ'kʌm] [ɔː'gænɪk]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔksidaiz] [snəʊ] ;

become	**organic**	**matter**	**in**	**the**	**oxidised**	**snow**	**;**
变得	有机的	事情	在	这	氧化	雪	;

又有两位植物学家认为，这些红色颗粒是"氧化雪中变成有机物的红色粉末"。

- [ðə; ði] [stɜːn] [hɑːd] [rɒk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'keɪd] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [deθ] ,

'	**the**	**stern**	**hard**	**rock**	**as**	**it**	**decayed**	**had**	**defied**	**death**	**,**
-	这	船尾	难的	岩石	作为	它	腐烂的	有	违抗	死亡	,

"那块坚硬的岩石在腐朽的过程中，仿佛战胜了死亡。"

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] .

and	**come**	**to**	**life**	**again**	**in**	**a**	**new**	**form**	**.**
和	来	到	生活	再次	在	一个	新的	形式	.

并以新的形式再次复活。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːgɑːrd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] ['veəriəs] ['fænsiz] [baɪ] ['pruːvɪŋ]
It **remained** **for** **Agardh** **to** **put** **an** **end** **to** **these** **various** **fancies** **by** **proving**
它 剩余 为了 阿加德 到 放 一个 结尾 到 这些 各种各样的 幻想 经过 证明
[ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['ælgəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] ,
the **undoubted** **algal** **nature** **of** **the** **plant** **,**
这 毫无疑问 藻类 自然 的 这 植物 ,

最后，阿加德通过证明这种植物确凿无疑的藻类性质，终结了这些各种各样的臆测。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] , [ɪts][pəʊ'etɪkəl] [neɪm] [ɒv; əv] - [snəʊ] - ['blɒsəm] ,
and **to** **give** **it** **,** **besides** **,** **its** **poetical** **name** **of** **'** **snow** **-** **blossom** **,**
和 到 给 它 , 除了 , 它是 诗意的 姓名 的 ' 雪 - 开花 ,

此外，还要赋予它"雪花莲"这个充满诗意的名字。

- [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wʌn][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['prɪmətɪv] [snəʊ] - [dʒɜːm] ([ˌproʊtoʊ'kɑːkəs] - [naɪ'veɪlɪs]
' **the** **scientific** **one** **of** **crimson** **primitive** **snow** **-** **germ** **(** **Protococcus** **Kermesina** **nivalis**
- 这 科学 一 的 赤红 原始 雪 - 细菌 (原球菌 - 雪崩
) .
) **.**
) .

' 是深红色原始雪芽菌（Protococcus Kermesina nivalis）的科学名称。

[ɪn] - ,
In **1838** **,**
在 - ,

1838年，

['ɛrənˌbɜːrg] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['spiːʃiːz] [baɪ] ['səʊɪŋ] [sʌm; səm] ['spesəmən]
Ehrenberg **watched** **the** **development** **of** **this** **new** **species** **by** **sowing** **some** **specimens**
埃伦伯格 观看 这 发展 的 这 新的 物种 经过 播种 一些 标本
[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪs] [ælps] ,
he **had** **brought** **with** **him** **from** **the** **Swiss** **Alps** **,**
他 有 带来 和 他 从 这 瑞士 阿尔卑斯山 ,

埃伦伯格通过播种他从瑞士阿尔卑斯山带来的一些标本，观察了这一新物种的生长发育情况。

[ɒn] [snəʊ] , [ænd; ənd]['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [fɜːst]['ɪntuː] [griːn] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [red]
on **snow** **,** **and** **noting** **how** **they** **developed** **first** **into** **green** **and** **then** **into** **red**
在 雪 , 和 注意到 如何 他们 发达 第一的 进入 绿色的 和 然后 进入 红色的
['grænjuːls] ,
granules **,**
颗粒 ,

在雪地上，观察它们如何先变成绿色，然后变成红色颗粒，

[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊ] - (- [naɪ'veɪlɪs]) ,
joined **together** **like** **a** **chain** **;** **he** **called** **it** **snow** **granulæ** **(** **Sphærella** **nivalis** **)** **,**
加入 一起 喜欢 一个 链 ; 他 称为 它 雪 - (- 雪崩) ,
[wɪtʃ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [beəz] .
which **name** **it** **still** **bears** **.**
哪个 姓名 它 仍然 熊 .

像链子一样连接在一起；他称之为雪粒（Sphærella nivalis），它至今仍沿用这个名字。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði][waɪld] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [endid] .
Even **now** **,** **the** **wild** **theories** **about** **the** **red** **snow** **were** **not** **yet** **ended** **.**
甚至 现在 , 这 荒野 理论 关于 这 红色的 雪 是 不是 然而 结束 .

即使到了现在，关于红雪的各种离奇说法仍然没有停止。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːvd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['bækwədz] [ænd; ənd]
Seeing **that** **the** **young** **spores** **of** **the** **algæ** **moved** **incessantly** **backwards** **and**
看到 那 这 年轻的 孢子 的 这 藻类 已搬 不已 向后 和
['fɔːwədz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
forwards **in** **the** **water** **,**
前进 在 这 水 ,

看到藻类的幼孢子在水中不停地来回运动，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'rəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌænɪ'mælkjʊlə] , [ænd; ənd] - [red] [snəʊ] - ['əʊnli][ðə; ði] [ləʊɪst]

the	idea	arose	that	they	were	animalcula	,	and	'	red	snow	'	only	the	lowest
这	主意	出现	那	他们	是	动物小动物	,	和	-	红色的	雪	-	仅有的	这	最低

[fɔ:m] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

form	of	animal	life	.
形式	的	动物	生活	.

人们由此产生了这样一种想法：它们是动物界的"小动物"，而"红雪"只是动物生命中最低等的形式。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evə(r)] ,

By	degrees	,	however	,
经过	学位	,	然而	,

然而，随着时间的推移，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['vɒləntri] ['məʊʃn] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]

it	came	to	be	an	accepted	fact	that	this	voluntary	motion	does	not	belong
它	来了	到	是	一个	公认	事实	那	这	自愿	运动	做	不是	属于

[ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

exclusively	to	animal	life	,
只	到	动物	生活	,

人们逐渐接受了这样一个事实：这种自主运动并非动物所独有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][plɑ:nts] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [mu:v] ['fri:li] [ə'baʊt]

and	that	the	young	spores	of	the	lower	plants	,	although	they	move	freely	about
和	那	这	年轻的	孢子	的	这	降低	植物	,	虽然	他们	移动	自由	关于

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

而低等植物的幼孢子，虽然能在水中自由移动，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [faɪn][heə(r)] - [laɪk] [θredz] [laɪk][ðə; ði]['ri:əl]

and	are	plentifully	provided	with	fine	hair	-	like	threads	like	the	real
和	是	大量	假如	和	美好的	头发	-	喜欢	线程	喜欢	这	真实的

[ˌɪnfjʊ'zɔ:rɪə; -'sɔ:rɪə] , [stɪl] [rɪ'meɪn] [plɑ:nts] ,

infusoria	,	still	remain	plants	,
纤毛虫	,	仍然	保持	植物	,

它们像真正的纤毛虫一样，身上长满了细小的毛状丝，但仍然是植物。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜ:n] ['ɪntu:] ['ænɪmlz] .

and	never	turn	into	animals	.
和	绝不	转动	进入	动物	.

永远不要变成动物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][plɑ:nt] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [snəʊ] - ['blɒsəm] - [wɒz; wəz]['faɪnəli]['set(ə)ld] .

And	thus	the	plant	-	nature	of	the	'	snow	-	blossom	'	was	finally	settled	.
和	因此	这	植物	-	自然	的	这	-	雪	-	开花	-	曾是	最后	定居	.

至此，"雪花莲"的植物本质终于确定了。

[ðə; ði] [red] - [snəʊ] ['ælgə] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ælps] , [ˌpɪrə'ni:z] , [ænd; ənd] ['ka:peiθjənz] ,

The	red	-	snow	alga	found	on	the	Alps	,	Pyrenees	,	and	Carpathians	,
这	红色的	-	雪	藻类	成立	在	这	阿尔卑斯山	,	比利牛斯山脉	,	和	喀尔巴阡山脉	,

生长在阿尔卑斯山、比利牛斯山和喀尔巴阡山脉的红雪藻

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒn][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] ['maʊntənz] [æz; əz][fɑ:(r)] [daʊn]

and	also	on	the	summits	of	the	North	American	mountains	as	far	down
和	还	在	这	峰会	的	这	北	美国人	山脉	作为	远的	向下

[æz; əz][ˌkælə'fɔ:niə] ,

as	California	,
作为	加利福尼亚州	,

而且在北美洲的群山之巅，远至加利福尼亚州，也都有发现。

[ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
is not , however ,
是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['enəmi] [tu:; tə] [hi:t] [æz; əz][ɪts] ['hævɪŋ] [ɪts][həʊm][ɪn][ðə; ði][aɪs] - ['ri:dʒən] [wʊd]
such a determined enemy to heat as its having its home in the ice - region would
这样的 一个 决定 敌人 到 热 作为 它是 拥有 它是 家 在 这 冰 - 地区 会
[ɪm'plaɪ] .
imply .
意味着 .

鉴于其生活在冰原地区，它显然是耐热的坚定敌人。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:ktɪk]['sɜ:k(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [snəʊ] ,
In the arctic circle , as well as on our own mountains of perpetual snow ,
在 这 北极 圆圈 , 作为 出色地 作为 在 我们的 自己的 山脉 的 永久 雪 ,

在北极圈内，以及在我们自己的终年积雪的山脉上，

[ɪ'speʃəli] [ɒn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] , [ðə; ði] [red] [snəʊ] [ɪz] [si:n] [ɪn] ['sʌmə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [rəʊz] -
especially on Monte Rosa , the red snow is seen in summer like a light rose -
尤其 在 蒙特 罗莎 , 这 红色的 雪 是 已见 在 夏天 喜欢 一个 光 玫瑰 -
['kʌləd] [fɪlm] ,
coloured film ,
有色 电影 ,

尤其是在罗莎峰上，夏季可以看到红色的积雪，就像一层淡淡的玫瑰色薄膜。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['di:pən] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]['hju:mən] ['fʊtsteps] ,
which gradually deepens in colour , particularly in the track of human footsteps ,
哪个 逐步地 加深 在 颜色 , 特别 在 这 追踪 的 人类 脚步声 ,

颜色逐渐加深，尤其是在人类脚步的痕迹处。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] ['ɔ:lməʊst] [blæk] .
till at length it turns almost black .
直到 在 长度 它 转弯 几乎 黑色的 .

直到最后它几乎变成黑色。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [mæs] ,
In this state , however , it is not a rotten mass ,
在 这 状态 , 然而 , 它 是 不是 一个 烂 大量的 ,

然而，在这种状态下，它并非一团腐烂的物质。

[bʌt; bət][kən'sɪsts] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['kæpsʊld] - [kwi'es(ə)nt] [spɔ:rz] ,
but consists principally of carefully capsuled ' quiescent spores ,
但 由 主要 的 小心 胶囊 - 静止的 孢子 ,

但它主要由精心包裹的"休眠孢子"组成，

- [ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [ði:z] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['ætəmz] [pɑ:s] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
' in which state these microscopic atoms pass the winter ,
- 在 哪个 状态 这些 显微镜 原子 经过 这 冬天 ,

这些微小的原子在什么状态下度过冬天?

['beərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:m] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .
bearing in this form the greatest extremes of temperature .
轴承 在 这 形式 这 最 极端情况 的 温度 .

这种形式能够承受极端温度。

[sʌm; səm][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] [hi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] ,
Some have been exposed to a dry heat of a hundred degrees ,
一些 有 到过 裸露 到 一个 干燥 热 的 一个 百 学位 ,

有些人曾暴露在高达一百度的干热环境中。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [laɪf] - ['beərɪŋ] ['prɒpətiz] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,

and	were	found	still	to	retain	life	-	bearing	properties	;	while	others	,	again	,
和	是	成立	仍然	到	保持	生活	-	轴承	特性	;	尽管	其他的	,	再次	,

并且发现它们仍然保留着维持生命的能力；而另一些，则再次，

[wɜ:(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd] [wɪð] [ɪm'pju:nəti][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəʊld] [nəʊn] [ɪn] ['saɪəns] .

were	exposed	with	impunity	to	the	greatest	cold	known	in	science	.
是	裸露	和	免责	到	这	最	寒冷的	已知	在	科学	.

他们肆无忌惮地暴露在科学界已知的最严寒之中。

[ðɪs] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['ɔ:rgənz][ɪn][ə; eɪ] ['kæpsʊld] [steɪt] [kæn; kən][hɪə(r)][vɑ:st]

This	proves	that	the	reproductive	organs	in	a	capsuled	state	can	hear	vast
这	证明	那	这	生殖	器官	在	一个	胶囊	状态	能	听到	广阔的

[ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ;

extremes	of	temperature	without	injury	;
极端情况	的	温度	没有	受伤	;

这证明处于包膜状态的生殖器官可以承受极大的温度变化而不会受到损伤；

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] ,

a	significant	fact	,
一个	重要的	事实	,

一个重要的事实，

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˌstrʌktə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒɜ:rmz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

in	which	lies	the	secret	of	the	indestructibility	of	those	germs	which	are
在	哪个	谎言	这	秘密	的	这	坚不可摧	的	那些	细菌	哪个	是

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][prə'moʊtərz][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [dɪ'zi:zɪz] .

recognised	as	promoters	of	so	many	diseases	.
已确认	作为	发起人	的	所以	许多	疾病	.

这正是那些被认为是多种疾病的致病菌难以被消灭的秘密所在。

[taɪm] , [tu:] , [ðæt] [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] , [si:m] [tu:; tə] [pɑ:s] ['hɑ:mləsli] ['əʊvə(r)]

Time	,	too	,	that	great	destroyer	of	most	things	,	seems	to	pass	harmlessly	over
时间	,	也	,	那	伟大的	驱逐舰	的	最多	事物	,	似乎	到	经过	无害地	超过

[ðɪs] ['kæpsʊld] [laɪf] .

this	capsuled	life	.
这	胶囊	生活	.

时间，这个摧毁万物的大能者，似乎也无害地流逝在这段短暂的生命之中。

[ɪf] [ðə; ði] [spɔ:rz] [faɪnd][nəʊ]['feɪvərəb(ə)l] ['aʊtlet] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] , [ðeɪ] [du:; də][nɒt][daɪ]

If	the	spores	find	no	favourable	outlet	for	their	development	,	they	do	not	die
如果	这	孢子	寻找	不	有利	出路	为了	他们的	发展	,	他们	做	不是	死

,

,

,

如果孢子找不到合适的生长发育途径，它们就不会死亡。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ;

no	matter	how	long	a	time	they	may	remain	thus	;
不	事情	如何	长的	一个	时间	他们	可能	保持	因此	;

无论它们保持这种状态多久；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][draɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [red] [snəʊ] [brɔ:t] [həʊm][frɒm; frəm] ['veəriəs] ['pəʊlə(r)]

and	so	the	dried	remains	of	red	snow	brought	home	from	various	polar
和	所以	这	干燥	遗迹	的	红色的	雪	带来	家	从	各种各样的	极性

[ekspɪ'dɪʃnz]

expeditions
探险

因此，从各种极地探险中带回来的干涸的红色积雪残骸

[hæv; həv] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] , ['frʌktifai] .

have	,	even	after	the	lapse	of	several	years	,	fructified	.
有	,	甚至	后	这	失效	的	一些	年	,	已结果的	.

即使过了几年，也已经结出了果实。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk] ['sʌməz] , [ðə; ði] - [snəʊ] - ['blɒsəm] -

During	the	uninterrupted	light	of	the	arctic	summers	,	the	'	snow	-	blossom	'
期间	这	不间断	光	的	这	北极	夏天	,	这	-	雪	-	开花	-

[dɪ'veləps] [ɪt'self][səʊ]['ræpɪdli] ,

develops	itself	so	rapidly	,
发展	本身	所以	快速	,

在北极夏季不间断的阳光照射下，“雪花莲”生长得如此迅速，

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [vɑːst][ænd; ənd] ['endləs] [trækts][ɒv; əv] [snəʊ] .

that	at	last	it	covers	vast	and	endless	tracts	of	snow	.
那	在	最后的	它	封面	广阔的	和	无尽的	小册子	的	雪	.

最终，它覆盖了广袤无垠的雪原。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɒt] [raɪz] ['veri] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

Although	the	sun	does	not	rise	very	high	above	the	horizon	even	at	midsummer	,
虽然	这	太阳	做	不是	上升	非常	高的	多于	这	地平线	甚至	在	盛夏	,

即使在盛夏，太阳也不会升得很高，

[jet] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðəʊz]

yet	,	owing	to	the	great	clearness	and	dryness	of	the	atmosphere	in	those
然而	,	欠款	到	这	伟大的	清晰度	和	干燥	的	这	气氛	在	那些

[haɪ] ['riːdʒənz] ,

high	regions	,
高的	地区	,

然而，由于这些高海拔地区大气非常清澈干燥，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] -

it	has	a	considerable	degree	of	warmth	at	noon	,	and	Nordenskjöld
它	有	一个	大量	程度	的	温暖	在	中午	,	和	-

[əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

observed	that	one	day	in	July	,
观察到	那	一	天	在	七月	,

正午时分气温相当高，诺登舍尔德曾观察到七月的某一天，

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv]

at	mid	-	day	,	the	temperature	just	above	the	snow	was	between	twenty	-	five
在	中	-	天	,	这	温度	只是	多于	这	雪	曾是	之间	二十	-	五

[ænd; ənd] ['θɜːti] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] .

and	thirty	degrees	centigrade	.
和	三十	学位	摄氏度	.

中午时分，雪层上方的温度在摄氏二十五度到三十度之间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['ælgə] ['vedʒɪˌteɪt] [ɪn][ðə; ði]

But	it	must	not	be	supposed	that	the	red	alga	vegetates	in	the
但	它	必须	不是	是	据称	那	这	红色的	藻类	植物	在	这

[pjʊə(r)] [snəʊ] ;

pure	snow	;
纯的	雪	;

但千万不要以为红藻生长在纯净的雪地里；

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['kemɪk(ə)l][ə'næləsɪs] , [ɪts] ['bɒdi] [kən'teɪnz]

this	would	not	be	possible	,	as	,	according	to	chemical	analysis	,	its	body	contains
这	会	不是	是	可能的	,	作为	,	根据	到	化学	分析	,	它是	身体	包含

['njuːmərəs] ['mɪnərəl] ['sʌbstəns] .

numerous	mineral	substances	.
很多的	矿物	物质	.

这是不可能的，因为根据化学分析，它的身体含有大量的矿物质。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][skɪn][ɔː(r)] ['membreɪn] , [pə'tɪkjələli] ,

The	outer	skin	or	membrane	,	particularly	,
这	外	皮肤	或者	膜	,	特别	,

外层皮肤或膜，特别是，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d] [siːm] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv]['sɪlɪkən] ;

in	which	the	granulæ	are	stored	seems	to	hold	a	quantity	of	silicon	;
在	哪个	这	-	是	存储	似乎	到	抓住	一个	数量	的	硅	;

颗粒储存其中似乎含有一定量的硅；

[bʌt; bət] [tʃɔːk] , ['aɪən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mɪnərəl] ['sʌbstəns] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːld]

but	chalk	,	iron	,	and	other	mineral	substances	peculiar	to	the	vegetable	world
但	粉笔	,	铁	,	和	其他	矿物	物质	奇特	到	这	蔬菜	世界

,

,

,

但白垩、铁和其他植物界特有的矿物质，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][nɒt] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [snəʊ] .

are	also	not	found	wanting	in	the	ashes	of	the	red	snow	.
是	还	不是	成立	想要	在	这	灰烬	的	这	红色的	雪	.

在红色雪的灰烬中，它们也毫不逊色。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs]['ɔːlweɪz] [ʃəʊz] ,

In	fact	,	the	upper	surface	of	the	snow	and	ice	always	shows	,
在	事实	,	这	上	表面	的	这	雪	和	冰	总是	演出	,

事实上，冰雪的上表面总是会露出来。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnɔː'gænɪk] [dʌst] ,

whenever	it	has	lain	long	enough	,	a	thin	coating	of	inorganic	dust	,
每当	它	有	莱恩	长的	足够的	,	一个	薄的	涂层	的	无机物	灰尘	,

只要放置足够长的时间，就会形成一层薄薄的无机粉尘。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] ['ælgə][ðə; ði]['mɪnərəl] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] .

which	brings	to	the	snow	alga	the	mineral	constituent	parts	it	requires	.
哪个	带来	到	这	雪	藻类	这	矿物	组分	部分	它	需要	.

这为雪藻带来了它所需的矿物质成分。

- [gɪvz] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʌst] , [frɒm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

Nordenskjöld	gives	some	very	interesting	details	about	this	dust	,	from	observations
-	给予	一些	非常	有趣的	细节	关于	这	灰尘	,	从	观察

[meɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] .

made	during	his	various	expeditions	.
制成	期间	他的	各种各样的	探险	.

诺登舍尔德根据他在多次探险中的观察，提供了一些关于这种尘埃的非常有趣的细节。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['slaɪmi] [mæs] ['kærid] [daʊn]

At	one	time	it	was	supposed	to	be	a	slimy	mass	carried	down
在	一	时间	它	曾是	据称	到	是	一个	黏糊糊的	大量的	携带	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [pɪəs] [ðə; ði] [snəʊ] ,

from	the	hills	which	pierce	the	snow	,
从	这	丘陵	哪个	刺穿	这	雪	,

曾经人们认为它是一种从刺破积雪的山坡上滚落下来的黏稠物质。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ɪts]['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] ;

and	lodged	on	the	lower	stretches	of	its	upper	surface	;
和	已提交	在	这	降低	伸展	的	它是	上	表面	;

并卡在其上表面的下部；

[bʌt; bət] - [faʊnd] [ðɪs] [seɪm] [dʌst] [ɪn] [laɪk] ['kwɒntəti] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [aɪs] - ['fi:ldz] [ɒv; əv]

but	Nordenskjöld	found	this	same	dust	in	like	quantity	on	the	interior	ice	-	fields	of
但	-	成立	这	相同的	灰尘	在	喜欢	数量	在	这	内部的	冰	-	字段	的

['gri:nlənd] ,

Greenland	,
格陵兰	,

但诺登舍尔德在格陵兰岛内陆冰原上也发现了数量相近的同种尘埃。

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['maʊntənz] [nɪə(r)] ,

where	for	miles	around	there	were	no	mountains	near	,
在哪里	为了	英里	大约	那里	是	不	山脉	靠近	,

周围方圆数里都没有山脉。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ɒn] [aɪs] - ['hʌmək] [ðæt] [kwaɪt] [sə:'maunt] [ðə; ði] [aɪs] - [pleɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	also	on	ice	-	hummocks	that	quite	surmounted	the	ice	-	plains	,	as	well	as
和	还	在	冰	-	小丘	那	相当	克服	这	冰	-	平原	,	作为	出色地	作为

[ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hɪlz] .

on	the	nearest	hills	.
在	这	最近的	丘陵	.

也出现在高出冰原的冰丘上，以及附近的山丘上。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [aɪs] ,

During	their	long	sojourn	in	the	land	of	ice	,
期间	他们的	长的	旅居	在	这	土地	的	冰	,

在他们漫长的冰雪之旅中，

[ðeɪ] [sɜ:rtʃt] ['veri] ['keəfəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [smɔ:l] [stəʊnz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz]

they	searched	very	carefully	for	any	traces	of	small	stones	even	as	large	as
他们	搜索	非常	小心	为了	任何	痕迹	的	小的	石头	甚至	作为	大的	作为

[ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] ;

a	pin's	head	;
一个	别针	头	;

他们非常仔细地寻找任何小石子的痕迹，哪怕是像针头那么大的小石子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nʌn] ; [waɪl] ['meni] [skweə(r)] [maɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [faɪn]

but	they	could	find	none	;	while	many	square	miles	were	covered	by	this	fine
但	他们	可以	寻找	没有任何	;	尽管	许多	正方形	英里	是	涵盖	经过	这	美好的

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

但他们一个也没找到；许多平方英里的土地都被这种细尘覆盖着。

[greɪ] [ɪn] [ɪts] [draɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] [wen] [mɔɪst] .

gray	in	its	dry	state	,	and	becoming	black	when	moist	.
灰色的	在	它是	干燥	状态	,	和	成为	黑色的	什么时候	潮湿	.

干燥时呈灰色，遇水变黑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [æt; ət] [lɑ:st] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɑ:k] - ['kʌləd] ['mætə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi]

It	was	therefore	at	last	decided	that	this	dark	-	coloured	matter	must	be
它	曾是	所以	在	最后的	决定	那	这	黑暗的	-	有色	事情	必须	是

[ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

a	precipitate	from	the	atmosphere	,
一个	沉淀	从	这	气氛	,

因此，最终认定这种深色物质必定是大气中的沉淀物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ['meltɪŋ] [ðə; ði] [snoʊz] , [hæd; həd] [ə'laʊd] ['nju:mərəs] [dʌst] -

and	that	the	summer	sun	melting	the	snows	,	had	allowed	numerous	dust	-
和	那	这	夏天	太阳	融化	这	雪	,	有	允许	很多的	灰尘	-

['ʃaʊərz] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ðʌs] ,

showers	to	accumulate	thus	,
淋浴	到	积累	因此	,

夏日的阳光融化了积雪，使得无数的沙尘暴得以积聚。

[wʌn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	on	the	top	of	the	other	.
一	在	这	顶部	的	这	其他	.

一个叠在另一个上面。

-['fɜːðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɜːθ] - [dʌst] [wɑːft, wɔft, wæft] ['ðɪðə(r)]

Nordenskjöld	further	thinks	that	it	is	not	exclusively	earth	-	dust	wafted	thither
-	更远	思考	那	它	是	不是	只	地球	-	灰尘	飘散	那里

[baɪ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] ,

by	currents	of	air	,
经过	电流	的	空气	,

诺登舍尔德进一步认为，那里的物质并非完全是随气流飘散到那里的尘土。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'tælɪk] ['pɑːtɪk(ə)lz] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

but	that	it	contains	a	number	of	metallic	particles	,	that	can	be
但	那	它	包含	一个	数字	的	金属	颗粒	,	那	能	是

[ɪk'stræktɪd][baɪ][ə; eɪ]['mægnət] ,

extracted	by	a	magnet	,
提取	经过	一个	磁铁	,

但它含有许多金属颗粒，可以用磁铁提取出来。

[kən'sɪstɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][mə'tælɪk]['miːtiə(r)] - [stəʊnz] , [ɒv; əv]['aɪən] , ['nɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['kəʊbɔːlt] .

consisting	,	like	the	metallic	meteor	-	stones	,	of	iron	,	nickel	,	and	cobalt	.
由	,	喜欢	这	金属	流星	-	石头	,	的	铁	,	镍	,	和	钴	.

与金属陨石一样，由铁、镍和钴组成。

[ðɪs] [mə'tælɪk] ['kɒzmɪk] [dʌst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] ['priːviəsli] [ɪn]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] ,

This	metallic	cosmic	dust	,	which	has	been	noticed	previously	in	our	pages	,
这	金属	宇宙	灰尘	,	哪个	有	到过	注意到	之前	在	我们的	页面	,

这种金属宇宙尘埃，我们之前已经在文章中提到过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

and	which	is	spread	over	the	whole	world	,
和	哪个	是	传播	超过	这	所有的	世界	,

它遍布世界各地，

[ɪz][best] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɒn] [ðiːz] [vɑːst] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ['fiːldz] ,

is	best	observed	and	gathered	on	these	vast	snow	and	ice	fields	,
是	最好的	观察到	和	聚集	在	这些	广阔的	雪	和	冰	字段	,

在这些广袤的冰雪原上，观察和采集这些资料最为理想。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [beəz] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɜːθ] - [dʌst] ,

and	as	it	also	bears	a	similitude	to	our	ordinary	earth	-	dust	,
和	作为	它	还	熊	一个	相似性	到	我们的	普通的	地球	-	灰尘	,

而且它也与我们常见的尘土有相似之处，

- [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][aɪs] - [dʌst] .

Nordenskjöld	has	given	it	the	name	of	Kyrokonit	,	or	ice	-	dust	.
-	有	给定	它	这	姓名	的	-	,	或者	冰	-	灰尘	.

Nordenskjöld 将其命名为 Kyrokonit，即冰尘。

[æt; ət][fɜːst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ðə; ði]['ælgə][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [snəʊ] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	alga	of	the	red	snow	was	looked	upon	as	the	sole	inhabitant	of	the
这	藻类	的	这	红色的	雪	曾是	看起来	之上	作为	这	唯一	居民	的	这

[aɪs] - [lændz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] ;

ice	-	lands	of	the	polar	regions	;
冰	-	土地	的	这	极性	地区	;

红雪藻被认为是极地冰原上唯一的居民；

[bʌt; bət][ɪn] - , ['dɑːktər; draɪv]['bɜːrgˌgrɛn] , ['bɒtənɪst][ɒv; əv] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

but	in	1870	,	Dr	Berggren	,	botanist	of	Nordenskjöld's	expedition	,
但	在	-	,	博士	伯格伦	,	植物学家	的	-	远征	,

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] ['redɪʃ] - [braʊn] ['ælgə] .

discovered	a	second	or	reddish	-	brown	alga	.
发现	一个	第二	或者	微红	-	棕色的	藻类	.

但在 1870 年，诺登舍尔德探险队的植物学家贝格伦博士发现了第二种红褐色藻类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [snəʊ] - ['blɒsəm] , - [bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

It	is	allied	to	the	'	snow	-	blossom	,	'	but	has	this	peculiarity	,
它	是	盟军	到	这	-	雪	-	开花	,	-	但	有	这	特点	,

它与"雪花莲"同属一科，但却有这样一个特点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [faʊnd] [ɒn] [snəʊ] , [bʌt; bət] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] - ,

that	it	is	never	found	on	snow	,	but	combined	with	the	kyrokonit	,
那	它	是	绝不	成立	在	雪	,	但	合并	和	这	-	,

它从未在雪地上发现过，但与 kyrokonit 结合使用时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ɪ'nɔːməs] [trækts][ɒv; əv][aɪs] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːp(ə)l] [braʊn]

it	covers	enormous	tracts	of	ice	,	giving	to	them	a	beautiful	purple	brown
它	封面	巨大的	小册子	的	冰	,	给予	到	他们	一个	美丽的	紫色的	棕色的

[tɪnt] ,

tint	,
着色	,

它覆盖着大片冰面，使冰面呈现出美丽的紫褐色。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ædz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːti] .

which	greatly	adds	to	their	beauty	.
哪个	非常	添加	到	他们的	美丽	.

这大大增添了它们的魅力。

[bɪ'saɪdz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

Besides	growing	on	the	surface	of	the	ice	,
除了	生长	在	这	表面	的	这	冰	,

除了生长在冰的表面之外，

[ðɪs] [red] - [braʊn] ['ælgə][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn] [həʊlz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fiːt] [diːp] ,

this	red	-	brown	alga	was	also	found	in	holes	one	or	two	feet	deep	,
这	红色的	-	棕色的	藻类	曾是	还	成立	在	孔	一	或者	二	脚	深的	,

这种红褐色藻类也出现在一两英尺深的洞穴中。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ə'krɒs] , [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [səʊ] { - }

and	three	or	four	feet	across	,	in	some	parts	so	{	63	}
和	三	或者	四	脚	穿过	,	在	一些	部分	所以	{	-	}

在某些地方，宽度为三到四英尺{63}

['njuːmərəs] [ænd; ənd][kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['stændɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn]

numerous	and	close	together	that	there	was	scarcely	standing	-	room	between
很多的	和	关闭	一起	那	那里	曾是	几乎	常设	-	房间	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

数量众多，而且挨得很近，彼此之间几乎没有站立的空间。

[ə; eɪ]['kləʊzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ælgə][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [həʊlz]

A	closer	examination	showed	that	this	very	alga	was	the	cause	of	these	holes
一个	更近	考试	显示	那	这	非常	藻类	曾是	这	原因	的	这些	孔

,

,

,

仔细检查后发现，正是这种藻类造成了这些孔洞。

[æz; əz][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvəz] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .

as	wherever	it	spreads	itself	,	it	favours	the	melting	of	the	ice	.
作为	无论	它	传播	本身	,	它	恩惠	这	融化	的	这	冰	.

因为它所到之处，都会促进冰雪融化。

[ðə; ði][dɑːk] - [braʊn] ['bɒdi] [əb'zɔːbs] [mɔː(r)] [hiːt] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

The	dark	-	brown	body	absorbs	more	heat	than	either	the	gray	dust	or	the	snow	,
这	黑暗的	-	棕色的	身体	吸收	更多的	热	比	任何一个	这	灰色的	灰尘	或者	这	雪	,

深棕色的物体比灰色的尘土或积雪吸收更多的热量。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['evə(r)] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [h'ɒləʊz] ,

therefore	it	sinks	ever	deeper	into	the	hollows	,
所以	它	水槽	曾经	更深	进入	这	空心	,

因此，它不断沉入深渊之中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

until	the	slanting	rays	of	the	sun	can	no	longer	reach	it	.
直到	这	斜	射线	的	这	太阳	能	不	更长	抵达	它	.

直到倾斜的阳光再也无法照射到它为止。

[ðʌs] [ðiːz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] - ['fiːldz] [ɒv; əv] ['griːnlənd] [ðæt]

Thus	these	microscopic	algæ	play	the	same	part	on	the	ice	-	fields	of	Greenland	that
因此	这些	显微镜	藻类	玩	这	相同的	部分	在	这	冰	-	字段	的	格陵兰	那

[smɔːl] [stəʊnz] [duː; də][ɒn][ˌjʊərə'piːən] ['glæsiəz] .

small	stones	do	on	European	glaciers	.
小的	石头	做	在	欧洲的	冰川	.

因此，这些微小的藻类在格陵兰岛的冰原上发挥的作用，与小石头在欧洲冰川上发挥的作用相同。

[baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [həʊlz] , [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld]

By	creating	holes	,	they	give	the	warm	summer	air	a	larger	surface	to	take	hold
经过	创建	孔	,	他们	给	这	温暖的	夏天	空气	一个	更大的	表面	到	拿	抓住

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

它们通过制造孔洞，使温暖的夏季空气能够接触到更大的表面积。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .

and	thus	materially	assist	the	melting	of	the	ice	.
和	因此	重大	协助	这	融化	的	这	冰	.

从而实质性地促进冰川融化。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['ætəmz] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]

Perhaps	it	is	to	these	microscopic	atoms	that	we	owe	some	of	the	vast
也许	它	是	到	这些	显微镜	原子	那	我们	欠	一些	的	这	广阔的

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [gləʊb] [hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] ;

changes	that	our	globe	has	experienced	;
变化	那	我们的	地球	有	经验丰富的	;

或许正是这些微小的原子，才导致了我们星球发生的巨大变化；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðeə(r)]['eɪdʒənsi] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst] [weɪsts] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]

it	may	be	by	their	agency	that	the	vast	wastes	of	snow	that	in	the	glacial
它	可能	是	经过	他们的	机构	那	这	广阔的	废物	的	雪	那	在	这	冰川

['pɪəriəd] ['kʌvəd] [greɪt] [trækts][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənts] [fɔː(r); fə(r)]

period	covered	great	tracts	both	of	the	European	and	American	continents	for
时期	涵盖	伟大的	小册子	两个都	的	这	欧洲的	和	美国人	各大洲	为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəulz] ,

some	distance	from	the	poles	,
一些	距离	从	这	杆子	,

或许正是由于它们的活动，冰河时期覆盖欧洲和美洲大陆大片区域，且远至两极的广大地区的广袤积雪才得以形成。

[hæv; həv] ['meltɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv]
have **melted** **gradually** **away** **and** **given** **place** **to** **shady** **woods** **and** **fields** **of**
有 融化 逐步地 离开 和 给定 地方 到 阴凉 树林 和 字段 的
[greɪn] .
grain **.**
粮食 .

渐渐地，周围的景色消失了，取而代之的是绿树成荫的树林和麦田。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]
It **is** **indeed** **a** **remarkable** **instance** **of** **the** **power** **and** **importance** **of** **even**
它 是 的确 一个 卓越 实例 的 这 力量 和 重要性 的 甚至
[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ;
the **smallest** **thing** **in** **nature** **;**
这 最小 事物 在 自然 ;

这的确是一个非凡的例子，展现了自然界中即使是最小的事物也具有强大的力量和重要性；

[ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
all **the** **more** **interesting** **in** **this** **case** **,**
全部 这 更多的 有趣的 在 这 案件 ,

在这种情况下就更有趣了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kriː'eɪts] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ɪn] [ðiːz] ['taɪni] [dɑːk] ['ætəmz] ,
that **the** **sun** **creates** **for** **itself** **in** **these** **tiny** **dark** **atoms** **,**
那 这 太阳 创建 为了 本身 在 这些 微小的 黑暗的 原子 ,

太阳在这些微小的暗原子中为自己创造的东西，

[ðə; ðɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['bɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][aɪs] .
the **instruments** **for** **boring** **through** **the** **ice** **.**
这 仪器 为了 无聊的 通过 这 冰 .

用于钻穿冰层的仪器。

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɪn] [kən'kluːʒn] , ['neɪmli] ,
One **important** **fact** **we** **must** **not** **forget** **to** **mention** **in** **conclusion** **,** **namely** **,**
一 重要的 事实 我们 必须 不是 忘记 到 提到 在 结论 , 即 ,

最后，我们不能忘记提及一个重要的事实，那就是：

[ðæt] [ðiːz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk][plɑːnts][hæv; həv] ['temptɪd] ['meni] ['ɪnsekts] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːv]
that **these** **microscopic** **plants** **have** **tempted** **many** **insects** **—** **to** **which** **they** **serve**
那 这些 显微镜 植物 有 受诱惑 许多 昆虫 — 到 哪个 他们 服务
[æz; əz] [fuːd] — ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['riːdʒənz] .
as **food** **—** **into** **these** **inhospitable** **regions** **.**
作为 食物 — 进入 这些 不宜居住的 地区 .

这些微小的植物吸引了许多昆虫（它们是昆虫的食物）来到这些不适宜居住的地区。

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['glæsiə(r)] [fliː] [laɪvz; lɪvz] ['prɪnsəpli] [ɒn][ðə; ðɪ] [red] [snəʊ] ;
A **small** **black** **glacier** **flea** **lives** **principally** **on** **the** **red** **snow** **;**
一个 小的 黑色的 冰川 跳蚤 生活 主要 在 这 红色的 雪 ;

一种黑色的小冰川跳蚤主要生活在红色的雪地上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːktɪk]['riːdʒənz][wiː; wi][faɪnd] ['meni] ['taɪni]['ɪnsekts] [səb'sɪstɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒn]
and **even** **in** **the** **arctic** **regions** **we** **find** **many** **tiny** **insects** **subsisting** **entirely** **on**
和 甚至 在 这 北极 地区 我们 寻找 许多 微小的 昆虫 生存 完全 在
[ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] .
the **red** **and** **green** **algæ** **.**
这 红色的 和 绿色的 藻类 .

即使在北极地区，我们也发现许多微小的昆虫完全以红藻和绿藻为生。

[ðiːz] ['ɪnsekts] , [tuː] , [pə'zes] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɒpəti] [æz; əz][ðə; ðɪ] ,
These **insects** **,** **too** **,** **possess** **the** **same** **property** **as** **the** **algæ** **,**
这些 昆虫 , 也 , 具有 这 相同的 财产 作为 这 藻类 ,

这些昆虫也具有与藻类相同的特性，

[ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] ['kæpsju:lz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm]
of 的 **shutting** 关闭 **themselves** 他们自己 **up** 向上 **in** 在 **capsules** 胶囊 **during** 期间 **the** 这 **long** 长的 **winter** 冬天 **,** , **and** 和 **like** 喜欢 **them** 他们
[tu:] ,
too 也 **,** ,

他们像其他人一样，在漫长的冬季把自己关在胶囊里，

[rɪ'meɪn] [ə'laɪv] ['i:v(ə)n] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪd] [kən'dɪʃn] .
remain 保持 **alive** 活 **even** 甚至 **when** 什么时候 **in** 在 **a** 一个 **dried** 干燥 **condition** 状况 **.** .

即使在干燥状态下也能存活。

[wen] [prə'fesə(r)] ['wɪtrɑ:k] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - [tu:; tə] - ,
When 什么时候 **Professor** 教授 **Wittrock** 维特罗克 **,** , **in** 在 **the** 这 **winter** 冬天 **of** 的 **1880** - **to** 到 **1881** - **,** ,

1880 年至 1881 年的冬天，当维特罗克教授.....

[pleɪst] [ðə; ði] [draɪd] [spɔ:rz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [snəʊ] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] [tu:; tə] ['dʒɜ:mɪneɪt] ,
placed 放置 **the** 这 **dried** 干燥 **spores** 孢子 **of** 的 **the** 这 **red** 红色的 **snow** 雪 **in** 在 **water** 水 **to** 到 **germinate** 发芽 **,** ,

将干燥的红雪孢子放入水中使其萌发。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['taɪni] ['kʌlələs] [wərmz] [ə'pɪəd] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
a 一个 **number** 数字 **of** 的 **tiny** 微小的 **colourless** 无色 **worms** 蠕虫 **appeared** 出现 **,** , **still** 仍然 **living** 活的 **.** .

出现了一些细小的无色蠕虫，它们仍然活着。

[ðʌs] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [stɜ:n] , ['rɪdʒɪd] [nɔ:θ] [pəʊl] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [spred] [ɒv; əv] [laɪf] ;
Thus 因此 **even** 甚至 **the** 这 **stern** 船尾 **,** , **rigid** 死板的 **north** 北 **pole** 极 **cannot** 不能 **prevent** 防止 **the** 这 **universal** 普遍的 **spread** 传播 **of** 的 **life** 生活 **;** ;

因此，即使是严酷无情的北极也无法阻止生命的普遍传播；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [ˌkɒzmə'lɒdʒɪkl] ['prɒfɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [hu:] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:fɪs]
and 和 **if** 如果 **those** 那些 **cosmological** 宇宙学 **prophets** 先知 **are** 是 **right** 正确的 **who** WHO **declare** 宣布 **that** 那 **the** 这 **whole** 所有的 **surface** 表面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ,
of 的 **the** 这 **earth** 地球 **will** 将要 **one** 一 **day** 天 **be** 是 **covered** 涵盖 **with** 和 **snow** 雪 **and** 和 **ice** 冰 **,** ,

如果那些预言地球表面终有一天会被冰雪覆盖的宇宙预言家们是对的，

[ðen] [ði:z] ['mɪnɪt] ['ɪnsekts] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] ['æmpl] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] [fu:d] [ɪn] [ðə; ði] [red] ,
then 然后 **these** 这些 **minute** 分钟 **insects** 昆虫 **will** 将要 **have** 有 **an** 一个 **ample** 充足 **store** 店铺 **of** 的 **food** 食物 **in** 在 **the** 这 **red** 红色的 **,** ,

那么这些微小的昆虫就会在红色区域拥有充足的食物储备。

[gri:n] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] ,
green 绿色的 **,** , **and** 和 **brown** 棕色的 **algæ** 藻类 **,** , **and** 和 **as** 作为 **the** 这 **last** 最后的 **of** 的 **living** 活的 **beings** 生物 **,** ,

绿色和棕色藻类，以及作为最后幸存的生物，

[wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stæg'neɪʃ(ə)n] ; [eɪ] ,
will 将要 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **mock** 嘲笑 **at** 在 **the** 这 **general** 一般的 **stagnation** 停滞 **;** ; **ay** 哎 **,** ,

将能够嘲笑普遍的停滞不前；是的，

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] ['aʊə(r)]
perhaps 也许 **even** 甚至 **become** 变得 **the** 这 **foundation** 基础 **of** 的 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **development** 发展 **of** 的 **life** 生活 **on** 在 **our** 我们的
[ɜ:θ] ,
earth 地球 **,** ,

甚至可能成为地球上生命新发展的基础，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kɒzmɪkəl] [kɔ:z] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] .

should	**any**	**cosmical**	**cause**	**sufficiently**	**increase**	**the**	**temperature**	**.**
应该	任何	宇宙	原因	足够	增加	这	温度	.

如果某种宇宙因素导致温度显著升高。

[ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] .

OCCASIONAL	**NOTES**	**.**
偶然	笔记	.

偶尔的笔记。

[ɪk'stendɪd] [ju:z] [ɒv; əv] [gæs] ['kʊkɪŋ] - [stəʊvz] .

EXTENDED	**USE**	**OF**	**GAS**	**COOKING**	**-**	**STOVES**	**.**
扩展	使用	的	气体	烹饪	-	炉灶	.

延长燃气灶的使用时间。

[wi:; wi] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ju:'tɪləti] [ænd; ənd] [kən'vi:niəns]

We	**have**	**repeatedly**	**called**	**attention**	**to**	**the**	**practical**	**utility**	**and**	**convenience**
我们	有	反复	称为	注意力	到	这	实际的	公用事业	和	方便

[ɒv; əv] [gæs] - [stəʊvz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] ,

of	**gas**	**-**	**stoves**	**for**	**cooking**	**purposes**	**,**
的	气体	-	炉灶	为了	烹饪	目的	,

我们曾多次强调燃气灶在烹饪方面的实用性和便利性，

[ænd; ənd] [fækts] [tu:; tə] [hænd] [si:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:dʒli] ['teɪkən]

and	**facts**	**to**	**hand**	**seem**	**to**	**show**	**that**	**these**	**are**	**being**	**largely**	**taken**
和	事实	到	手	似乎	到	展示	那	这些	是	存在	很大程度上	已采取

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

advantage	**of**	**by**	**the**	**public**	**.**
优势	的	经过	这	民众	.

现有事实似乎表明，公众正在大量利用这些漏洞。

['meni] [gæs] ['kʌmpəniz] [naʊ] [lend] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃi:p] [reɪt] ,

Many	**gas**	**Companies**	**now**	**lend**	**them**	**out**	**at**	**a**	**cheap**	**rate**	**,**
许多	气体	公司	现在	借	他们	出去	在	一个	便宜的	速度	,

现在很多天然气公司都以低价出租这些设备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:tʃəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [tu:; tə] [su:t] [məʊst] ['baɪəz] .

and	**they**	**may**	**be**	**had**	**for**	**purchase**	**at**	**a**	**price**	**to**	**suit**	**most**	**buyers**	**.**
和	他们	可能	是	有	为了	购买	在	一个	价格	到	套装	最多	买家	.

而且它们的价格也适合大多数买家。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [gæs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['glɑ:zgəʊ] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['haɪərɪŋ]

Since	**the**	**Corporation**	**Gas**	**Company**	**of**	**Glasgow**	**introduced**	**the**	**system**	**of**	**hiring**
自从	这	公司	气体	公司	的	格拉斯哥	介绍	这	系统	的	招聘

[aʊt] [ði:z] [stəʊvz] ,

out	**these**	**stoves**	**,**
出去	这些	炉灶	,

自从格拉斯哥燃气公司引入租赁这些炉灶的系统以来，

[ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [hæd; həd] [bi:n] [lent] [aʊt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

about	**three**	**thousand**	**five**	**hundred**	**had**	**been**	**lent**	**out**	**in**	**six**	**months**	**,**	**and**	**the**
关于	三	千	五	百	有	到过	借出的	出去	在	六	几个月	,	和	这

[dɪ'mɑ:nd] [kən'tɪnju:z] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

demand	**continues**	**unabated**	**.**
要求	继续	持续不断	.

六个月内已借出约 3500 笔贷款，而且需求依然旺盛。

[ɪn][həʊˈtelz] , ['restrɒnts] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['praɪvət] [həʊm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]

In	hotels	,	restaurants	,	and	many	a	private	home	,	they	are	found	doing	their
在	酒店	,	餐厅	,	和	许多	一个	私人的	家	,	他们	是	成立	正在做	他们的

[wɜːk] [wɪð] [ɪˈkɒnəmi] ,

work	with	economy	,
工作	和	经济	,

在酒店、餐厅和许多私人住宅中，人们都能看到它们以节约的方式工作。

[iːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

ease	,	and	a	great	saving	of	labour	.
舒适	,	和	一个	伟大的	保存	的	劳动	.

方便快捷，而且大大节省了劳动力。

['dɑːktər; draɪv] ['stiːvənsən] [məˈkædəm] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][gæs] - ['kʊkɪŋ] [ɪn][ɪts]['sænət(ə)ri]['æspekts] ,

Dr	Stevenson	Macadam	,	speaking	of	gas	-	cooking	in	its	sanitary	aspects	,
博士	史蒂文森	碎石	,	请讲	的	气体	-	烹饪	在	它是	卫生	方面	,

[sez] :

says	:
说道	:

史蒂文森·麦克亚当博士在谈到燃气烹饪的卫生方面时说：

- [ðə; ði] ['həʊlsəmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði][gæs] - [stəʊvz] [mʌst; məst][biː; bi]

'	The	wholesomeness	of	the	meat	cooked	in	the	gas	-	stoves	must	be
-	这	健康	的	这	肉	煮熟	在	这	气体	-	炉灶	必须	是

[rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [bɪˈjɒnd] [daʊt] ;

regarded	as	beyond	doubt	;
认为	作为	超过	怀疑	;

“用煤气炉烹制的肉的卫生状况毋庸置疑；

[gæs] - [kʊkt] [miːt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['dʒuːsi][ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] ,

gas	-	cooked	meat	will	be	found	to	be	more	juicy	and	palatable	,
气体	-	煮熟	肉	将要	是	成立	到	是	更多的	多汁的	和	可口的	,

用燃气灶烹制的肉类会更加多汁美味。

[ænd; ənd] [jet] [friː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌælkəˈlɔɪdl] ['bɒdɪz] [prəˈdjuːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] ['kʊkɪŋ]

and	yet	free	from	those	alkaloidal	bodies	produced	during	the	confined	cooking
和	然而	自由的	从	那些	生物碱	身体	生产	期间	这	受限	烹饪

[ɒv; əv] [miːt] ,

of	meat	,
的	肉	,

然而，它却不含肉类在密闭烹饪过程中产生的那些生物碱。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɜːtfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɔɪzənəs] .

which	are	more	or	less	hurtful	,	and	even	poisonous	.
哪个	是	更多的	或者	较少的	伤人的	,	和	甚至	有毒	.

它们或多或少都具有危害性，甚至有毒。

- [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][gæs] - ['ʌv(ə)n] [weɪs] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪnt] [kʊkt] [ɪn]

'	A	joint	cooked	in	a	gas	-	oven	weighs	heavier	than	the	same	joint	cooked	in
-	一个	联合的	煮熟	在	一个	气体	-	烤箱	重量	较重	比	这	相同的	联合的	煮熟	在

[ə; eɪ][kəʊl] - ['ʌv(ə)n] ,

a	coal	-	oven	,
一个	煤炭	-	烤箱	,

“用煤气炉烤制的肉块比用煤炉烤制的同款肉块更重。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [kʊkt] [dʒɔɪnt][ðə; ði][dʒuːs][ɑː(r); ə(r)]

from	the	fact	,	that	in	the	case	of	the	gas	-	cooked	joint	the	juices	are
从	这	事实	,	那	在	这	案件	的	这	气体	-	煮熟	联合的	这	果汁	是

[mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [prɪˈzɜːvd] .

more	perfectly	preserved	.
更多的	完美	保存完好	.

因为用燃气烤制的肉块能更好地保留肉汁。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

At	the	East	London	Hospital	,
在	这	东方	伦敦	医院	,

在东伦敦医院，

[weə(r)] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ɪz] [dʌn] [baɪ]

where	the	entire	cooking	for	an	enormous	number	of	patients	is	done	by
在哪里	这	全部的	烹饪	为了	一个	巨大的	数字	的	患者	是	完毕	经过

[gæs] ,

gas	,
气体	,

那里所有大量病人的伙食都是用煤气做的，

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] ['kælkjuleɪt] [ðæt] ['fʊli] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [seɪvd] ['jɪəli] [sɪns] [ðə; ði]

the	managers	calculate	that	fully	six	hundred	pounds	is	saved	yearly	since	the
这	经理	计算	那	完全	六	百	磅	是	已保存	每年	自从	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][gæs] - ['kʊkɪŋ] .

introduction	of	gas	-	cooking	.
介绍	的	气体	-	烹饪	.

管理人员计算得出，自从引入燃气烹饪以来，每年可节省整整 600 英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [juːz][ɒv; əv][gæs] - [stəʊvz] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

For	the	extended	use	of	gas	-	stoves	in	Scotland	,
为了	这	扩展	使用	的	气体	-	炉灶	在	苏格兰	,

为了在苏格兰地区更广泛地使用燃气灶具，

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ɑː(r)] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [meɪn] , ['glɑːzgəʊ] ,

the	public	is	greatly	indebted	to	R	.	and	A	.	Main	,	Glasgow	,
这	民众	是	非常	负债累累	到	拉	.	和	一个	.	主要的	,	格拉斯哥	,

公众对格拉斯哥的 R. 和 A. Main 公司深表感激。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][ə'dɒpt] ['evriθɪŋ] [njuː] [ɪn][gæs] - [ˌæpə'reɪtəs] .

who	are	ever	ready	to	adopt	everything	new	in	gas	-	apparatus	.
WHO	是	曾经	准备好	到	采纳	一切	新的	在	气体	-	设备	.

他们随时准备接受气体装置领域的所有新技术。

[gæs][ɪz]['ɔːlsəʊ] [naʊ] ['lɑːdʒli] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['wɒʃɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [stiːm] .

Gas	is	also	now	largely	used	in	connection	with	washing	by	means	of	steam	.
气体	是	还	现在	很大程度上	用过的	在	联系	和	洗涤	经过	方法	的	蒸汽	.

现在，燃气也大量用于蒸汽洗涤。

[wen] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] ['mɔːrtənz] [stiːm] - ['wɒʃə(r)] ,

When	we	noticed	Morton's	Steam	-	washer	,
什么时候	我们	注意到	莫顿	蒸汽	-	垫圈	,

当我们注意到莫顿蒸汽洗衣机时，

['prɒbəbli] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]

probably	not	more	than	half	a	dozen	had	adopted	this	easy	and	economical
大概	不是	更多的	比	一半	一个	打	有	已采用	这	简单的	和	经济

['meθəd] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ,

method	of	washing	,
方法	的	洗涤	,

采用这种简便经济的洗涤方法的人可能不超过六个。

[ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊz] [huː] [duː; də][səʊ] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] .

in	Scotland	,	and	now	those	who	do	so	may	be	counted	by	the	hundred	.
在	苏格兰	,	和	现在	那些	WHO	做	所以	可能	是	计数	经过	这	百	.

在苏格兰，现在这样做的人可能已经数以百计了。

[ˌɔːtə'mætɪk] ['reɪlweɪ] ['kʌplɪŋ] .

AUTOMATIC	RAILWAY	COUPLING	.
自动的	铁路	耦合	.

自动铁路耦合器。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] ,
For **several** **months** **past** **,**
为了 一些 几个月 过去的 ,

在过去的几个月里，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] - ['wægənz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['træfɪk][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [dɒk] ['reɪlweɪ] [laɪnz]
some **of** **the** **goods** **-** **wagons** **working** **the** **traffic** **on** **the** **South** **Dock** **Railway** **lines**
一些 的 这 商品 - 马车 在职的 这 交通 在 这 南 码头 铁路 线条
[ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiə] [dɒk] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ([sez] [ðə; ði] [taɪmz]) [biːn]
of **the** **East** **and** **West** **India** **Dock** **Company** **have** **(** **says** **the** **Times** **)** **been**
的 这 东方 和 西方 印度 码头 公司 有 (说道 这 《时代周刊》) 到过
['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kʌplɪŋ] ,
fitted **with** **a** **new** **form** **of** **coupling** **,**
适配 和 一个 新的 形式 的 耦合 ,

据《泰晤士报》报道，东印度码头公司和西印度码头公司南码头铁路线上的一些货运货车已经安装了新型的连接器。

[wɪtʃ] [pə'zesɪz] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌplɪŋ] .
which **possesses** **several** **important** **advantages** **over** **the** **ordinary** **coupling** **.**
哪个 拥有 一些 重要的 优势 超过 这 普通的 耦合 .

与普通耦合相比，它具有几个重要的优势。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌɔːtəmə'tɪsəti] ,
Not **the** **least** **of** **these** **are** **simplicity** **in** **construction** **and** **automaticity** **,**
不是 这 至少 的 这些 是 简单 在 建造 和 自动性 ,
[kəm'baɪnd] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
combined **with** **certainty** **in** **action** **.**
合并 和 肯定 在 行动 .

其中最重要的是结构简单、自动化程度高，而且运行可靠。

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bɛtli] , [ɒv; əv] - [əʊld] [brɔːd]
The **coupling** **is** **the** **invention** **of** **Mr** **J** **.** **H** **.** **Betteley** **,** **of** **42** **Old** **Broad**
这 耦合 是 这 发明 的 先生 J . H . 贝特利 , 的 - 老的 广阔
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

该连接装置是老布罗德街42号的JH Betteley先生的发明。

['lʌndən] , [ænd; ənd][kən'sɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃækl] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːbɑː] ,
London **,** **and** **consists** **of** **a** **long** **shackle** **which** **is** **attached** **to** **the** **drawbar** **,**
伦敦 , 和 由 的 一个 长的 镣铐 哪个 是 随附的 到 这 牵引杆 ,

伦敦，由一根连接到牵引杆上的长卸扣组成，

[ænd; ənd][stændz][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)]
and **stands** **out** **at** **a** **slight** **angle** **of** **depression** **from** **the** **carriage** **or**
和 站立 出去 在 一个 轻微 角度 的 沮丧 从 这 运输 或者
['wægən] .
wagon **.**
车皮 .

从马车或货车上略微向下倾斜一定角度突出。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ʃækl] [ɪz][ə; eɪ] [hʊk] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ʃeɪp] ,
Connected **with** **this** **shackle** **is** **a** **hook** **of** **special** **shape** **,**
连接 和 这 镣铐 是 一个 钩 的 特别的 形状 ,

与这个镣铐相连的是一个特殊形状的钩子，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑː(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌnt] ,
which **is** **attached** **to** **a** **bar** **running** **across** **the** **carriage** **front** **,**
哪个 是 随附的 到 一个 酒吧 跑步 穿过 这 运输 正面 ,

它连接在横跨车厢前部的横杆上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['liːvə(r)] [fɪkst] [ɒn]['aɪðə(r)][end][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['bʌfəz] .

and	having	a	short	lever	fixed	on	either	end	just	outside	the	buffers	.
和	拥有	一个	短的	杠杆	固定的	在	任何一个	结尾	只是	外部	这	缓冲区	.

并且在缓冲器外侧两端各固定有一个短杆。

[tuː; tə] ['kʌp(ə)l][ðə; ðɪ]['viːək(ə)lz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ɒn]

To	couple	the	vehicles	,	they	are	run	together	in	the	usual	way	,	and	,	on
到	夫妻	这	车辆	,	他们	是	跑步	一起	在	这	通常	方式	,	和	,	在

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

为了连接这些车辆，它们像往常一样并排行驶，相遇时，

[ðə; ðɪ] ['ʃækl] [ɒn][wʌn] ['kærɪdʒ] [rʌnz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʃækl] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ]

the	shackle	on	one	carriage	runs	up	the	shackle	on	the	other	and	instantly
这	镣铐	在	一	运输	跑步	向上	这	镣铐	在	这	其他	和	即刻

[ɪn'geɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hʊk] .

engages	with	the	hook	.
参与	和	这	钩	.

一辆货车上的卸扣沿着另一辆货车上的卸扣向上滑动，并立即与钩子啮合。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['ʃʌntə(r)] [hæz; həz][nəʊ]['deɪndʒərəs] [wɜːk] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

Thus	the	shunter	has	no	dangerous	work	whatever	to	perform	.
因此	这	调车机	有	不	危险的	工作	任何	到	履行	.

因此，调车员没有任何危险的工作要做。

[tuː; tə] [ˌʌn'kʌpl] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ðɪ]['liːvə(r)] ,

To	uncouple	,	he	has	simply	to	depress	the	lever	,
到	解耦	,	他	有	简单地	到	抑郁	这	杠杆	,

要解开连接，他只需按下控制杆即可。

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] ['reɪzɪz] [ðə; ðɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [rɪ'liːsiz] [ðə; ðɪ] ['ʃækl] .

which	action	raises	the	hook	and	releases	the	shackle	.
哪个	行动	提高	这	钩	和	发布	这	镣铐	.

哪个动作会抬起钩子并松开卸扣？

[ðə; ðɪ] [hʊk] [ɪz][səʊ] [fɔːmd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ðeə(r)]

The	hook	is	so	formed	that	no	matter	how	much	bumping	of	the	carriages	there
这	钩	是	所以	形成	那	不	事情	如何	很多	碰撞	的	这	马车	那里

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

这种钩子的形状设计使得无论车厢发生多少颠簸，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃækl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['liːvə(r)] ,

it	cannot	be	freed	from	the	shackle	without	the	intervention	of	the	lever	,
它	不能	是	自由	从	这	镣铐	没有	这	干涉	的	这	杠杆	,

如果没有杠杆的作用，就无法将其从锁链中解开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [seɪf] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kʌplɪŋ] .

and	the	combination	therefore	forms	a	perfectly	safe	and	reliable	coupling	.
和	这	组合	所以	表格	一个	完美	安全的	和	可靠的	耦合	.

因此，这种组合形成了一种完全安全可靠的连接。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [treɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌp(ə)ld] [ʌp] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

In	fact	,	the	whole	train	could	be	coupled	up	automatically	,
在	事实	,	这	所有的	火车	可以	是	耦合	向上	自动地	,

事实上，整列火车可以自动连接。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'geɪdʒd] [hʊk] [ænd; ənd] ['ʃækl] [ðen] ['kɒnstɪtju:t][ə; eɪ] ['lɒkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ]
and 和 | **the** 这 | **engaged** 已订婚的 | **hook** 钩 | **and** 和 | **shackle** 镣铐 | **then** 然后 | **constitute** 构成 | **a** 一个 | **locking** 锁定 | **apparatus** 设备 | **which** 哪个

[prɪ'vents] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'tætʃt] .
prevents 阻止 | **the** 这 | **carriages** 马车 | **becoming** 成为 | **accidentally** 偶然 | **detached** 分离的 | **.** .

接合的钩子和卸扣构成了一个锁定装置，可以防止滑架意外脱落。

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [kæn; kən] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [bi:; bi] [ju:st] [ɒn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['vi:əkl] ,
The 这 | **coupling** 耦合 | **can** 能 | **,** , | **moreover** 而且 | **,** , | **be** 是 | **used** 用过的 | **on** 在 | **any** 任何 | **kind** 种类 | **of** 的 | **railway** 铁路 | **vehicle** 车辆 | **,** ,

此外，该连接器可用于任何类型的铁路车辆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **of** 的 | **no** 不 | **moment** 片刻 | **if** 如果 | **the** 这 | **couplings** 耦合 | **are** 是 | **not** 不是 | **all** 全部 | **on** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **level** 等级 | **,** ,

即使耦合强度不完全一致，也无关紧要。

[æz; əz][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ʃækl] [wɪl] { - }
as 作为 | **the** 这 | **higher** 更高 | **shackle** 镣铐 | **will** 将要 | **{** { | **64** - | **}** }

更高的枷锁将{64}

['ɔ:lweɪz]['træv(ə)l][ʌp][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
always 总是 | **travel** 旅行 | **up** 向上 | **the** 这 | **lower** 降低 | **one** 一 | **and** 和 | **engage** 从事 | **with** 和 | **the** 这 | **hook** 钩 | **of** 的 | **the** 这 | **latter** 后者 | **.** .

始终沿着下方的钩子向上移动，并与后者的钩子啮合。

[ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [hæz; həz] [bi:n] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌks] ['fɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n]
The 这 | **apparatus** 设备 | **has** 有 | **been** 到过 | **examined** 检查 | **and** 和 | **the** 这 | **trucks** 卡车 | **fitted** 适配 | **with** 和 | **it** 它 | **have** 有 | **been** 到过

[sɪ'vɪəli] ['testɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hʌtʃɪnsən] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ,
severely 严重 | **tested** 测试 | **by** 经过 | **General** 一般的 | **Hutchinson** 哈钦森 | **and** 和 | **Major** 主要的 | **Marindin** 马林丁 | **,** ,

该设备已经过检查，并且配备该设备的卡车已经过哈钦森将军和马林丁少校的严格测试。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] , [hu:] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ju'naɪtɪd][ə'pru:v(ə)l] .
of 的 | **the** 这 | **Board** 木板 | **of** 的 | **Trade** 贸易 | **,** , | **who** WHO | **have** 有 | **given** 给定 | **it** 它 | **their** 他们的 | **united** 团结的 | **approval** 赞同 | **.** .

贸易委员会一致批准了这项提议。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [ˌsu:pə'si:d] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kʌplɪŋ] ,
It 它 | **certainly** 当然 | **appears** 出现 | **to** 到 | **be** 是 | **well** 出色地 | **fitted** 适配 | **to** 到 | **supersede** 取代 | **the** 这 | **ordinary** 普通的 | **coupling** 耦合 | **,** ,

它看起来确实很适合取代普通的连接方式。

[wɪtʃ] [hæz; həz][kɒst][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .
which 哪个 | **has** 有 | **cost** 成本 | **so** 所以 | **many** 许多 | **lives** 生活 | **.** .

这已经夺去了太多人的生命。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [æt; ət] [wɜ:k] .
CHARLES 查尔斯 | **DICKENS** 狄更斯 | **AT** 在 | **WORK** 工作 | **.** .

查尔斯·狄更斯在工作。

[æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['vɒlju:m] [ɪn'taɪtld] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [bi:n] ['ɪʃu:d] [ɪn][ðə; ði] - [wɜ:rldz]
An 一个 | **unpretentious** 朴实无华 | **volume** 体积 | **entitled** 标题 | **Charles** 查尔斯 | **Dickens** 狄更斯 | **has** 有 | **been** 到过 | **issued** 发布 | **in** 在 | **the** 这 | **'** - | **World's** 世界的

['wɜ:kəz] - ['sɪəri:z] (['kæsəl] & [ˌsi: 'əʊ] .) ,
Workers 工人 | **'** - | **series** 系列 | **(** (| **Cassell** 卡塞尔 | **&** & | **Co** 合作 | **.** . | **)**) | **,** ,

一本名为《查尔斯·狄更斯》的朴实无华的小册子已作为"世界劳动者"系列丛书（卡塞尔出版社）出版。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪst] .

written	by	the	eldest	daughter	of	the	great	novelist	.
书面	经过	这	长子	女儿	的	这	伟大的	小说家	.

由这位伟大小说家的长女撰写。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['plezntli] [kəm'paɪld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [θru:]

It	is	simply	and	pleasantly	compiled	,	and	though	it	may	be	read	through
它	是	简单地	和	愉快	编译	,	和	尽管	它	可能	是	读	通过

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

at	a	sitting	,
在	一个	坐着	,

本书编纂简洁明了，令人愉悦，虽然可以一口气读完，

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ,

it	gives	a	good	idea	as	to	what	manner	of	man	Dickens	was	,
它	给予	一个	好的	主意	作为	到	什么	方式	的	男人	狄更斯	曾是	,

它很好地展现了狄更斯的为人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [tɔ:kt] , [rəʊt] , [ænd; ənd] [spəʊk] .

and	how	he	lived	,	talked	,	wrote	,	and	spoke	.
和	如何	他	居住地	,	谈话	,	写道	,	和	辐	.

以及他的生活方式、谈吐、写作方式和表达方式。

[æz; əz] ['fɔ:rstərz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['meni] , [ðɪs] [bʊk] ,

As	Forster's	Life	of	Dickens	is	beyond	the	reach	of	many	,	this	book	,
作为	福斯特的	生活	的	狄更斯	是	超过	这	抵达	的	许多	,	这	书	,

由于福斯特的《狄更斯传》价格昂贵，许多人无缘得见，因此，这本书.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , [wɪl] [fɔ:m] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

which	has	been	specially	written	for	the	young	,	will	form	a	good	introduction
哪个	有	到过	特别	书面	为了	这	年轻的	,	将要	形式	一个	好的	介绍

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

to	his	writings	,
到	他的	著作	,

这本书是专门为青少年写的，可以作为了解他作品的良好入门读物。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sʌməri] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒlju:m] .

of	which	there	is	a	complete	summary	at	the	end	of	the	volume	.
的	哪个	那里	是	一个	完全的	概括	在	这	结尾	的	这	体积	.

本书末尾附有完整总结。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['trɪbju:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ,

It	forms	an	affectionate	tribute	from	a	daughter	to	a	father	,	and	,
它	表格	一个	亲热	贡	从	一个	女儿	到	一个	父亲	,	和	,

[æz; əz][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

as	was	to	be	expected	,
作为	曾是	到	是	预期的	,

这是女儿对父亲深情的致敬，而且，不出所料，

[ig'zibits] [ðə; ði][mɔ:(r)]['hju:mən][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

exhibits	the	more	human	side	of	his	character	.
展品	这	更多的	人类	边	的	他的	特点	.

展现了他性格中更人性化的一面。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz] ['witnis] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	sketch	of	his	demeanour	in	his	study	,	as	witnessed	by	one	of	his
一个	草图	的	他的	风度	在	他的	学习	,	作为	目击者	经过	一	的	他的

[d'ɔ:təz] ,

daughters	,
女儿们	,

他的一位女儿亲眼目睹了他书房里的举止，并作了如下素描：

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪlnəs] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti]

who	had	been	taken	there	after	an	illness	,	will	have	the	charm	of	novelty
WHO	有	到过	已采取	那里	后	一个	疾病	,	将要	有	这	魅力	的	新奇

[tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .

to	many	people	.
到	许多	人们	.

那些因病被送到那里的人，对许多人来说会有一种新鲜感。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	For	a	long	time	there	was	no	sound	but	the	rapid	moving	of	his
-	为了	一个	长的	时间	那里	曾是	不	声音	但	这	迅速的	移动	的	他的

[pen] [ɒn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

pen	on	the	paper	;
笔	在	这	纸	;

“很长一段时间里，除了他笔在纸上快速移动的声音外，什么声音也没有；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] , [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə]

then	suddenly	he	jumped	up	,	looked	at	himself	in	the	glass	,	rushed	back	to
然后	突然	他	跳了起来	向上	,	看起来	在	他自己	在	这	玻璃	,	匆忙	后退	到

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

然后他突然跳了起来，对着镜子看了看自己，冲回了办公桌前。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] , [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]

then	to	the	glass	again	,	when	presently	he	turned	round	and	faced	his
然后	到	这	玻璃	再次	,	什么时候	目前	他	转向	圆形的	和	面对	他的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

然后他又看向镜子，过了一会儿，他转过身面对女儿。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self]

staring	at	her	,	but	not	seeing	her	,	and	talking	rapidly	to	himself
凝视	在	她	,	但	不是	看到	她	,	和	说	快速	到	他自己

,

,

,

他盯着她看，却看不见她，一边快速地自言自语。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] - [taɪm] .

then	once	more	back	to	his	desk	,	where	he	remained	writing	until	luncheon	-	time	.
然后	一次	更多的	后退	到	他的	桌子	,	在哪里	他	剩余	写作	直到	午餐	-	时间	.

. . .

: : :

. . .

然后他又回到书桌前，一直写作到午饭时间……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]['kærəktə(r)]

It	was	wonderful	to	see	how	completely	he	threw	himself	into	the	character
它	曾是	精彩的	到	看	如何	完全地	他	扔	他自己	进入	这	特点

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ,

his	own	imagination	had	made	,
他的	自己的	想像力	有	制成	,

看到他如此全身心地投入到自己想象中的角色里，真是太棒了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

his	face	,	indeed	his	whole	body	,	changing	,
他的	脸	,	的确	他的	所有的	身体	,	变化	,

他的脸，乃至他的整个身体，都在发生变化。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [lɒst] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][əʊn][aɪ'diəz] .

and	he	himself	being	lost	entirely	in	working	out	his	own	ideas	.
和	他	他自己	存在	丢失的	完全	在	在职的	出去	他的	自己的	想法	.

他自己则完全沉浸在思考自己的想法中。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

Small	wonder	that	his	works	took	so	much	out	of	him	,
小的	想知道	那	他的	作品	采取	所以	很多	出去	的	他	,

难怪他的作品会让他精疲力竭。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd] ['lɪtərəli] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	he	did	literally	live	in	his	books	while	writing	them	,
为了	他	做过	字面上地	居住	在	他的	图书	尽管	写作	他们	,

因为他写作的时候，实际上就生活在书的世界里。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [krɪ'eʃən] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] [rɪ'ælɪtiz] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [wept] , [ænd; ənd] [wɪð]

turning	his	own	creations	into	living	realities	,	with	whom	he	wept	,	and	with
转弯	他的	自己的	作品	进入	活的	现实	,	和	谁	他	哭泣	,	和	和

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪs] .

whom	he	rejoiced	.
谁	他	欣喜若狂	.

他将自己的创造物变成了活生生的现实，他与他们一起哭泣，也与他们一起欢笑。

- ['plɑ:stərɪŋ] [meɪd] ['i:zi] .

'	PLASTERING	MADE	EASY	.
-	抹灰	制成	简单的	.

抹灰变得轻松简单。

['ɑ:rkəˌtekts] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [nju:] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['fri:kwəntli]

Architects	and	those	interested	in	the	erection	of	new	houses	have	frequently
建筑师	和	那些	感兴趣的	在	这	勃起	的	新的	房屋	有	频繁地

[lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['plɑ:stə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['drɔ:bæks] [ɒv; əv]

looked	upon	the	application	of	plaster	as	one	of	the	greatest	drawbacks	of
看起来	之上	这	应用	的	石膏	作为	一	的	这	最	缺点	的

['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

modern	building	,
现代的	建筑	,

建筑师和对建造新房感兴趣的人经常将抹灰视为现代建筑最大的缺点之一。

['ʃəʊɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [mɑ:kt] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][əʊld]['plɑ:stə(r)] - [wɜ:k] , [sʌtʃ] [æz; əz]

showing	,	besides	,	a	marked	deterioration	from	old	plaster	-	work	,	such	as
显示	,	除了	,	一个	标记	恶化	从	老的	石膏	-	工作	,	这样的	作为

[ðæt] [faʊnd] [ɒn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] ,

that	found	on	walls	of	ancient	buildings	,
那	成立	在	墙壁	的	古老的	建筑物	,

此外，还显示出旧灰泥工艺的明显劣化，例如古代建筑墙壁上的灰泥工艺。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['dekərətɪv] ['kærəktə(r)] ,

some	of	which	,	of	a	highly	decorative	character	,
一些	的	哪个	,	的	一个	高度	装饰性的	特点	,

其中一些具有很高的装饰性，

[meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [wen] [fɜ:st]['eksɪkju:tɪd] .

may	still	be	found	almost	as	sound	as	when	first	executed	.
可能	仍然	是	成立	几乎	作为	声音	作为	什么时候第一的		执行	.

可能仍然像刚制作出来时一样完好无损。

[ɪn] ['hɑ:rdˌwɪk] [əʊld] [hɔ:l] , ['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] , [ðəʊ] [ru:f] [ænd; ənd][flɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,

In	Hardwick	Old	Hall	,	Derbyshire	,	though	roof	and	floor	are	gone	,
在	哈德威克	老的	大厅	,	德比郡	,	尽管	屋顶	和	地面	是	已消失	,

虽然德比郡哈德威克老宅的屋顶和地板都已不复存在，

[ðə; ði] ['dekərətɪv] [fri:z] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

the	decorative	friezes	still	remain	in	wonderful	preservation	.
这	装饰性的	饰带	仍然	保持	在	精彩的	保存	.

装饰性的壁饰至今仍保存完好。

['meni] ['eɪnʃənt] ['mænə(r)] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fɑ:m] - ['bɪldɪŋz] [ʃəʊ] ['spesəmən] [ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd]

Many	ancient	manor	-	houses	and	farm	-	buildings	show	specimens	of	fine	and
许多	古老的	庄园	-	房屋	和	农场	-	建筑物	展示	标本	的	美好的	和

[ɪn'djʊərɪŋ] ['plɑ:stə(r)] - [wɜ:k] .

enduring	plaster	-	work	.
持久	石膏	-	工作	.

许多古老的庄园和农舍都展现了精美持久的灰泥工艺。

[ə; eɪ] [nju:] [sɪ'ment] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] ['peɪtəntɪd] ,

A	new	cement	has	been	invented	,	and	patented	,
一个	新的	水泥	有	到过	发明	,	和	专利	,

一种新型水泥已被发明并获得专利。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [bəuθ] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['plɑ:stə(r)] , [ænd; ənd]

which	appears	to	have	the	qualities	of	both	cement	and	plaster	,	and
哪个	出现	到	有	这	品质	的	两个都	水泥	和	石膏	,	和

['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði] ['prəʊses] .

greatly	simplifies	the	process	.
非常	简化	这	过程	.

它似乎兼具水泥和石膏的特性，大大简化了施工过程。

[ðə; ði] [ˌpætən'ti:; ˌpeɪtən'ti:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɑ:bɪnsən] & [ˌsi: 'əʊ] . , [ɒv; əv] [ðə; ði] -

The	patentees	are	Joseph	Robinson	&	Co	.	,	of	the	Knothill	-
这	专利权人	是	约瑟夫	罗宾逊	&	合作	.	,	的	这	-	

[sɪ'ment] [ænd; ənd] ['plɑ:stə(r)] [wɜ:ks] ,

Cement	and	Plaster	Works	,
水泥	和	石膏	作品	,

专利权人是 Knothill 水泥和石膏厂的 Joseph Robinson & Co. 公司。

[nɪə(r)] [kɑ:'laɪl] , [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

near	Carlisle	,	who	have	been	engaged	in	the	manufacture	of	plaster	for
靠近	卡莱尔	,	WHO	有	到过	已订婚的	在	这	生产	的	石膏	为了

[ðə; ði] [pɑ:st] ['sɪksti] [j'iəz] .

the	past	sixty	years	.
这	过去的	六十	年	.

位于卡莱尔附近的一家公司，在过去的六十年里一直从事石膏制造。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æləbɑ:stə(r)] ['kwɔ:ri:z] [ɪn] ['ɪŋgəlˌwʊd]

From	the	almost	inexhaustible	products	of	their	alabaster	quarries	in	Inglewood
从	这	几乎	取之不尽的	产品	的	他们的	雪花石膏	采石场	在	英格尔伍德

['fɒrɪst] , [ðɪs] [nju:] [sɪ'ment] [ɪz] [meɪd] .

Forest	,	this	new	cement	is	made	.
森林	,	这	新的	水泥	是	制成	.

这种新型水泥是由英格伍德森林的雪花石膏采石场几乎取之不尽的矿石制成的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ,

It	is	claimed	for	it	that	,
它	是	声称	为了	它	那	,

据称，它具有以下作用：

[waɪl] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:nz] [ænd; ənd] ['perɪən] [sɪ'ments] [naʊ] [ɪn] [ju:z] ,

while	being	equal	to	the	Keene's	and	Parian	cements	now	in	use	,
尽管	存在	平等的	到	这	基恩的	和	帕里安	水泥	现在	在	使用	,

与目前使用的 Keene's 和 Parian 水泥性能相当，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʃiːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

it	is	cheap	enough	to	be	used	as	they	are	,
它	是	便宜的	足够的	到	是	用过的	作为	他们	是	,

它的价格足够便宜，可以直接使用。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈplɑːstərɪŋ] .

and	also	as	a	substitute	for	ordinary	plastering	.
和	还	作为	一个	代替	为了	普通的	抹灰	.

也可作为普通抹灰的替代品。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv] [njuː] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [plæstɚz] [pɪt] [teɪks] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] ,

In	the	erection	of	new	buildings	,	the	plasterer's	pit	takes	up	much	room	,
在	这	勃起	的	新的	建筑物	,	这	泥瓦匠	坑	需要	向上	很多	房间	,

在建造新建筑时，抹灰坑会占用大量空间。

[ænd; ənd][ɪz][ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈiːv(ə)l] .

and	is	often	looked	upon	as	a	necessary	evil	.
和	是	经常	看起来	之上	作为	一个	必要的	邪恶的	.

它通常被视为一种必要的恶。

[ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [θriː] [kəʊts][ɒv; əv][ˈplɑːstə(r)] ,

In	putting	on	the	common	three	coats	of	plaster	,
在	推杆	在	这	常见的	三	外套	的	石膏	,

在涂抹通常的三层石膏时，

[ðə; ði][ˈsekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][leɪd][ɒn] [wen] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃntli]

the	second	and	third	can	only	be	laid	on	when	that	before	it	is	sufficiently
这	第二	和	第三	能	仅有的	是	铺设	在	什么时候	那	前	它	是	足够

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

只有当前面的涂层足够干燥后，才能涂第二层和第三层。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˈʃrɪŋkɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [məˈtɪəriəlz] ,

Owing	to	the	unequal	shrinkage	of	the	different	materials	,
欠款	到	这	不等	收缩	的	这	不同的	材料	,

由于不同材料的收缩率不同，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɒf(ə)n][æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [wɜːk] .

it	is	often	an	uncertain	method	of	doing	good	work	.
它	是	经常	一个	不确定	方法	的	正在做	好的	工作	.

这通常是一种无法保证有效工作的方法。

[wen] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [sɪˈment] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ,

When	using	the	cement	we	speak	of	,
什么时候	使用	这	水泥	我们	说话	的	,

当我们使用我们所说的这种水泥时，

[ðə; ði][ˈplɑːstərə(r)][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv][sænd]

the	plasterers	can	be	put	into	a	room	with	the	requisite	quantities	of	sand
这	泥瓦匠	能	是	放	进入	一个	房间	和	这	必需品	数量	的	沙

[ænd; ənd] [sɪˈment] ,

and	cement	,
和	水泥	,

可以将泥瓦匠安置在一个备有足够沙子和水泥的房间里。

[ænd; ənd] [wɜːk] [streɪt] [əˈweɪ] .

and	work	straight	away	.
和	工作	直的	离开	.

立即开始工作。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'leɪ] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['draɪɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][wʌn][kəʊt][ɪz] [dʌn] ,

There	is	no	delay	required	for	drying	,	for	as	fast	as	one	coat	is	done	,
那里	是	不	延迟	必需的	为了	烘干	,	为了	作为	快速地	作为	一	外套	是	完毕	,

无需等待干燥，涂完一层就很快。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [kəʊt][kæn; kən][bi:; bi][rʌn][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kəm'plitɪd] .

the	finishing	coat	can	be	run	on	and	the	whole	completed	.
这	精加工	外套	能	是	跑步	在	和	这	所有的	完全的	.

最后涂上面漆，整个工程就完成了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv]['naɪðə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [nɔ:(r)] [ɪk'spændɪŋ] , [ɪz] [ɪm'pɜ:viəs]

It	has	the	merit	,	also	,	of	neither	shrinking	nor	expanding	,	is	impervious
它	有	这	优点	,	还	,	的	两者都不	收缩	也不	扩展	,	是	不透水的

[tu:; tə] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

to	absorption	and	infection	,
到	吸收	和	感染	,

它还具有既不收缩也不膨胀、不易被吸收和感染的优点。

[ænd; ənd][ɪts] [hɑ:d] ['sɜ:fɪs] [ə'fɔ:dz] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [peɪnt] .

and	its	hard	surface	affords	facilities	for	washing	or	taking	on	paint	.
和	它是	难的	表面	提供	设施	为了	洗涤	或者	采取	在	画	.

其坚硬的表面便于清洗或上漆。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts]['faɪə(r)] - [rɪ'zɪstɪŋ] ['kwɒlətiz] , ['kæptɪn] [ʃɔ:] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['faɪə(r)]

As	to	its	fire	-	resisting	qualities	,	Captain	Shaw	,	of	the	Metropolitan	Fire
作为	到	它是	火	-	抵抗	品质	,	队长	肖	,	的	这	大都会	火

[brɪ'geɪd] ,

Brigade	,
旅	,

至于其防火性能，大都会消防队的肖队长表示：

[ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] - [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [spred]

is	of	opinion	that	it	'	would	be	much	more	effectual	in	preventing	the	spread
是	的	观点	那	它	-	会	是	很多	更多的	有效的	在	预防	这	传播

[ɒv; əv]['faɪə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [pl'ɑ:stəz] [ɔ:(r)] [sɪ'ments] ['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [ɪn]

of	fire	than	any	other	of	the	common	plasters	or	cements	generally	used	in
的	火	比	任何	其他	的	这	常见的	膏药	或者	水泥	一般来说	用过的	在

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

他认为，这种材料"在防止火势蔓延方面，比我国常用的任何其他普通灰泥或水泥都要有效得多"。

- [æt; ət] ['weɪkɪŋ] .

'	AT	WAKING	.
-	在	醒来	.

醒来时。

[ai][bɔ:(r)] [ded] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

I	bore	dead	Love	unto	his	grave	,
我	钻孔	死的	爱	到	他的	严重	,

我将死去的爱带到他的坟墓，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] , [ɪn] ['wɪntərz] [reɪn] ,

Beneath	a	willow	,	in	winter's	rain	,
下面	一个	柳	,	在	冬天的	雨	,

在冬雨中的柳树下，

[weə(r)] [hi:; hi] [mait] [fi:l] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [weɪv] ,

Where	he	might	feel	the	branches	wave	,
在哪里	他	可能	感觉	这	分支	海浪	,

他或许能感觉到树枝在摇曳，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wəʊk] [ə'gen] .
And **hear** **me** **,** **if** **he** **woke** **again** **.**
和 听到 我 , 如果 他 觉醒 再次 .

听我说，如果他再次醒来的话。

[wʌn] ['wɪðəd] [rəʊz] - [triː] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm]
One **withered** **rose** **-** **tree** **on** **his** **tomb**
一 干枯 玫瑰 - 树 在 他的 墓

他墓上的一棵枯萎的玫瑰树

[ai]['plɑːntɪd] , [səʊ] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
I **planted** **,** **so** **that** **,** **by** **-** **and** **-** **by** **,**
我 已种植 , 所以 那 , 经过 - 和 - 经过 ,

我种下了种子，以便日后.....

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [ðə; ði][rəʊz] [mait] [bluːm] ,
If **he** **should** **wake** **,** **the** **rose** **might** **bloom** **,**
如果 他 应该 唤醒 , 这 玫瑰 可能 盛开 ,

如果他醒来，玫瑰或许会绽放。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][kraɪ] .
And **I** **should** **know** **,** **and** **hear** **him** **cry** **.**
和 我 应该 知道 , 和 听到 他 哭 .

我应该知道，也应该听到他的哭声。

[ai] [dekt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['rəʊzməri] ,
I **decked** **his** **breast** **with** **rosemary** **,**
我 甲板 他的 胸部 和 迷迭香 ,

我用迷迭香装饰了他的胸膛，

[leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌn]['vaɪələt] ,
Laid **on** **his** **lips** **one** **violet** **,**
铺设 在 他的 嘴唇 一 紫色 ,

他将一朵紫罗兰放在唇上，

[ðæt] [wʌns][hiː; hi] [kɪst] ; [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi]
That **once** **he** **kissed** **;** **I** **think** **if** **he**
那 一次 他 亲吻 ; 我 思考 如果 他

他曾经吻过我；我想如果他

[ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kwaɪt] [fə'get] .
Should **wake** **,** **he** **will** **not** **quite** **forget** **.**
应该 唤醒 , 他 将要 不是 相当 忘记 .

如果他醒来，他将无法完全忘记。

[ai][set][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
I **set** **a** **crown** **about** **his** **brow** **,**
我 放 一个 王冠 关于 他的 眉头 ,

我为他戴上了一顶王冠，

[ðə; ði] [kraʊn] [ə'fekʃn] [wiːvz] [ænd; ənd] [weəz] ;
The **crown** **affection** **weaves** **and** **wears** **;**
这 王冠 感情 编织 和 穿着 ;

王冠之爱编织并佩戴；

[æt; ət] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] ,
At **waking** **,** **he** **will** **hardly** **know** **,**
在 醒来 , 他 将要 几乎 知道 ,

醒来时，他几乎不会知道。

[ai][fɪə(r)] , [huːz] ['daɪədem][hiː; hi] [ʃer] .
I **fear** **,** **whose** **diadem** **he** **shares** **.**
我 害怕 , 谁 冠冕 他 分享 .

我担心，他与谁共享王冠。

[ai] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —
I placed a lily in his hand —
我 放置 一个 百合 在 他的 手 —

我把一朵百合花放在他手里——

['septə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɒvrənti] ;
Sceptre of his dead sovereignty ;
权杖 的 他的 死的 主权 ;

他已逝去的统治权杖;

[æt; ət] ['weɪkɪŋ] , [wɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd]
At waking , will he understand
在 醒来 , 将要 他 理解

醒来时，他会明白吗?

[huː] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [tuː; tə] [bluːm] [ɔː(r)][daɪ] ?
Who placed it there , to bloom or die ?
WHO 放置 它 那里 , 到 盛开 或者 死 ?

谁把它放在那里，让它开花还是枯萎?

[aɪ][leɪd][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]
I laid my heart , that for his sake
我 铺设 我的 心 , 那 为了 他的 清酒

我倾注了我的心，为了他

[ri'membə] [naʊ] [nəʊ][əʊld] [swiːt] [streɪn] ,
Remembers now no old sweet strain ,
记得 现在 不 老的 甜的 拉紧 ,

现在不记得以前那些甜美的品种了，

[kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] [weɪk] ,
Close to his ear ; he , if he wake ,
关闭 到 他的 耳朵 ; 他 , 如果 他 唤醒 ,

靠近他的耳朵；如果他醒了，

[pə'tʃɑːns] [meɪ] [tjuːn] [ɪts] [strɪŋz] [ə'gen] .
Perchance may tune its strings again .
或许 可能 调 它是 字符串 再次 .

或许它会再次调音。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] !
If he should wake !
如果 他 应该 唤醒 !

如果他醒过来!

[tɪl] [deθ] [biː; bi] [ded] ,
Till death be dead ,
直到 死亡 是 死的 ,

直到死亡将我们吞噬，

[tɪl] [laɪf] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [sliːp] [biː; bi][pɑːst] ,
Till life begin , and sleep be past ,
直到 生活 开始 , 和 睡觉 是 过去的 ,

直到生命开始，睡眠结束，

[tɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [leɪ] [ðaɪ] [hed] ,
Till on his breast he lay thy head ,
直到 在 他的 胸部 他 躺 你的 头 ,

直到他将你的头枕在他的胸膛上，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bluːm] [æt; ət][lɑːst] —
And flowers begin to bloom at last —
和 花朵 开始 到 盛开 在 最后的 —

鲜花终于开始绽放——

[əʊ] [səʊl] , [rɪˈmembə(r)] !
O soul , remember !
哦 灵魂 , 记住 !

哦，灵魂，请记住！

[lest] [baɪ] [ðiː]
lest by thee
免得 经过 你

免得被你

[ðæt] [ˌʌnˈnəʊn] ['swiːtnəs] [biː; bi] [fə'gɒt]
That unknown sweetness be forgot
那 未知 甜味 是 忘了

忘却那未知的甜蜜吧。

[wɪtʃ] [naʊ] [ðaʊ] [lʊkəst] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Which now thou lookest for , and he
哪个 现在 你 最漂亮 为了 , 和 他

你现在所寻找的，就是他

[bɪd] [ðiː] - [dɪˈpɑːt] !
Bid thee ' Depart !
出价 你 - 离开 !

叫你"离开！"

[aɪ] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] .
I know thee not .
我 知道 你 不是 .

我不认识你。

- ['sɪdnɪ] [ɑː(r)] . ['tɔmpsn] .
' Sidney R . Thompson .
- 西德尼 拉 . 汤普森 .

西德尼·R·汤普森。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神